АГУЛЬСКІЙ ЯЗЫКЪ.

Грамматическій очеркъ, тексты, сборникъ агульскихъ словъ съ русскимъ къ нему указателемъ.

СОСТАВИЛЪ

А. М. Диррь.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Агульскій языкъ принадлежитъ къ кюринской группѣ дагестанскихъ языковъ. Онъ раздѣляется на два нарѣчія, собственно агульское и кошанское. Пока представляю читателю изслѣдованіе агульскаго; о кошанскомъ есть нѣсколько матеріаловъ въ книгѣ Эркерта „Die Sprachen des Kaukasischen Stammes". Предполагаю, впрочемъ, и самъ заняться этимъ нарѣчіемъ.

Агульскій языкъ ближе всего стоитъ къ табассаранскому, о чемъ ниже говорится подробнѣе. Живутъ агульцы въ Восточномъ Дагестанѣ, въ Кюринскомъ округѣ. Есть также агульцы въ прилегающей части Казикумухскаго округа, но тамъ ихъ очень мало, въ одномъ только аулѣ Буркиханѣ [1]). Всѣхъ агульцевъ, включая жителей кошанскихъ ауловъ, 7,185 душъ [2]).

Настоящее изслѣдованіе агульскаго языка является первымъ, исключая, конечно, сочиненіе Эркерта, гдѣ находится списокъ словъ, фразы и краткій грамматическій очеркъ въ двѣ страницы.

Моими помощниками были житель сел. Арчи Магомедъ Магомедхановъ и бурkиханецъ Абидъ-бекъ Мусабекъ-оглы. Первый хотя арчинецъ, но очень хорошо знаетъ агульскій языкъ и привыкъ къ лингвистической работѣ, такъ какъ онъ уже занимался со мною при изученіи ар-

---

[1]) По этнограф. картѣ *Кондратенка* (Этнограф. карта Дагест. обл.) жители Буркихана—даргинцы. Это, конечно, ошибка; они агульцы.

[2]) По Е. И. Козубскому. Памятная книжка Дагестанской области 1895. (На картѣ Кондратенка—6,830).

чинскаго языка. Я долженъ, впрочемъ, замѣтить, что безъ него работа моя вышла бы менѣе полною, такъ какъ другой мой помощникъ, Абидъ-бекъ, несмотря на большое желаніе помочь мнѣ, совершенно не былъ подготовленъ къ подобному труду.

*
* *

Въ настоящемъ предисловіи я хотѣлъ еще сказать кое-что о свойствахъ кавказскаго глагола вообще и агульскаго въ частности, но такъ какъ я теперь занятъ изученіемъ этого вопроса, то поговорю подробнѣе объ этомъ въ моей грамматикѣ арчинскаго языка, которая вскорѣ будетъ напечатана. Перейду теперь къ сравненію агульской грамматики съ табассаранскою и кюринскою.

Склоненіе всѣхъ трехъ языковъ имѣетъ много общаго, какъ это показываетъ слѣдующая таблица:

	Агульск.	*Табасс.*	*Кюринск.*
Родительный	-н	-н	-н
Дательный	-с	-з	-з
Творительный	на гласный	на гласный	на гласный
Мѣстн. пад. на	-h (передъ, къ)	-h (около, у)	—
„ „ „	-k (за)	-k (за)	k (за)
„ „ „	-кк (подъ)	-к (подъ)	ќ (подъ)
„ „ „	-ķ (на)	-ķ (на)	—
„ „ „	-л (на)	-ʿіл (на)	-л (на).

Табассаранскому падежу на ф (у) соотвѣтствуетъ агульскій дательный 2-ой на -w (который, собственно говоря, также мѣстный пад.) и агульскій падежъ на -w (у, къ).

Изъ простыхъ падежей (мѣстныхъ) образуются посредствомъ извѣстныхъ суффиксовъ другіе падежи, которые указываютъ на движеніе отъ одного мѣста къ другому. Въ табассаранскомъ эти суффиксы: на (направленіе къ мѣсту)

и ан (движеніе отъ мѣста). Въ агульскомъ и кюринскомъ существуетъ только одинъ сортъ такихъ суффиксовъ, а именно, ас въ агульскомъ и аз въ кюринскомъ, выражающіе отдаленіе.

Въ табассаранскомъ существуетъ суффиксъ рі, который съ мѣстными суфф. образуетъ падежи, выражающіе сопровожденіе, напр.: балін-рі съ ребенкомъ, ҷіҷікрі съ братомъ. Соотвѣтствующіе сопровождающіе на каpі и фарі агульскаго бросаютъ яркій свѣтъ на происхожденіе табассаранскихъ формъ. По моему, элементъ сопровожденія арі не что иное, какъ дѣепричастіе наст. времени глагола а= есть, такъ что агульскія формы даракарі, дарафарі съ отцомъ и табасс. арміріріф-рі, арміріk-рі съ человѣкомъ, означаютъ: за отцомъ сущій, у отца сущій, соотн. у человѣка сущій, за человѣкомъ сущій (за отцомъ сущій пошелъ я=я пошелъ съ отцомъ).

Прилагательное. Агульской формѣ на -ф соотвѣтствуетъ, вѣроятно, табасс. форма на -уβ, напр. агульск. іцеф, табасс. іцуβ. Въ косвенныхъ падежахъ [1]) прилагательныя всѣхъ трехъ языковъ [2]) вставляютъ зубной между корнемъ и окончаніемъ, напр.:

	Агульск.	*Табасс.*	*Кюринск.*
	хамбе-ф (женскій)	ахӧр большой	кісен-д-і (хорошій)
Род.	хамбе-тт-ін	ахӧр-д-ін	кісен-д-ан
Дат.	хамбе-тт-іс	ахӧр-д-іс	кісен-д-ас

Глаголъ. Какъ я сказалъ уже въ предисловіи къ своей табасс. грамматикѣ (стр. VIII), въ разныхъ кюринскихъ языкахъ существуютъ мѣстные префиксы въ началѣ извѣстныхъ глаголовъ, а именно: въ агульскомъ, табассаранскомъ,

[1]) Кюринск. во всѣхъ падежахъ.

[2]) Этотъ зубной находится также въ удинскомъ языкѣ (см. стр. 28 моей Удинской грамм.).

кюринскомъ, рутульскомъ и цахурскомъ языкахъ; есть слѣды таковыхъ также и въ удинскомъ.

Въ формахъ спряженія также немало общаго. Сравнимъ, напр., слѣдующія формы:

	Агульск.		*Табасс.*
	√діw- тянуть		√ке-т- запрягать
Дѣепр. прош.	діwуна	Осн. прош. сов. 1-ое	ке-т̓упу-
Прош. 1-ое	діwуні	„ „ „ 2-ое	ке-т̓-ӱні
„ 2-ое	діwунаj		—
Сослаг. 1-ое	діwушін		ке′е-т̓іш
„ 2-ое	діwунішін		ке′е-т̓ініш
Условное	діwасірі		ке-т̓ірі [1])

Кюринск.

√к̆ач взять

Прош. сов. 1-ое, Дѣепр. прош.	к̆ачуна
Давнопрошедшее	к̆ачунаj
Завис. отъ усл.	к̆ачудір.

Въ повелительномъ родство агульск. и табасс. выступаетъ очень ясно. Въ обоихъ языкахъ повелительное тожественно съ основою неопредѣленнаго, напр. агульск. діw тяни (отъ діw-ас), ах спи (отъ ах-ас), табассар. уβз влей (отъ уβз-уз), алдаꝗ (отъ алдаꝗ-уз падать). Множ. число пов. въ обоихъ языкахъ оканчивается на aj: діwaj, ахаj, уβзаj, алдаꝗаj. Въ обоихъ языкахъ односложные глаголы принимаютъ въ повел. префиксальный элементъ, напр. у-ц̧ скажи (отъ агульск. ц̧-ас сказать), wi-ꝁ умри (отъ ꝁ-ес), табасс. ji-к̓ (отъ к̓-уз умереть), ji-ц̧ скажи (отъ ц̧-уз) [2]).

Причастія обоихъ языковъ принимаютъ окончанія при-

---

[1]) 3-ье лицо.

[2]) Кюринскій языкъ образуетъ повелит. совсѣмъ другимъ способомъ. Можно, однако, сравнить агульск. повелительныя на я̇(н), е(н) (см. стр. 34) съ кюринск. повелительн. на œ глаголовъ на œн (см. Усларъ, стр. 205).

лагательныхъ [1]); напр., агульск. діwаф, діwуф (отъ глагола діwас) ср. съ іле-ф мужской, хамбе-ф женскій, табассар. прич. jіхру-р, jіхру-β ср. съ прил. леʒу-р, леʒу-β бѣлый. Подобное же явленіе также встрѣчается въ кюринск.: ќачурді (прич. прош. отъ ќачун) ср. съ ќісенді хорошій.

Можно сравнить еще табассар. отглагольн. формы на ган съ агульскими на гуні, напр. табасс. улхніган говоря, когда онъ говорилъ, съ агульск. руqугуні когда онъ достигъ, достигая. Отрицаніе глагола въ агульскомъ получается посредствомъ элемента д (съ сопровождающимъ его гласнымъ), въ табасс. отриц. элементъ дір, дур, дар и пр., въ кюринскомъ т, ч(ір). Запретительное выражается во всѣхъ трехъ языкахъ элементомъ м, напр. табасс. кі-міріч̆ан не выходи, агульск. м-уха не пей, кюр. меjір или еjімір не дѣлай.

Лексическій матеріалъ этихъ языковъ сравнивается частью въ особенномъ спискѣ на стр. 157—167 наст. работы.

Пока довольно объ этомъ. Безъ сомнѣнія, знатокъ кюринскаго языка найдетъ еще другіе черты сходства въ агульскомъ, табассаранскомъ и кюринскомъ языкахъ. Я могъ бы сравнить еще агульскій съ рутульскимъ и цахурскимъ, но объ этомъ я поговорю въ свое время, при печатаніи моихъ матеріаловъ по рутульскому и цахурскому языкамъ.

Выражаю искреннюю благодарность всѣмъ лицамъ, оказавшимъ мнѣ свое содѣйствіе въ исполненіи моей работы, а именно: бывшему попечителю Кавк. учебнаго округа М. Р. Завадскому, Льву Григорьевичу Лопатинскому, а также окружному начальнику Кюринскаго округа подполковнику И. Т. Садомцеву.

А. М. Диррь.

Мюнхенъ, апрѣль, 1907.

---

[1]) Это явленіе встрѣчается также въ другихъ дагестанскихъ языкахъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ОПЕЧАТКИ и ДОПОЛНЕНІЯ.

Стр. 3 строч. 14 снизу напеч.: ӄа˚ӄас, должно б.: ӄе˚ӄас
„ 6 „ 1 сверху „ ключница, д. б.: ключица
„ 12 „ Дательный 1-ый, собственно говоря, мѣстный падежъ.
„ 8 „ 10 сверху напеч.: каструль, д. б.: кастрюля. Точно такъ же въ Сборн. словъ sub: jaҕлaw.
„ 11 „ 10 снизу напеч.: алдарӄупаj, д. б.: алдарӄунаj
„ 14 sub: „Слѣды другихъ падежей“. Всѣ эти формы на ді навѣрно творит. падежи.
„ 18 строч. 2 сверху напеч.: большіе, д. б.: маленькіе.
„ 20 „ 13 и 14 снизу „ ӄемаӄ а, „ ӄемаҭа
„ 21 „ 10 сверху вычеркни отъ согласуются — падежѣ и поставь: не измѣняются ни по числу, ни по падежу.
„ 23 „ 5 сверху напеч.: кто этотъ, д. б.: что это.
„ 25 выноска 2: учіw=мѣстн. пад. на w мѣстоименія уч. Впрочемъ, можетъ быть, я ослушался и лучше писать учіф.
„ 26 sub 16 напеч.: ц̓еефĥід, должно быть: ц̓еерĥід.
„ 28 строч. 10 снизу вычеркни hедаhанф столько.
„ 34 „ 11 сверху напеч.: ȧ, ȧн(е), д. б.: ȧ(н), е(н)
„ 40 „ 2 „ „ к̱анĥас, „ вканĥас
„ 49 „ 14 сверху напеч.: 17, должно быть: 18
„ 51 „ 2 „ прибавь (не) послѣ пока; прибавь также: не послѣ *я* въ 7-ой и послѣ *онъ* въ 10-ой строчкѣ.

Стр. 53 строч. 4 сверху напеч.: нимъ, дол. б.: ними
„ 57 „ 7 снизу „ ћачартарі, „ ћачарţарі
„ 61 „ 13 „ „ хала‘ „ ẋала‘
„ 65 „ 3 сверху „ вытащать, „ вытащить
„ 70 „ 13 „ „ јаратміша qугуні, должно быть: јаратміш аqугуні
„ 13 снизу послѣ родившійся, прибавь: день
„ 75 „ 8 „ напеч.: бäћішін, д. б.: дäћішін
„ 80 „ 5 сверху „ w'аре, „ wąсе
„ 84 „ 13 снизу „ ты, „ я
„ 86 „ 10 „ „ wаде, „ wада
„ 95 „ 11 „ „ ночи, „ ноги
„ 96 „ 12 „ „ ірķwачі, „ ірķwарі
„ 128 „ 7 сверху „ вѣтва, „ вѣтвь

Въ сборникѣ словъ:

sub ąрћас вычеркни: *въ* въ 3-ей строчкѣ
„ базбаз вычеркни: красные и поставь: бородка
„ ķут̓ас „ каш, должно быть: ķаш
„ діwан „ совѣтъ, „ „ совѣщаніе
„ діwас вычеркни — передъ ірķw и поставь: биться
„ дуст напеч.: дуствąл, должно быть: дустwąл
„ ћазур „ готовость, „ „ готовность
„ ћажібудаj (ср. выноска): будаj,. т.-тат. боѕдаj=пшеница
„ іре послѣ: краснушка напеч. „;“, должно быть „:“
„ кwасса напеч.: коса, должно быть: куса
„ ķамшір. Это слово навѣрно перестановка отъ Кашмиръ.
„ ķулех напеч.: бусъ, должно быть: буса
„ кіķас „ ţекіķаріа, должно быть: ţе кіķаріа
„ ţікіķаріа, „ „ ţі кіķаріа
„ ле‘ін. Перестановка араб. نعل
„ нећі: должно быть, это не-хі=гдѣ же (см. суфф. хі)
„ царчін напеч.: кручекъ, должно быть: крючокъ.

sub раҕ поставь ; между багw и раҕукан

„ уче прибавь: (Ср. ʽӯче).

„ фас. фас не отъ фi aqac, а просто дательный падежъ отъ фi=что?

„ фера (выноска) напеч. невѣрно, должно быть: навѣрно

Стр. 160 sub ƃас напеч.: беҕес, должно быть: ҕ-ẇ-ес.

О звукахъ агульскаго языка.

§ 1. Азбука и произношеніе.

а, ȧ, ӓ, а̨, б, w, г, ҕ, д, е, ж, џ, з, h, ḥ, h̆, ħ̆, і, j, к, (кк) к̧, к̳, к̣, k, л, м, н, о, о̨, ŏ, п, ц̧, п̓, q, р, с, с̱, ç, т, ţ, т̓, у, у̇, ÿ, ф, х, х̇, ц, ц̤, ц̓, ц̱, ч, ч̓, ш, ш̳, ʿ, ʾ.

Эти звуки можно сгруппировать такъ:

Гласные:	а ȧ ӓ а̨				
	е				
	і				
	о ŏ о̨				
	у у̇ ÿ				
Согласные:	п, ц̧,	п̓	б	ф, w	
	т, ţ,	т̓	д	н, л, р	
	к, (кк) к̧, к̣, к̳,	k, q, ʿ, ʾ	г	х, х̇, h, ḥ, h̆, ħ̆, ҕ	
	с, ç, с̱, ш, ш̳		з, ж		
	ц, ц̤, ц̱, ч, ц̓,	ч̓	џ		
	м, j				

Изъ нихъ а, ȧ, ӓ, б, г, ҕ, д, е, ж, џ, з, h, h̆, ħ̆, і, j, к, к̧, к̳, k, л, м, н, о, ŏ, п, ц̧, п̓, q, р, с, с̱, т, ţ, т̓, у, у̇, ÿ, ф, х, х̇, ц, ц̓, ц̤, ч, ч̓, ш, ш̳, ʿ и ʾ соотвѣтствуютъ табассаранскимъ звукамъ того же самаго начертанія, причемъ надо замѣтить слѣдующее:

ȧ и ӓ мало различаются и часто замѣняютъ другъ друга, даже а произносится часто ближе къ ȧ чѣмъ къ а, особенно въ сопровожденіи гортанныхъ. То же самое можно сказать относительно у̇, ÿ (соотн. у); е произносится

открыто; его часто трудно различать отъ ä; і приближается иногда къ е (въ слогахъ безъ ударенія); о произносится закрыто; есть еще болѣе закрытое о, но оно такъ мало различается отъ у, что сами агульцы колеблются между этими двумя звуками и говорятъ безразлично дост и дуст; я его вездѣ замѣнялъ черезъ у.

Примѣры: аҕ бедро, аҕа хозяинъ, аҕзур тысяча, ajҕур[1]) жеребецъ, алаqас брѣть, алаттіҕас отрѣзать, ą̈дул слабый, ąрҕас попадать, баҕ садъ, бajдаҕ знамя, баʼтар красивый, берхäл, берхåл коверъ, бурунз рисъ, гаміш буйволъ, діҕе прямой, дуст[2]) пріятель, ду‘а молитва, hаţіса тамъ, і′, і‘ кровь, ja.....ja или, или, jaą сегодня (ją), ķамшір желтая мѣдь, ķацу ворота, ƙані потомъ, ƙöнт’ сопля, лаhа вотъ, нецбäр слуга, цå‘ курица, ŉаж листъ, qалам перо, са‘аţ, сå‘åţ часъ, ţахт тахта, ťагар окно, фас зачѣмъ? хаз нести, х̊ал домъ, ц̓акy кривой, чі сестра, ч̓ід блоха, щім камышекъ, ‘аçе старый.

Перейдемъ теперь къ другимъ звукамъ агульскаго языка:

ą и ǫ суть гортанные а и о; при произношеніи гортань сжимается, вслѣдствіе чего эти звуки сопровождаются легкимъ дрожаніемъ гортани (Reibegeräusch), причемъ получается какъ будто двойной гласный аą, оǫ.

w есть англійское (bilabialis) w, особенно между гласными. Въ концѣ слова, послѣ гласныхъ, w звучитъ скорѣе какъ уw, напр. баw произн. бауw, ганеw—ганеуw. Когда w стоитъ послѣ согласныхъ, преимущественно послѣ гортанныхъ и шипящихъ, оно лабіализируетъ гортанный звукъ, а также шипящій, такъ что слово жінегw, напр., звучитъ, какъ будто было написано жінеwг или жінеwгw.

---

[1]) Двугласныхъ, кромѣ aj, ej, oj, yj нѣтъ; aj и ej звучатъ почти одинаково.

[2]) См. выше.

н передъ гортанными переходитъ въ ң (ng въ словѣ Ring).

ḥ есть арабское ح.

ḳ есть гортанное к, но мягче чѣмъ к̱.

ç и ц̧ суть с и ц съ придыханіемъ и произносятся немножко тоньше, чѣмъ с и ц.

кк, которое встрѣчается довольно часто въ началѣ словъ, есть тотъ же самый звукъ, какъ кк между двумя гласными. Замѣчу еще, что я нашелъ еще пп (какъ лакское пп), но въ двухъ только словахъ, именно ппазі соколъ и ппара очень, много; это послѣднее однако произносится чаще всего пара.

Скажу еще нѣсколько словъ о фонетическомъ явленіи, о которомъ я уже имѣлъ случай говорить въ своихъ очеркахъ табассаранскаго и андійскаго языковъ. Когда і или е (ä) стоятъ въ слогахъ подъ удареніемъ передъ гортаннымъ звукомъ, между ними и этимъ послѣднимъ слышится очень бѣглое а, такъ что слова фурдèх улей, сеxw зубъ, ķеķас повѣсить, меķw ржавчина, напр., произносятся: фурдеᵃх, сеᵃxw, ķаᵃķас, меᵃķw.

Примѣры: ḥа баранъ, баḳбаḥу головной платокъ, waw крикъ, weц̧ быкъ, werḥ поле, гwар кувшинъ, галегw ключъ, ккул шуба, jакк мясо, ранг цвѣтъ, ţенг подпруга, ц̧ал стѣна, ḳес умирать, ḳіж бумага, письмо.

Въ общемъ можно сказать, что гласные не произносятся очень ясно. Не-туземцу, конечно, очень трудно уловить всѣ оттѣнки, которые они принимаютъ въ устахъ туземцевъ. Въ этомъ отношеніи намъ должны помочь механическое приспособленіе (фонографъ, напр.) или другіе аппараты для изученія фонетики разныхъ языковъ. Въ виду сложности этихъ фонетическихъ явленій, я ограничиваюсь однимъ только намекомъ на существующее въ агульскомъ языкѣ стремленіе къ созвучію гласныхъ. Такъ, напр. говорятъ:

са̀ ереміі одинъ человѣкъ вм. са ереміі; да̀ћіішін, дећіішін если не есть, между тѣмъ какъ говорятъ даwа не есть. Читатель найдетъ еще другіе примѣры въ главѣ объ отрицательномъ глаголѣ, особенно объ отрицательномъ повелительномъ (запретительномъ)[1]. Надѣюсь, что мнѣ удастся еще найти хорошо образованнаго туземца, съ которымъ я могъ бы пополнить пробѣлы настоящаго очерка. (Удареніе, созвучіе гласныхъ, нѣкоторыя глагольныя формы и пр.).

Морфологія.

§ 2. Склоненіе существительныхъ.

А. Единственное число.

Суффиксы склоненія приставляются къ основѣ косвенныхъ падежей. Изученіе образованія родительнаго падежа покажетъ намъ формы, которыя принимаютъ эти основы.

I. Характерическій знакъ родительнаго падежа н. Передъ нимъ стоятъ всегда гласные: а, е, і, или у, такъ что получается ан, ен, ін, ун. Въ нѣкоторыхъ существительныхъ встрѣчается передъ окончаніемъ еще связующій элементъ, т. е. согласный или цѣлый слогъ изъ гласнаго и согласнаго. Приведу примѣры.

1) Безъ связующаго элемента. Слова на согласные: аwанqул лобъ: аwанqулін, аҕ ляжка: аҕін, аҕул агулецъ: аҕулін, адар дядя: адаран, ајҕур жеребецъ: ајҕурін, ạл лѣто: ạлін, ạмк̣ потъ: ạмк̣ен, арч охота: арчан, багніш медвѣдь: багнішін, бармаҟ папаха: бармаҟін, буqац свинья: буqацан, буран морозъ: буранін, дар отецъ: даран, еќ тѣнь: еќін, ḩар мука̀, ḩарен, ћел снопъ: ћелун, ћер вода: ћеран и т. п. Въ словахъ, оканчивающихся на w, передъ которымъ стоитъ согласный, w переходитъ часто въ у: архw

---

[1] Ср. также грамматическій разборъ перваго текста, подъ ҁефаqа̀н.

калъ: архун, багw сторона: багун, ķеķw верхушка: ķеķун, неђw слеза: неђун. Но есть и исключенія: жаqw воробей: жаqwалан, галегw ключъ: галегwiн, ірķw сердце: ірķwураи и т. д.

Слова на двугласные aj, ej, уj часто теряютъ эти послѣдніе: awанцej лягушка: awанцін, аруţаj творогъ: аруţін, баллаj пѣсня: баллін, біцеj кукла: біцін, ккабілаj ящерица: ккабілін и т. д. Исключенія: шуj человѣкъ: шуwан, ћеj шерсть: ћеjін, чухаj черкеска: чухаjін и т. д.

Слова на гласные: ађа хозяинъ: ађа(j)ін, ахţа меринъ: ахţа(j)ін, гада слуга: гада(j)ін, деwа верблюдъ: деwа(j)ін ашбабчі поваръ: ашбабчін, еремі человѣкъ: еремін, гунгумі рукомойникъ: гунгумін, гуні хлѣбъ: гунін, даʿwi споръ, война: даʿwiн, іţні понедѣльникъ: іţнін, баķбаḩу головной платокъ: баķбаḩу(j)ін, ķацу ворота: ķацуjін [1]) и т. д.

2) Со связующимъ элементомъ: a) съ элементомъ д: Аллаh Богъ: Аллаhдін, ąрдекен подушка: ąрдекендін, арчабан охотникъ: арчабандін, бађ садъ: бађдін, бізарwąл мученіе: бізарwąлдін, гардан шея: гардандін, ђwан камень: ђwандін, дурахіл пила: дурахілдін, душманwąл вражда: душманwąлдін, цін секретъ: ціндін, ценäţ рай: ценäţтін (sic!);

b) съ элементомъ р: арс серебро: арсуран, waз мѣсяцъ: wазуран, діф туманъ: діфуран, дуст пріятель: дустуран, ḩад звѣзда: ḩадуран, ķуч ручка: ķучурін и т. д.;

c) съ элементомъ л: ąр заяцъ: ąралан, ķант ножъ: ķанталан, дар бревно: даралан, бäʿ чулокъ: бäʿалан, бäʿäлан и т. д.;

d) съ элементомъ н: weц быкъ: weцунан, гаh время, срокъ: гаhунін, гуц сила: гуцанін, ţур сабля: ţуранін и т. д.

Примѣчаніе. Болѣе или менѣе неправильное образованіе родительнаго падежа встрѣчается въ слѣдующихъ словахъ:

[1]) Слова на у принимаютъ обыкновенно w въ род. п.: çу гора: çуwан, ţамбаķу табакъ: ţамбаķуwін, ţаḩу опухоль: ţаḩуwін и т. д.

wap пчела: wapwypан, діккра ключница: діккурін (также: діккраjін), ḩа баранъ: ḩawан, руq пепелъ: руqуін, руг земля: ругуін, хуј собака: xwapан, чі сестра: чічін, чу братъ: чучун, чуq арба: чуqуjін, шуј мужъ: шуwан.

II. Творительный падежъ. Оканчивается на гласный: аḩа хозяинъ (аḩаjін)[1]: аḩаjі, Аллаh Богъ (Аллаhдін): Аллаhді, гада сынъ (гада(j)ін): гадаjі, дар отецъ (даран): дара, да̊лла̊ḳ цырюльникъ (да̊лла̊ḳін): да̊лла̊ḳі, ḩаḳім врачъ (ḩаḳімін): ḩаḳімі, ḩач волкъ (ḩачан): ḩача, ќір жена (ќіран): ќіра, ḳуцец купецъ (ḳуцецан): ḳуцеца, руш дочь (рушан): руша, баw мать (баwан): баwа и т. д.

III. Дательный падежъ 1-ый. Оканчивается на w: дар отецъ (даран): дарaw, баw мать (баwан): баwaw, гада сынъ (гадаін): гадаіw! руш дочь (рушан): рушaw.

IV. Дательный 2-ой. Оканчивается на с: дар отецъ (даран): дарас, баw мать (баwан): баwас, гада сынъ (гадаін): гадаіс, руш дочь (рушан): рушас, аḩа хозяинъ (аḩаjін): аḩаjіс, ḩаjwан лошадь (ḩаjwандін): ḩаjwандіс, ц̧атчаh падишахъ (ц̧атчаhдін): ц̧атчаhдіс, хуј собака (xwapан): xwapас, шуј мужъ (шуwан): шуwас.

V. Сопровождающій (Comitativus) 1-ый на ќарі: дар отецъ (даран): дараќарі, баw мать (баwан): баwаќарі, гада сынъ (гадаін): гадаіќарі, руш дочь (рушан): рушаќарі, аḩа хозяинъ (аḩаjін): аḩаjіќарі.

VI. Сопровождающій 2-ой на фарі: дар: дарафарі, баw: баwафарі, гада: гадаіфарі, руш: рушафарі.

VII. Мѣстный падежъ на h: дар: дараh, ẋал домъ (ẋалан): ẋалаh, деw девъ (деwдін): деwдіh, ḳіл голова (ḳілін): ḳіліh.

VIII. Мѣстный падежъ на ќ: дар: дараќ, ẋал домъ (ẋалан): ẋалаќ, руш (рушан): рушаќ, ḩар селеніе (ḩарен): ḩареќ.

---

[1]) Въ скобкахъ родительный.

IX. Мѣстный падежъ на кк: ẋал домъ (ẋалан): ẋалекк, ẋалакк, ꞕур дерево (ꞕураніп): ꞕуранікк, урккаꞡ ярмо (урккаꞡін): урккаꞡікк.

X. Мѣстный падежъ на ꞑ: кертꞑ клепка: кертꞑіꞑ, еј нижняя часть дерева: ејꞑ, ле‘ін подкова: ле‘індіꞑ.

XI. Мѣстный падежъ на ‘: ẋал: ẋала‘, ꞑн середина (ꞑнан): ꞑна‘, Даꞡостан Дагестанъ (Даꞡостандін): Даꞡостанді‘, ꞑуча улица (ꞑучајін): ꞑучајі‘, хурд кулакъ (хурдан): хурда‘, міђ хлѣвъ, овчарня (міђін): міђі‘, хіл рука (хілін): хілі‘.

XII. Мѣстный падежъ на л: ẋал: ẋалал, ḫajwан лошадь (ḫajwандін): ḫajwанділ, ꞕіл холмъ (ꞕілін): ꞕіліл, реǩ дорога (реǩун): реǩул, халаꞡ крыша (халаꞡан): халаꞡал, устул столъ (устулін): устуліл.

Второй рядъ падежей это—падежи съ элементомъ движенія ас (ȧс), который обозначаетъ движеніе отъ мѣста, на которое указываетъ простой суффиксъ.

XIII. Удаляющій на wас: дар: дараwас, баw: баwаwас, гада: гадаiwас, руш: рушаwас.

XIV. Удаляющій на hас: ḫаꞑім врачъ: ḫаꞑімihас, саwдагар купецъ: саwдагаріhас, ун шумъ: униhас, дар: дараhас.

XV. Удаляющій на ǩас [1]): ẋал домъ: ẋалаǩас, дар: дараǩас, хамбар женщина: хамбаріǩас.

XVI. Удаляющій на ккас: ẋал: ẋалеккас, ẋалеккȧс (ẋалеккес).

XVII. Удаляющій на ꞑас: кертꞑ клепка: кертꞑіꞑас, ле‘ін подкова: ле‘індіꞑас, еј нижняя часть дерева: ејꞑас, ејꞑес.

XVIII. Удаляющій на ‘ас: ẋал: ẋала‘ас, ꞑн середина: ꞑна‘ас, hӱл море: hӱлі‘ас, ꞑурмаꞑн каминъ, труба: ꞑурмаꞑнді‘ас.

XIX. Удаляющій на лас: ẋал: ẋалалас, дар: даралас, баw: баwалас, руш: рушалас, ḫajwан: ḫajwанділас.

Тѣ же самые суффиксы употребляются также во мно-

[1]) ас въ этихъ падежахъ часто звучитъ ȧс, ес.

жественномъ числѣ, но прежде намъ нужно познакомиться съ образованіемъ множественнаго числа.

В. Суффиксы множественнаго числа (ар и wyp).

ар встрѣчается гораздо чаще, чѣмъ wyp [1]). Почти всѣ слова, оканчивающіяся на согласные или двугласные, принимаютъ ар: дар отецъ: дарар, баw мать: баwар, ẋал домъ: ẋалар, wаз мѣсяцъ: wазар, weц быкъ: weцар, гадгад клопъ: гадгадар, гаh срокъ: гаhар, галегw ключъ: галегwар, гіцан кошка: гіцанар, гwар кувшинъ: гwарар, ӡад молотокъ: ӡадар, ḥajwан лошадь: ḥajwанар, jaӡлаw каструль: jaӡлаwар, қанṫ ножъ: қанṫар, ӄалаj олово: ӄалаjар, ніс сыръ: нісар, цардаw занавѣсъ: цардаwар, ца̊ʿ курица: ца̊ʿар, ца̊ʿа̊р, сехw зубъ: сехwар, ṫурʿ икра (ноги): ṫурʿар, уз пупъ: узар, фурдех улей: фурдехар, шінікw ребенокъ: шінікwар и т. д.

wyp имѣютъ, за немногими исключеніями, слова, оканчивающіяся на гласные: аӡа хозяинъ: аӡаwyp, ахца меринъ: ахцаwyp, бізі сосокъ: бізіwyp, гада сынъ: гадаwyp, да̊гі оселъ: да̊гіwyp, ejeçі хозяинъ: ejeçіwyp, ḥöцра комната: ḥöцраwyp, ілкі табунъ: ілкіwyp, қуча улица: қучаwyp, цуцу слюна: цуцуwyp, чана сани: чанаwyp, ча̊қма сапогъ: ча̊қмаwyp, ʿілмі наука: ʿілмуwyp(!) и т. д. Исключенія: çу гора: çуwар, ṫаḥу опухоль: ṫаḥуwар, ṫу палецъ: ṫуwар, чу братъ: чуwар, чі сестра: чі(j)ар, гуні хлѣбъ: гуніwар, ḥа баранъ: ḥаwар и т. д.

Примѣчаніе: Слѣдующія слова значительно отступаютъ отъ вышеуказанныхъ правилъ: хуj собака: хурур, қуч коса (волосъ): қуча̊рар; ӄір женщина и руш дочь не имѣютъ множ. числа, оно замѣняется словами хамбар соотв. шівар.

---

[1]) Есть еще суфф. ттар, но онъ встрѣчается только въ прилагательныхъ и причастіяхъ, которыя, конечно, имѣютъ иногда смыслъ существительнаго. Но объ этомъ рѣчь еще впереди.

Суффиксы склоненія приставляются къ суффиксамъ множеств. числа непосредственно, безъ помощи связующихъ элементовъ и имѣютъ всегда гласный і, напр.:

	Ед. ч.	*Мн. ч.*	*Ед. ч.*	*Мн. ч*
Имен.	дар отецъ	дарар	баw мать	баwар
Род.	даран [1])	дарарін	баwан	баwарін
Твор.	дара	дарарі	баwа	баwарі
Дат. 1-й	дараw	дарapiw	баwаw	баwapiw
Дат. 2-й	дарас	дараріс	баwас	баwаріс
Сопров. 1-й	даракарі	дараріkapi	баwакарі	баwаріkapi
Сопров. 2-й	дарафарі	дараріфарі	баwафарі	баwаріфарі
Удаляющ.	дараwас	дараріwас	баwаwас	баwаріwас
„	даралас	дарарілас	баwалас	баwарілас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.
Имен.	гада сынъ	гадаwур	руш дочь	шіwар
Род.	гадаін	гадаwрін [2])	рушан	шіwарін
Твор.	гадаі	гадаwрі	руша	шіwарі
Дат. 1-й	гадаіw	гадаwріw	рушаw	шіwаріw
Дат. 2-й	гадаіс	гадаwріс	рушас	шіwаріс
Сопров. 1-й	гадаікарі	гадаwрікарі	рушакарі	шіwарікарі
Сопров. 2-й	гадаіфарі	гадаwріфарі	рушафарі	шіwаріфарі
Удаляющ.	гадаіwас	гадаwріwас	рушаwас	шіwаріwас
„	гадаілас	гадаwрілас	рушалас	шіwарілас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

С. Примѣненіе разныхъ падежей.

1. Именительный [3]): цатчаһ арінаj падишахъ пришелъ; деw кінаj девъ умеръ; мін ћір фуні‘ ћунаj его жена стала

[1]) Въ сборникѣ словъ обозначены почти вездѣ род. пад. ед. и множ. чиселъ, и именительный множ. числа.

[2]) У въ суффиксѣ wур иногда выпадаетъ въ косвенныхъ падежахъ.

[3]) Считаю извѣстнымъ, что́ было уже много разъ повторено о среднемъ характерѣ дагестанскаго глалола (и, конечно, также агульскаго), такъ что лишнее говорить здѣсь о роли именительнаго, винительнаго, дательнаго и творительнаго падежей.

беременной; ћунај са Зал аҕа ереmi былъ одинъ человѣкъ, по имени Залъ; һаꞔе ћiр ꞓаһпа е эта женщина—блудница; iцу манаꞔ ефс онъ далъ 10 рублей; фашаw зе iцу манаꞔ дай мои 10 рублей (т. е. которые ты мнѣ долженъ); wун зе лiхун аqа сдѣлай мою работу (т. е. работу, которую ты долженъ сдѣлать для меня); ꞓурар хас, учiн лiхун аqас (онъ его нанялъ, чтобы) тащить траву (букв. травы) и дѣлать свою работу; wун ушушiн Шураһ, ҕуша зiс папiрус если ты пойдешь въ Шуру, купи мнѣ папиросы; багаһ зун wаꞔсе Геќун завтра я пойду въ Буркиханъ.

2. Родительный: 1) Род. принадлежности: ће ꞓуншiн ћiр батарф е жена нашего сосѣда (ꞓунші)—красива; аҕ деwдiн ꞓала крѣпость бѣлаго дэва; wе даран дар фiш е? кто отецъ твоего отца? 2) Глаголъ ћас—быть, означаетъ имѣетъ, когда его „подлежащее" въ родительномъ падежѣ: са ашꞓiн-баwан ћефе са гада вдова-мать имѣла сына. 3) Послѣ словъ, означающихъ мѣру, количество ставится также въ родительномъ: ме зе гадаiн хураг... iфа ꞓwаꞔ бурунзiн-ра, iфа ратал чаман-ра, са чеꞓ чахiрiн-ра, мiн хураг е пища моего сына... 5 кватъ риса (бурунз), 5 ратань масла (чам), одинъ чекъ вина (чахiр); (это)... его пища. 4) Имена вещественныя образуютъ въ родительномъ падежѣ веществ. прилагательныя; напр.: ꞓур дерево, лѣсъ: ꞓуранiн деревянный; ꞓiзiл золото: ꞓiзiлдiн золотой. (Есть также: гаш голодъ: гашiн голодный).

3. Творительный: ʿӧрусарi ухаiрi чахiр, бусурманарi ухајдаwа русскiе (ʿӧрус) пьютъ вино, мусульмане (бусурмане) не пьютъ; саwдагарарi һареʿ һарај һаꞔунај купцы (саwдагар) били тревогу въ деревнѣ; ꞓаꞔiрi ҕаһадiwуна леꞔ катеръ (ꞓаꞔiр) поднялъ ногу; дарас цунај гада(ј)i отцу сказалъ сынъ; гадаi зiз ахча iнај сынъ далъ мнѣ денегъ; зе лiꞔ ʿашунај уҕалi мою бурку дождь (уҕал) намочилъ.

4. Дательный падежъ 1-ый: саwдагарapiw фача iнаj аꙅзур кiзiл онъ отдалъ купцамъ 1000 червонцевъ [1]).

5. Дательный падежъ 2-ой: 1) Въ смыслѣ русск. дат. пад.: гадаiс рухсат̧ iнаj онъ далъ сыну позволенiе (позволилъ ему); аꙅаjiс цефе нецбāрi слуга сказалъ хозяину; че цатчаhдiс чiн хаwар аqунеj нашему падишаху мы извѣстiе сдѣлали=мы доложили нашему падишаху; Аллаhдiс аманат̧ ƃураj да будешь ты Богу залогомъ=Богъ тебя сохрани! учiн дарас цунаj своему отцу сказалъ онъ; чiwiн деw-цатчаhдiс цунаj (они) сказали своему дэвъ-падишаху [2]). 2) Въ смыслѣ мѣстнаго падежа на вопросъ куда?: аwанqуліс jарhуфе онъ ударилъ (его) по лбу (аwанqул); чiн wąpia шаhурдiс мы идемъ въ городъ; чун мус wąpej саwдаjiс когда вы пойдете торговать (букв. на торговлю)? 3) Какъ подлежащее извѣстныхъ глаголовъ: аꙅ деwдiс унiƃуна ƃуна, Рустам арес iрефе бѣлый дэвъ слышалъ, что Рустамъ придетъ; зе уларiс аргwеjдаwа мои глаза не видятъ. 4) Ср. еще: саjiк iцу манат̧iс iqуфе у одного за 10 рублей сидѣлъ (онъ служилъ за 10 рублей).

6. Сопровождающiй 1-ый: Рустам алдарцупаj учiн халал учiн даракарi Рустамъ вернулся домой со своимъ отцомъ; мур ушуфе аꙅаjiкарi Губданарiн дара' они пошли съ хозяиномъ въ Губденскiй лѣсъ [3]).

7. Сопровождающiй 2-ой: дарафарi бiцiф е онъ съ отца маленькiй=такой же маленькiй, какъ его отецъ; гадаiфарi аwч̓ас учiн jараq hазур арqарi ƃунаj съ сыномъ выходить свое оружiе готовилъ=онъ готовился бороться съ молодымъ человѣкомъ; баwафарi iхт̧iлат̧ аqунаj съ матерью разговаривалъ.

---

[1]) Другiе примѣры въ главѣ о мѣстоименiяхъ.

[2]) Въ тѣсно связанныхъ между собою словахъ обыкновенно только послѣднее склоняется.

[3]) Другiе примѣры въ главѣ о мѣстоименiяхъ.

8. Мѣстный на h; переводится черезъ „передъ, къ, у" на вопросы гдѣ? куда?: уларіh бач̓ hiћас приложить ладонь къ глазамъ=класть ладонь на глаза; ҭе учін ḥадаран ḳiліh руqунај онъ достигъ до головы своего отца (т. е. достигъ мѣста, гдѣ была голова его отца); учін гада деwдiһ руqарі агунај онъ видѣлъ, что его сынъ достигаетъ дэва; ẋалаh передъ домомъ.

9. Мѣстный на k: переводится черезъ „за" на вопросы гдѣ? куда?: са доwлатлујіk іц̓у манаҭіс iqуфе у богатаго (букв. за богатымъ) служилъ за 10 руб.; нур алді алічі раҕ ḳаре ḳiрik дiwунај свѣтлое восходящее солнце спряталось (тянулось) за облаками; ẋалаk за домомъ.

10. Мѣстный падежъ на кк (подъ): зон ккіт̓уні зе weџар урккаҕікк я привязалъ (=запрягъ) своихъ быковъ подъ ярмо; ме зе хаwаk леḳун леʻіндікк подъ подковой моей задней ноги.

11. Мѣстный на ḳ (на, къ по вертикальной и покатой поверхности, нѣм. an): ḳеk бармаḳ керҭiḳ повѣсь папаху на гвоздь! iqwен ḳуранін ејḳ садись подъ дерево! (еј нижняя часть, здѣсь: стволъ); ме ḥа кіт̓ арабаін ккенеḳ привяжи этого барана подъ арбу (ккен нижняя часть; слѣдов. къ нижней части арбы).

12. Мѣстный на ʻ: переводится черезъ „въ" на вопросы гдѣ? и куда?: гаш аҏћуна ћефе Дагостандіʻ голодъ попалъ въ Дагестанѣ=въ Дагестанѣ былъ голодъ; ушуфе Аkушаʻ неџбарді iqwас онъ пошелъ въ Акушу сидѣть какъ слуга (=служить); ушуф е дараʻ пошелъ въ лѣсъ (дар); Сулејман цајҕанбар заманді'[1]) во время (заман) пророка Соломона; ḳара денгізі ḥулі' са џазіра а въ Черномъ морѣ есть одинъ островъ; ушуні хаw ḥуліʻ пошелъ назадъ въ море; iḳ ханџал ḳајіʻ всунь кинжалъ въ ножны (ḳај); ачаҭ ḥаwар міћіʻ гони барановъ въ овчарню (міћ); зун hачарћуні

---

[1]) ʻ часто смягчается въ ' или совсѣмъ выпадаетъ.

реку' гіс я встрѣтилъ его на дорогѣ (рек); ге улула'... ачаwąстаwа въ эту нору (улул) не влѣзетъ; ąȝ деwaiн шаhурдi', ḥўлін ҵавірајі', са ҟала ајефе въ городѣ (шаhур) бѣлаго дева, на островѣ моря, есть крѣпость.

13. Мѣстный на л: переводится черезъ „на", на вопросы гдѣ? и куда? ȝwанділ аліqw садись на камень (ȝwан); hаге ҵејраніл ачарhуна онъ ударилъ джейрана (букв. на джейрана); учін Рахш аȝа ḥајwанділ-ла аліqуна садившись на свою лошадь, называющуюся Рахшъ; са ҟіліл алȝуҷуф е на холмъ (ҟіл) поднялись; ҵе'а аршум ал we утȝунаріл 12 аршинъ есть на твоей спинѣ (утȝун, мн. утȝунар)=твоя спина шириною въ 12 арш.; іh ле ламҵа устуліл поставь эту лампу на столъ.

14. Удаляющій на wac: переводится черезъ „отъ": ҭе ȝушуні ме ḥајwан заwас [1]) онъ купилъ эту лошадь отъ меня; заwас [1]) фаттарhунај істіȝан отъ меня упалъ стаканъ= я уронилъ стаканъ.

15. Удаляющій на hac (отъ—около, отъ—у): ḥаȝімihac хаwар ȝушунај онъ взялъ извѣстіе отъ врача=спросилъ врача (ḥаȝім); саwдагарapihac хаwар ȝушунај онъ спросилъ купцовъ. Этотъ падежъ обозначаетъ причину въ слѣдующ. примѣрѣ: аḥа неҵун униhac wун аȝаф унwąјдаwа большой рѣки шума-отъ (ун) тобою сказанное не слышу=отъ шума большой рѣки я не слышу того, что ты говоришь.

16. Удаляющій на ƙас (изъ-за): х̇алаƙас ƙадурфунај онъ выглянулъ изъ-за дома.

17. Удаляющій на ккас (изъ-подъ): хуј х̇аладкас (х̇алеккес) аwҷунај собака вышла (выползла) изъ-подъ дома.

18. Удаляющій на ҟас (отъ-у, отъ-на, съ, изъ): зун са са'аҭ wąрај, ҟураніҟес аліpqwаф аqасе я сейчасъ пойду, сдѣлаю изъ дерева вещи, на которыхъ можно ѣхать верхомъ; зе wалҵаȝ ҵаліҟес ҟеƙуна а мой бешметъ виситъ отъ стѣ-

[1]) См. мѣстоименія личныя.

ны=на стѣнѣ; wун Гекун бегларіцес еwа развѣ ты изъ Буркиханскихъ бековъ? ţін ķіл ķала(j)іцес цекуна ajeфe его голова виситъ на крѣпости (съ крѣпости); jаgаріцес са jаgа изо дней въ одинъ день=въ одинъ прекрасный день.

19. Удаляющій на ʻас. Переводится въ большинствѣ случаевъ черезъ „изъ": аңаʻас (аңа'ас)[1]) аттіwунаj шінікw изнутри (а именно: изъ чрева матери) вынулъ ребенка; ḫӯлі(ʻ)ас са ḫajwaн аріна изъ моря вышла лошадь; зе ţеме аттіw хwарцінаріʻас вынь мои вещи изъ хурджина! Оно переводится черезъ „черезъ" въ слѣдующемъ примѣрѣ: цурмааңдіас цінді ķадурф смотри секретно черезъ трубу (камина)!

20. Удаляющій на лас: 1) переводится черезъ „съ, отъ": гурзеларілас алеjах спустись съ лѣстницы (гурзел)! зун ḫajwaнділас аларбунаj я упалъ съ лошади; 2) падежъ на лас служитъ также для описанія сравненія, такъ какъ прилаг. особенной формы для сравненія степени не имѣетъ: чі біціф е чучулас сестра меньше брата, моложе брата [2]).

D. Слѣды другихъ падежей.

Въ своихъ матеріалахъ я нашелъ нѣсколько выраженій и фразъ, со встрѣчающимися въ нихъ существительными съ разными, мнѣ пока неизвѣстными окончаніями. Такъ, напр. есть суфф. ді, который, можетъ-быть, имѣетъ смыслъ нарѣчія: зу wун фацуф нецбӓрді я тебя нанялъ слугою (=въ качествѣ слуги); ушуфе Акушаʻ нецбӓрді іqwac пошелъ въ Акушу сидѣть слугою (служить); цінді секретно (отъ цін секретъ); ḫapejwa ջурջwac аջул ч̓алалді умѣешь ли ты говорить по-агульски (ч̓ал род. ч̓алан языкъ).—

[1]) аң середина, внутренняя часть; ʻ здѣсь тоже смягчается.

[2]) Есть еще суффиксъ сравненія дала: зе х̇ал аḫаф е wефдала мой домъ больше твоего (wеф твой). Въ моихъ матеріалахъ это «дала» встрѣчается только послѣ мѣстоименій (въ именит. падежѣ), такъ что я не могу сказать, употребляется ли оно также съ существительными.

Потомъ есть выраженія: зун ḳесбунај меḳіла я чуть не умеръ отъ холода (меḳ холодъ); ṭе ḳінај руḡуна онъ умеръ отъ мороза (руḡу морозъ) (=замерзъ) [1]).—Есть еще: бірана весною отъ бір весна, ʻардана зимою отъ ʻард зима, ạлана лѣтомъ отъ ạл лѣто, цулана осенью отъ цул осень, са јаḡа въ одинъ (прекрасный) день, отъ јаḡ день [2]), ʻӯшірі ночью отъ ʻӯш ночь [3]). Другія подобныя выраженія въ сборникѣ словъ подъ: ạрч охота, wạда время, саʻаṭ часъ, суре јаḡ полдень, сур ʻӯш полночь, фун брюхо, урч теленокъ, мудур козленокъ и пр. О суфф. дала см. выноску выше.

§ 3. Послѣлоги.

Послѣлоги агульскаго языка требуютъ родительнаго падежа [4]) слова, у котораго они стоятъ, и замѣняютъ довольно часто простые падежи; поэтому я говорю о нихъ непосредственно послѣ главы о склоненіи существительныхъ.

Они слѣдующіе:

1) wарт верхняя часть (wартал на, wарталас отъ)
   напр.: ẋалан вартал на домѣ, надъ домомъ
   ẋалан варталас съ дома (внизъ) [5]).

2) ккен нижняя часть (ккенек, ḵенекес, ккенекес)
   напр.: ẋалан ккенек подъ домомъ
   ẋалан ккенекес изъ-подъ дома [6]).

3) ур передняя часть (урih, урihас)
   напр.: ẋалан урih передъ домомъ
   ẋалан урihас (прочь) отъ дома [7]).

---

[1]) Можетъ-быть, есть глаголъ руḡас морозить?

[2]) Можетъ-быть, это: са јаḡаʻ.

[3]) Здѣсь ірі можетъ-быть дѣепричастіе, означающее сущій (см. глаголъ «быть»).

[4]) За исключеніемъ суман, которое стоитъ также съ именительнымъ.

[5]) Ср. ẋалал, ẋалалас.

[6]) Ср. ẋалекк, ẋалеккес.

[7]) Ср. ẋалаh, ẋалаhас.

4) хаw (хал) задняя часть (хаwаk, хаwаkас, халаk, халаkас)
напр.: ẋалан хаwаk за домомъ
ẋалан хаwаkас изъ-за дома [1]).

5) ḁн средина, внутренняя часть (ḁна‘, ḁна‘ас)
напр.: ẋалан ḁна‘ въ домѣ, внутри дома
ẋалан ḁна‘ас изъ дома [2]).

6) ар промежутокъ (араjі(‘), араjі‘ас)
напр.: ẋаларін араjі(‘) между домами
ẋаларін араjі‘ас изъ-между домовъ.

7) бугу(h), бугуліw къ, у,
напр.: цатчаhдін бугу у падишаха, къ падишаху.

8) суман какъ: дâгін суман какъ оселъ.

9) балалді въ пользу, для, ради.

Нѣсколько примѣровъ изъ текстовъ: ушуна учін ілдешарін бугу онъ пошелъ къ своимъ товарищамъ; Зал цатчаhдін бугу ушуні Залъ пошелъ къ падишаху; ҭе шаhурдін бугуліw арестіhан пока онъ подойдетъ къ городу; зун дâгі суман ȿузасе я буду стоять какъ оселъ (т. е. на четверинкахъ); зе ẋал аḥаф е wеф [3]) суман мой домъ *такой* большой, какъ твой; hамур wе [4]) балалді арефехі эти ради тебя же пришли; wун зе [4]) хаwаkас шаw иди за мною, позади меня!

§ 4. Имя прилагательное.

Прилагательныя [5]) агульскаго языка не измѣняются, когда они имѣютъ значеніе опредѣленія, напр.:

---

[1]) Ср. ẋалаk, ẋалаkас.

[2]) Ср. хала‘, хала‘ас.

[3]) См. мѣстоименія притяжательныя.

[4]) См. мѣстоименія личныя.

[5]) Здѣсь будетъ рѣчь только о дѣйствительныхъ, не производныхъ прилагательныхъ; объ употребленіи род. пад. въ смыслѣ прилагательнаго см. выше; ср. также главу о причастіяхъ.

аḥа большой: аḥа х̓ал, х̓алар большой домъ, большіе дома
аḥа h̆ір, хамбар большая женщина, большія женщины
біц̓і х̓ал, х̓алар маленькій домъ, маленькіе дома и т. д.

Но когда прилагательное стоитъ какъ сказуемое, или вообще имѣетъ самостоятельное значеніе (въ такомъ случаѣ оно можетъ имѣть смыслъ существительнаго), оно принимаетъ суфф. ф въ единственномъ и суффиксъ ттар послѣ гласныхъ и тар послѣ согласныхъ во множественномъ числѣ и склоняется, напр.:

аḥа большой: аḥаф мн. аḥаттар
біц̓і маленькій: біц̓іф мн. біц̓іттар
іже, іц̣е хорошій: іц̣еф мн. іц̣еттар
бат̓ар красивый: бат̓арф мн. бат̓артар
ч̓ірḥа грязный, некрасивый: ч̓ірḥаф мн. ч̓ірḥаттар
хамбе женскій: хамбеф мн. хамбеттар
іле мужескій: ілеф мн. ілеттар.

Прилагательныя склоняются слѣдующимъ образомъ:

	Ед. ч.	*Мн. ч.*	*Ед. ч.*	*Мн. ч.*
Имен.	хамбеф	хамбеттар	ілеф	ілеттар
Родит.	хамбеттін	хамбеттарін	ілеттін	ілеттарін
Твор.	хамбетті	хамбеттарі	ілетті	ілеттарі
Дат. 1-й	хамбеттіw	хамбеттаріw	ілеттіw	ілеттаріw
Дат. 2-й	хамбеттіс	хамбеттаріс	ілеттіс	ілеттаріс
Сопров. 1-й	хамбеттіqapi	хамбеттаріqapi	ілеттіqapi	ілеттаріqapi
Сопров. 2-й	хамбеттіфарі	хамбеттаріфарі	ілеттіфарі	ілеттаріфарі
Удаляющій	хамбеттіwac	хамбеттаріwac	ілеттіwac	ілеттаріwac
„	хамбеттілас	хамбеттарілас	ілеттілас	ілеттарілас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

Примѣры: зе ẋал аḥаф е [1]) мой домъ — большой; ẋалар біц̇іттар е дома — большіе; ḳаре ч̇ірḥа ḳучаwурі' на черныхъ, грязныхъ улицахъ; мухур ц̣агwар ḵараḵіл іц̣е хаwарар фаjеф грудь бѣлая сорока хорошія извѣстія сущій = бѣлогрудная сорока приноситъ хорошія извѣстія (изъ пѣсни); нахшар баṫар ц̇абракул узоръ красивый бабочка = бабочка съ красивыми узорами (изъ пѣсни) [2]); ħе ḵуншін ħір баṫарф е жена нашего сосѣда красива; фідіḥан ḵабанф е wе ле какой онъ большой, (вотъ) твой (членъ)! зіс хамбеф ḥафтаwа я женской (т. е. женщину вообще) не знаю; wун хамбеттін бугу ушуфтуwа ты не ходилъ къ женщинѣ (т. е. не имѣлъ никакихъ сношеній съ женщинами); ṭін ħунаj са руш, Маріаṭ аḥаф, пара хуруф, іц̣е 'ілміḥаф, пара баṫарф у него была дочь, по имени Маріатъ, очень ученая, хорошее знаніе имѣющая, очень красивая; wун сараwур суманф даwа ты на другихъ похожъ нѣтъ = ты не похожъ на другихъ; wе уṭунар 'ар'аф е = 'ар'аттар е твоя спина — широка.

Прилагательные иностраннаго происхожденія могутъ не принимать суффиксовъ: іц̇у манаṭіс іqуфе са доwлаṭлуjіḱ за 10 рублей онъ сидѣлъ (т. е. служилъ) у одного богача; місḳіндін уріḥас отъ бѣднаго; ṭе пара місḳін ħефе онъ былъ очень бѣднымъ.

Сравненіе.

Агульское прилагательное не имѣетъ особыхъ формъ для сравнительной и превосходной степеней; сравнительная степень описывается посредствомъ падежа на лас и суффикса дала. „Очень“ выражается словомъ пара, „какъ“ словомъ суман (суман-ф = похожій).

---

[1]) Можно также пропустить ф и (т)тар и сказать: зе ẋал аḥа е, ẋалар біц̇і е.

[2]) Можно толковать и такъ: узорчатая красивая бабочка. Поэтическій языкъ пѣсенъ, конечно, не поддается всегда правиламъ разговорной рѣчи.

Примѣры: ḥajwан аḥаф е дāгілас лошадь большая отъ ослı=лошадь больше осла; зе х̇ал аḥаф е wеттілас=зе х̇ал аḥаф е wефдала мой домъ больше твоего [1]); зе х̇ал аḥаф е wеф суман мой домъ большой твой какъ=мой домъ такой же большой, какъ твой; пара аḥа х̇ал очень большой домъ; че х̇ал пара аḥаф е нашъ домъ очень большой; че х̇алар пара аḥа(ттар) е наши дома очень большіе; пара аḥа х̇ал очень большой домъ.

§ 5. Мѣстоименія.

1. Мѣстоименія личныя.

Мѣстоименія двухъ первыхъ лицъ (о мѣстоименіяхъ 3-го лица мы будемъ говорить въ главѣ объ указательныхъ мѣстоименіяхъ) гласятъ такъ:

зун я	ќін, чін мы
wун ты	чун вы

Разница между ќін и чін заключается въ томъ, что чін исключаетъ лицо, къ которому обращаются [2]).

Въ склоненіи мѣстоименій мы встрѣчаемъ тѣ же самые суффиксы, какъ у существительныхъ. Творительный, однако, тождественъ съ именительнымъ. Вотъ парадигмы склоненія этихъ мѣстоименій:

Именит.		зун я	wун ты	ќін мы	чін мы	чун вы
Родит.		зе	wе	ќе	че	чwе
Творит.		зун	wун	ќін	чін	чун
Дательн.	1-й	заw	waw	ќеw	чаw	чwaw
„	2-й.	зіс	wac	ќес	час	чwac
Сопров.	1-й	заќарі	waќарі	ќеќарі	чаќарі	чwaќарі
„	2-й	зафарі	wафарі	ќефарі	чефарі	чwефарі

[1]) Отъ wеф твой См. мѣстоим. притяжательное.

[2]) Ср. табасс. іќу и ічу.

Мѣстн.	на	h	sah	wah	ћeh	чah	чwah
„	„	k	saƙ	waƙ	ћeƙ	чaƙ	чwaƙ
„	„	кк	зекк	weк	ћeк	чeк	чweк
„	„	ʿ	заʿ	waʿ	ћеʿ	чаʿ	чwaʿ
„	„	л	зал	waл	ћел	чал	чwaл
Удал.	„	wac	заwac	wawac	ћewac	чawac	чwawac
„	„	hac	заhac	wahac	ћehac	чahac	чwahac
„	„	ƙac	заƙac	waƙac	ћeƙac	чaƙac	чwaƙac
„	„	ккас	зеккес	weккес	ћек(к)ес	чек(к)ес	чwек(к)ес
„	„	ʿac	заʿac	waʿac	ћеʿác	чаʿac	чwaʿac
„	„	лас	залас	waлác	ћелác	чалас	чwaлас

Примѣры: a) зун—зун hал wąсе хала̇ʿ я теперь пойду домой; hал зіс hаџет даwа теперь мнѣ надобности нѣтъ=мнѣ теперь (его) не надо; hаме ḩачан џендаķ зіс ћурај тѣло этого волка пусть будетъ мое (букв. мнѣ); зіс ḩафтаwа я не знаю, не умѣю; wун зіс [1]) іḩу манаţ есеwа дашь ли ты мнѣ 10 рублей? руш зіс е дѣвочка мнѣ есть=принадлежитъ мнѣ; іqве заƙарі садись около меня, со мною! ķемаţ а зеķ не трогай меня! wун зе хаwаƙас шаw иди за мною! шаw зе бугу иди ко мнѣ!

b) wун—wун адаwујшін, ме шаhур ķеттіћасірі если бы тебя не было, разрушился бы этотъ городъ; wун Аллаhді уḩурај да сохранитъ тебя Богъ! hамур ẉас ћурај пусть эти будутъ тебѣ=пусть эти принадлежатъ тебѣ! агунај-хі hал wac видѣлъ же ты теперь; зура [2]) wąсе wàqapi; ƙурар алдаwа wал сѣдла нѣтъ на тебѣ; џатчаhдін wал шаķ ћуна ахі у падишаха на тебѣ подозрѣніе есть же=падишахъ тебя подозрѣваетъ; wалас батарф е (она) красивѣе тебя.

c) ћін—ћін ƙараwул ķурзар aqace мы будемъ караулить; ƙані ћін фі ʼqace потомъ что мы будемъ дѣлать?

---

[1]) Можно также заw вм. зіс.

[2]) Когда мѣстоименія личныя принимаютъ суффиксъ ра (=тоже, также, и), они теряютъ свое н, говорятъ: зура, wура, ћіра, чіра, чура.

d) чін—чін Шірwанді' wąрej мы идемъ въ Ширванъ.

e) чун: hала чун арінаjwа? цефе ћіра вы теперь пришли? сказала жена; зура чwаћарі wąсе я тоже пойду съ вами.

2. Мѣстоименія указательныя.

ме этотъ, мн. мур, ţе тотъ, мн. ţур, ге тотъ (внизу[1]), мн. гур, ле тотъ (наверху[1]), мн. лур;—ліштін такой. Всѣ употребляются съ существительнымъ и самостоятельно. Они замѣняютъ также мѣстоименія третьяго лица. Когда они стоятъ передъ существительнымъ, они согласуются съ нимъ въ числѣ (но не въ падежѣ); когда они стоятъ отдѣльно, они склоняются слѣдующимъ образомъ:

	Ед. ч.	*Мн. ч.*	*Ед. ч.*	*Мн. ч.*
Именит.	ме	мур	ţе	ţур
Родит.	мін	мурін	ţін	ţурін
Творит.	мі	мурі	ţі	ţурі
Дат. 1-ый	міw	муріw	ţіw	ţуріw
„ 2-ой	міс	муріс	ţіс	ţуріс
Сопров. 1-ый	міћарі	муріћарі	ţіћарі	ţуріћарі
„ 2-ой	міфарі	муріфарі	ţіфарі	ţуріфарі
Мѣстн. на h:	міh	муріh	ţіh	ţуріh
„ на л:	міл	муріл	ţіл	ţуріл
„ на ':	мі'	мурі'	ţі'	ţурі'
Удалющ.	міwас	муріwас	ţіwас	ţуріwас
„	мілас	мурілас	ţілас	ţурілас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

Именит.	ге	гур	ле	лур
Родит.	гін	гурін	лін	лурін
Творит.	гі	гурі	лі	лурі
Дат. 1-ый	гіw	гуріw	ліw	луріw

[1]) ге и ле, однако, не всегда указываютъ на мѣстоположеніе.

Дат. 2-ой	гіс	гуріс	ліс	луріс
Сопров. 1-ый	гіќарі	гуріќарі	ліќарі	луріќарі
„ 2-ой	гіфарі	гуріфарі	ліфарі	луріфарі
Мѣстн. на h:	гіh	гуріh	ліh	луріh
„ на л:	гіл	гуріл	ліл	луріл
„ на ‘:	гі‘	гурі‘	лі‘	лурі‘
Удаляющ.	гіwас	гуріwас	ліwас	луріwас
„	гілас	гурілас	лілас	лурілас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

Замѣчаніе: Всѣ эти формы встрѣчаются также съ указательной частичкой hа: hаме мн. hамур, hаҭе мн. hаҭур, hале мн. hалур, hаге мн. hагур.

Примѣры: а) ҭе, ҭур: ҭе ќа̊ḥпа ћуна фі ’qас е зачѣмъ она будетъ блудницей? ҭе пара місқін ћефе онъ былъ очень бѣднымъ; фі е ҭе кто этотъ, онъ? ҭі ҭе қіл ҕушунаj онъ взялъ эту голову; фі ’ҕараj ҭі что онъ говоритъ? зун ќачаjріні ҭіќ суре реқу‘ я его догналъ на полдорогѣ; іце е цуна, іqwунаj ҭур сказавъ „хорошо“, они садились; ҭуріќарі учін гадара hаҭунаj съ ними отправилъ также своего сына.

b) ме, мур: wун адаwујшін, ме шаhур қеттіћасірі если бы тебя не было, разрушился бы этотъ городъ; дехе, ме гада нандеjшін агw! скорѣе посмотри, гдѣ этотъ сынъ! ме hал місаді ілгураj! пусть онъ останется теперь здѣсь! hачарћуфе міс са ḥач встрѣтился ему волкъ; са wаw інаj мі одинъ крикъ далъ онъ=онъ крикнулъ; міл wун разі да̊ћішін если ты не доволенъ имъ; мур ушуфе аҕаjіќарі Губданарін дара‘ они пошли съ хозяиномъ въ Губденскій лѣсъ; ҭе қуцеца цунаj муріс этотъ купецъ сказалъ имъ.

с) ге, гур: фі е ге кто тотъ (тамъ внизу)? зун hачарḥуні реқу‘ гіс я его встрѣтилъ на дорогѣ; гіфарі аwч̓ас учін қалхан... hазур арqарі ћунаj съ нимъ выходить (т. е. чтобы съ нимъ бороться) онъ готовилъ свой калханъ [1]); гу-

[1]) См. Сборникъ словъ.

рiкарi цатчаhра арiнаj съ ними и падишахъ пришелъ; фiш е ге еремi кто этотъ человѣкъ (внизу)?

d) ле, лур: ḩaкiмi цунаj: ле фунi' аjе шiнiкw хураставa врачъ сказалъ: въ этомъ животѣ сущiй ребенокъ не родится; фi е ле кто этотъ (тамъ наверху)? фiш е ле еремi кто этотъ человѣкъ (наверху)? фi 'ʒараj лi что онъ говоритъ? лiштiн hунар такой фокусъ.

Съ частичкой ha: hал haтiфарi аwчас ḩазур wарiа теперь онъ готовится выходить (т. е. бороться) съ нимъ; haте кiр кaḩпа е эта женщина—блудница; haте калеjі' haчаркунаj тiс турiн цатчаh въ этой крѣпости встрѣтился ему ихъ падишахъ; hаме чуллар [1]) wac кураj, hаме ḩачан цендак зiс кураj эти мѣста пусть твои будутъ, тѣло этого волка пусть мое будетъ! hамур wе балалдi арефехi эти (они) для тебя же (изъ-за тебя) пришли; wун еремi iшiн, hале арестihан ʒузе если ты человѣкъ, стой, пока онъ (не) придетъ!

3. *Мѣстоименія притяжательныя.*

Это—родительные падежи мѣстоименій личныхъ и указательныхъ, слѣдовательно: зе мой, wе твой, ке, че нашъ, чwе вашъ, мiн, тiн, гiн, лiн его, мурiн, турiн, гурiн, лурiн ихъ.

Эти формы употребляются только въ связи съ другими словами, существительными и т. д. и не измѣняются, но когда мѣстоименіе притяжат. стоитъ отдѣльно, оно принимаетъ суффиксъ ф (мн. ттар), какъ прилагательныя; такъ: зеф, wеф, тiнф, кеф, чеф, чwеф, гiнф, лiнф, турiнф, мурiнф и т. д. Эти формы склоняются какъ прилагательныя.

Примѣры: а) зе чу мой братъ, зе чуwар мои братья; зе чi мн. зе чiар моя сестра, мои сестры; wе кiрра кaḩпа е и твоя жена блудница; нандi а тiн хал гдѣ его домъ? ке халан халаʒал алʒуч поднимись на крышу нашего дома!

[1]) См. это слово (чул) въ Сборникѣ словъ.

ќані че hӧцат̧ ќуні опять нашъ споръ сдѣлался=опять мы спорили; шаw, уц̧ чwе цатчаhдіс идите, скажите вашему падишаху! hачарќунај т̧іс т̧урін цатчаh ему встрѣтился ихъ падишахъ; гін ќіл его голова; мін ќір фуні ќунај его жена сдѣлалась беременной; b) отдѣльно: ḥананф е ме ханжал? Зеф е чей этотъ кинжалъ? Мой; ме цејран зеф іріхі этотъ джейранъ мой же былъ; зе х̇ал аḥаф е wеттілас=зе х̇ал аḥаф е wефдала мой домъ больше твоего; че х̇ал аḥаф е чwеф суман нашъ домъ большой, какъ вашъ=нашъ домъ такой же большой, какъ вашъ; ме х̇алар зеттар е эти дома—мои.

4. Мѣстоименія вопросительныя.

фіш мн. фішар кто? фі что? фіштін что за?

Изъ нихъ фіш склоняется слѣдующимъ образомъ:

	Ед. ч.	*Мн. ч.*
Имен.	фіш	фішар
Род.	hанан [1])	hанарін [1])
Твор.	hана	hанарі
Дат. 1-й	hанаw	hанаріw
Дат. 2-й	hанас	hанаріс
Сопров. 1-й	hанаќарі	hанаріќарі
Сопров. 2-й	hанафарі	hанаріфарі
Мѣстн. на л:	hанал	hанаріл
Удал. на лас:	hаналас	hанарілас
	и т. д.	и т. д.

Примѣры: wе дар фіш е кто твой отецъ? фіш е ле ереміі кто этотъ человѣкъ? hананф е ме ханцал чей этотъ кинжалъ? hана цуні кто сказалъ (это)? hанаwас ḅушуні ме т̧уфанг отъ кого (у кого) ты купилъ это ружье? hанаќарі wун аріні съ кѣмъ ты пришелъ? фі е ле что это (тамъ на-

[1]) Формы ḥананф и ḥанарінф означаютъ: чей?

верху)? фі а ʒіса что тамъ есть; фі ȝараj лі что онъ говоритъ?

5. *Мѣстоименіе уч.*

уч самъ, род. учін (которое есть мѣстоименіе притяжательное и множ. котораго есть чіwін), дат. учіw.

Примѣры: уч-ра фаттіќуф е самъ тоже бросился (на землю); учра ḩўлін кіраȝірі hарі jаȝа wарш еремі ǥам wajрі на самомъ берегу моря каждый день сто человѣкъ убавляется (т. е. исчезаетъ); уч хаw учін Рахш аȝа ḩajwанділ аліqуна, ушунаj хаw самъ назадъ на свою лошадь по имени Рахшъ садившись, онъ поѣхалъ назадъ; Рустам алдарǥунаj учін ẋалал Рустамъ вернулся въ свой домъ (=домой); учін дар Залра руqунаj его [1]) отецъ Залъ тоже пришелъ; учін ліхун аqас свою работу дѣлать; учін дарас цупаj своему отцу онъ сказалъ; аліќуна учін Рахш онъ сѣлъ на свою (лошадь) Рахшъ; мі учіw [2]) фаjе jеķw ẋалан ʒілі' фаттіќуфе онъ бросилъ у себя сущій топоръ на полъ дома; ʒе деваріс хаwар ќунаj, чіwін ʒатчаh-деwдіс хаwар аqунаj эти дэвы узнали (объ этомъ) и дали знать своему дэвъ-падишаху; мурі ќібударі ќаqунаj чіwін hунарар всѣ трое разсказали свои фокусы.

6. *Мѣстоименія неопредѣленныя, отрицательныя и взаимныя* [3]).

hар каждый; фіш, фішра [4]) (съ отриц. глаголомъ) никто; фіра [4]), фера (съ отриц. глаг.) ничто; са(с)ра другой, мн. са(с)раwур; сурсуріс другъ другу, сасаіќ другъ на друга.

---

[1]) Здѣсь учін не относится къ подлежащему; лучше было бы ʒін дар.

[2]) Я не понимаю этой формы; можетъ-быть, учіф?

[3]) Агульскій языкъ относительнаго мѣстоименія не имѣетъ; оно замѣняется извѣстными глагольными формами, напр.: чаq Шураh ушуф фіше вчера въ Шуру пошедши кто есть?=кто тотъ, который вчера пошелъ въ Шуру? См. дальше о причастіяхъ.

[4]) ра—частичка.

Примѣры: hap(i) јаҕа каждый день; фішра аріндаwа никто не пришелъ [1]); фера агундаwа я пичего не видѣлъ; аţарі сурсуріс ţуфангар они бросили ружья другъ на друга=стрѣляли другъ на друга; мур сасаіƙ ƙадурфунај они смотрѣли другъ на друга; сасра еремі, еремiар другой человѣкъ, другіе люди; аріна сасра еремі́ пришелъ (еще) другой человѣкъ; сараwурі ţунај другіе сказали.

§ 6. Числительныя.

1. *Числительныя количественныя.*

1	сад
2	ҁд, ʻад
3	ћібуд
4	јаqуд
5	іфąд
6	јерћід
7	јерід
8	мујад
9	јарчҁд
10	іц̓уд
11	ц̓есад
12	ц̓еҁд, ц̓еʻад
13	ц̓ећібуд
14	ц̓ејаqуд
15	ц̓еіфад
16	ц̓еефћід
17	ц̓еерід
18	ц̓емујад
19	ц̓ерчҁд
20	к̱ад
21	к̱аннасад
22	к̱апнаąд
30	ћіwц̓ур
31	ћіwц̓урнасад
40	јаҕц̓ур
41	јаҕц̓урнасад
50	іфц̓ар
51	іфц̓арнасад
60	јећц̓ур
61	јећц̓урнасад
70	јарц̓ур
71	јарц̓урнасад
80	мајц̓ур
81	мајц̓урнасад
90	јарц̓ар
91	јарц̓арнасад
100	wарш̱
101	wарш̱насад
110	wарш̱наіц̓уд
200	ąwарш̱
300	ћібуwарш̱
400	јаqуwарш̱

---

[1]) Можно также са інсанра аріндаwа, букв. одинъ человѣкъ тоже не пришелъ.

500 іфąwарш̲	2000 ąаҕзур
1000 аҕзур	3000 ƙібу аҕзур.

Агульскій языкъ, какъ видно слѣдуетъ десятичной системѣ счета; въ сложныхъ числительныхъ слѣдуетъ естественному порядку. Начиная съ 21, единицы прибавляются къ десяткамъ посредствомъ частички „на“.

Вышеприведенныя формы употребляются только, когда считаютъ (какъ по-русски: разъ, два, три); когда числительныя сопровождаются существительными, они теряютъ свое д; такъ, говорятъ: ƙібу чу, јаqу ẍал, іфą ḥајwан 3 брата, 4 дома, 5 лошадей. Изъ этихъ примѣровъ видно, что существительное стоитъ всегда въ единственномъ числѣ.

са имѣетъ очень часто смыслъ неопредѣленнаго члена.

Примѣры: ą ереміі 2 человѣка, са ẍал одинъ домъ; ƙадурфегуніс, са дев wąріа когда онъ смотрѣлъ (увидѣлъ), что идетъ (одинъ) дэвъ; са јаҕ, ǫ јаҕ, ƙібу јаҕ, wаз, ǫ wаз, ƙібу wаз, хурас ƙачејрінај одинъ день, два дня, три дня, мѣсяцъ, два мѣсяца, три мѣсяца (прошли и) настало время родить; ме зе гадаін хураг са weцра, іфą ķwаţ бурунзінра, іфą ратал чаманра, са чеķ чахірінра мін хураг е пища моего сына: одинъ быкъ, пять кватъ [1]) риса, пять раталь [1]) масла, одинъ чекъ [1]) вина, это—его пища; сајіƙ іцу манаţіс іqуфе са доwлаţлујіƙ за 10 рублей онъ сидѣлъ (служилъ) у одного, у богатаго; іцу јаҕап реķ аме Шірwандіʻ руqас путь десяти дней есть, (чтобы) достичь Ширвана; саwдагарарiw фачајінај аҕзур ķізіл онъ далъ купцамъ 1000 червонцевъ; цеʻа аршум ал we уţунаріл 12 аршинъ есть на твоей спинѣ=твоя спина шириною въ 12 аршинъ.

2. Числительныя порядковыя.

Описываютъ ихъ посредствомъ словъ цунејреф или аҕаф=сказавъ, говоря, напр.: сад цунејреф, аҕаф первый.

[1]) См. эти слова въ Сборникѣ словъ.

3. Собирательныя, распредѣлительныя, кратныя.

садар, ϙдар, ƙібудар [1]) и т. д. однимъ, вдвоемъ (оба), втроемъ (всѣ трое).

сасадді [2]), ϙϙдді, ƙіƙібудді, јајаqудді, ііфąдді по одному, по два, по три, по четыре, по пяти и т. д.

са гелȧн, ϙ гелȧн, ƙібу гелȧн разъ, два раза, три раза.

Примѣры: чін ƙіƙібудді ушуні мы ушли по три; ϙдар іqwунаʼа халаʻ двое (оба) сидятъ дома; јаqударі [3]) цуні зіс всѣ трое сказали мнѣ; мур ƙібудар аwчунај hаҭе руш ҭін цас они всѣ трое вышли эту дочь дай сказать=всѣ трое отправились въ путь просить руки этой дѣвушки; мурі ƙібударі ƙаqунај чіwін hунарар всѣ трое они разсказали свои фокусы; саса хурд аҭарі по одному кулаку ударяетъ= (каждому) даетъ по удару кулакомъ.

4. Числительныя вопросительныя и неопредѣленныя.

фідіḥан сколько? ķілді цѣлый [4]), жалла всѣ (мн. жаллаwур, когда стоитъ отдѣльно), пара много, чуq мало, немного, hедаhанф столько.

Примѣры: фідіḥан ķаншіра утȧн сколько хочешь, кушай! ķілді хал угуні цѣлый домъ сгорѣлъ; ķілді шаhур цѣлый городъ; жалла халар угуні всѣ дома сгорѣли; жалла хамбар всѣ женщины; пара ахчȧ много денегъ; пара халар много домовъ; чуq халар мало домовъ; чуq ахчȧ мало денегъ; са чуq гаhді нѣкоторое время=немного; wун агушін жаллаwріс (жаллаwуріс) hарƙасе если они тебя увидятъ, всѣ будутъ знать; „барцалла wас!“ цуні цаллаwрі „спасибо тебѣ!“ сказали всѣ.

---

[1]) Видно, что это множ. число простыхъ числительныхъ.

[2]) Суффиксъ ді указываетъ на то, что эти формы нарѣчія.

[3]) Твор. падежъ.

[4]) Вѣроятно, отъ ķіл голова съ суфф. ді нарѣчія.

§ 7. Глаголъ.

А. Введеніе.

Агульскій языкъ имѣетъ одно только спряженіе; нѣкоторые глаголы отступаютъ незначительно только отъ общаго типа спряженія. Такъ называемые неправильные глаголы неправильны въ томъ отношеніи, что они образуютъ извѣстныя времена или наклоненія отъ разныхъ корней. Агульскій глаголъ по числамъ и лицамъ не измѣняется за исключеніемъ повелительнаго, которое имѣетъ особенный суффиксъ для множественнаго.

Агульскій глаголъ имѣетъ слѣдующія наклоненія:

1) Неопредѣленное,
2) Повелительное,
3) Изъявительное,
4) Условное,
5) Сослагательное,
6) Желательное (Optativ).

Изъявительное наклоненіе имѣетъ слѣдующія времена: 1) два для настоящаго времени, 2) четыре для прошедшаго, 3) будущее, 4) аористъ. Сослагательное наклоненіе имѣетъ два времени, условное и желательное каждое по одному.

Кромѣ того, глаголъ имѣетъ два дѣепричастія и пять причастій [1]).

Въ отношеніи внѣшней формы есть два сорта глаголовъ: 1) простые, какъ: цас сказать, wąс идти, арес приходить и 2) сложные (фразеологическіе), которые состоятъ изъ простого глагола и другого слова (существительнаго, прилагательнаго и т. д.), какъ напр.: waw ес крикъ дать=крикнуть; рухсат ес позволеніе дать=позволить; ah аттарħас вздохъ выпустить=вздохнуть и т. д.

---

[1]) Есть еще нѣсколько другихъ глагольныхъ формъ, о которыхъ рѣчь будетъ дальше.

Агульскій глаголъ имѣетъ, какъ и табассаранскій, мѣстные префиксы (см. мою Табасс. грамматику, стр. 55 и сл.), напр.: iȟас класть, hiȟас класть около, кiȟас стлать, ǩiȟас класть позади, алаwąс спускаться (сверху), аладiwас тянуть сверху, ҁеǩас повѣсить, ҁерḥас трогать, ҁетат̓ас отрѣзать, ҁеттiȟас заставить падать и т. п. Съ перваго взгляда замѣтно родство этихъ мѣстныхъ префиксовъ съ суффиксами мѣстныхъ падежей.

Б. Образованіе разныхъ наклоненій, временъ и т. д.

А. Утвердительная форма глагола.

Съ практической точки зрѣнія достаточно знать слѣдующія четыре формы глагола, чтобы образовать всѣ другія, а именно:

1) Неопредѣленное наклоненіе.

2) Повелительное (которое, впрочемъ, только въ нѣсколькихъ случаяхъ надо знать).

3) Дѣепричастіе настоящаго времени.

4) „ прошедшаго „ [1]).

Объ этихъ формахъ скажемъ здѣсь слѣдующее (подробности дальше):

1) Неопредѣленное наклоненіе оканчивается на ас, ȧс, äс, ес, напр.: ҁет̓ас просыпаться, ḳес умирать, елǩäс смѣяться.

2) Повелительное наклоненіе обыкновенно тожественно съ основой неопред. наклоненія, т. е. неопред. наклоненіемъ безъ оконч. ас (ȧс, ес), напр.: ҁет̓ просыпайся (но есть отступленія отъ этого правила). Множ. число принимаетъ суфф. aj, напр. ҁет̓aj.

---

[1]) Только для неправильныхъ глаголовъ необходимо знать эту форму; что касается № 3, то его надо знать для неправ. глаголовъ и для тѣхъ, что инфигирують р.

3) Дѣепричастіе настоящ. времени образуется посредствомъ осн. неопред. наклоненія, которое во многихъ случаяхъ инфигируетъ р, и суффикса арі (іpі, еpі) [1]), напр.: ӄе-р-т̓-арі просыпаясь (отъ ӄет̓ас). Пропуская конечное і, получается основа дѣепричастія (напр. ӄерт-ар); пропуская, однако, цѣлый суффиксъ, получается основа настоящаго времени (напр. ӄерт̓-).

4) Дѣепричастіе прошедшаго времени правильныхъ глаголовъ образуется посредствомъ основы неопред. наклоненія [2]) съ помощью суффикса уна (іна), напр. ӌас: ӌ-уна. Пропуская конечное а, получается основа этого дѣепричастія (напр. ӌун-); пропуская, однако, цѣлый суффиксъ, получается основа прошедшаго времени [3]), напр.: ӌ- отъ ӌас, ӄет̓- отъ ӄет̓ас.

5) Причастіе прошедшаго времени всѣхъ глаголовъ образуется отъ основы прошедшаго времени и суффикса уф (іф, еф), напр.: ӄет̓-уф отъ ӄет̓ас, ӌ-еф отъ ӌас сказать, уш-уф отъ wąс идти.

Теперь можемъ перейти къ образованію разныхъ временъ и наклоненій.

1) Первое настоящее образуется отъ основы дѣепричастія настоящ. времени и суффикса аj, напр. ӄерт̓-ар-аj просыпаюсь.

2) Второе настоящее отъ дѣепричастія настоящаго времени и слова а=есть, напр. ӄерт̓-арі-а.

---

[1]) Это правило годится только для правильныхъ глаголовъ; неправильные (правда не всѣ) образуютъ его отъ другого корня, напр. ӌас сказать аҕ-арі.

[2]) Въ неправильныхъ глаголахъ, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ, отъ другого корня, напр.: wąс идти: уш-уна пошедши.

[3]) Замѣтьте, что основа прош. вр. можетъ быть (въ правильныхъ глаголахъ) тожественной съ основой неопредѣленнаго, какъ напр. въ глаг. ӄет̓ас (ӄет̓), но не въ глаголѣ wąс, гдѣ осн. неопред. w, осн. прошедшаго будетъ уш.

3) Первое прошедшее отъ основы дѣеприч. прошедшаго, съ суффиксомъ і, напр.: ꝗеҭ-ун-і проснулся.

4) Второе прошедшее отъ той же основы съ суффиксомъ аj, напр. ꝗеҭ-ун-аj.

5) Третье прошедшее отъ дѣепричастія прошедшаго времени и слова а=есть, напр. ꝗеҭ-уна а.

6) Четвертое прошедшее отъ причастія прош. времени и слова е=есть, напр. ꝗеҭ-уф е.

7) Будущее отъ неопредѣленнаго наклоненія и слова е=есть, напр. ꝗеҭас е.

8) Аористъ отъ основы настоящаго времени и суфф. аjрі, напр. ꝗерҭ-аjрі [1]).

9) Сослагательное первое отъ основы прошедшаго времени съ суффиксомъ ушін, ішін, напр. ꝗеҭ-ушін.

10) Сослагательное второе отъ основы дѣепричастія прош. времени съ суфф. ушін, ішін, напр. ꝗеҭ-ун-ішін.

11) Условное отъ неопредѣленнаго накл. со словомъ ірі=былъ, напр. ꝗеҭас-ірі.

12) Желательное отъ основы прошедшаго съ суффиксомъ урај, напр. ꝗеҭ-урај.

Перейдемъ теперь къ образованію причастій.

1-ое причастіе образуется отъ основы дѣепричастія настоящаго времени съ суфф. е(ф) [2]), напр. ачаwąр-е(ф) отъ ачаwąрі входя, чаще однако отъ основы настоящаго времени съ суфф. а(ф), напр. ꝗерҭ-аф [3]).

2-ое причастіе отъ основы прош. времени и суффикса у(ф) (іф, еф), напр. ꝗеҭ-у(ф).

---

[1]) Въ этой формѣ навѣрно скрывается слово ірі=былъ.

[2]) Можно также писать ȧ(ф), а(ф).

[3]) Для нѣкоторыхъ глаголовъ я нашелъ двойныя формы, напр. аҭаф и јарһаф, означающія обѣ: бьющій. Ср. съ ними настоящее аҭарі а онъ бьетъ и неопред. јарһас бить.

3-ье причастіе отъ основы дѣепричастія прош. времени съ суфф. ajре(ф), напр. ꜧеҭ-ун-ajре(ф).

4-ое причастіе отъ аориста, конечное і, котораго замѣняется суффиксомъ е(ф), напр. ꜧерҭ-ajр-е(ф).

5-ое причастіе (Supinum) отъ основы прош. времени съ суфф. ywан(ф) (iwанф, ewанф), напр. ꜧеҭ-ywан(ф).

B. Подробности образованія глагольныхъ формъ.

Пора теперь изучить подробнѣе разныя формы, съ образованіемъ которыхъ мы познакомились теоретически.

1. *Неопредѣленное наклоненіе.* Примѣры его употребленія: hал hаҭіфарі аwҭwас ḫазур wаріа теперь съ ними выходить (бороться) готовится; фаꜧас дȁhішін, jарḫуна wiꝁ поймать если не будетъ, ударивъ убей=если не можешь поймать (его), убей (его)! хура wą̈деji хурас даwарі рождать во время рождать не есть=она не могла родить, когда настало время; ꝁурар хас, учін ліхун аqас дрова нести, свою работу дѣлать (для этого онъ нанялъ слугу), ушуфе Аꝁуша' неꜧбȁрді iqwас пошелъ сидѣть (т. е. служить) въ Акушѣ слугою; ḫач ушуна ꝁадурфас ꝁачучуф е волкъ пошедши смотрѣть началъ.

2. *Повелительное наклоненіе.* Въ большинствѣ глаголовъ оно тожественно съ основой неопредѣленнаго, напр.:

дiwас	тянуть:	дiw,	мн.	дiwaj
ахас	спать:	ах,	„	ахаj
ліꝁес	писать:	ліꝁ,	„	ліꝁаj
ꝁурꝁас	разговаривать:	ꝁурꝁ,	„	ꝁурꝁаj
ꜧеҭас	просыпаться:	ꜧеҭ,	„	ꜧеҭаj
ꝁадурфас	смотрѣть:	ꝁадурф,	„	ꝁадурфаj
ꝁаттіꝁес	воровать:	ꝁаттіꝁ,	„	ꝁаттіꝁаj
фаттіhас	бросать:	фаттіh,	„	фаттіhаj
ріхwас	спрашивать:	ріхw,	„	ріхwаj

ухас	пить:	ух,	мн. ухај
уҷас	входить:	уҷ,	„ уҷај
уқас	сосать:	уқ,	„ уқај
уніҥас	слышать:	уніҥ,	„ уніҥај
hiшас	бѣгать:	hiш,	„ hiшај и т. д.

Односложные глаголы (т. е. односложные въ неопред. накл.) префигируютъ гласный или цѣлый слогъ, напр.:

цас	сказать:	уц,	уцај
ķес	умирать:	wiķ,	wiķај
ҥас	быть:	уҥ,	уҥај [1]).

Нѣкоторые другіе глаголы суффигируютъ: å, åн(е):

аqас	дѣлать:	аqå (åqå),	аqåwај
ҕушас	брать:	ҕуше,	ҕушåwај
ҕуťас	ставить:	ҕуте(н),	ҕутåwај
ҕузас	подниматься:	ҕузе(н),	ҕузåwај
уťас	ѣсть:	уťåн,	уťåнај
фацас	держать:	фаце,	фацåwај
аҭас	оставлять:	аҭå,	аҭåwај [2]).

Примѣненіе: hал wун уц теперь ты скажи! ʿумурар уцај возрасти скажите=скажите, сколько вамъ лѣтъ! қурмаaңдіʼас ціндi қадурф смотри секретно черезъ трубу! ціқ устул вытри столъ! іҥ ле лампа устуліл поставь (отъ iҥас) эту лампу на столъ; уг(w) iсцiчка чеши (отъ угwас) спичку=зажги спичку; ҭуфанг мурťу(ʿ) ҕуťе(н) поставь ружье въ уголъ! Рустамаwас хаwар ҕуше-гwа отъ Рустама извѣстіе бери-ка=спроси-ка Рустама; wе ліхун аqå wун твою работу дѣлай ты!

Примѣчаніе. Форма множеств. числа не всегда упо-

[1]) Также составленные съ помощью глагола ҥас, напр.: ккан ҥас любить: ķан уҥ, -уҥај; һарҥас знать: һаруҥ, -уҥај.

[2]) О неправильныхъ глаголахъ дальше.

требляется, напр.: чун ќадурф зе ҭаріхіќ вы смотрите на мое число (т. е. число моего рожденія).

3. *Дѣепричастіе настоящаго времени.* Ихъ два вида (точнѣе три, если принимать во вниманіе нѣкоторые глаголы, которые принимаютъ енді вм. арі), а именно: 1) Дѣепричастія, которыя принимаютъ инфиксъ р и 2) Дѣепричастія безъ инфикса [1]). Начнемъ со вторыхъ:

хас	нести:	харі
дiwас	тянуть:	дiwарі
ӡурӡwас	разговаривать:	ӡурӡwарі
ќадурфас	смотрѣть:	ќадурфарі
фаттіћас	бросать:	фаттіћарі
ʿа̊ш̱а̊с	плакать:	ʿа̊ш̱а̊рі
ухас	пить:	ухарі
ріхwас	спрашивать:	ріхwарі
уќас	сосать:	уќарі
hачарḣас	встрѣчать:	hачарḣарі
hiш̱ас	бѣжать:	hiш̱арі
хурас	читать:	хурарі
ілгwас	оставаться:	ілгwарі
шутіќас	щипать:	шутіќарі
уккwас	бѣгать:	уккwарі
узас	доить:	узарі и т. д.

[1]) Многіе глаголы принимаютъ инфиксъ р въ дѣепричастіи настоящ. времени и производныхъ отъ него временахъ, т. е. въ настоящ. времени 1-мъ и 2-мъ, въ аористѣ, въ 1-мъ и 4-мъ причастіяхъ и въ запретительномъ. Это р стоитъ всегда передъ послѣднимъ согласнымъ корня. Играетъ ли оно особенную роль? Оно, впрочемъ, находится также въ неопред. наклоненіи извѣстныхъ глаголовъ, и въ этомъ случаѣ оно сохраняется во всѣхъ формахъ спряженій. Ср. напр.: арчwас и аwчwас разрушаться и разрушать, ҁеттерћас и ҁеттіћас (то же самое значеніе), фаттарћас падать и фаттіћас бросать, заставить падать, гдѣ «недѣйствительный» глаголъ отличается отъ «дѣйствительнаго» именно этимъ инфиксомъ р.

Причастія глаголовъ принимающихъ инфиксъ р:

ахас	ложиться:	архарі
ҝеҭас	просыпаться:	ҝерҭарі
ҟаттіҝес	красть:	ҟаттірҝарі
ба'ас	молчать:	бар'арі
ачаҭас	совать:	ачарҭарі
аттаҭас	развязать:	аттарҭарі
атҕаҟас	выскочить:	атҕарҟарі
ккіҭас	привязывать:	ккірҭарі
агwac	видѣть:	аргwapi
алаҟас	брить:	аларҟарі
аqас	дѣлать:	арqарі
iqwac	садиться:	ipqwapi и т. д.

енді (анді, äнді), имѣютъ слѣдующія глаголы:

ліҝес	писать:	ліҝенді
ҟадурфас	смотрѣть:	ҟаліјанді (также ҟадурфарі)
елҟäс	смѣяться:	елҟäнді
ес	давать:	іҵанді (непр. гл.)
кканҥас	любить:	кканді „ „

Примѣненіе: ҟадурфунај, учін гада деwдіһ руqарі агунај смотрѣлъ, свой сынъ къ дэву достигая увидѣлъ=онъ смотрѣлъ и увидѣлъ что его сынъ достигаетъ (руqас) дэва; ҟані са сул ҥефе фіра уҭас дажірҝері [1]) потомъ одна лисица была, ничего ѣсть не находя=была одна лисица, которая не могла найти себѣ пищи; аҭарі сурсуріс ҭуфангар бросая другъ на друга ружья=стрѣляя другъ въ друга ружьями; Рустамра ҳала'ас аҭдарҭарі [2]) уһаф ҥунај Рустама изъ дома не пуская, хранили его; са са хурд аҭарі [3]),

[1]) Отриц. дѣеприч. отъ жіҝес.

[2]) Отриц. дѣеприч. отъ аттаҭас.

[3]) Отъ неправ. глагола јарҥас.

ķілар алаттарkарі, Рустам качуčунај одинъ одинъ кулакъ ударяя, головы отрѣзывая (алаттаkас), Рустамъ началъ= Рустамъ началъ бить ихъ кулакомъ и отрѣзать имъ головы. (Другіе примѣры въ главѣ объ описательномъ спряженіи).

4. Дѣепричастіе прошедшаго времени:

діwас	тянуть:	діwуна
ахас	спать:	ахуна
цас	сказать:	цуна
лікес	писать:	лікіна
ķеťас	просыпаться:	ķеťуна
kадурфас	смотрѣть:	kадурфуна
kаттікес	красть:	kаттікіна
ʿашас	плакать:	ʿашуна
ріхwас	спрашивать:	ріхуна
ухас	пить:	ухуна
уčас	входить:	уčуна
уkас	сосать:	уkуна
уніħас	слышать:	уніħуна
hачарħас	встрѣчать:	hачарħуна
ілгwас	оставаться:	ілгуна
јаʿаťас	ломать, —ся:	јаʿаťуна
јарħас	ударить, бить:	јарħуна
руqас	достигать:	руqуна
узас	доить:	узуна
ķеkас	повѣсить:	ķеkуна и т. д.

Отъ другихъ корней образуютъ это дѣепричастіе, напримѣръ, слѣдующіе глаголы:

wąс	идти:	ушуна (и составные съ нимъ)
хас	нести:	фоушуна
ес	давать:	іна и др.

Примѣненіе: Это дѣепричастіе имѣетъ въ большинствѣ случаевъ смыслъ татарскихъ формъ на уп, іп (уб, іб); оно служитъ соединительною формою: hаҭе waрџ ереміу уту̓на, ушуні хаw ḩули' съѣвъ (уту̓ас) этихъ 100 человѣкъ, она (т. е. сказочная лошадь) пошла назадъ въ море=она съѣла 100 человѣкъ и пошла назадъ въ море; ушуна, саjiк іџу манаҭіс іqуфе са доwлатлујiк пошедши, у одного богатаго сидѣлъ (служилъ) за 10 руб.; фарі ушуна џатчаhдіс іні съ ней пошедши, отдалъ (ее) царю; Рустама јарḩуна чал фаџуні Рустамъ, ударивъ сѣть, поймалъ=Рустамъ бросилъ сѣть и поймалъ (ее); аh цуна, са аhра аттарḣуна, укҡуна Зал аwч̓унај ахъ сказавъ, одинъ вздохъ выпустивъ, побѣжавъ (укҡwас), Залъ вышелъ; hаліштi цуна, ушуфе неџбӓр ҳала' такъ сказавъ, слуга пошелъ въ домъ; аріна, ге гадаіс ҭамана аqунај пришедши (арес), онъ обнялъ сына; аріна руqунај Ҭіфліс шаhурді' пришедши, достигли города Тифлиса=они достигли г. Т.; hале са'атті алчішіна, деwдін ҟарч̓ фаџуна, аwанqуліс са хурд јарḩуна, алҕадарҟуна сейчасъ схвативъ (алчішас), дэва рогъ схвативъ (фаџас), на лобъ одинъ кулакъ ударивъ, упалъ въ обморокъ=онъ напалъ (на дэва), схватилъ его за рогъ, ударилъ его кулакомъ по лбу, и дэвъ упалъ въ обморокъ; фаџас дӓḣішін, јарḩуна wiҟ поймать если не есть, ударивъ, убей=если не можешь поймать его (живымъ), убей его; аліḣуна учін Рахш, hаге џејраніл ачӓрḩуна учін жіда, јарḩуна ҟінај пустивъ въ бѣгъ (аліḣас) своего Рахша (имя лошади), ударивъ (ачӓрḩас) джейрана свое копье, ударивъ умеръ=онъ пустилъ въ бѣгъ своего Рахша, укололъ джейрана копьемъ и убилъ его; јарḩуна мурҟ [1]) џаліс, алејшіна, ушунај ударивъ ногою въ стѣну, спустившись (алејшас), ушелъ.

Перейдемъ теперь къ образованію и примѣненію разныхъ временъ и наклоненій глагола.

[1]) См. это слово въ «Сборникѣ словъ».

5. *Настоящее 1-ое.*

A. Безъ инфикса р:

wąс	идти:	wąрај
хас	нести:	харај
дiwac	тянуть:	дiwapaj
цас	говорить:	аҕарај (отъ корня аҕ)
ҕурҕwac	разговаривать:	ҕурҕwapaj
ќадурфас	смотрѣть:	ќадурфарај
фаттiћас	бросать:	фаттiћарај
ʿа̊ша̊с	плакать:	ʿа̊ша̊рај
рiхwac	спрашивать:	рiхwapaj
ухас	пить:	ухарај
уќас	сосать:	уќарај
hачарḫас	встрѣчать:	hачарḫарај
hiшас	бѣгать:	hiшарај
ųiқас	чистить, подметать:	ųiқарај
iћас	класть:	iћарај
iлгwac	оставаться:	iлгwapaj и т. д.

B. Съ инфиксомъ р:

ахас	ложиться:	архарај
қетʾас	просыпаться:	қертʾарај
ќаттiқес	красть:	ќаттiрқарај
жiқес	находить:	жiрқерај
јаʿа̊тʾас	ломать,—ся:	јаʿа̊ртʾарај
баʿас	молчать:	барʿарај
ача̊ҭас	совать:	ача̊рҭарај
аттаҭас	развязывать:	аттарҭарај
ккiтʾас	привязывать:	ккiртʾарај и т. д.

C. Глаголы на ендај, андај:

лiқес	писать:	лiқендај
елќäс	смѣяться:	елќäндај

ес	давать:	іцандај (отъ корня іц)
ǩанɦас	любить:	ккандај

Примѣненіе: ме гада: „зур aqac wąрај“ цуна, hацетханаjiʿ ушунај сынъ сказалъ: „я иду мочиться“ и пошелъ въ нужникъ; чін Шірwандіʿ wąрај мы идемъ въ Ширванъ; чун нанді wąрај куда вы идете? фі wун ухарај что ты пьешь? зун ухарај ча̀хір я пью вино; ҭі ʿалдеј ӡуні онъ кушаетъ (уҭас) хлѣбъ; ҭе фі аӡарај что онъ говоритъ (цас)? зу зе ҭу угwарај я свой палецъ чешу (угwас); wун фі ’рqарај что ты дѣлаешь (вм. арqарај, отъ aqac) и т. д.

Примѣчаніе. Изъ предыдущихъ примѣровъ видно, что 1-ое настоящее употребляется какъ настоящее русскаго языка. Довольно часто, однако, настоящее агульскаго глагола имѣетъ смыслъ будущаго, какъ это случается въ нѣмецкомъ, французскомъ и другихъ языкахъ, напр.: чун мус wąрај саwдаjic когда вы пойдете торговать?

6. *Настоящее 2-ое.* Мы уже подробно говорили объ образованіи этой формы, такъ что нѣтъ никакой надобности останавливаться на этомъ предметѣ; прибавлю только, что я буду всегда писать ее однимъ словомъ (wąріа, а не wąрі а), какъ и прошедшее 3-ье (ушунаа, а не ушуна а), прошедшее 4-ое (ушуфе, а не ушуф е) и будущее (wąсе, а не wąс е).

Примѣненіе: са деw wąріа одинъ дэвъ идетъ; ķіл угwаріа (моя) голова чешется (угwac); ҭе фас елǩӓндіа зачѣмъ онъ смѣется (елǩӓс)? фі wун ухаріа что ты пьешь (ухас)? зун ʿалдіа jакк я ѣмъ мясо (уҭас); нанді wąріа куда идешь?

Примѣчаніе. Вѣроятно есть разница въ смыслѣ между 1-ымъ и 2-ымъ настоящими, но мои матеріалы не позволяютъ мнѣ рѣшить этотъ вопросъ. Туземцы, правда, говорятъ, что можно безразлично говорить: фі wун ухаріа или фі wун ухарај, зун ʿалдіа jакк или зун ʿалдај jакк, нанді

wąріа или нанді wąреј; по ихъ грамматическія указанія почти всегда могутъ быть подвергнуты сомнѣнію.

7. *Прошедшее 1-ое:*

wąс	идти (ушуна)[1]:	ушуні
хас	нести (фоушуна):	фоушуні
діwас	тянуть (діwуна):	діwуні
ахас	ложиться (ахупа):	ахуні
ңас	сказать (ңуна):	ңуні
ліķес	писать (ліķіна):	ліķіні
ķеʾтас	просыпаться (ķеʾтуна):	ķеʾтуні
ƙадурфас	смотрѣть (ƙадурфуна):	ƙадурфуні
фаттіћас	бросать (фаттіћуна):	фаттіћуні
ʿа̊ш̲а̊с	плакать (ʿа̊ш̲уна):	ʿа̊ш̲уні
ріхwас	спрашивать (ріхуна):	ріхуні
уƙас	сосать (уƙуна):	уƙуні
һіш̲ас	бѣгать (һіш̲іна):	һіш̲іні и т. д.

Примѣненіе: Зал ңатчаһдін бугу ушуні ңуні Залъ пошелъ къ падишаху и сказалъ; зун гіфарі ја̊рхірі ȝурȝуні я долго разговаривалъ съ нимъ; ңачаһ ƙадурфуні падишахъ смотрѣлъ; зун һачарḥуні реķуʿ гіс я его встрѣтилъ (һачарḥас) на дорогѣ; зун ілгуні Геƙун ʿа јаȝа я остался (ілгwас) въ Буркиханѣ два дня; зун аwʾчwуні х̊алаʿас я вышелъ (аwʾчwас) изъ дому; зе х̊алан ңал арʾчwуні стѣна моего дома разрушилась (арʾчwас); зун аліћуні ңурар ḥајwанділ я положилъ (аліћас) сѣдло на лошадь=я осѣдлалъ лошадь; ţі јарḥуні учін гадаіс онъ ударилъ, билъ (јарḥас) своего слугу; фі wун уʾтуні что ты ѣлъ?

8. *Прошедшее 2-ое и 3-ье.*

Только-что упомянутые глаголы во второмъ и третьемъ прош. временахъ имѣютъ слѣдующія формы:

[1]) Въ скобкахъ дѣеприч. прошедшаго времени.

ушунаj, ушунаа
фоушунаj, фоушунаа
діwунаj, діwунаа
ахунаj, ахунаа
цунаj, цунаа
ліқінаj, ліқінаа
қетʼунаj, қетʼунаа
кадурфунаj, кадурфунаа
фаттіһунаj, фаттіһунаа
ʻаш̱унаj, ʻаш̱унаа
ріхунаj, ріхунаа
укунаj, укунаа
hiш̱унаj, hiш̱унаа.

Примпненіе: Къ 7: ушуна, ҭе қацујiʻас ачушунаj пошедши, онъ черезъ ворота вошелъ (ачаwақс); зун халаҕал алҕушунаj я поднялся на крышу (алҕаwақс); ме гада „зур аqас wараj" цуна, hацетханејiʻ ушунаj этотъ сынъ, сказавъ „я иду мочиться", пошелъ въ нужникъ; діwуна аладіwунаj тянувъ, тянулъ его (внизъ)=онъ его бросилъ (на-земь); кадурфунаj, учін гада деwдiһ руqарі агунаj смотрѣлъ, увидѣлъ (агwас), что его сынъ достигаетъ дэва; iце е цуна, мур реку̱ʻ уʼчунаj „хорошо" сказавъ, они вошли въ дорогу (отправились въ путь); hаҭе калејiʻ hачарһунаj ҭіс ҭурін цатчаһ въ этой крѣпости встрѣтился ему ихъ падишахъ; хурунаj зун hаме дафтар я прочелъ, читалъ (хурас) эту книгу; ме һірас хурунаj гада у этой женщины родился (хурас) сынъ; зун руqунаj муја саʻаҭі Гекун я достигъ (руqас) Буркихана въ 8 часовъ; чін уʼтуна ккірқунаj мы кушавъ, кончили (ккірқwас)=мы кончили ѣсть.

Къ 8. Примѣры встрѣчаются крайне рѣдко: ҭе ахунаа онъ легъ (и спитъ теперь); ҭі фі цунаа что онъ сказалъ? Сами туземцы говорятъ, что эта форма мало употребляется

и что она замѣняется формою на aj или на i, такъ что вмѣсто только что приведенныхъ фразъ говорятъ: ҭе ахунaj, ҭе фі цуні? Трудно также сказать, какая разница между первымъ и вторымъ прош. временами. Туземцы утверждаютъ, что безразлично говорить: фі wун уҭунaj или фі wун уҭуні что ты ѣлъ? При переводѣ на французскій языкъ прош. первое часто переводится черезъ passé indéfini, второе чаще черезъ passé défini. Въ сложныхъ предложеніяхъ глаголъ главнаго предложенія имѣетъ, большею частью, форму на aj, глаголъ же придаточнаго предложенія форму дѣепричастія прошедшаго времени (или другого причастія, о чемъ рѣчь еще впереди).

10. Прошедшее 4-ое:

ḍiwac	тянуть (ḍiwуф) [1]):	ḍiwуфе
ахас	ложиться (ахуф):	ахуфе
цас	сказать (цеф):	цефе
лікес	писать (лікіф):	лікіфе
ҟеҭас	просыпаться (ҟеҭуф):	ҟеҭуфе
ƙадурфас	смотрѣть (ƙадурфуф):	ƙадурфуфе
фаттіħас	бросать (фаттіħуф):	фаттіħуфе
ʿäш̲äс	плакать (ʿäш̲уф):	ʿäш̲уфе
ухас	пить (ухуф):	ухуфе
уҷас	входить (уҷуф):	уҷуфе
һачарһас	встрѣчать (һачарһуф):	һачарһуфе
wąс	ходить (ушуф):	ушуфе
хас	нести (фоушуф):	фоушуфе и т. д.

Примѣненіе: һалішті цуна, ушуфе халаʿ такъ сказавъ, онъ пошелъ домой; ачеjраф аҕа, учін іцу манаҭ ефе вошелъ хозяинъ, далъ (ес) (ему) свои 10 рублей; һач кефе волкъ околѣлъ (кес); „ƙаq!" цефе ħіра „скажи!" сказала жена; ƙадурфуфе нецбäр слуга смотрѣлъ; мі учіw фаjе jекw ха-

[1]) Въ скобкахъ 2-ое причастіе.

лан џілі‘ фаттіћуфе онъ у себя сущій топоръ дома на полъ бросилъ=онъ бросилъ топоръ, который былъ у него, на полъ; hачарḫуфе міс са ḫач встрѣтилъ волка; зун Нуh цаjђанбардін заманді ‘хуруфе я родился (хурас) во время пророка Ноя; ꞣаṭірі ђаhадіwуна леꞣ, аwанqуліс jарḫуфе катеръ, поднявъ ногу, ударилъ его (jарḫас) въ лобъ; ḫач ушуна ƙадурфас ƙачучуфе волкъ, пошедши, смотрѣть началъ; hамур we балалді арефе они пришли (арес) ради тебя. (Во всѣхъ этихъ примѣрахъ, 4-ое прошедшее переводится посредствомъ прошедшаго глаголовъ совершеннаго вида; оно соотвѣтствуетъ французскому passé défini).

11. Будущее. Образованіе этого времени такъ просто, что можемъ ограничиться приведеніемъ примѣровъ.

Примѣненіе: зун ẋала‘ ачаwąсе я войду въ домъ; зун hал wąсе ẋала‘ я теперь пойду домой; ја зун ꞣесе, ја руш хасе я или умру или приведу дѣвицу; багаhмірін wąдеjі‘ ꞣараwул далђасе утромъ караулъ разойдется; ꞣацуwур ƙіꞣасе ворота запрутъ; ƙані фі ’qасе потомъ что будемъ дѣлать, сдѣлаемъ (вм. аqасе); чін аресе багаh we бугу мы придемъ завтра къ тебѣ; есе, цефе ађаjі я дамъ, сказалъ хозяинъ; чіра hаміса we бугу’ іqwасе мы тоже здѣсь около тебя сядемъ, будемъ сидѣть; wун агушін, џаллаwріс ḫарћасе если они тебя увидятъ, всѣ будутъ знать (что ты здѣсь).

12. Аористъ:

А. Безъ инфикса р:

wąс	идти:	wąјрі
хас	нести:	хаjрі
діwас	тянуть:	діwаjрі
цас	сказать:	ађаjрі
ƙадурфас	смотрѣть:	ƙадурфаjрі
фаттіћас	бросать:	фаттіћаjрі
ухас	пить:	ухаjрі и т. д.

B. Съ инфиксомъ р:

ахас	ложиться:	архајрі
ķеťас	просыпаться:	ķерťајрі
ƙаттіķес	красть:	ƙаттірķајрі
жіķес	находить:	жірķајрі
ја'ăťас	ломать:	ја'ăрťајрі
іťас	завязывать:	ірťајрі и т. д.

Примѣненіе. Примѣры попадаются рѣдко; это время употребляется для обычнаго дѣйствія: wун дунјајіл ƅе ліхун ḫараqасе, аķајрі wун ты сказалъ, говоришь, что ты будешь знать на свѣтѣ бывшее дѣло (событія этого міра); ţі ухајрі чăхір онъ пьетъ вино; 'ўрусарі ухајрі чăхір, бусурманарі ухајдаwа русскіе пьютъ вино, мусульмане не пьютъ.

13. Сослагательное 1-ое:

wąс	идти (ушуна) [1]:	ушушін
хас	нести (фоушуна):	фоушушін
діwас	тянуть (діwуна):	діwушін
ахас	ложиться (ахуна):	ахушін
цас	сказать (цуна):	цішін(!)
ліķес	писать (ліķіна):	ліķішін
ķеťас	просыпаться (ķеťуна):	ķеťушін
ухас	пить (ухуна):	ухушін
уčас	входить (уčуна):	уčушін
ƅас	быть (ƅуна):	ƅішін
hішас	бѣгать (hішіна):	hішушін(!)
жіķес	находить (жіķіна):	жіķішін
угwас	чесать (угуна):	угушін и т. д.

Примѣненіе: wун ухушін 'араqі, зун јарƅасе wас если ты пьешь (будешь пить) водку, я буду тебя бить; wун ушушін Шураh, ķуше зіс папірус если ты пойдешь въ Шуру,

[1]) Въ скобкахъ дѣепричастіе прошедшаго времени.

купи мнѣ папиросы; wун агушін, ц̡аллаwріс hарћасе если (они) тебя увидятъ, всѣ будутъ знать (что ты здѣсь); лішті ћішін если (это) такъ [1]). (Ср. еще слѣдующее).

14. Сослагательное 2-ое. Вышеприведенные глаголы во второмъ сослагательномъ гласятъ такъ:

ушушін:	ушунішін
фоушушін:	фоушунішін
діwушін:	діwунішін
ахушін:	ахунішін
ц̡ішін:	ц̡унішін(!)
ліk̡ішін:	ліk̡інішін
k̡етушін:	k̡етунішін
ухушін:	ухунішін
уч̓ушін:	уч̓унішін
ћішін:	ћунішін
hішушін:	hішунішін
жік̡ішін:	жік̡інішін
угушін:	угунішін.

Примѣненіе: wун ухунішін ʻараqі, зун jарħасірі wас если бы ты выпилъ водки, я тебя билъ бы; wун ц̡унішін т̡іс, jарħасірі зун wас если бы ты сказалъ ему (это), я тебя билъ бы.

Оба сослагательныя переводятся черезъ глаголы, сопровождаемые союзомъ „если", но первое относится къ настоящему и будущему временамъ, между тѣмъ какъ второе относится къ прошедшему. Первое переводится черезъ франц. si съ Imparfait, второе черезъ si съ Plusqueparfait.

---

[1]) У меня есть еще два слѣдующихъ примѣра: зун фік̡ір аqасе, неіс іц̡аншін я подумаю, кому отдать (ее) и: фідеħан кканшіра, у̓тăн сколько только хочешь, ѣшь! Я не въ состояніи объяснить ихъ вполнѣ ясно. Такія относительно рѣдкія явленія можно изучать лучше всего на основаніи многочисленныхъ текстовъ, но пока такихъ нѣтъ.

15. Условное. Образованіе этой формы такъ же легко и просто, какъ и образованіе будущаго; поэтому не будемъ распространяться о ней.

Примѣненіе: wун ухунішін ʿараqі, зун јарḩасірі wас если бы ты выпилъ водки, я тебя билъ бы; заƙ ƙујшін гуні, зун уӷасірі если бы у меня былъ хлѣбъ, я кушалъ бы; ујшін ƙер, ухасірі если бы была вода, я пилъ бы; заƙ ƙујшін папірус, зун діwасірі если бы у меня были папиросы, я курилъ бы; wун адаwујшін ме шаһур ʒеттіƙасірі если бы тебя не было, онъ разрушилъ бы этотъ городъ.

16. Желательное.

wаc	идти (ушуна) [1]):	ушурај
хас	нести (фоушуна):	фоушурај
діwас	тянуть (діwуна):	діwурај
ḩарƙас	знать (ḩарƙуна):	ḩарƙурај
ƙас	быть (ƙуна):	ƙурај
ʒеттіƙас	разрушать (ʒеттіƙуна):	ʒеттіƙурај
уḩас	охранять (уḩуна):	уḩурај
ілгwас	оставаться (ілгуна):	ілгурај
ʒас	сказать (ʒуна):	ʒурај
фаттіƙас	бросать (фаттіƙуна):	фаттіƙурај и т. д.

Примѣненіе: wе ӽал Аллаһді ʒеттіƙурај да разрушитъ Богъ твой домъ! (прокл.); wаһ Аллаһді уḩурај да сохранитъ тебя Богъ! ме һал місаді ілгурај пусть онъ останется теперь здѣсь! һамур wас ƙурај пусть эти будутъ тебѣ (твои)! һаліʒес wас руж ƙурај изъ этого пусть тебѣ хвостъ будетъ=(эта палка) пусть она служитъ тебѣ хвостомъ; һаме чуллар wас ƙурај, һаме ḩачан ʒендаʠ зіс ƙурај эти некультурныя мѣста, пусть они будутъ твои; тѣло этого волка пусть оно будетъ мое!

Перейдемъ теперь къ причастіямъ.

[1]) Въ скобкахъ дѣепричастіе прошедшаго времени.

17. *Причастіе 1-ое.*

алӡаwąс	подниматься (алӡаwąрі)[1]:	алӡаwąреф
wąс	идти (wąрі):	wąреф
хас	нести (харі):	хареф
ḑіwас	тянуть (ḑіwарі):	ḑіwаф
ахас	ложиться (архарі):	архаф
ц̧ас	сказать (аӡарі):	аӡаф
лік̧ес	писать (лік̧енді):	лік̧енф (лік̧ȧнф)
қет̓ас	просыпаться (қерт̓арі):	қерт̓аф
фаттіħас	бросать (фаттіħарі):	фаттіħаф
јарḩас	бить (аţарі):	аţаф
ут̓ас	ѣсть (ʻалді):	ʻалеф и т. д.

18. *Причастіе 2-ое.*

wąс	идти (ушуна)[2]:	ушуф
хас	нести (фоушуна):	фоушуф
ḑіwас	тянуть (ḑіwуна):	ḑіwуф
ахас	ложиться (ахуна):	ахуф
ц̧ас	сказать (ц̧уна):	ц̧еф
лік̧ес	писать (лік̧іна):	лік̧іф
қет̓ас	просыпаться (қет̓уна):	қет̓уф
фаттіħас	бросать (фаттіħуна):	фаттіħуф
јарḩас	бить (јарḩуна):	јарḩуф
ут̓ас	ѣсть (ут̓уна):	ут̓уф и т. д.

19. *Причастіе 3-ье.*

Только-что упомянутые глаголы образуютъ это причастіе, какъ слѣдуетъ:

ушунајреф	лік̧інајреф
фоушунајреф	фаттіħунајреф
ḑіwунајреф	јарḩунајреф
ахунајреф	ут̓унајреф
ц̧унејреф	қет̓унајреф

[1]) Въ скобкахъ дѣепричастіе настоящаго времени.

[2]) Въ скобкахъ дѣепричастіе прошедшаго времени.

20. Причастіе 4-ое.

wąс	идти (wąјрі) [1]):	wąјреф
хас	нести (хајрі):	хајреф
діwас	тянуть (діwајрі):	діwајреф (-ра̊ф, -раф)
ахас	ложиться (архајрі):	архајреф
цас	сказать (аӡајрі):	аӡајреф
лікес	писать (лікајрі):	лікајреф
ҁеṫас	просыпаться (ҁерṫајрі):	ҁерṫајреф (а̊ф)
фаттіħас	бросать (фаттіħајрі):	фаттіħајреФ (а̊ф)
јарḥас	бить (аҭајрі):	аҭајра̊ф
уṫас	ѣсть (уṫајрі):	уṫајра̊ф(?)
	(ʿалдірі):	ʿалдіра̊ф(?)

21. Причастіе 5-ое. (Supinum).

Выше (подъ 17) упомянутые глаголы образуютъ 5-ое причастіе, какъ слѣдуетъ:

ушуwанф	лікіwанф
фоушуwанф	ҁеṫуwанф
діwуwанф	фаттіħуwанф
ахуwанф	јарḥуwанф
цеwанф	уṫуwанф.

Примѣненіе. Всѣ эти причастія—прилагательныя и какъ такія они подвергаются тѣмъ же правиламъ согласованія и склоненія, какъ и прилагательныя. Когда они стоятъ передъ существительнымъ, они теряютъ свой суффиксъ ф; стоя отдѣльно, они принимаютъ ф, склоняются и имѣютъ суффиксъ множ. числа ттар, какъ, напр.: јарḥуф—јарḥуттар, аҭаф—аҭаттар, јарḥунајра̊ф—јарḥунајра̊ттар и т. д. Изъ нихъ первое и четвертое—причастіе настоящаго времени (аҭајра̊ф, аҭаф=бьющій); второе и третье—причастіе прошедшаго времени (јарḥуф=јарḥунајра̊ф бившій, кто билъ,

[1]) Въ скобкахъ аористъ.

ударилъ); пятое—причастіе будущаго, соотвѣтствующее тюрко-тат. формамъ на малі (мелі). Примѣры: ме ḳiж ліḳанф фіш е=ме ḳiж ліḳан еремі фіш е кто пишущій это письмо? кто тотъ, который пишетъ это письмо? ме дафтар ліḳіф фіш е=ме дафтар ліḳі еремі фіш е кто писавшій эту книгу, кто авторъ этой книги? ţе wąреф (wąjреф) фіш е=ţе wąре (wąjре) еремі фіш е этотъ идущій кто?=кто этотъ человѣкъ, который идетъ? наq Шураh ушуф (ушунаjреф) фіш е=наq Шураh ушу (ушунаjре) еремі фіш е кто тотъ, который вчера пошелъ въ Шуру? wаc jарḥунаjраф (jарḥуф) фіш е=wаc jарḥунаjре (jарḥу) еремі фіш е кто тотъ, который тебя ударилъ? ţе ахуф фіш е (фіш е ţе ахуф)=фі е ţе аху еремі кто тотъ, который легъ? кто тотъ, который спитъ? наq wун уʼтунаје ц̧улаw іц̧еф іріwа былъ ли пловъ, который ты вчера ѣлъ, вкусенъ? [1]) фі е wун ʻалеф что это, что ты кушаешь? wун уʼтуф фі ірі что было то, что ты кушалъ? са гада, ʻУмар аꝗаф одинъ сынъ, Омаръ сказывающій=по имени Омаръ; ţе ḳуранiķ̣ес алірqwаф [2]) арq̧атті [3]) аqунаj этотъ изъ дерева верховыя вещи дѣлающій сдѣлалъ (такія вещи); ţе ţуфанг аţатті [4]) цунаj этотъ ружье бросающій сказалъ=этотъ стрѣлецъ сказалъ [5]).

Замѣчаніе. Примѣровъ для Supinum у меня, къ сожалѣнію, не имѣется.

---

[1]) Фактъ, что глаголъ кавказскихъ языковъ имѣетъ страдательный характеръ, объясняетъ, что причастія могутъ имѣть и значеніе причастій страдательнаго залога.

[2]) Отъ глагола аліqwас. (См. Сборникъ словъ). Нельзя перевести это слово на русскій языкъ; оно означаетъ: вещи, на которыхъ можно сидѣть, ѣхать верхомъ.

[3]) Твор. пад. отъ арꝗаф=дѣлающій.

[4]) Твор. пад. отъ аţаф.

[5]) Принадлежитъ ли сюда слѣд. примѣръ: ц̧ал арчʼуwан ун ђегуні когда былъ шумъ отъ паденія стѣны.

22. *Дѣепричастные формы на* ті(han), (діhан), гуні(с):

a) Суфф. ді (ті), діhан переводится черезъ: пока, прежде чѣмъ, до тѣхъ поръ когда и образуется изъ неопредѣленнаго наклоненія съ суффиксомъ при немъ: зун аресті са ч̓уq гаhді ʒурзар аqас wąрејш̓ін агw пока я приду немножко времени задержать если есть смотри=смотри, если можешь задержать его немного, пока я приду; душманаріс ḫарБасті дустаріс хаwар Бурај прежде чѣмъ непріятель узнаетъ (это), пусть узнаютъ (его) пріятели! wун еремі ішін hале арестіhан ʒузе если ты мужчина, стой, пока онъ придетъ въ этотъ городъ.

b) Суфф. гуні (гуніс) переводится черезъ: когда съ глаголомъ въ прошедшемъ времени: руqугуні, са ḳіліл алʒуч̓уфе когда они достигли (этого мѣста), они поднялись на одинъ холмъ; ḳадурфегуніс (ḳадурфагуніс) са деw wąріа когда онъ смотрѣлъ, (увидѣлъ) что дэвъ идетъ; дара х̓ала арегуні hал зіс hаʒет даwа hаме Бе дараріз јараqар, ḫајwан когда отецъ пришелъ домой, (онъ сказалъ): теперь мнѣ нѣтъ надобности въ оружіи и лошади нашихъ отцовъ; аwч̓уна ḳадурфагуніс ʒал арч̓wуна вышедшій, когда онъ смотрѣлъ, (онъ увидѣлъ) что стѣна разбита.

23. *Парадигмы спряженія.*

Для болѣе нагляднаго обзора изученныхъ нами до сихъ поръ глагольныхъ формъ прибавлю здѣсь парадигмы нѣсколькихъ правильныхъ глаголовъ (неправильные дальше).

	тянуть	просыпаться	бросать	плакать	завязывать
Неопред.	діwас	ʒет̓ас	фаттіБас	ʿа̄ш̱ас	іт̓ас
Дѣепр. наст.	діwарі	ʒерт̓арі	фаттіБарі	ʿа̄ш̱арі	ірт̓арі
„ прош.	діwуна	ʒет̓уна	фаттіБуна	ʿа̄ш̱уна	іт̓уна
Наст. 1-ое	діwарај	ʒерт̓арај	фаттіБарај	ʿа̄ш̱арај	ірт̓арај
„ 2-ое	діwаріа	ʒерт̓аріа	фаттіБаріа	ʿа̄ш̱аріа	ірт̓аріа

Прош.	1-ое	діwуні	ķет̓уні	фаттіћуні	‘åш̱уні	іт̓уні
„	2-ое	діwунај	ķет̓унај	фаттіћунај	‘аш̱унај	іт̓унај
„	3-ье	діwунаа	ķет̓унаа	фаттіћунаа	‘åш̱унаа	іт̓унаа
„	4-ое	діwуфе	ķет̓уфе	фаттіћуфе	‘åш̱уфе	іт̓уфе
Будущее		діwасе	ķет̓асе	фаттіћасе	‘åш̱åсе	іт̓асе
Ауристъ		діwајрі	ķерт̓ајрі	фаттіћајрі	‘аш̱ајрі	ірт̓ајрі
Сослаг.	1-ое	діwушін	ķет̓ушін	фаттіћушін	‘åш̱ушін	іт̓ушін
„	2-ое	діwунішін	ķет̓унішін	фаттіћунішін	‘åш̱унушін	іт̓ушін
Условное		діwасірі	ķет̓асірі	фаттіћасірі	‘åш̱åсірі	іт̓асірі
Желательное		діwурај	ķет̓урај	фаттіћурај	‘åш̱урај	іт̓урај
Повелительное		діw	ķет̓	фаттіћ	‘åш̱	іт̓
	мн.	діwај	ķет̓ај	фаттіћај	‘åш̱ај	іт̓ај
Прич.	1-ое	діwаф	ķерт̓аф	фаттіћаф	‘аш̱аф	ірт̓аф
„	2-ое	діwуф	ķет̓уф	фаттіћуф	‘åш̱уф	іт̓уф
„	3-ье	діwунајреф	ķет̓унајрåф	фаттіћунајрåф	‘åш̱унајрåф	іт̓унајр
„	4-ое	діwајрåф	ķерт̓ајрåф	фаттіћајрåф	‘åш̱ајрåф	ірт̓ајр
„	5-ое	діwуwанф	ķет̓уwанф	фаттіћуwанф	‘åш̱уwанф	іт̓уwанф
Дѣепр.	на ті(hан)	діwасті	ķет̓асті	фаттіћасті	‘åш̱åсті	іт̓асті
„	на гуні(с)	діwагуні	ķет̓агуні	фаттіћагуні	‘аш̱åгуні	іт̓агуні

24. Описательное (сложное) спряженіе.

Судя по нашимъ текстамъ, агульскій глаголъ образуетъ разныя времена съ помощью глагола ћас быть (или другого глагола того же значенія) и извѣстныхъ наклоненій, причастій и дѣепричастій главнаго глагола. Нѣтъ у меня достаточныхъ матеріаловъ для подробнаго разбора этого вопроса; я долженъ поэтому ограничиться приведеніемъ подходящихъ примѣровъ изъ текстовъ:

арт̓арі ћефе мурі ķурар, аķајіс цефе нецбăрі отрѣзывая были они дерева, хозяину сказалъ слуга=когда они отрѣзывали дерева, слуга сказалъ хозяину (во время отрѣзыванія); Зал учін hазурwал арqарі ћунај Залъ свою готовность дѣлая былъ=Залъ готовился, началъ готовиться

(къ борьбѣ); гіфарі awẁwac учін ḵалхан, баklуk hазур арqapi ḱунај съ нимъ выходить (онъ) свой калханъ [1]) (и) баклукъ [1]) готовъ дѣлая былъ=онъ готовилъ свое оружіе, чтобы бороться съ нимъ; Рустамра x̂ала'ас аṯдарṯарі, уḥаф ḱунај и Рустама изъ дома не пуская, храня были (его)= они Рустама изъ дома не пускали и охраняли его; ḵарawул ǯузе цуна бујуруǯ аqуна ḱунај караулъ стой сказавъ, приказъ сдѣлавъ былъ=онъ приказалъ (ему) караулить; аǯ деwдіс уніḱуна ḱунај, Рустам арес ірефе бѣлому дэву услышавъ былъ, Рустамъ придти былъ=бѣлый дэвъ услышалъ, что Рустамъ придетъ (приходитъ); міс алчарḱунај hіш̱іна wape са џејран ему встрѣтился побѣгавъ сущій одинъ джейранъ=онъ встрѣтилъ бѣгающаго джейрана; ана'ас аттіwунај шінікw, уḥарі ḱунај изнутри вынули ребенка, кормя были=они вытащили ребенка (изъ чрева матери) и кормили его.

Эти формы, слѣдовательно, переводятся нашимъ прошедшимъ совершеннаго и несовершеннаго видовъ. Но намъ нужно еще много текстовъ, чтобы изучать основательно этотъ вопросъ.

25. Спряженіе принудительное съ помощью глагола „аqас дѣлать“.

Нѣмецкому „lassen“, французскому „faire“ соотвѣтствуетъ на агульскомъ языкѣ глаголъ аqас=дѣлать съ неопредѣленнымъ наклон. главнаго глагола [2]): џеťас просыпаться, џеťас аqас будить; ліштi ḱішін, чін ḵарawул ǯурзар аqасе если это такъ, мы караулъ стоять сдѣлаемъ= если это такъ, мы заставимъ (караульщиковъ) караулить;

[1]) См. эти слова въ Сборникѣ словъ.

[2]) Есть однако примѣры, гдѣ аqас стоитъ не послѣ неопредѣленнаго, а послѣ глагольной формы, въ которой с неопред. наклоненія замѣняется черезъ р; ср. агwар аqас видѣть сдѣлать=показывать и выше, въ примѣрахъ, гурзар аqас.

зун аресті са чуq гаhді ӡурзар аqас wарајшін агw пока я не приду, немного времени стоять сдѣлать если есть смотри = старайся задержать его немного, пока я не приду!

26. Вопросительный суффиксъ wa.

Вопросительные глаголы принимаютъ суффиксъ wa, который, впрочемъ, не употребляется, когда въ предложеніи стоитъ уже другое вопросительное слово.

аţаpajwa	бью ли я?
japḥунаwа japḥунаjwa japḥунааwа	билъ, ударилъ ли я?
japḥacewa	буду ли я бить? ударю ли я?
japḥacipiwa	билъ бы ли я?

ƙані ƙарqаwа wac опять скажу ли я тебѣ? hала̀ чун арінаjwa? цефе ƙіра теперь пришли ли вы? сказала жена; wун ле іцу манаţ зіс аţасеwа эти 10 руб. ты мнѣ оставишь ли? wун зіс іцу манаţ есеwа дашь ли ты мнѣ 10 р.? Говорятъ однако: фі а ţіса что есть тамъ? фіqас wąpaj зачѣмъ идешь (туда)? фі ӡараj ţі что онъ говоритъ? фіш аріна кто пришелъ? фас чун зіс аţараj зачѣмъ вы меня бьете? и т. д.

27. Отрицательное спряженіе. Отрицательныхъ элементовъ два; первый состоитъ изъ согласнаго д, второй изъ согласнаго м, которые, хотя не вездѣ, сопровождаются гласнымъ, выборъ котораго во многихъ случаяхъ зависитъ отъ окружающихъ гласныхъ. (Стремленіе къ созвучію гласн.). Эти отрицательные элементы (второй изъ нихъ встрѣчается только въ отрицательномъ (запретительномъ) повелительномъ) бываютъ то инфиксами, то суффиксами, то префиксами.

Въ концѣ словъ частичка д принимаетъ еще суфф. w(a): даw(a) и т. д. Приведу здѣсь какъ можно больше матеріаловъ, такъ какъ мнѣ еще не удалось подвести подлежащія явленія подъ общія правила.

Парадигмы главныхъ формъ отриц. спряж. нѣсколькихъ глаголовъ:

	бить јарḫас	пить ухас	рѣзать ат̓ас
Наст. 1-ое	(ат̧араj) [1]	(ухараj)	(арт̓араj)
	ат̧аjдаwа	ухаjдаwа	арт̓аjдаwа
„ 2-ое	(ат̧аріа)	(ухаріа)	(арт̓аріа)
	ат̧аріадаwа	ухаріадаwа	арт̓аріадаwа
Прош. 1-ое	(јарḫуні)	(ухуні)	(ат̓уні)
	јарḫундаwа	ухундаwа	ат̓ундаwа
„ 2-ое	(јарḫунаj)	(ухунаj)	(ат̓унаj)
	јарḫундаwуj	ухундаwуj	ат̓ундаwуj
„ 3-ье	(јарḫунаа)	(ухунаа)	(ат̓унаа)
	{ јарḫунаадаwа	{ ухунаадаwа	{ ат̓унаадаwа
	{ дарḫунаа	{ духунаа	{ дат̓унаа
Будущее	(јарḫасе)	(ухасе)	(ат̓асе)
	јарḫастаwа [2]	ухастаwа	ат̓астаwа
Аористъ	(ат̧аjрі)	(ухаjрі)	(арт̓аjрі)
	ат̧аjдаwуj	ухаjдаwуj	арт̓аjдаwуj
Сосл. 1-ое	(јарḫушін)	(ухушін)	(ат̓ушін)
	дарḫушін	духушін	дат̓ушін
„ 2-ое	(јарḫунішін)	(ухунішін)	(ат̓унішін)
	дарḫунішін	духунішін	дат̓унішін
Условное	(јарḫасірі)	(ухасірі)	(ат̓асірі)
	јарḫастаwуj	ухастаwуj	дат̓астаwуj
Желат.	(јарḫураj)	(ухураj)	(ат̓ураj)
	дарḫураj	духураj	дат̓ураj

[1]) Въ скобкахъ утвердительная форма.

[2]) Вм. јарḫасдаwа.

Повелит.	(јарһ̣, јарһ̣ај) мат̧а, мат̧аwај [1])	(у̣х, у̣хај) му̣ха, мухаwај	(ат̓, ат̓ај) март̓а, март̓аwај
Прич. 1-ое	(арһ̣аф, ат̧аф) дарһ̣аф, дат̧аф	(у̣хаф) духаф	(арт̓аф) дарт̓аф
„ 2-ое	(јарһ̣уф) дарһ̣уф	(ухуф) духуф	(ат̓уф) дат̓уф
„ 3-ье	(јарһ̣унајрȧф) дарһ̣унајрȧф	(ухајрȧф) духајрȧф	(ат̓унајрȧф) дат̓унајрȧф
„ 5-ое	(јарһ̣уwанф) дарһ̣уwанф	(ухуwанф) духуwанф	(ат̓у̣wанф) дат̓уwанф.

Также ц̣ас сказать: (аӡ̄ајрі): аӡ̄ајдаwа; (аӡ̄аріа): аӡ̄аріадаwа; (ц̣уні): ц̣ундаwа; (ц̣унај): ц̣ундаwyј; (ц̣у̇наа): ц̣у̣наадаwа; (ц̣асе): ц̣астаwа; (аӡ̄ајрі): аӡ̄ајдаwyј; (ц̣ішін): дац̣ішін, дȧц̣ішін; (ц̣унішін): дац̣унішін; (ц̣асірі): ц̣астаwyј; (ц̣у̣рај): дац̣урај; (уц̣, уц̣ај): маӡ̄а, маӡ̄аwај; (аӡ̄аф): даӡ̄аф; (ц̣еф): дец̣еф, дȧц̣еф, ц̣унајрȧф (дац̣унајрȧф); (ц̣еwанф): дец̣еwанф, дȧц̣еwанф.

лік̣ес писать: (лік̣ендај): лік̣ендаwа; лік̣ендіа: (лік̣ендіадаwа); (лік̣іні): лік̣індаwа; лік̣інај (лік̣індаwyј); (лік̣інаа): лік̣інаадаwа; (лік̣есе): лік̣естаwа; (лік̣ајрі): лік̣ајдаwyј; (лік̣ішін): далік̣ішін; (лік̣інішін): далік̣інішін; (лік̣есірі): лік̣естаwyј; (лік̣ірај): далік̣ірај.

ћас быть, дѣлаться (даћас): (wарај): даwа(?); (wаріа): wаріадаwа; (ћуні): ћу̣ндаwа; (ћунај): ћундаwyј; (ћунаа): ћунаадаwа; ћасе (ћастаwа); (wајрі): wајдаwyј; (ћішін): дȧћішін, дећішін; (ћунішін): даћунішін; (ћасірі): даћасірі; (ћурај): даћурај; (ућ, ућај): маwа, маwаwај; (wареф): даwаф; (ћеф): дећеф, дȧћеф; (ћунајрȧф): даћунајрȧф; (ћеwанф): дећеwанф.

Запретительное (отрицательное повелительное) требуетъ особеннаго поясненія. Оно не образуется изъ утвердительнаго повелительнаго, а изъ основы настоящаго времени съ

---

[1]) О повелительномъ сейчасъ будетъ подробнѣе сказано.

суффиксомъ а (мн. awaj), причемъ глаголъ часто разрывается на двѣ части, между которыми ставится отрицательный элементъ ма (мȧ, мі и т. д., смотря по окружающимъ гласнымъ), что, впрочемъ, чаще всего бываетъ съ тѣми глаголами, которые имѣютъ мѣстный префиксъ. Такъ, напр.:

wąc идти (wąpi, jax)[1]: мawą, мawąwaj
aҭxac уносить (aҭxapi, aҭфajax): aҭмaxa, aҭмaxawaj
діwac тянуть (діwapi, діw): мaдіwa, мaдіwawaj
axac ложиться (apxapi, ax): aмapxa, aмapxawaj
ҕурҕwac разговаривать (ҕурwapi, ҕурҕ(w)): ҕамурҕа, ҕамурҕawaj
ҁет̕ас просыпаться (ҁерт̕ари, ҁет̕): ҁемарт̕а, ҁемарт̕аwaj
ƙадурфас смотрѣть (ƙадурфари, ƙадурф): ƙадмурфа, ƙадмурфаwaj
ƙаттіҡес красть (ƙаттірҡари, ƙаттіҡ): ƙаҭмірҡа, ƙаҭмірҡаwaj
фаттіĥас бросать (фаттіĥари, фаттіĥ): фатміĥа, фатміĥаwaj
ʻаш̱ас плакать (ʻаш̱ари, ʻаш̱): мȧʻаш̱а, мȧʻаш̱аwaj
ріхwac спрашивать (ріхwари, ріхw): маріхwa, —waj
уч̕ас входить (уч̕ари, уч̕): амуч̕а, —waj
уƙас сосать (уƙари, уƙ): муƙа, —waj
уніĥас слышать (унwари, уніĥ): унміĥа, —waj (sic!)
hаттіwас переносить (hаттіwари, hаттіw): hатміwa, —waj
hачарḥас встрѣчать (hачартари[2]). hачарḥ): hачмаҭа, —waj
hiш̱ас бѣжать (hiш̱ари, hiш̱): hаміш̱а, —waj
џіҁас чистить (џіҁари, џіҁ): маџіҁа, —waj
іĥас класть (ірĥари, іĥ): амірĥа, —waj
ілгwac оставаться (ілгwapi, ілгw): амілгwa, —waj
jaʻат̕ас ломать (jaʻарт̕ари, jaʻат̕): jaʻмарт̕а, —waj
угwac чесать(ся) (угwapi, уг): муга, —waj

---

[1]) Въ скобкахъ дѣепричастіе настоящаго времени и утвердительное повелительное.

[2]) Также hачарḥари.

шутікас щипать (шутікарі, шутік): шутміка, —waj
узас доить (узарі, уз): муза, —waj
кkeqас брить (кkерqарі, кkeq): кkемарqа, —waj
кkірkwac кончать (кkірkwapі, кkірkw): кkімірkwa, —waj
карунас искать (карунарі, карун): кармуна, —waj
каqас сообщать (карqарі, каq): камарqа, —waj
керhас трогать (керhарі, керh): кімарhа, —waj
awwwac уходить (awwwapі, aww): амаwwа (амаwwwa), —waj
елкäс смѣяться (елкäндi, елк): мäлкä, —waj
ба'ас молчать (бар'арі, ба'): мабар'а, —waj и т. д. (Ср. Сборникъ словъ).

Примѣры для отриц. глаг.: Рустамра хала'ас атдартарі уhаф куна ј не пуская Рустама изъ дому, хранили его; hакімі цунаj: ле фуні' аје шінікw хурастаwа врачъ сказалъ: въ этомъ чревѣ сущій ребенокъ не родится; wac рек естаwа тебѣ дороги не дастъ; зіс хамбеф hафтаwа, ушуфтаwа я женщинъ не знаю и не шелъ (къ нимъ); зе уларіс аргwajдаwа мои глаза не видятъ; wac хајр агwастаwа ты пользы не увидишь=это тебѣ пользы не принесетъ; мін ліхун кkедіркуна, чура маwаwaj его дѣло не кончивъ, вы тоже не уходите; са інсанра аріндаwа одинъ человѣкъ и не приходилъ=никто не пришелъ; фера агундаwа я ничего не видѣлъ; зун дакузуна, нандіра wаcтаwа я не стоявши, никуда не пойду=никуда не пойду, не дождавшись (его); wун тіч ачатастаwа тебя туда не пустятъ; аргwа уларіс wун даwаф аргwajдаwа видящіе глаза тебя не сущій не видятъ =мои глаза не видятъ, когда тебя нѣтъ (изъ пѣсни); аhа нецун унihac wун акаф унwajдаwа большой рѣки шума-отъ тобою сказанное не слышу=отъ шума большой рѣки не слышу твоихъ словъ (изъ пѣсни); зун ме зе руш зун естаwа шуwас я эту мою дочь не дамъ мужу; муга we јарhун не чеши свою рану; фаттміhа кwанар не бросай камнями; кемата, ате не трогай, оставь! hамар чун міс кам марqаwaj

эти вы ему не уменьшайте, т. е. не давайте ему меньше, (чѣмъ я сказалъ).

28. Неполные и неправильные глаголы.

Я уже выше сказалъ, что нѣкоторые глаголы образуютъ извѣстныя времена отъ другихъ корней. Здѣсь слѣдуетъ полный обзоръ всѣхъ этихъ глаголовъ (по крайней мѣрѣ тѣхъ, которые я нашелъ въ своихъ матеріалахъ). Многое уже упомянуто на предыдущихъ страницахъ, но я повторю ради полноты.

1) wąс идти: дѣеприч. прош. времени ушуна, оттуда: прош. ушуні, ушунаj, ушунаа, ушуфе, сосл. ушушін, ушунішін, жел. ушураj, причастія: ушуф, ушунаjрâф, ушуwанф, пов. jах, шаw. (В. о. пр.) [1]).

2) Такимъ же образомъ спрягаются производные отъ wąс глаголы: алаwąс спускаться внизъ, аţwąс выходить, алђаwąс подниматься и ачаwąс входить, которые имѣютъ еще двойное повелительное, а именно:

алаjах, алеjах спустись (сюда) [2]), алашаw (туда) [2])
аţjах выходи (сюда), аţшаw (туда)
алђаjах поднимайся (сюда), алђашаw (туда)
ачаjах, ачеjах входи (сюда), ачашаw (туда).

3) хас нести, приносить, уносить: дѣепр. прош. времени: фоушуна (фаwшуна), оттуда: прош. фоушуні, фоушунаj, фоушунаа, фоушуфе, сосл. фоушушін, фоушунішін, ж. фоушураj, прич. фоушуф, фоушунаjрâф, фоушуwанф, пов. фашаw неси [3]) (сюда), фаjах [4]) (туда) (В. о. пр.).

---

1) — Все остальное правильно.

2) Разница, кажется, та же самая, какъ между нѣмецкими глаголами: herabgehen и hinabgehen (алеjах komm herab, komm herunter, алашаw geh hinab, geh hinunter).

3) По-нѣмецки bringe her.

4) По-нѣмецки trage hin, weg.

4) Такимъ же образомъ спрягается аҭхас перенести, уносить.

5) цас имѣетъ дѣеприч. наст. времени: аҕарі, оттуда: наст. аҕарај, аҕаріа, аор. аҕајрі, пр. аҕаф (В. о. пр.).

6) арес приходить, заимствуетъ дѣепр. наст. времени и производныя отъ него формы отъ глагола wаc. (В. о. пр.).

7) ес давать имѣетъ дѣепр. наст. времени: іцанді, оттуда: наст. іцандај, іцандіа, аор. іцандірі(?), запрет. ма'іцан; дѣеприч. прош. времени іна, оттуда: прош. іні, інај, інаа (но: ефе), сосл. ішін, інішін, жел. ірај, прич. іцанф, еф, інејреф, еwанф, пов. ҭін.

8) кес умирать имѣетъ дѣепр. наст. времени: лукwірі, оттуда: наст. лукwірај, лукwіріа, аор. лукwірај, запрет. малукw, пр. лукуф, лукwајрàф, пов. wік. (В. о. пр.).

9) уҭас кушать имѣетъ дѣепр. наст. времени: ʻалді, оттуда: наст. ʻалдај, ʻалдіа, аор. ʻалдірі [1]), прич. ʻалеф [2]) (В. о. пр.).

10) һачарһас встрѣчать имѣетъ, кромѣ правильнаго, еще неправ. настоящее: һачарҭаріа и һачарҭарај. (Ср. глаголъ јарһас) [3]).

11) јарһас бить, ударять имѣетъ дѣепр. наст. времени аҭарі оттуда: наст. аҭарај, аҭаріа, аор. аҭарі, запрет. маҭа, прич. аҭаф [4]). (В. о. пр.).

12) һарһас знать имѣетъ также наст. время һајрі, һарај, һаріа. (В. о. по спряженію глагола һас).

13) кканһас любить имѣетъ еще наст. время ккандај, ккандіа. (В. о. по спряженію глагола һас).

14) унiһас слышать, спрягается по глаголу һас.

---

[1]) Есть также уҭајрі.

[2]) Есть также уҭаф.

[3]) Можетъ-быть, то же самое происходитъ и съ глаголомъ ачàрһас толкать.

[4]) Есть и јарһаф.

15) Ƙас быть, дѣлаться, имѣетъ дѣепр. наст. времени wapi, оттуда: наст. wapaj, wapia, аор. wajpi, запрет. маwа, прич. wapeф, wajpeф. (В. о. пр.) [1]).

Кромѣ того, я нашелъ въ своихъ матеріалахъ еще слѣдующія слова, означающія: быть, существовать.

16) а есть, существуетъ (es giebt) отриц. даwа, прич. ajeф, отриц. даwaф съ производными отъ него һа, ƙа, ка, ал, фа, ам.

17) е есть отриц. даwа, прош. несов. ipi, сосл. iшiн, iнiшiн.

18) Отъ √у производится уj былъ [2]).

Примѣры: Къ 1—15: са деw wąpia одинъ дэвъ идетъ; цiндi душушiн, wawac wąc Ƙастаwа тайно если не идешь, отъ тебя идти не будетъ=если ты не пойдешь тайно, (совсѣмъ) не можешь идти; зун халаƀал алƀушунаj я поднялся на крышу; jax хала' иди домой! зун ẋала' ачаwąсе я пойду въ домъ (домой); аҭjax ẋала'ас выходи изъ дому! са waw iнaj мi одинъ крикъ далъ онъ=онъ крикнулъ; jaą зун цаwaw естаwа, багаһмipi есе сегодня я отвѣта не дамъ, завтра дамъ; фiш apiнi? кто пришелъ? зiс хаwap aqac шаwaj приходите мнѣ извѣстіе сдѣлать (увѣдомить меня); аһа нецун унiһас wун аƀаф унwajдаwа большой рѣки отъ шума тобою сказанное не слышу=я не слышу, что ты говоришь, отъ шума большой рѣки; ҭi фi ƀapaj что говоритъ онъ? аҭфашаw зе ҭуфанг ẋала'ас вынеси (сюда), принеси мое ружье изъ комнаты; аҭфаjax зе ҭуфанг ẋала'ас вынеси мое ружье изъ комнаты! ме ҭурмур фаjax унеси эти вещи! зе xwapцiн фашаw принеси мой хурджинъ!

---

[1]) Въ Сборникѣ словъ почти у всѣхъ глаголовъ обозначены главныя формы.

[2]) Корни 16, 17, 18 требуютъ еще болѣе точнаго изслѣдованія, лучше всего на основаніи текстовъ. Моя попытка изучать ихъ съ помощью переводныхъ примѣровъ не увѣнчалась успѣхомъ.

ме Рустама ʿалдаjwа ме еремiјар развѣ Рустамъ кушаетъ этихъ людей? ţiса ʿ ўкер wарај тамъ есть трава; тiсадiʿ ḥаwар wареф е тамъ бараны сущiй есть=тамъ есть бараны; мiс алчарбунај hiшiна wаре са џејран ему встрѣтился побѣгавъ сущiй одинъ джейранъ=онъ встрѣтилъ бѣгающаго джейрана.

Отъ 16—18: фi а ţiса что есть тамъ? нандi а ţiн ẋал гдѣ есть его домъ? хура wąдеjі хурас даwарi родить время родить не есть=когда настало время родить, она не могла родить; е, џефе аӡаjі, даwашiн, зун hал wąсе ẋалаʿ есть, сказалъ хозяинъ; если нѣтъ, я теперь иду домой; ӄалејiʿ ајеттарра ккiрӄас аqунi въ крѣпости сущихъ и кончаться я сдѣлалъ=я убилъ всѣхъ сущихъ въ крѣпости; ме учiн hазурдi аје ккурз ӡушуна, ушунај этотъ свой готовый сущiй курзъ [1]) взявъ, ушелъ; зе руш зун естаwа шуwас са hунар хiлiʿ адаwаттiс мою дочь я не дамъ мужу одинъ фокусъ въ рукѣ не сущему=я не выдамъ своей дочери за такого мужа, который не умѣетъ дѣлать (особыхъ) фокусовъ (чуда); ąнаʿ аје iрӄwра wун даwаф дiwаjдаwа внутри сущее сердце и тебя не сущiй не тянетъ=когда тебя нѣтъ, сердце въ моей груди не бьется (изъ пѣсни); бе ӄуншiн бiр батарф е нашего сосѣда жена красива есть; hананф е ме ханџал чей (есть) этотъ кинжалъ? фiш е ме еремi кто этотъ человѣкъ? Нарiмандiн дар Qаhрiман iрi отецъ Наримана былъ Qаhирманъ; ме џејран зеф iрi-хi этотъ джейранъ мой же былъ; деẋе, ме гада нандејшiн (=нандi iшiн) агw скорѣе, смотри гдѣ этотъ сынъ; wун еремi iшiн, hале арестihан ӡузе если ты мужчина, стой! пока онъ не придетъ; са сулан улул уj hаге platformaʿ въ этомъ лѣсу была нора лисицы; ţiн бунај са руш, пара хуруф, iџе ʿiлмi ḥаф.. у него была одна дочь, очень начитанная, хорошая наука сущая=имѣющая хорошую науку, ученая; мухур џаг-

[1]) См. это слово въ «Сборникѣ словъ».

wap ƙараƙіл іце хаwарар фајеф грудь бѣлая сорока хорошія извѣстія сущая=бѣлогрудная сорока предвѣщаетъ хорошія вѣсти (изъ пѣсни); бастаwа, цефе неџбäрі, руж ƙадаwа не будетъ, сказалъ слуга, хвоста нѣтъ=безъ хвоста нельзя; вак ƙујшін гуні, зун уђасірі если у меня былъ бы хлѣбъ, я ѣлъ бы; ҭісаді ђаwар wараф е, ђаwаƙан ƙајафдаwа тамъ баранта есть, пастуха нѣтъ=тамъ есть баранта безъ[1]) пастуха; ҭісаді ђаwар wарафе, ђаwаƙан ƙадаwарі тамъ есть баранта безъ[1]) пастуха (оба примѣра изъ 1-аго текста); ƙурар алдаwа wал, цефе сѣдла нѣтъ на тебѣ, сказалъ онъ; wархал алмірі учін ђадаран ƙіл агунај далеко сущій своего дѣда голову увидѣлъ=онъ увидѣлъ голову своего дѣда изъ далека; ҭера ліштін һунар кејеф бунај тотъ тоже такой фокусъ сущій былъ=у него тоже былъ фокусъ, онъ тоже умѣлъ дѣлать чудеса; це̓а аршум ал wе утунаріл 12 аршинъ есть на своей спинѣ=твоя спина 12 аршинъ шириною; нур алді алічі раџ свѣтъ сущій восходящее солнце= свѣтлое восходящее солнце.

§ 8. Нарѣчія.

1) Нарѣчія, производныя отъ прилагательныхъ. Производятся посредствомъ элемента ірі (который, вѣроятно, дѣеприч. наст. времени глагола і быть) или элемента ді[2]), напр. јархä длинный, долгій: јархірі—зун гіфарі јархірі џурџуні я долго разговаривалъ съ нимъ; баҭар красивый, хорошій: баҭарді—wун ƙадурф баҭарді смотри хорошенько;— отъ существительныхъ: џін тайна: џінді, џінді ƙадурф смотри тайно. Въ другихъ случаяхъ нарѣчіе не отличается отъ прилагательнаго, напр. деже скорый и скоро, wун деже wąрај ты скоро ходишь; деже, деже скорѣе!

---

[1]) Caritativus (безъ) переводится черезъ отрицательныя формы глаголовъ, означающихъ «быть, существовать».

[2]) Мы встрѣтили это ді въ склоненіи, въ главѣ о числительныхъ и въ дѣепричастіяхъ на ті(һан), діһан.

2) Нарѣчія времени: hал теперь, багаh(мірі) завтра, hapi jaʒa ежедневно, каждый день, jaą сегодня, ʻӱшірі ночью, jaą ʻӱшірі въ эту ночь, сегодня ночью, hат̧е саʻат̧і сейчасъ, немедленно, мус когда? наq вчера и пр.

Примѣры: агунajхі hал wac видѣлъ же ты теперь; чін аресе багаh мы придемъ завтра; hapi jaʒa wapш̱ еремі ķам wapia каждый день по 100 человѣкъ убавляется; чун мус аресе когда вы придете? зун jaą ц̧awaw естаwa, багаh(мірі) есе я сегодня не буду отвѣчать, (а) завтра.

3) Нарѣчія мѣста. Много нарѣчій мѣста образуются изъ мѣстоименій указательныхъ ме, т̧е, ге, ле, такъ напр.:

міса(ʻ), місаді(ʻ) здѣсь [1]) или hаміса(ʻ), hамісаді(ʻ)
т̧іса(ʻ), т̧ісаді(ʻ) тамъ „ hат̧іса(ʻ), hат̧ісаді(ʻ)
гіса(ʻ), гісаді(ʻ) тамъ (внизу) „ hагіса(ʻ), hагісаді(ʻ)
ліса(ʻ), лісаді(ʻ) „ (наверху) „ hаліса(ʻ), hалісаді(ʻ)
міч, hаміч сюда
т̧іч, hат̧іч туда
гіч туда (внизъ)
ліч „ (наверхъ).

Другіе образуются изъ существительныхъ, напр.:

ąн внутрь: анаʻ внутри, анаʻас изнутри
хаw задняя часть: назадъ, хаwaќас сзади
wapх (даль?): wapхал далеко, wapхалас изъ далека
wapт (верхняя часть): wapтал наверху, наверхъ, wapталас сверху [2]) и пр.

Кромѣ того, есть: нанді гдѣ? нандіра (съ отриц. глаголомъ) нигдѣ, hар усаʻ вездѣ и пр. и пр.

Примѣры: адіqуна місаді wąс Шірwандіʻ не сидѣвъ здѣсь пойти въ Ширванъ = не теряя здѣсь своего времени,

[1]) Вѣроятно, изъ ме и ус мѣсто.

[2]) Ср. послѣлоги.

п. въ Ш.; деxе, ме гада нандејшін (нанді ішін) агw скорѣе, иди посмотри, гдѣ этотъ сынъ; ąн аларцуна ле ąнаʿас аттіwасе внутрь срѣзавъ изнутри вытащатъ (=надо вырѣзать ребенка изъ чрева матери); гаhа, гісаді аје ƙурар аліƙ вотъ тамъ, тамъ сущее сѣдло положи=положи на меня это сѣдло тамъ! ţісаʿ ÿķер wарај тамъ трава есть; зура hаţіса уѓас, ухас, ąеф аqас wąрај я тоже иду туда ѣсть, пить, гулять; хаw алдарţуна Рустам халаʿ арінај назадъ возвратившись, Рустамъ пришелъ домой; нанді а зе ханжал гдѣ мой кинжалъ? ме hал місаді ілгурај онъ теперь пусть останется здѣсь! чіра hаміса wе бугу іqwасе мы тоже здѣсь около тебя сядемъ; wархал алмірі учін ḥадаран ķіл агунај далеко сущій онъ увидѣлъ голову своего дѣда=изъ далека онъ ув. г. св. д.; ірķwар леķер атţаƙуна wартал внутренности (его) выскочили наверхъ; ąнаʿ аје ірķwра wун дawаф діwајдаwа внутри сущее сердце тебя нѣтъ не бьется=когда тебя нѣтъ, мое сердце не бьется; зун wąсе ţіч я пойду туда; міч шаw иди сюда!

4) Нарѣчія причинныя, образности, намѣренія и т. д. еј да, waʿ нѣтъ, (hа)ліштi такъ, (hа)міштi такъ, фіqас зачѣмъ? почему? фіштi какъ?

Примѣры: фіштi аqасе какъ я сдѣлаю? ліштi ƙішін если (это) такъ; hаміштi ƙунај ţуна вотъ такъ было, сказалъ онъ; фіqас [1]) wąрај зачѣмъ идешь? почему идешь? wун ліштi wąс ƙастаwа ты такъ идти не будетъ=тебѣ нельзя такъ идти; мурі hаліштi даʿwі ƙунај ихъ такимъ образомъ споръ былъ=такимъ образомъ они поссорились.

§ 9. Союзы и междометія.

Ни союзы ни междометія къ особеннымъ замѣчаніямъ повода не даютъ. Союзовъ вообще очень мало, такъ какъ

[1]) Сокращеніе изъ фі аqас что дѣлать?

глаголъ имѣетъ формы, замѣняющія ихъ; единственный, о которомъ здѣсь надо упомянуть, это—суффиксъ -ра, о которомъ сейчасъ (см. слѣд. парагр.) будетъ рѣчь. Насчетъ остальныхъ см. Сборникъ словъ [1]).

§ 10. О нѣкоторыхъ суффиксахъ.

1) wąл и ќан. Первое образуетъ отвлеченныя существительныя, какъ напр.: душманwąл вражда, отъ душман врагъ; дустwąл дружба отъ дуст пріятель, другъ; второе названія ремеселъ, nomina agentium и нѣкоторыя другія выраженія, какъ: ḫаwаріќан пастухъ для барановъ отъ ḫа мн. ḫаwар баранъ; раḫуќан мельникъ отъ раḫ мельница; ружураќан подхвостникъ отъ руж хвостъ; раȥуќан радуга отъ раȥ солнце.

2) ра переводится черезъ и, также и связываетъ не только отдѣльныя слова, но иногда цѣлыя предложенія между собою. Этотъ суффиксъ даетъ поводъ къ нѣсколькимъ замѣчаніямъ: 1) Выше уже сказано (въ главѣ о мѣстоименіяхъ), что конечное н мѣстоименія зун, wун, ќін, чін, чун выпадаетъ передъ ра [2]). 2) Иногда р этого суффикса уподобляется предыдущему л, на что указываетъ напр. выраженія: ќілла и голова, чалла и сѣть, ḫаjwанділ-ла и на лошадь (сѣлъ онъ); послѣ р оно можетъ выпадать, напр.: аjеттара и сущіе, ţура и сабля. 3) Оно стоитъ довольно часто послѣ извѣстныхъ глагольныхъ формъ, смыслъ которыхъ лучше всего виденъ по нижеприведеннымъ примѣрамъ. 4) Съ отрицательнымъ глаголомъ оно превращаетъ утвердительныя выраженія въ отрицательныя, напр.: фіш кто, фішра съ отриц. глаголомъ—никто.

---

[1]) Союзъ ќані потомъ, и, послѣ встрѣчаетъ почти въ каждой фразѣ текстовъ.

[2]) Впрочемъ, н выпадаетъ также въ другихъ случаяхъ. Ср. примѣры съ глагольными формами (ниже).

Примѣры: зура хала' wąсе я тоже пойду домой; we ћірра ӂаћпа ехі и твоя жена—блудница; учра фаттіћуфе самъ тоже бросился (на-земь); ţурікарі учін гадара haţунај съ ними также своего сына отправилъ; ме зе гадаін хураг са weцра, іфа ҝwaţ бурунзінра, іфа раћал чаманра, са чеҝ чахірінра, мін хураг е этого моего сына пища: и одинъ быкъ, и 5 кватъ риса, и 5 ратль масла и одинъ бурдюкъ вина: это его пища; ţе шаhурра деwapiн шаhур е и этотъ городъ—городъ дэвовъ; цасра цунај сказать тоже сказалъ=и вдобавокъ сказалъ; hajwaндiл-ла аліqуна ушунај са суwa' и сѣвъ на свою лошадь, поѣхалъ на одну гору; цунај учін дарасра, цатчаhдісра онъ сказалъ и своему отцу и падишаху; цінарарінра мін да'wi ћуна джиновъ и его споръ сдѣлался=между нимъ и джинами возникъ споръ.

Послѣ глагольныхъ формъ: фідіhан кканшіра [1]) ућан сколько ты и хотѣлъ, ѣшь! фішті ћішіра зіс сад хаwapaqac шаwaj какъ и было бы мнѣ разъ извѣстіе дѣлать приходите=какъ (его дѣло) ни шло бы, дайте мнѣ знать о немъ; рухсат ішіра, дaiшіра, ккун wąсе позволеніе если и было бы, если и не было бы, все-таки пойду=я пойду, все равно, позволишь ли ты или нѣтъ; чін суман 'aцізapiwac hана ішіра хараф е отъ какъ мы слабыхъ, кто и былъ бы, возьметъ=отъ слабыхъ, какъ мы, кто бы то ни было, можетъ взять его; нан ћунајшіра hajдawa гдѣ и была бы не знаю=я не знаю, гдѣ она.

Съ отрицательнымъ глаголомъ: фіш аріні? фішра аріндаwa, са інсанра аріндаwa кто пришелъ? кто и не пришелъ, одинъ человѣкъ и не пришелъ=никто не пришелъ; нандіра wąстаwa никуда (отъ нанді гдѣ?) не пойду; фі wac агуні? фіра (фера) агундаwa что ты видѣлъ? Ничего.

3) хі и гwa. Первое переводится черезъ же, второе черезъ ка, же.

[1]) Вм. кканшінра.

Примѣры: агунаjхі һал wac видѣлъ же ты теперь! we ҕірра к̠а̇һ̣па ехі и твоя жена—блудница же; она же блудница, твоя жена; ме џеjран зеф іріхі этотъ джейранъ мой же (былъ); һамур we балалді арефехі они ради тебя же пришли; ҭе we аһ̣адаран к̣іл фашаwгwа принеси-ка (лучше) голову твоего отца! Рустамаwac хаwар ҕушегwа спросите-ка у Рустама! фасегwа wac хумќарҭаф ҕе ‘адарін ірк̣wapі‘ ккандеj џуна лік̣іф зачѣмъ же ты забылъ нашихъ обоихъ въ сердцахъ я люблю сказавъ написанное=зачѣмъ же ты забываешь, что въ нашихъ сердцахъ написано: я тебя люблю!

Тексты.

I.

Гаш ąрЋуна Ћефе Даǥостанді‘. Ҡані са сул Ћефе,
Голодъ попавъ былъ въ Дагестанѣ. Потомъ одна лисица была,

фера уʾтас дажірҡарі, сула фіҡір аqуфехі: адіqуна місаді‘
ничего ѣсть находя, лисица думала же: не сидѣвъ здѣсь

wąс Шірwанді‘. Jаǥаріҡес са jаǥа реҡу‘ уʾчуфе Шір-
пойти въ Ширванъ. Изо дней въ одинъ день на дорогу пошла въ Шир-

wанді‘ wąс. Ћачарḩуфе міс са ḩач. ḩача цефе сулас:
ванъ пойдти. Встрѣтился ей одинъ волкъ. Волкъ сказалъ лисицѣ:

„Wун нанді wąрej?“ Сула цефе: „Зун Шірwанді‘ wąрej“.—
«Ты куда идешь?» Лиса сказала: «Я въ Ширванъ иду». —

„Фіqас wąраj?“ цефе. „Ohohōj“, цефе сула: „ҭісаді‘ ḩаwар
«Зачѣмъ идешь?» сказалъ. «Ого», сказала лиса: «тамъ бараны

wарафе, ḩаwаҡан ҡадаwарі, фідіḩан кканшіра уʾтан, ҫеф аqан,
есть, пастухъ не сущій, сколько ни хочешь кушай, гуляй,

ḩаwаҡан ҡаjафдаwа. Зура ḩаҭіса уʾтас, ухас, ҫеф аqас
пастуха не есть. Я и туда кушать. пить, гулять

wąрej“. ḩача цефе: „Зура wąсе wаҡарі“. Ушуфе ąдар.
иду». Волкъ сказалъ: «Я тоже пойду съ тобой». Пошли оба.

Ћачарḩуфе са ҡаҭір. Ҡаҭірі цефе: „Чун нанді wąрej?“
Встрѣтился одинъ катеръ. Катеръ сказалъ: «Вы куда идете?»

Мурі цефе: „Чін Шірwанді‘ wąрej“.—„Фі а ҭіса‘?“ цефе.
Они сказали: «Мы въ Ширванъ идемъ». — «Что есть тамъ?» сказалъ.

„Ҭіса“, цефе: „ўҡwар wараj ціліʻ, муʼул адіҡахілді ǥузуна
«Тамъ», сказали: «травы есть на землѣ, морду стоя

амірі“.—„ʻАлехілді, зура чwаҡарі wąсе“, цефе. „Шаw*)
есть». — «Кушать, я тоже съ вами пойду», сказалъ. «Иди

wура!“ цефе. Ћібудар ілдешар Ћуна ушуфе.
ты тоже!» сказали. Всѣ трое товарищи сдѣлавшись пошли.

---

*) = шау

Шірwанді' руqугуні се *) віліл алвучуфе. „Ohohō",
Въ Ширванъ когда прибыли одинъ холмъ на поднялись. «Ого»,

цефе сула: „ме hалдіс іцу јаван рек аме Шірwанді'
сказала лиса: «въ это время 10 дней дорога есть Ширванъ

руqас; кані hін фі 'qасе?" цефе. „Фі 'qасе?" цефе:
достичь; потомъ мы что сдѣлаемъ?» сказала. «Что сдѣлаемъ?» сказали:

„'ўмурдін біціф hін уıасе; 'ўмурар уцај!" hача цефе:
«возраста маленькаго мы съѣдимъ; возрасты скажите!» Волкъ сказалъ:

„Зун Нуh цајванбардін заманді' хуруфе", цефе. Сула це-
«Я Ноя пророка во время родился», сказалъ. Лиса ска-

фе: „Wac хајр агwастаwа, wун hілічан аqунај". Сулас
зала: «Ты добра не увидишь, ты ложь сдѣлалъ». Лисѣ

цефе: „hал wун уц!" Сула цефе: „Адам јаратміша qугуні,
сказали: «Теперь ты скажи!» Лиса сказала: «Адамъ когда создался,

зун цегwар муцур кеје еремі е". катірі цефе: „Зіс
я бѣлая борода сущій человѣкъ есть». Катеръ сказалъ: «Я

hајдаwа зе 'ўмур. Ме зе хаwак леkун ле'індік зун
не знаю мой возрастъ. Этой моей задней ноги на подковѣ я

хуру јава зе ejeci лікіна ajeфе; чун кадурф зе таріхік!"
родившійся мой хозяинъ написанъ есть; вы смотрите мое число!»

Сула цефе: „Зе уларіс аргwајдаwа". hачас цефе: „Ун **)
Лиса сказала: «Мои глаза не видятъ». Волку сказали: «Ты

кадурф баıарді!" hач ушуна кадурфас качучуфе. катірі
смотри хорошенько!» Волкъ пошедши смотрѣть началъ. Катеръ

ваhадіwуна лек, аwамqуліс јарhуфе. hач алвадаркефе.
поднявъ ногу, на лобъ ударилъ. Волкъ упалъ въ обморокъ.

Сула цефе: „Wac рек естаwа, wун hілічан аqунај зун
Лиса сказала: «Тебѣ дорогу не дастъ, ты ложь сдѣлалъ я

цундујwа wac?" hач кефе. Сула цефе: „hаме чуллар
не сказалъ ли тебѣ?» Волкъ умеръ. Лиса сказала: «Эти дикія мѣста

wac hурај, hаме hачан цендак зіс hурај!"
тебѣ пусть будутъ, этого волка тѣло мнѣ пусть будетъ!»

*) =са.

**) =wун.

Былъ голодъ въ Дагестанѣ. Въ это время жила-была лисица, которой нечего было ѣсть. «Вотъ», думала лисица: «что мнѣ здѣсь дѣлать? пойду лучше въ Ширванъ». Отправилась она въ дорогу. Ей встрѣтился волкъ, который спросилъ ее: «Куда ты?»—«Въ Ширванъ!»—«Зачѣмъ?» спросилъ волкъ опять. «Ого», сказала лисица: «тамъ бараны есть. и безъ пастуховъ; сколько хочешь, ѣшь, гуляй: никто не мѣшаетъ. Я иду туда, ѣсть, пить, гулять».—«Я тоже пойду съ тобою!» сказалъ волкъ.—Встрѣтили они катера. Катеръ спросилъ: «Куда вы?»—«Мы въ Ширванъ».—«Чтó тамъ?» спросилъ катеръ опять: «Тамъ? тамъ есть трава, такая высокая трава, что не стоитъ нагибаться: стоя можешь ѣсть».—«Хорошо, я тоже пойду съ вами!» сказалъ катеръ.

Когда они приближались къ Ширвану, они поднялись на холмъ. «Ого», сказала лисица: «до Ширвана еще 10 сутокъ, что намъ дѣлать теперь? Надо съѣсть младшаго изъ насъ; скажите каждый, сколько кому лѣтъ».—«Я», сказалъ волкъ: «родился во время пророка Ноя».—«Врешь», сказала лисица: «но отъ этого тебѣ пользы не будетъ! Чтó касается меня, я была уже бѣлобородая, когда Богъ создалъ человѣка». И катеръ сказалъ: «Я не знаю сколько мнѣ лѣтъ. Но посмотрите, на подковѣ моей задней ноги мой хозяинъ написалъ годъ моего рожденія».—«Я не могу», сказала лисица: «я плохо вижу: смотри ты, волкъ!» Волкъ подошелъ, но когда онъ хотѣлъ смотрѣть, катеръ ударилъ его ногой такъ сильно, что тотъ упалъ, потерявъ сознаніе. «А чтó, не говорила ли я тебѣ, что безполезно лгать?» сказала лисица. Волкъ околѣлъ. Потомъ лисица обратилась къ катеру: «Вотъ всѣ эти дикія мѣста пусть будутъ твои, а тѣло этого волка мое!»

Грамматическій разборъ.

ąрЋуна дѣеприч. прош. врем. глагола **ąрЋас** попадать (см. § 7, В 4).

Ћефе прош. 4-ое глагола **Ћас** быть (см. § 7, В 10); **арЋуна Ћефе** попавши былъ=попалъ.

ДаҔостандіʿ мѣстн. падежъ на ʿ отъ **ДаҔостан** (см. § 2, А).

ƙані союзъ.

са=1, употребляется здѣсь въ смыслѣ неопред. члена.

фера ничто, ничего (ср. § 5. 6).

дажірк̧арі отриц. прич. наст. времени глагола фік̧ес находить (ср. § 7, В 3 и 27).
сула творит. падежъ слова сул.
фік̧ір аqуфехі отъ фік̧ір аqас думать (букв. мысль дѣлать); аqуфе прош. 4-ое; хі частичка (см. § 10. 3).
адіqуна отриц. прич. прош. времени глагола іqwас.
Шірwанді‘, ср. выше Дак̧останді‘.
рек̧у‘ мѣстный падежъ на ‘ отъ слова рек̧.
уч̓уфе прош. 4-ое глагола уч̓ас входить.
hачарḥуфе прош. 4-ое глагола hачарḥас встрѣчать.
міс дательный 2-ой мѣстоименія ме.
ḥача творит. падежъ слова ḥач.
ц̧ефе прош. 4-ое глагола ц̧ас.
сулас дательный 2-ой слова сул.
wą̧рај настоящее 1-ое глагола wą̧с.
ḥawар имен. множ. числа слова ḥа.
wараф (wареф) причастіе 1-ое неправ. глагола Ќас.
ќадаwарі отриц. дѣеприч. настоящаго времени глагола ќа есть за, у.
кканшіра вм. кканшінра отъ глаг. кканЌас (см. § 10. 2).
ут̓ан повелительное глагола ут̓ас.
к̧еф аqан повелительн. глагола к̧еф аqас. Это выраженіе въ моихъ матеріалахъ повторяется нѣсколько разъ и записано то к̧еф аqан, то к̧еф аqан, то к̧еф еqан, что указываетъ на склонность къ созвучію гласныхъ.
ќајафдаwа отрицательное прич. 1-ое глагола ќа (?)
зура вм. зун-ра (см. § 10. 2).
wą̧се будущее глагола wą̧с.
ушуфе прошедшее 4-ое неправ. глагола wą̧с.
ą̧дар (см. § 6. 3).
к̧ат̧ірі творит. падежъ слова к̧ат̧ір.
мурі „ „ „ мур отъ ме (см. § 5. 2).
ӳќwар имен. множ. числа слова ӳќw.

wapaj настоящее 1-ое неправ. глаг. k̄ас.

цілі̒ мѣстный падежъ на ̒ слова ціл.

адікахілді отриц. форма (какая?) отъ глагола ікас класть, сунуть; насчетъ хілді я могу только сказать, что я его встрѣтилъ въ нѣсколькихъ мѣстахъ и что я не въ состояніи перевести его точно. Вотъ эти мѣста: ̒алехілді, зура чwakapi wące если можно кушать, если тамъ есть что ѣсть, я тоже съ вами пойду (отъ глагола уŧас, дѣепр. наст. ̒алді); мурі руqухілді ţе руш ţін цунаj они когда прибыли (отъ гл. руqас) эту дочь дай сказали=когда они прибыли, они просили себѣ эту дѣвицу въ жены; саісра хаw алдаркас даwaхілді apінaj не одного назадъ послать нельзя (даwa не есть) пришли=нельзя васъ послать обратно (не выслушавъ васъ, не исполнивъ вашу просьбу).

ḫузуна дѣеприч. прош. времени глагола ḫузас.

амірі (какая форма?)

̒алехілді, см. выше адікахілді.

чwakapi сопров. падежъ отъ чун.

шaw повел. непр. глагола wąс (ср. § 7, B 28. 1).

wypa вм. wyнpa.

k̄ібудар (ср. § 6. 3).

k̄уна дѣеприч. прош. времени глагола k̄ас.

руqугуні дѣепр. форма глагола руqас (см. § 7, B 22).

се вм. са подъ вліяніемъ слова кіліл.

алḫучуфе прош. 4-ое глагола алḫучас.

jaḫан род. падежъ (?) слова jaḫ.

фі ̒qace вм. фі aqace.

̒ўмурдін род. пад. слова ̒ўмур.

біцiф осн. біці.

уŧасе будущее глаг. уŧас.

уцаj повелит. множ. числа глаг. цас.

заманді̒ мѣстный пад. на ̒ слова заман.

хуруфе прош. 4-ое глаг. хурас.
агwacтаwа отриц. будущее глаг. агwac.
аqунаj прош. 2-ое глаг. аqас.
уц повелит. ед. числа глаг. цас (ср. выше уцаj).
аqугуні дѣеприч. форма глаг. аqас (см. § 7, В 22).
кеjе (кеjа) прич. глаг. ка.
зіс дательный 2-ой слова зун.
ħаjдаwа отриц. форма глаг. ħарħас.
зе мѣстоим. притяжательное.
лекун род. пад. слова лек.
ле'індік мѣстный пад. на к слова ле'ін.
хуру короткая форма отъ хуруф, прич. 2-ое глаг. хурас.
jaga вѣроятно jaga' (?)
ліkіна дѣеприч. прош. времени глаг. лікес (см. § 9, В 4).
ƙадурф повел. глаг. ƙадурфас. Стоитъ въ единств. числѣ, потому что сопровождается здѣсь мѣстоим. чун вы.
тарiхiƙ мѣстный пад. на ƙ слова тарiх. Можетъ-быть, я ослушался и должно быть тарiхiк.
уларіс дательн. 2-ой множ. числа слова ул.
аргwajдаwа отриц. наст. глаг. агwac.
батарді нарѣчіе отъ прилаг. батар-ф.
ушуна прич. прош. неправ. глаг. wac.
ƙачучуфе прош. 4-ое глаг. ƙачучас.
gaħадiwуна прич. прош. глаг. gaħадiwac.
аwамqуліс=аwанqуліс дат. 2-ой слова аwанqул лобъ.
jарħуфе прош. 4-ое глаг. jарħас.
алgадаркефе прош. 4-ое глаг. алgадаркас.
естаwа отриц. будущее глаг. ес.
цундуjwа вопр.-отриц. форма глаг. цас.
кефе прош. 4-ое глаг. кес.
ħураj желат. глагола ħас.
ħачан родительный падежъ слова ħач.

II.

Са ӑшкін баwан Ђефе са гада, ‘Ӳмар аӷаф
Одной вдовы матери былъ одинъ сынъ, Омаръ говорящій

Сірhа‘. Ҭе пара місӄін Ђефе. Ушуфе Акуша‘ неџбӑрді
въ Сурхѣ. Этотъ очень бѣдный былъ. Пошелъ въ Акушу какъ слуга

iqwac. Ушуна cajik, іџу манаҭіс iqуфе са доwлаҭ-
сидѣть. Пошелъ за однимъ, за 10 рублей сидѣлъ у одного бога-

лујiк ӄурар хас, учін ліхун aqас. Јаӷаріӄес са јаӷа
таго дрова нести свою работу дѣлать. Изо дней въ одинъ день

мур ушуфе аӷајiкарі Губданарін дара‘; арҭарі Ђефе мурі
они пошли съ хозяиномъ въ Губденскій лѣсъ; отрѣзывая были они

ӄурар. Аӷајic џефе неџбӑрі: „Ҭе Ђе ӄуншін Ђір ба-
дрова. Хозяину сказалъ слуга: «Эта нашего сосѣда жена кра-

ҭарф е“, џефе. „Wун хамбарікас ӷурӷастаwа, зу wун
сива есть», сказалъ. «Ты отъ женщинъ не будешь говорить, я тебя

фаџуф неџбӑрді; wун зе ліхун aqӑ!“ Кані џефе ҭе неџ-
держалъ какъ слуга; ты мою работу дѣлай!» Опять сказалъ этотъ слу-

бӑрі: „Ђаҭе Ђір ӄӑђпа е“. Аӷаjі џефе: „Wac ҭе ӄӑђ-
га: «Эта жена блудница есть». Хозяинъ сказалъ: «Тебѣ она блуд-

па Ђуна фі ’qac е? we ліхун aqӑ wун!“ — „We Ђір-
ница бывъ что дѣлать есть? твою работу дѣлай ты!» — «Твоя жена

ра ӄӑђпа е“, џефе. „Дawa, зе Ђір ӄӑђпа фас
тоже блудница есть», сказалъ. «Не есть, моя жена блудница зачѣмъ

Ђураj?“ џефе. „Дawашін“ [1]), џефе неџбӑрі: „wун зіс
пусть будетъ?» «Если не есть», слуга: «ты мнѣ

іџан [2]) іџу манаҭ wac ђалал [3]) Ђураj; бӑЂішін, wун зіс
давая 10 рублей тебѣ пусть будутъ; есть нѣтъ, ты мнѣ

іџу манаҭ ecewa?“ — „Ece“, џефе аӷаjі: „wун ле іџу манаҭ
10 рублей дашь ли?» — «Дамъ», хозяинъ: «ты эти 10 рублей

зіс аҭacewa?“ — „Аҭace“, џуна џефе. „Дawашін, hаме iq-
мнѣ оставишь ли?» — «Оставлю», сказавъ сказалъ. «Если нѣтъ, это обѣ-

рар ewa?“ џефе. „Е“, џефе аӷаjі. „Дawашін. Зун hал
щаніе есть ли?» «Есть», хозяинъ. «Если нѣтъ. Я теперь

wąсе х̇ала‘, wун зе хаwаkас шаw; ће х̇алан халаӡал
пойду домой, ты меня за иди; нашего дома крышу на

алӡуч̓, ķурма‘андіас џінді kадурф!“
поднимись, черезъ трубу тайно смотри!»

Іqрар ћуна ушуфе. Аріна, мур руqуфе х̇ала‘. „Ћал“,
Обѣщаніе бывъ пошли. Пришедши, они достигли дома. «Теперь»,

цефе неџбäрі: „wун халаӡал алӡуч̓, зун х̇ала‘ wąсе“.
слуга: «ты крышу на поднимись, я въ домъ пойду».

Ћаліштi цуна, ушуфе неџбäрі х̇ала‘. Ме учіw [4]) фаје
Такъ сказавъ, пошелъ слуга въ домъ. Этотъ у себя сущій

јеkw х̇алан џілі‘ фаттіћуфе, учра фаттіћуфе. „Ћала чун
топоръ дома полъ на бросилъ, самъ и бросился. «Теперь вы

арінеjwа?“ цефе ћіра. „Зун арінаj“, цуна цефе. Ћіра цефе:
пришли ли?» жена. «Я пришелъ», сказавъ. Жена

„Weџар неħі, шуј неħі зе?“ Неџбäрі цефе: „Ћедаħантар [5])
«Выки гдѣ, мужъ гдѣ мой?» «

wас kаqас ћастаwа“.—»Ћастаwа фі е? *)“.—„Wун аӡаф
тебѣ сообщить не будетъ». — «Не будетъ что есть?» — «Ты говоря

зе шуј неħі, зе weџар неħі? Kані kарqаwа wас?“ цефе.
мой мужъ гдѣ, мои быки гдѣ? Опять сообщу ли тебѣ?»

„Kаq!“ цефе ћіра. „Са сулан улул уј hаге дара‘; kані
«Сообщи!» «Одной лисицы нора была этомъ лѣсу въ; потомъ

че höџаţ ћуні ге улула‘ зе ме ачаwąстаwа, цуна. Kані
нашъ споръ былъ эту нору въ мой этотъ не влѣзетъ, сказавъ. Потомъ

„оhоhō“ цуні аӡајрі сулан улула‘ ачадаwąф фідеħан ka-
«гого» сказалъ говорить лисицы нору въ не лѣзетъ, сколько боль-

банф е hале“, цуні. „Оhō!“ цуне ћіра: „фідеħан kабанф
шой есть этотъ», сказали. «Ого!» «сколько большой

е wе ле! Kані wун хамбеттін бугу ушуфтаwа?“ Неџ-
есть твой этотъ! Потомъ женщинамъ къ не шелъ ли?»

бäрі цуні: „Зіс хамбеф ħафтаwа ја ушуфтаwа, зун дäгін
«Я женщинъ не знаю ни видалъ, я ослицѣ

бугу ушуфе“.—„Даwашін, шаw, зе бугу ах!“ цефе ћіра.
къ шелъ». — «Если нѣтъ, иди. меня около лежи!»

*) Произн. фіје.

Нецбāрі цефе: „Ле ахуна зіс ḣафтаwа, ме дāгін бугу
« лежавъ я не знаю, этой ослицы около

суман ахасе“. — „Шаw, даwашін, зун дāгі суман ђуза-
какъ будемъ лежать». — «Иди, если нѣтъ, я ослица какъ буду сто-

се“. Ђузуфе ђір. Ќадурфуфе нецбāр. „Ќурар алдаwа wал“,
ять» Стала жена. Смотрѣлъ. «Сѣдла нѣтъ на тебѣ».

цефе. „Гаḣа, гісаді аје ќурар аліђ!“ цефе. Аліђуфе. „Пас-
«Вотъ, тамъ сущее сѣдло положи!» Положилъ. «Не бу-

таwа“, цефе нецбāрі: „руж ќадаwа“ цефе. „Ма, ḣаме
детъ», «хвоста нѣтъ». «Вотъ, эту

ќур ачарḣ ме зе цуцура‘, ḣаліцес wас руж ђу-
палку сунь этотъ мой въ задній проходъ, отъ этого тебѣ хвостъ бу-

раj“. Ҭе wāдеjі ађаjі раккас qуткут аqуфе. Нецбāрі цефе:
детъ». Это во время хозяинъ на дверь стучалъ.

„Фашаw зе іцу манаҭ, зура хала‘ wāс, агунаjхі ḣал
«Дай мой 10 рублей, я тоже домой идти, видѣлъ же теперь

wас“. Ачеjреф е ађа, учін іцу манаҭ ефе нецбāріз. „Бар-
ты». Вошелъ хозяинъ, свои 10 рублей отдалъ слугѣ. «Спа-

ҫаллаḣ“ цуна, ушуф учін хала‘.
сибо» сказавъ, пошелъ свой въ домъ.

У одной вдовы въ Сурхѣ былъ сынъ, по имени Омаръ. По своей бѣдности онъ пошелъ въ Акушу наняться слугою у богача за десять рублей. Разъ, онъ пошелъ со своимъ хозяиномъ въ Губденскій лѣсъ за дровами. «Да», сказалъ слуга: «жена нашего сосѣда красивая женщина». — «Слушай!» отвѣтилъ ему хозяинъ: «я тебя не нанималъ, чтобъ ты говорилъ о женщинахъ: ты лучше дѣлай свою работу!» — «Она блудница», опять сказалъ слуга. «А тебѣ какое дѣло до этого?» спросилъ хозяинъ: «дѣлай-ка свою работу!» — «И твоя жена блудница!» замѣтилъ слуга. «Нѣтъ, зачѣмъ же она будетъ блудница?» — «Хорошо», сказалъ слуга: «если я ошибаюсь, ты можешь взять для себя мое жалованье, а если я правъ, ты мнѣ дашь десять рублей, ладно?» — «Ладно!» сказалъ хозяинъ: «такъ, если я правъ, ты мнѣ оставишь 10 рублей?» — «Да, а если я правъ, то получу 10 рублей. Я теперь пойду домой; ты иди за мною, поднимись на крышу нашего дома и смотри тайно черезъ трубу камина!»

Слуга пошелъ домой и когда вошелъ въ комнату, то бросилъ свой топоръ на полъ, а самъ тоже легъ около него. «Ну, пришли?» спросила жена хозяина. «Пришелъ», отвѣтилъ слуга. «А гдѣ быки и мужъ?»—«Разъ ты много спрашиваешь», сказалъ слуга: «то не скажу тебѣ».—«Что?»—«Ты спросила, гдѣ твой мужъ и твои быки. Сказать тебѣ?»—«Скажи!»—«Вотъ, въ лѣсу была нора лисицы, (а когда мы проходили мимо), то возникъ споръ между нами.....

Замѣчанія: 1) Выраженіе даwашін имѣетъ разныя значенія: если это такъ, если это не такъ, въ данномъ случаѣ и пр.—2) Дѣепричастіе 1-ое неправ. глагола ес давать, Прич. 1-ое іц̓ан-ф.—3) ḩалал арабское слово: законный, позволенный (оборотное: ḩарам незаконный, запрещенный); wун зіс іц̓ан іц̓у манаҭ wас ḩалал ƃурај эти 10 руб., которые ты мнѣ платишь, пусть будутъ тебѣ законные=ты имѣешь право не заплатить мнѣ мое жалованье.—4) Я не вполнѣ понимаю эту форму.—5) Отъ глагола ƃас; ƃедаḩанф имѣетъ приблизительно значеніе: происходившееся, случившееся, напр.: зіс ƃедаḩанф (=зіс ƃеф) wас цас ƃастаwа не могу сказать тебѣ, что со мною случилось.

~~~~~~~~~~

III.

Урiħ заманді ƃунај са қуцец Ҭіфлисті‘. Ҭін ƃунај
Въ прежнее время былъ купецъ въ Тифлисѣ. Его была

са руш, Маріаҭ аӡаф, пара хуруф, іц̓е ‘ілміḩаф, пара
дочь, Маріатъ говоря, очень ученая, хорошее знаніе сущее, очень

бат̓арф. Қуцеца цунај: „Зун ме зе руш зун естаwа шуwас
красивая. Купецъ «Я эту мою дочь я не дамъ мужу

са ħунар хілі‘ адаwаттіс“ [1]). Ле уніƃунај ħаруса‘. Ха-
одинъ фокусъ въ рукѣ не сущему». Это слышали вездѣ. Из-

wар ƃунај Арзурумді‘ аје са ереміс. Ҭера хіштін ħунар
вѣстіе было въ Эрзерумѣ сущему человѣку. Этотъ и такой фокусъ
~~~~~~~~~~

кејеф ħунај: учін уларіh бач̓ hiħуна фаттіħушін,
сущій былъ: своимъ глазамъ къ ладонь приложивъ, если онъ ляжетъ,

фі дунјајі‘ ħішіра ḩарwареф. Бухарі шаhурді‘ ħунај са
что на свѣтѣ будетъ и знающій. Бухара въ городѣ былъ

ереміи, јарḩу ţуфанг ‘арадаwаḑф. Афqанді‘
человѣкъ, стрѣлявшее ружье промаха не дающее. Въ Афганистанѣ

ħунај сасра ереміи ķураніķес алірqwаф [2]) арqаф, са са‘аţі
другой изъ дерева дѣлающій, въ часъ

wазалан реку‘ wąреф. Мур ħібудар аwч̓унај hаţе руш
мѣсяца на дорогѣ идущіе. Эти всѣ трое вышли эту дочь

ţін цас. Аріна руqунај Ţіфліс шаhурді‘. Ħаге рушан
дай сказать. Пришедши достигли Тифлисъ въ городъ. Этой дочери

даран х̇ала‘ ħібудар са суман руqунај. Мурі руqух̇ілді [3]),
отца въ домъ всѣ трое какъ достигли. Они какъ пришли,

ţе руш ţін цунај. Ţе ķуцеца цунај муріс: „Чwе хілі‘
эту дочь дай купецъ имъ: «Ваши въ рукѣ

фі hунар а?“ Мурі ħібударі ķаqунај чіwін hунарар.
что за фокусъ есть?» Они всѣ трое сообщили свои фокусы.

„Барķалла чwас, саіера хаw алдарķас даwах̇ілді [4]), арінај,
«Спасибо вамъ, одного назадъ послать нельзя, пришли,

зун фіķір аqасе неіс [5]) іḩаншін“.—„Іḩе е“ цуна [6]),
я мысль буду дѣлать, которому если отдамъ».—«Хорошо есть» сказавъ,

ķуцец ушунај. ‘Ӱш ушуна, багаhмірі ķуцец арінај hамурін
ушелъ. Ночь прибывъ, утромъ пришелъ нимъ

бугу‘. Ķуцеца цунај: „Ħаţе чун ккан аqу руш јаа’ ‘Ӱшірі
къ. «Эта вы влюбившаяся дочь сегодня ночью

ḡа’іб ħунај. Нан ħунејшіра ḩајдаwа. Мур сасаіķ ķа-
пропала. Гдѣ не была бы не знаю. Одинъ на другого смо-

дурфунај. „Ħа“, цуна са ілдешіс: „wун дунјајіл ħе
трѣли. «Га», товарищу: «ты на свѣтѣ бывшее

ліхун ḩараqасе, аḡајрі wун. Ħал ḩараqā!“ Ħаţе са‘аţі
дѣло будешь знать, говоришь Теперь узнай!» Сейчасъ

уларіh бач̓ hiħуна іqунај. ķіл ḡаhадіwуна цунај:
къ глазамъ ладонь приложивъ сидѣлъ. Голову поднявъ сказалъ:

„ķараденгізі hўлі‘ са ʒазіра а, hаʒіса са ķала а џіна-
«Чернаго моря въ морѣ островъ тамъ крѣпость есть джин-

раріңф 7), hаʒе ķалеjі‘ дустаʒ аqунаа“. Алірqwаф ар-
ская, эта въ крѣпости плѣнницей сдѣлали». дѣ-

qатті цунаj: „Зун са са’аʒ w’аре, алірqwаф аqасе
лающій «Я въ одинъ часъ пойду, сдѣлаю

ķураніķес“. Ʒе ʒуфанг аʒатті цунаj: „Зун wąсе ʒіч, jа
изъ дерева». ружье стрѣляющій «Я пойду туда, или

зун ķесе, jа руш хасе“.
я умру, или дочь привезу».

Ʒе ķураніķес алірqwаф арqатті аqунаj, ме hаʒіл алі-
изъ дерева дѣлающій сдѣлалъ, на ней са-

qуна ушунаj. Руqунаj ʒіч. Џінарарінра мін да‘wі ћуна,
дившись пошелъ Достигли туда. Джиновъ и война была,

аʒарі сурсуріс ʒуфангар. Ме арʒуq ћуна, руш фаj-
стрѣляя одинъ на другого ружья. больше бывъ, дочь при-

рінаj. Ћал ме ћібударін да‘wі ћунаj. Уларіh бач hі-
везъ. Теперь трехъ споръ былъ. Къ глазамъ ладонь при-

ћатті цунаj: „Руш зіс е“. ķуранін алірqwаф арqатті
лагающій «Дочь мнѣ ». Изъ дерева дѣлающій

цунаj: „Руш зіс е“. Ʒе ʒуфанг аʒатті цунаj: „Руш зіс
ружье стрѣляющій

е“. Мурін hалішті да‘wі ћунаj.
Ихъ такъ споръ

Когда-то въ Тифлисѣ жилъ купецъ, у котораго была дочь, по имени Маріатъ, красивая, начитанная, ученая. «Я свою дочь выдамъ только такому мужу», подумалъ купецъ: «который умѣетъ дѣлать что-нибудь необыкновенное». Слухъ объ этомъ рѣшеніи купца распространился вездѣ. Узналъ о немъ также человѣкъ въ Эрзерумѣ, который имѣлъ способность видѣть все, что происходитъ на цѣломъ свѣтѣ, если только онъ ляжетъ, приложивъ руку къ глазамъ. Въ Бухарѣ тоже былъ человѣкъ, который услышалъ о дочери купца и который никогда промаха не давалъ, когда онъ стрѣлялъ. Потомъ жилъ еще человѣкъ въ Афганистанѣ,

который умѣлъ дѣлать такія деревянныя вещи, на которыхъ можно проѣхать въ одинъ часъ одномѣсячный путь.

Вотъ, всѣ трое отправились въ путь просить руки этой знаменитой дѣвицы и пріѣхали въ домъ, гдѣ она жила, втроемъ, въ тотъ же самый моментъ. Попросили ея руку. «Что вы умѣете дѣлать?» спросилъ отецъ. Они объяснили ему свои фокусы. «Спасибо вамъ», сказалъ купецъ: «вотъ, вы пришли и нельзя послать васъ обратно, такъ, безъ обиняковъ: я подумаю, за кого изъ васъ ее выдать».— «Хорошо», сказали они и купецъ ушелъ.

На слѣдующее утро онъ пришелъ къ претендентамъ на руку его дочери и сказалъ: «Въ эту ночь пропала дѣвица, которую вы любите; не знаю гдѣ она». Они посмотрѣли другъ на друга и одинъ сказалъ: «Ты сказалъ, что ты можешь узнать все, что происходитъ на свѣтѣ. Ну, теперь узнавай!» Онъ сейчасъ приложилъ руку къ глазамъ, поднялъ голову и сказалъ: «Въ Черномъ морѣ есть островъ, на немъ стоитъ джинская крѣпость и въ ней сидитъ эта дѣвица плѣнницею». Тотъ, который дѣлалъ деревянныя летающія вещи, сейчасъ же сдѣлалъ одну такую вещь: стрѣлецъ сѣлъ на нее и сказалъ: «Я туда поѣду и приведу ее или умру!» Уѣхалъ. Достигъ крѣпость, вошелъ въ перестрѣлку съ джинскимъ войскомъ, побѣдилъ его и спасъ дѣвицу. Но, конечно, когда онъ пріѣхалъ, между ними возникъ споръ: каждый хотѣлъ дѣвицу для себя.

Замѣчанія: 1) Дат. 2-ой отъ **адаwаф не сущій.—2) Отъ аліqwac садиться на; здѣсь имѣетъ приблизительно смыслъ: вещь, на которой можно ѣхать верхомъ.**—3 и 4) **См. текстъ 1-ый,** грамм. **разборъ, подъ: адіқахілді.**—5) **Дательный падежъ; именительный, кажется, неје.**—6) **Замѣтьте, что „подлежащее“ союзной формы ҵуна другое, чѣмъ подлежащее** глагола **ушунај. Не знаю, позволяетъ ли татарскій языкъ** такіе обороты (јахші дјіҵ, сӧвдагӓр гіҵді).—7) **Я думаю, что ҵінарарінф стоитъ вм. ҵінарінф, гдѣ ҵінарін род. пад. множ. числа слова ҵін. Не гласитъ ли начало этого слова ҵінар, какъ можно заключить изъ другого мѣста (въ концѣ сказки)?**

IV.

Сулејман цајђанбар заманді‘ ћунај са Зал ађа ереmi.
Соломонъ пророкъ во время былъ Залъ человѣкъ.

Јађаріқес са јађа мін ћір фуні ћунај. Са јађ, ϙ јађ,
Изо дней въ одинъ день его жена забеременѣла. день, 2 дня,

ћібу јађ, wаз, ϙ wаз, ћібу wаз хурас ќачејрінај [1]). Хура
8 дня, мѣсяцъ, родить настало. Родить

wạдеji хурас даwạрі, ілгунај даћуна. ḫақімihас хаwар ђу-
во время родить не есть, осталась не было. Отъ врача извѣстіе взя-

шунај. ḫақімі цунај: „Ле фуні‘ аје шінікw хураста-
ли. Врачъ «Этотъ во чревѣ сущій ребенокъ не родит-

wа“ цунај. „Кані фі ’qасе?“ — „Ạн аларцуна ле ạнаас
ся» « что сдѣлаемъ?» — «Внутрь рѣзавъ изъ внутри

аттiwасе“. ḫақім фајріна ạна’ас аттiwунај шінікw, уḫарі
вынемъ». привозивъ изъ внутри вынулъ ребенка, кормля

ћунај.
были.

Са јађ, ‘а јађ, wаз, ісуq, јерi іс біhам ћунај. Qаћру-
годъ, 7 лѣтъ прошли. Кахру-

манді ітунајре ạђ деw аттарћуна арћунај. ћале јађа-
маномъ привязанный бѣлый дэвъ спустившись попалъ.

ріқес са јађа аттарћунај. Цатчаhді цунај Залдіс: „Wе аḫа-
спустился. Царь сказалъ Залу: «

дара ітунејреф ірі; hал ţе wун фаце. Фацас даћішін,
теперь его ты держи. Держать если не будетъ,

јарḫуна wiк. Зал учін hазурwạл арqарі ћунај. Гіфарі аw-
ударивъ убей». Залъ свою готовность дѣлая былъ. Съ нимъ вы-

час учін калхан [2]), баклук [2]) hазур арqарі ћунај. Рустама
ходить свой „ „ готовый дѣлая былъ. Рустамъ

цунај: „Дар, wун фі ’рqарај?“ [3]) — „Зе аḫадара ітунејре
«Отецъ, ты что дѣлаешь?» — «Моимъ дѣдомъ привязаный

деw ајеф ірі, hаţе аттарћунај. ћал hаţіфарі аwчас hа-
дэвъ былъ, этотъ спустился. Теперь съ нимъ выходить гото-

зур wаріа“. Ţе Рустамра хала’ас аţтарţарі, уḫаф ћунај.
вый есмь». Рустама изъ дома не пускали, охраняли.

Ме гада „зур аqас wąрej“ цуна, hацетханеjiʻ ушунаj. Ушу-
сынъ «мочиться я иду» сказавъ, въ нужникъ пошелъ. По-

на, ţе ķwapiʻас унiĥунаj [4]). „Фi е hан?“ ме цуна. Ķа-
шедши, съ балкона слышалъ. «Что это?» Ко-

дурфегунiс са деw wąрi а. Са аждаhа, са ķабанф [5]) еремi-
гда смотрѣлъ дэвъ идетъ. чудовище, большое лю-

арiн ķiлар арṫарi. Ге агунеjреф мiwас ȩузас ĥундаwа.
дей головы рѣжетъ. увидѣвшiй отъ этого стоять не было.

Jарĥуна мурķ цалiс алеjшiна ушунаj. Цал арчуwан
Ударивъ нога на стѣну спустился пошелъ. Стѣна разрушившись

ун ĥегунi Залдi цунаj хiзанарiс: „Деķе, ме гада нан-
шумъ когда былъ Залъ семейству: «Скоро, сынъ гдѣ

деjшiн [6]) агw!“ Аwчуна Ķадурфагунiс цал арчwуна,
есть смотри!» Вышедши когда смотрѣли стѣна разрушившись,

алеjшiна ķучаjiʻас еiс wąрi ĥунаj гада. Деķе деķе Залдiс
спустившись изъ улицы внизъ идя былъ сынъ. Скоро скоро Залу

хаwар аqунаj. „Аh“, цуна, са аhра аттарĥуна, укkуна Зал
извѣстiе сдѣлали. «Аh», вздохъ выпустивъ, побѣжавъ „

аwчунаj. Ķадурфунаj учiн гада деwдih руqарi агунаj. „Аh,
вышелъ. Смотрѣлъ свой у дэва достигая увидѣлъ «Аh,

ʻajаĥipixi!“ [7]) цунаj. Ĥале саʻаţтi алчiшiна деwдiн ķарч фа-
плохо!» Сейчасъ схвативъ дэва рогъ схва-

цуна, аwанqулiс са хурд jарĥуна, алдадарķуна, царча
тивъ, на лобъ одинъ кулакъ ударивъ, упавъ въ обморокъ, кусокъ

царча ĥуна ķiл; деw ķiнаj. Жаллаwурi: „Аh, wун Аллаhдi
кусокъ бывъ голова; дэвъ умеръ. Всѣ: «Ахъ, тебя Богъ

уĥураj!“ цунаj: „wун адаwуjшiн, ме шаhур кеттi-
да сохранитъ!» «ты если не былъ бы городъ разру-

ĥасiрi. Учiн дар Залра руqунаj, жалла шаhурра руqунаj,
шился бы. Залъ и достигъ, весь городъ и достигъ,

гурiķарi цачаhра арiнаj. Арiна ме гадаiс ţамана аqунаj.
съ ними царь и пришелъ. Прибывши сыну обнялъ.

Рустам алдарķунаj учiн ҳалал учiн дараķарi. Дара ҳалаʻ
вернулся домъ на съ отцомъ. въ домъ

арегуні: „Ƕал зіс hацет дawa hаме Ƕе дарарін
когда пришли: «Теперь мнѣ нужности нѣтъ нашихъ отцовъ

jарақар, ḥajwaн, hамур wac Ƕурај!“ Іна, гадара, дара [8])
оружья, лошадь, они тебѣ пусть будутъ!» Далъ, сынъ и отецъ и

фарақаті іқунај.
спокойно сидѣли.

Jаҕаріқес са jаҕа Рустамас ккан Ƕунај арча wąc.
Рустаму захотѣлось на охоту идти.

Дарас цунај гадајі: „Зун jаą арча wącе!“—„Jах“, цуна,
Отцу сказалъ сынъ: «Я сегодня на охоту пойду!» —«Иди», сказавъ,

гадајіс рухсаҭ інај. Ҕушуна, учін карҕужідара, учін бaƘ-
сыну позволеніе далъ. Пошедши, свое копье и, свой „

лукра, ккурзра, учін Рахш аҕа ḥajwaнділла [9]) аліқуна
и, „ и, свою „ сказывая на лошадь и сидѣвшись

ушунај са суwa‘. Міс алчарƘунај hішіна wąре са цејран.
пошелъ горѣ. Ему встрѣтился побѣжавъ идя джейранъ.

АліƘуна учін Рахш, hаге цејранія ачарḥуна учін жіда,
Спустивъ Рахша, на джейранъ ударилъ копье,

jарḥуна кінај. Аріна хаwaƘас сасра ереді. „Ме цејран
ударивъ умеръ. Пришедши сзади другой человѣкъ. «

зеф іріхі, зун суман місқіндін уріhас hаҭдіwуна, ҭе we
мой былъ же, ты какъ бѣднаго съ переди отнявши, твоего

аḥа даран кіл фашаwrwa, аҕ деwдін калајік қеƘуна
дѣда голову принеси-ка, бѣлаго дэва въ крѣпости повисѣвъ

ајеф“. Ƙані ҭе ереді аrwaл Ƕуна. „Ма, we цејран!“
сущую». Потомъ этого человѣка жаль стало. «Вотъ, !»

цуна, інај. Хаw алдарқуна, Рустам хала‘ арінај. Учін
отдалъ. Назадъ вернувшись, въ домъ пришелъ.

дарас цунај: „We дар фіш е? we даран дар фіш е? ҭін дар
отцу « кто отца отецъ кто его

фіш е? ҭе нанді кефе? ҭе hана кеф е?“ Дара цунај: „Зе
кто гдѣ умеръ? его кто убилъ?» «Мой

дар Наріман ірі, Нарімандін дар Qаhруман ірі, гін кіл
Нариманъ былъ, Наримана қахруманъ былъ, его голова

ағ деwаін шаһурді', ḫулін ҵазіраjі', са ꝁала аjеф е;
бѣлаго дэва въ городѣ, моря на островѣ, крѣпость есть;

ҭе шаһурра деwарін шаһур е. Ҭін ꝁалаjіҵес ҵекуна
этотъ городъ и дэвовъ городъ есть. на крѣпости повѣсивъ

аjеф е".—„Даwашін зун һаҭіч wąсе, зіс рухсаҭ ҭін! Рух-
есть». — «Если нѣтъ я туда пойду, мнѣ позволеніе дай! Позво-

саҭ іштра даіштра зун wąсе!"—„Даwашін, wун лішті
леніе если есть если не есть я пойду!» — «Если нѣтъ, ты такъ

wąс 'амалдаwа [10]), саwдагарарікарі зу wун реꝁул аqасе;
пойдти невозможно, съ купцами на дорогу сдѣлаю;

Аллаһдіс аманаҭ ḱураj!" Саwдагараріһас хаwар ꝁушуна.
Богу заложникомъ да будешь!» Отъ купцовъ извѣстіе взявъ.

„Чун мус wąреj саwдаjіс?" ҵегуні, саwдагарарі ҵу-
«Вы когда идете на торговлю?» когда сказалъ, купцы

наj: „Чін багаһ wа', саjі jаꝁа wąреj", ҵуна, Зал аріна
«Мы завтра нѣтъ, послѣзавтра идемъ», пришедши

учін хала' саwдагараріw фачаінаj аꝁзур ꝁізіл. Фачаінаj,
въ свой домъ купцамъ передалъ 1000 червонцевъ. Передалъ,

ҵасра ҵунаj: „Ме зе гадаін хураг са weꝁра, іфа ꝁwаҭ
сказать и сказалъ: « моего сына пища быкъ и, 5 кватъ

бурунзінра, іфа раṫал чаманра, са ч̀еꝁ чахірінра, мін хураг
риса и, 5 раталъ масла и, 1 чекъ вина и, его пища

е, һамур чун міс ꝁам марqаwаj!" Ҭе шаһурдін бугуліw
есть, эти вы ему мало не дѣлайте!» города близко

wąстіһан фішті ḱіштра, зіс сад хаwар аqас шаwаj.
когда придете что было бы, мнѣ разъ извѣстіе дѣлать приходите.

Мін ліхун ꝁкедірꝁуна чура маwąwаj!"—„Іҵе е", ҵуна,
Его дѣло не кончивъ вы тоже не приходите!»—«Хорошо»,

мур реꝁу уч̀унаj.
они на дорогу вышли.

Ҭурікарі учін гадара һаҭунаj. Са jаꝁ, 'а jаꝁ, ḱібу jаꝁ
Съ ними сына и отправилъ.

ḱегуні, һаҭіч руqунаj. Ме һал місаді ілгураj, ха-
когда были, туда достигли. теперь здѣсь пусть останется, из-

wap ћін hал ąђ деwдінф аqас. Ађ деwдіє уніћуна
вѣстіе мы теперь отъ бѣлаго дэва сдѣлать. услыхавъ

ћунај Рустам аресіреф е, hаме ҝіллла хасіреф е [11]),
былъ „ придти сущій есть, голову и отнесетъ

we шаhурра ч̓ір аqасе. Ліштї ћішін, ћін ҝараwул ђурзар
городъ и разрушить. Такъ если есть, мы караулъ стоять

аqасе. ҝараwул ђузе цуна, бујуруђ аqуна ћунај. ҝараwул
сдѣлаемъ. Караулъ стой сказавъ, приказъ сдѣлавъ были. Караулъ

алді ҭіса аје еремiарі цунај: „Wун ліштї wąс ћастаwа;
сущія тамъ сущіе люди « такъ идти не будетъ;

wун агушін цаллаwріс ḩарћасе, ҝацуwур кіҝасе, wун
тебя если увидятъ всѣ будутъ знать, ворота запрутъ,

ҭіч ачаҭастаwа. Wун сараwур суманф даwа, we уҭунар
туда не впустятъ. другимъ подобный нѣтъ, спина

ʿарʿаф е [12]), цеʿа аршум ал we уҭунаріл. Са ціндi ду-
широка есть, 12 аршинъ есть на спинѣ. секретно если

шушін, wаwас wąс ћастаwа!“ — „Кані фіштї аqасе?“ —
не пойдешь, отъ тебя пойдти не будетъ!» — «Потомъ какъ сдѣлаю?» —

„Wун багаhмірін wąдеjі ҝараwул далҝасе, hаҭе wąдеjі
« утромъ во время караулъ разойдется, это во время

ачаwąсе“. — „Ҭе wąда зіс фіштї ḩарћурej?“ — „Чіра hаміса
уйдешь». — «Это время я какъ буду знать?» — «Мы тоже здѣсь

we бугуʿ іqwасе, ҭе wąда чін цасе“. — „Іце е“, цуна,
тебя около буд. сидѣть, это время мы скажемъ». — «Хорошо», сказавъ,

іqwунај ҭур. ʿУш ушуна, багаhмірі: „Ћал wąде е wąс“,
садились. Ночь пришедши, утромъ: «Теперь время есть идти»,

цунај. Ме учін ккурз, баћлукра ђушуна ушунај, ҭе ҝацу-
сказали. свои „ „ и взявъ ушелъ, черезъ

јіʼас ачушунај; ҝараwуларісра агунај, гуч̓ ћуна, ч̓ал цас
ворота вошелъ; караульщики и видѣли, боявшись, слово сказать

ћундаwа. Wархал алмірі учін ḩадаран ҝіл агунај. Са
не было. Далеко сущій своего дѣда голову увидѣлъ. Одинъ

waw інај мі, фуніʿ аје хамбарін шінікwар ҝеттіћунај.
крикъ далъ онъ, въ чревѣ сущія женщинъ ребята выбросились·

Учунај ме ка̱леjiʻ. Ушуна, ҭе учін ḥадаран ḳіліh ру-
Вошелъ въ крѣпость. Пришедши, своего дѣда головѣ къ до-

qунај. Руqуна, ҭі ҭе ḳіл ҕушунај; ƙара са waw інај.
стигъ. Достигавъ, голову взялъ; опять одинъ крикъ далъ.

Ҭе деwapic хаwар ƃунај, чіwін цачаh-деwдіс хаwар аqунај.
дэвамъ извѣстіе было, свой падишахъ-дэву извѣстіе сдѣлали.

„Зун аресті са чуq гаhді ҕурзар аqас wарејшін
« пока приду не много времени стоять дѣлать если есть

агw!" Ушуна мурі цунај Рустамас: „Чін суман ʻацізаріwас
смотри!» Пошли сказали Рустаму: «Мы какъ слабые

hана ішіра хараф е; че цачаhдіс чін хаwар аqунај,
кто было бы и возьметъ; нашему царю извѣстіе сдѣлали,

wун еремі ішін, hале арестіhан ҕузе!" Рустама цунај:
человѣкъ если есть, этотъ пока придетъ стой!»

„Зун даҕузуна нандіра wąстаwа ме зе аḥадаран інҭіqам
« не стоявъ никуда не пойду дяди месть

даҕушуна; зун wąреј hаме ḳіл hаҭе саwдагараріна бугу
не взявъ; иду эту голову купцовъ у

іƃас. Шаw, уц чwе цачаhдіс, чwе аме халqдісра
положить. Идите, скажите царю, сущему народу и

hарај аqäн!" цуна, ушунај учін ілдешарін бугу. ḳіл
тревогу сдѣлайте!» пошелъ своимъ товарищамъ къ. Голову

іƃунај, уч хаw учін Рахш аҕа ḥајwанділ аліqуна, ушунај
положилъ, назадъ „ на лошадь сидѣвъ. пошелъ

хаw. Ḥаҭе ка̱леjiʻ hачарḥунај ҭіс ҭурін цачаh; філар
назадъ. въ крѣпости встрѣтилъ ихъ падишахъ; слоны

кіттуна арабаjiʻ iqуна wąрі. Рахштіс цунај учін ḥајwандіс:
запрягавъ въ арбу сидѣвъ идя. Рахшу сказалъ лошади:

„Лаhа, цумаḳ аqäн зіс ле аладіwас!" Алчішіна Руста-
«Вотъ тамъ, помощь сдѣлай мнѣ тянуть!» Схватилъ

мара, фацунај, діwуна аладіwас ƙачучунај. Рахшус гуц
поймалъ, тянувъ тянуть началъ. сила

ƃуна, јаʻар јаʻатуна; Рахш ḳінај. Келƃуна Рустамас,
бывъ, средина сломалась; умеръ. Разсердившись

фаҵуна ҭе деwун ҟарч діwуна. Аладіwунај, wартал са
схватилъ дэва рогъ тянулъ. Тянувъ, наверхъ одну

мурҟ аларһунај, ірҟwар-леҟер атҕаkуна wартал, ҟінај.
ногу ударилъ, сердце-внутренности вышли на верхъ, умеръ.

„Һал шаwај чун!“ цунај. Kані ҭурі муһасара аqуна, wартал
« идите !» окружили,

алчаkунај саса хурд аҭарі, ҟілар алаттарkарі Рустам
напали по одному кулаку ударяя, головы отрѣзывая

kачуччунај. Ме һарај, ме waw, ме qіјамаҭ ҟалејіл ҕузунај,
началъ. тревога, крикъ, шумъ на крѣпости стоялъ,

деxе деxе саwдагарарі һаре‘ һарај һаҭунај. Һаре‘ ушу-
скорѣе купцы въ деревню тревогу пустили. при-

на, руqунај, цунај учін дарасра, цачаһдісра: „Һамішті
шедши, достигли, отцу и, падишаху: «Вотъ такъ

ҕунај“, цуна. Ҭур һаҭе са‘атті һарік аwчунај. Аріна һа-
было», сейчасъ на тревогу вышли.

рајра руqунај. Рустамра һаҭе ҟалејі‘ ајеттар ҟіна, ме-
достигли. въ крѣпости сущихъ убивъ, этотъ

ра xaw һаҭе саwдагараріц бугу руqунај. Һібу јаҕалас
тоже назадъ купцовъ ололо достигъ. 3 дня

учін хілара ҭаһуна, мура руqунај. „Фі ҕірі [13]) wac? wун
руки и распухшись, достигъ. «Что было тебѣ?

фі ’qурі?“ [14]) цуна, хаwар ҕушунај Рустамаwac. Рустама
что сдѣлалъ?» извѣстіе взялъ отъ Рустама.

цунај: „Зе ҟілра фајрірі [15]), ҟалејі‘ ајеттара ккірҟас
« голову и привезъ, въ крѣпости сущихъ и кончаться

аqурі“.—„Барҟалла wac!“ цуні цаллаw(у)рі. Kані һаҭіса
я сдѣлалъ».—«Спасибо тебѣ!» всѣ. тамъ

Рустаман шаwлаҕеwал ҟеҭас, бізарwал алаҭас һаҭісаді
усталость пустить, мученіе пустить тамъ

іqуні.
сидѣлъ.

Һібу јаҕ ҕуні ҭе учра һулін ҟіраҕірі һарі јаҕа warш
3 дня былъ моря на берегу каждый день 100

ереміі ʠам wajpi. Залдіс цуні цачаhді: „Ме Рустама ʿал-
человѣкъ убавляются. Залу « ку-

деjwa ме еремijар? муріс фі wapej?“ Залді цуні: „hаj-
шаетъ ли этихъ людей? имъ что есть?» Залъ сказалъ: «Не

дawa! xawap ʓушегwa Рустамаwac!“—„Іце е“, цуна. Зал
знаю! извѣстіе возьмите-ка отъ Рустама!» — «Хорошо»,

ушуні; Рустамас цуні: „Jà, зе кірк! hамур we балалді
«Ге, мой сынъ! тебя ради

арефехі; wун мур ʿалдеjwa? hapi jаʓа wарш ереміі ʠам
пришли же; ихъ кушаешь? каждый день 100 человѣкъ уба-

wаріахі; цачаhдінра wал шаʠ ƙунаахі“. Рустама
вляется же; у падишаха на тебя подозрѣніе сдѣлалось же».

цуні: „Jаʠ зун wac цаwaw естаwа, багаhмірі есе“. ʿЎшірі
«Сегодня тебѣ отвѣта не дамъ, завтра дамъ».

Рустама ʞараwул аqуні. Аwч̓уна һулі'ас са һаjwан; арі-
Ночью караулилъ Вышедшій изъ моря лошадь; при-

на ʞушуні арƙуна, hаце wарш ереміі ут̓уна, ушуні хаw
шедши войско напавъ, 100 человѣкъ съѣвъ, пошелъ назадъ

һулі'. Багаhмірі учін дарас Залдіс цуні: „Jаʠ зун фацасе
въ море. Утромъ отцу Залу «Сегодня я поймаю

ме ʞушум ʿалеф“, цуна. Зал цатчаhдін бугу ушуні, цуні
этого войско кушающаго», къ падишаху пошелъ,

Залу: „Цамішті Рустама фацесе аʓарej“, цуна. „Іце е“,
«Такъ поймаю говоритъ»,

цуна iqунаj. Рустама са чал аqуні, ге һаjwан фацас аqуна
сѣть сдѣлалъ, поймать

iqуні. Ƙані ʿЎшірі чалла hàƙуна, Рустамра ʞараwулді ʓу-
ночью сѣть и поставъ, караулъ сто-

зуна, iqуні. ʿЎшан са wадаjі ге һаjwан аwч̓уні, Рустама
ялъ, Ночи въ одно время пришла,

jарһуна чал, фацуні. Фарі [16]) ушуна, цатчаhдіс іні. Цатчаh
ударивъ сѣть, поймалъ. Съ собою отдалъ.

ƙадурфуні, цурара алді цура ʠері, qàпqàп аʓа цура ʠері:
смотрѣлъ, сѣдло сущее сабля сущая, „ говоря сабля и сущая:

„чаhi чачбі чачбаhiл бӑḥрі“ [18]) лiк̣іна, зун Рустаман ḥaj-
„ „ „ „ написано, я Рустама ло-

wан е, ц̣уна.
шадь есть.

Во время пророка Соломона жилъ человѣкъ по имени Залъ, жена котораго разъ забеременѣла. Прошло (только) три мѣсяца и настало для нея время родить, но она не могла. Спросили у врача. чтó это значитъ. Врачъ сказалъ: «Этотъ ребенокъ не родится». —«А чтó сдѣлать?» спросили опять. «Надо открыть животъ матери, вырѣзать ребенка». Такъ онъ и сдѣлалъ, и когда вынули ребенка, то кормили его. (Этотъ ребенокъ былъ Рустамъ).

Прошло семь лѣтъ. Въ это время случилось. что бѣлый дэвъ, котораго Кахруманъ привязалъ (къ чему?) оторвался и спустился. Тогда падишахъ сказалъ Залу: «Твой дѣдъ привязалъ его; теперь ты иди и поймай его; если не можешь поймать его (живымъ). убей его!» Залъ готовился къ борьбѣ съ дэвомъ и взялъ свое оружіе. Тогда Рустамъ спросилъ его: «Отецъ, чтó ты дѣлаешь?»—«Мой дѣдъ привязалъ бѣлаго дэва. тотъ оторвался и я готовлюсь съ нимъ сражаться». Самаго Рустама же не пускали изъ дому: его охраняли.

(Но Рустамъ не вытерпѣлъ и выдумалъ хитрость. чтобы бѣжать изъ дому) «Я иду мочиться», сказалъ онъ разъ и пошелъ въ нужникъ. Съ балкона онъ услышалъ шумъ. «Чтó это такое?» сказалъ онъ. Когда онъ присмотрѣлся, то увидѣлъ, что аждаха (чудовище) идетъ—большой аждаха и отрѣзываетъ людямъ головы. Но тогда Рустамъ уже больше не могъ удержаться. ударилъ ногою объ стѣну, такъ что она свалилась и выпрыгнулъ на улицу. Когда Залъ (его отецъ) услышалъ шумъ падающей стѣны, онъ сейчасъ сказалъ семьѣ: «Скорѣе смотрите, гдѣ Рустамъ!» Вышли, увидѣли разбитую стѣну и догадались, что Рустамъ это сдѣлалъ и выбѣжалъ на улицу. Сейчасъ же предупредили Зала. «Ахъ», сказалъ тотъ и поспѣшилъ за сыномъ. Видитъ, что тотъ уже около дэва (аждаха). «Охъ, плохо», вздохнулъ отецъ; но Рустамъ схватилъ дэва за рогъ и ударилъ его своимъ кулакомъ по лбу. Такъ сильно онъ ударилъ, что дэвъ упалъ въ обморокъ, разбилъ себѣ голову въ куски и умеръ. «Да сохрани тебя Богъ!» сказали люди Рустаму: «если бы тебя не было. этотъ дэвъ разрушилъ бы весь го-

родъ». И всѣ собрались вокругъ него: отецъ, народъ, и самъ падишахъ пришелъ и обнялъ его.

Потомъ Рустамъ вернулся домой со своимъ отцомъ. Когда они были опять у себя дома, отецъ сказалъ: «Теперь мнѣ это оружіе и эта лошадь, полученныя мною отъ отцовъ, уже не нужны; возьми ихъ!» И оба сидѣли спокойно.

Вотъ, вздумалось разъ Рустаму идти на охоту. «Отецъ, я иду на охоту!» сказалъ онъ. «Иди!» Рустамъ взялъ свое копье, свой баклукъ, свой охъ, сѣлъ на свою лошадь Рахшъ и уѣхалъ. На горѣ онъ напалъ на бѣгущаго джейрана, пустился за нимъ въ догонку на своемъ Рахшѣ, ударилъ джейрана копьемъ и убилъ его. Вдругъ, сзади показался человѣкъ, который сказалъ: «Этотъ джейранъ былъ мой; ты лучше сдѣлалъ бы, если ты принесъ голову своего дѣда, что виситъ въ замкѣ бѣлаго дэва, чѣмъ отнимать собственность бѣдныхъ людей!» Рустаму стало жаль этого человѣка. «На, возьми!» сказалъ онъ, отдалъ ему джейрана и вернулся домой. Дома онъ спросилъ отца: «Кто былъ твой отецъ, твой дѣдъ и твой прадѣдъ? И гдѣ умеръ онъ? Кто убилъ его?»—«Мой отецъ былъ Нариманъ, мой дѣдъ Кахруманъ. Его голова виситъ на стѣнѣ замка бѣлыхъ дэвовъ, въ ихъ городѣ, что на островѣ».—«Хорошо!» отвѣтилъ Рустамъ: «я пойду туда! Позволь мнѣ это, а если не позволишь, я все-таки пойду!»—«Нѣтъ», сказалъ отецъ: «ты такъ не иди; я тебя туда отправлю вмѣстѣ съ купцами». Залъ справился у этихъ послѣднихъ, когда они ѣдутъ. «Послѣзавтра», отвѣтили ему. Залъ далъ имъ 1000 червонцевъ и сказалъ: «въ пищу моему сыну давайте быка, пять кватъ риса, пять раталъ масла и одинъ бурдюкъ вина; меньше не давайте ему! Дайте мнѣ также знать, какъ идутъ дѣла и не возвращайтесь прежде, чѣмъ Рустамъ достигнетъ своей цѣли!»—«Хорошо!» сказали купцы и отправились въ путь. Съ ними уѣхалъ также Рустамъ.

Спустя три дня они доѣхали. Пусть останутся тамъ пока, а мы разскажемъ о бѣломъ дэвѣ. Этотъ послѣдній узналъ, что Рустамъ идетъ, что онъ хочетъ унести голову и разрушить городъ. «Если это такъ», думалъ бѣлый дэвъ: «я долженъ поставить караульщиковъ», чтó и сдѣлалъ. Люди въ городѣ бѣлаго дэва, однако, предупредили Рустама, говоря: «Нельзя такимъ образомъ; если они тебя увидятъ, то всѣ будутъ знать, кто ты, запрутъ двери и не впустятъ тебя. Ты же непохожъ на другихъ, одна твоя

спина шириною въ 12 аршинъ. Если не проберешься въ городъ хитростью, совсѣмъ не сможешь войти!»—«А какъ мнѣ это сдѣлать?» спросилъ Рустамъ. «Вотъ такъ! Утромъ караульщики расходятся, и тогда ты можешь войти въ городъ».—«А какъ я узнаю, когда они расходятся?» спросилъ Рустамъ опять. «Мы здѣсь останемся около тебя и скажемъ тебѣ».—«Хорошо!» сказалъ Рустамъ. Они провели ночь съ нимъ и, когда настал моментъ, сказали: «Теперь пора идти». Рустамъ взялъ свое оружіе и вошелъ въ городъ. Караульщики, хотя и видѣли его, но такъ испугались, что ни одного слова не сказали. Издали Рустамъ увидѣлъ голову своего дѣда и крикнулъ (отъ бѣшенства). Крикъ былъ такой сильный, что беременныя женщины сдѣлали выкидыши. Рустамъ дошелъ до крѣпости, снялъ голову дѣда и опять крикнулъ. Дэвы узнали о прибытіи Рустама и дали объ этомъ знать своему падишаху. «Постарайтесь задержать его, пока я приду!» сказалъ дэвъ-падишахъ. Дэвы пошли навстрѣчу Рустаму и сказали ему: «Насъ, слабыхъ, ты конечно побѣдишь, но если ты настоящій мужъ, то погоди, пока придетъ нашъ падишахъ!»—«Подожду, никуда не пойду!» отвѣтилъ Рустамъ: «я хочу отомстить за своего дѣда. Я только иду передать эту голову купцамъ. Скажите это вашему падишаху и потревожьте свой народъ!» Сказалъ, вернулся къ товарищамъ, отдалъ имъ голову дѣда, сѣлъ на свою лошадь Рахшъ и вернулся въ крѣпость. Падишахъ дэвовъ встрѣчалъ его на колесницѣ (арбѣ), запряженной слонами. «Ну-ка», сказалъ Рустамъ Рахшу: «теперь помоги мнѣ стянуть его внизъ», схватилъ его и старался стащить его съ колесницы. Рахшъ помогалъ ему, но ослабѣлъ, сломалъ себѣ поясницу и околѣлъ. Ужасно разсердился Рустамъ, схватилъ дэва за рогъ, бросилъ его наземь и ударилъ его такъ сильно ногою, что сердце и внутренности дэва выскочили изъ его тѣла. «Теперь къ вамъ!» сказалъ Рустамъ (дэвамъ), которые, окруживъ его, напали на него; ужасными ударами онъ имъ отрубилъ головы. Въ крѣпости стоялъ громадный гвалтъ, шумъ и крикъ. Когда купцы услыхали, что тамъ происходитъ, они послали въ свой городъ бить тревогу и сказать отцу Рустама и падишаху, какъ дѣла. Тѣ сейчасъ прилетѣли на помощь, но когда они пришли, то Рустамъ уже перебилъ всѣхъ дэвовъ въ крѣпости и самъ уже вернулся. Всѣ отправились домой; у Рустама руки распухли на три дня. Когда они пришли домой, то спросили у Рустама: «Чтó съ тобою?

Чтó ты сдѣлалъ?»—«Я принесъ голову дѣда, и перебилъ всѣхъ въ крѣпости», отвѣтилъ онъ. «Спасибо тебѣ», сказали всѣ. Рустамъ отдохнулъ.

Прошло нѣсколько дней. Замѣтили, что на берегу моря каждый день изчезаетъ 100 человѣкъ (изъ войска). Падишахъ *велѣлъ* сказать Залу: «Что это? Не Рустамъ ли кушаетъ этихъ людей? Что это съ ними дѣлается?»—«Не знаю», отвѣтилъ Залъ; «спросите-ка самого Рустама!» Потомъ онъ пошелъ и сказалъ этому послѣднему: «Эй, сынокъ, вотъ эти люди пришли *спросить* тебя; они хотятъ знать, не ты ли кушаешь этихъ сто людей, которые ежедневно изчезаютъ. Падишахъ тебя подозрѣваетъ». Рустамъ сказалъ: «Сегодня я не могу отвѣчать вамъ, но 'завтра». Ночью онъ пошелъ на берегъ моря и караулилъ. Видитъ, что изъ моря выходитъ лошадь, приближается къ войскамъ, кушаетъ сто людей и уходитъ назадъ въ море. Утромъ Рустамъ разсказалъ своему отцу, что онъ видѣлъ и прибавилъ: «Сегодня я поймаю этого пожирателя нашихъ войскъ». Отецъ Рустама, Залъ, пошелъ къ царю и сообщилъ ему о намѣренiи своего сына. Тотъ сдѣлалъ себѣ сѣть и ночью пошелъ поймать лошадь. Онъ поймалъ ее и показалъ царю. Смотритъ падишахъ, видитъ: сѣдло есть и сабля, называющаяся капкапъ, а на саблѣ написано: «чахи чачби чагбахилъ бэхри; я—лошадь Рустама».

Замѣчанiя: 1) Букв. догнало время родить.—2) **ḳалхан, баkлуk** и (ниже) **ḳарḱужiда** названiя старыхъ оружiй, но какихъ именно, этого туземцы не могутъ точно объяснить. —3) Вм. **фi арqараj**.—4) Здѣсь не сказано, что онъ слышалъ. Я полагаю, что здѣсь недостаетъ слова: **ун**=шумъ; **ḳwapi'ac ун унiḱунаj**.—5) Букв. одно чудовище, одно большое.—6) Вм. **нандi iшiн** отъ глагола **е**=есть.—7) **'ajă** плохой; **ḱipixi**, по моему, отъ глагола **ḱac**, но точно не могу сказать.—8) Вм. **дарра**.—9) Вм. **ḥajwaндiлра**.—10) **'амал** возможно; **'амалдаwа** нельзя.—11) Что это за форма? Можетъ-быть, причастiе произведенное отъ **хасiрi** (условное).—12) Вм. **ар'ăттар**.—13, 14, 15) Что за формы? **фi 'qурi** вм. **aqурi**?—16) **фарi, kapi** отъ **фа, kа** есть **у̣**, переводятся че-

резъ „въ сопровожденіи“, „взявъ съ собою“; фарі ушуна, цатчаһдіс іні=онъ взялъ ее (лошадь) съ собою и отдалъ ее падишаху.—17) Отъ ҁа.—18) Слова эти ничего не означаютъ, развѣ только бäḥрі напоминаетъ араб. слово баḥр= море.

Пѣсни.

V.

ҟаре ч̇ірḥа ҁучаwрі‘ wac жірҟефеwа јаҡуҭ?
Черныхъ нечистыхъ улицахъ въ ты нашелъ ли яхонтъ?

Лiҟас wун ҟаруцашін ҟілді дунјајіл алурц.
Съ него ты если ищешь весь свѣтѣ на обходи.

Міч шаw, wac агwар аqac ҕазе ҵеннäҭтін зумруҭ!
Сюда иди, тебѣ показать зеленый рая изумрудъ!

Міл wун разі дäḧішін діw [1]) ге базарі‘ ạруц.
На немъ ты доволенъ если не еси иди нижнемъ базарѣ обходи.

Дѣвочка говоритъ:

Нашелъ ли ты когда-нибудь на черныхъ грязныхъ улицахъ яхонтъ?
Чтобы найти такой, ты исходишь цѣлый свѣтъ.
Иди сюда, я тебѣ покажу зеленый райскій изумрудъ! [1])
Если ты не доволенъ имъ, иди на базаръ и ищи.

Замѣчанія: 1) Можно также јах.

VI.

Аḥа неҵ̓ун унihac wун аҕаф унwајдаwа!
Большой рѣки отъ шума тобою сказанное не слышу!

Wархалас ҟалiјанді зун weҟäc арп̓ајдаwа?
Изъ далека смотря я отъ тебя не сталъ полной?

---

[1]) Подъ изумрудомъ дѣвочка подразумѣваетъ самое себя.

Аргwа уларіс wун даwаф аргwеjдаwа!
Смотрящіе глазамъ тебя не сущій не видятъ!

Ӆна' аjе іркwра wун даwаф діwаjдаwа!
Внутри сущее сердце и тебя не сущій не тянетъ!

Дѣвочка говоритъ возлюбленному:

От шума большой рѣки не слышу что ты говоришь!
Какое удовольствіе для меня видѣть тебя только издалека?
Мои глаза не видятъ, когда тебя нѣтъ!
Мое сердце не бьется, когда тебя нѣтъ!

VII.

Ліқар іре қаре қер ӡазе wерһарі' аjеф
Ночи красныя черный керъ зеленыхъ поляхъ на сущій

Мухур цагwар қарақіл іце хаwарар фаjеф
Грудь бѣлая сорока хорошія извѣстія сущая

Нахшар батар цабрақул тукун уқуніл алеф
Узоръ красивая бабочка цвѣтокъ на ночлегѣ сущая

Наqіш батар 'абасі ккан цеттін хурда' аjеф
Узоръ красивый абазъ милая говорившаго въ рѣкѣ сущая

Молодой человѣкъ говоритъ о возлюбленной:

Черный керъ съ красными ногами живетъ на лугу;
Бѣлогрудая сорока предвѣщаетъ хорошее,
Бабочка съ красивыми узорами живетъ на цвѣткахъ ночлега (барановъ).
Ты похожа на абазъ со своими красивыми узорами, который находится въ рукахъ любимаго.

Замѣчанія: 1) См. это слово въ Сборникѣ словъ.— 2) уқун ночлегъ барановъ, конечно, всегда хорошо удобренъ каломъ баранты и поэтому тамъ растутъ особенно красивые цвѣтки.

VIII.

Зал але реқw але 'ақw мучаwалді' ушунаj,
На мнѣ сущій блескъ сущій свѣтъ въ темнотѣ ушли,

Улiк кiјe Реķwe ḥад hawa парзаw фучунај,
Подъ глазомъ сущая Венера высокой за вершиной закатилась,

Нур алдi алiчi раҕ ķаре ķiрiķ дiwунај,
Свѣтъ сущiй восходящее солнце черными облаками за тянулось,

Ąнан iрķwуран фаhум фаттарҔуна гулунај.
Внутри сердца разумъ спустился потерялся.

Дѣвочка говоритъ:

Свѣтъ и блескъ, которыя были на мнѣ, перешли въ темноту;
Венера, бывшая передъ мною, закатилась за горами.
Свѣтлое, восходящее солнце скрылось за облаками,
И разумъ изъ моего сердца изчезъ, потерялся.

IX.

Зiс hачарҔунаiре уларiн ʿаķw waw iщандi ундаwаф;
Мнѣ встрѣтившееся глазъ свѣтъ крикъ давая не слышно;

Wун Геķун бегларiķес еwа, унiҔај чалар даҕаф;
Ты Буркихана изъ бековъ если, слова не говорящiй;

Ţарзар батар тawус-ķуш ķiзiлдiн мурцар ķiјеф [1]);
Пестрый красивый павлинъ золотыя перья сущiя;

Фасегwа wас хум ķарţаф Ҕе ąдарiн iрķwачiʿ ккан-
Зачѣмъ же тебѣ забыта нашихъ обоихъ въ сердцахъ лю-

деј цуна лiķiф.
блю сказавъ написано.

Дѣвочка говоритъ о своемъ возлюбленномъ:

О, ты свѣтъ изъ (его) глазъ; когда я зову его, онъ меня не слышитъ!
Развѣ ты изъ буркиханскихъ бековъ, что ты внимать не хочешь моему слову?
Красивый пестрый павлинъ имѣетъ золотыя перья;
Зачѣмъ ты забываешь что въ нашихъ сердцахъ написано: «я тебя люблю».

Замѣчанiе: 1) =ķејеф.

X.

ḫарцал хілiк̇ қучаjiʿ ʿақwа saw қур архунаj,
Правой за рукой на улицѣ свѣтъ чуть свѣтъ вышелъ,

Душманаріс hарħасті дустаріс хаwар ħураj,
Враги прежде чѣмъ знаютъ пріятелямъ извѣстіе пусть будетъ,

Ӱкwрадаwа [1]) цахwаліл са ценнӓттін баҕ ħунаj,
Безъ травъ на дикомъ мѣстѣ одинъ райскій садъ былъ,

Мучѐ ʿӱшірі ҕірқwа чіраҕ раҕудіhан ʿӓқw інаj.
Темной ночью зажигающаяся свѣча свѣтъ отдалъ.

Дѣвочка говоритъ по случаю своего обрученія:

На правой сторонѣ улицы мерцаетъ первый лучъ утренняго солнца.
Прежде чѣмъ враги, да узнаютъ (новость) друзья!
На прежде пустомъ мѣстѣ выросъ райскій садъ!
Свѣча, зажженная въ темную ночь свѣтитъ какъ солнце!

Замѣчаніе: 1) Вѣроятно вм. ӱкwар даwа = травы не есть.

XI.

Зун арħе jа чуле ḫул! амадіwа алмас ҭур!
Я упавши о синее море! не тяни алмазную шашку!

Зал алічі раҕун нур! хіл фацуна аттіw зун!
На мнѣ вышедшее солнца свѣтъ! руку взявъ вынь меня!

Нур алді агуна wун, маhа ца угунаj зун
Свѣтъ сущій видѣлъ тебя, вотъ огонь сжегъ меня

К̇аjħуна wак̇ к̇аjа̇ дуч ірқw фарі к̇адурф ʿа ул.
Отбросивъ за тобой сущій вьюкъ сердце сущее смотри два глаза.

Молодой человѣкъ говоритъ:

О ты, синее море, въ которое я упалъ, не тяни (меня глубже) какъ алмазную шашку!
О ты, солнца свѣтъ, который падаешь на меня, вытащи меня за руку!
Я видѣлъ тебя свѣтлой, и вотъ, твой огонь сжегъ меня!
Брось вьюкъ, который на тебѣ, и смотри на меня!

Сборникъ агульскихъ словъ.

При пользованіи нашимъ сборникомъ агульскихъ словъ необходимо имѣть въ виду слѣдующее:

1) При существительныхъ стоитъ въ скобкахъ родительный ед. числа и именительный множ. числа.

2) Глаголы (если не всѣ, то большинство) спрягаются въ главныхъ формахъ, а именно: дѣепричастіи настоящаго (Д. Н.), дѣепричастіи прошедшаго (Д. П.), повелительномъ (П.); въ скобкахъ запретительное (отриц. повелительное) и причастія 1-ое и 2-ое (Пр.).

3) Слова иностраннаго происхожденія отмѣчены звѣздочкою *.

4) Знакъ † передъ словомъ означаетъ, что оно сравнивается со словами того же самаго значенія другихъ языковъ кюринской группы, а именно: табассаранскаго (Т.), кюринскаго (К.), рутульскаго (Р.), цахурскаго (Ц.), будухскаго (Б.), джекскаго (Д.), хиналугскаго (Х.), удинскаго (У) и арчинскаго (А.) языковъ.

а.

а есть, существуетъ: ћер awa? адаwa вода есть ли? Нѣтъ. (См. § 7. С. 28, № 16).

†абаw (абаwан, абаwар) тетя (сестра матери и отца).

†awанqул (awанqулін, awанqулар) лобъ.

†awанцеj (awанцін, awанцеjар) лягушка.

awч̓wac: Д. Н. awч̓wapi, Д. П. awч̓уна, П. awч̓(w) [амаwч̓(w)а], Пр. awч̓waф, awч̓(w)уф уходить: зун awч̓унаj

халаʻас я вышелъ изъ дому; ҭе awҹ̓wapia онъ выходитъ;—разрушать: ҭi awҹ̓yнi зе халан цал онъ разрушилъ стѣну моего дома;—бороться, сражаться (съ: фapi): hаҭiфapi awҹ̓wac ḥазур wapia онъ готовится бороться съ нимъ.

агwар аqас см. агwac.

†агwac: Д. Н. аргwapi, Д. П. агуна, П. агw (маргwa), Пр. аргwaф, агуф видѣть: ҭic аргwapaj онъ видитъ;—смотрѣть: деќе, ме нандејшін агw скорѣе смотри, гдѣ онъ! —агwар аqас показывать.

аҕ (аҕін, аҕар) ляжка.

*аҕа (аҕаjін, аҕаwур) хозяинъ; владѣтель: ќалан— хозяинъ дома, нецбáрін— хозяинъ слуги.

†*аҕзур 1000; —кізіл 1000 червонцевъ.

аҕул (аҕулін, аҕулар) агулецъ; агульскій: —ҹ̓ал, аҕуларін ҹ̓ал агульскій языкъ; аҕулшуј (аҕулшуwан, аҕулар) агулецъ; аҕул ƃір агулька.

адар (адаран, адарар) дядя (братъ матери и отца).

*аждаhа чудовище (сказочное существо).

аh (аhун, аhар) вздохъ; са аh аттарƃас (см. аттарƃас) вздохнуть.

аḥа, —ф, —ттар большой; —ќал большой домъ, ќал аḥаф е домъ—большой;—аḥадар дѣдъ, аḥабаw бабушка. (Ср. ḥадар, ḥабаw).

аjар (аjapiн, аjapap) пастбище, зимнее пастбище.

*аjҕур (аjҕурін, аjҕурар) жеребецъ.

Акуша Акуша; акушашуј (акушашуwан, акушаар) акушинецъ.

ал есть (на). (См. § 7. С. 28. № 16).

алаwąс: Д. Н. алаwąpi, Д. П. алаушуна, П. алаjах, алап.аw (алмаwа), Пр. алаwąреф, алаушуф спускаться: деќе алеjах скорѣе спустись! гурзеларілас алаjах спустись съ лѣстницы!

аладіwас тянуть внизъ.

алаqас: Д. Н. аларqарі, Д. П. алаqуна, П. алаq (алмарqа), Пр. аларqаф, алаqуф: брить (голову): ķіл алаq брей (мнѣ) голову!—закрывать, запереть: раq алаq закрой дверь.

аларḥас ударять, са мурķ— ударить разъ ногою.

аларћас: Д. Н. аларћарі, Д. П. аларћуна, П. аларћ (алмарћа), Пр. аларћаф, аларћуф падать (сверху): зун ḥајwанділас аларћунај я упалъ съ лошади.

аларцас рѣзать, отрѣзывать.

алаттаќас отрѣзывать.

алаттіћас отрѣзывать.

алаţас пускать, нести внизъ; бізарwąл— см. бізарwąл.

алȝаwąс: Д. Н. алȝаwąрі, Д. П. алȝушуна, П. алȝашаw, алȝајах, Пр. алȝаwąреф, алȝушуф подниматься: зун халаȝал алȝушунај я поднялся на крышу, халаȝал алȝашаw поднимись на крышу.

*(?)алȝадарķас падать въ обморокъ, потерять сознаніе; падать: зе ḥајван ћачарḥуна алȝадарķуні моя лошадь, споткнувшись, упала.

алȝуч̓ас подниматься: халаȝал алȝуч̓ поднимись на крышу, лѣзь на крышу; са ķіліл алȝуч̓уф е они поднялись на холмъ.

алдарķас возвращаться: хаw алдарķуна, хала̒ арінај возвратившись назадъ, онъ прибылъ домой.

алејшас: Д. Н. алејшарі, Д. П. алејшіна, С. алејшішін, Ж. алејшірај, П. алејш (алмајша), Пр. алејшаф, алејшіф спускаться: ḥајwанділас алејш слѣзь съ лошади! дагарі̒ас алејш спустись съ окна!

*алḥад (алḥадін, алḥадар) воскресенье.

аліћас: Д. Н. аліћарі, Д. П. аліћуна, П. аліћ (алміћа), Пр. аліћаф, аліћуф класть на; ќурар (цурар) аліћас осѣдлать: зун аліћуні цурар ḥајwанділ я осѣдлалъ лошадь,

—натравлять: зун алиҕуні зе ṭазі цејранділ я натравилъ свою собаку на джейрана; пускать вскачь: аліҕуна учін ḥајwан онъ пустилъ вскачь свою лошадь.

аліqwас: Д. Н. аліpqwapi, Д. П. аліqуна, П. аліqw (алмірqwa), Пр. алірqwаф, аліqуф садиться на: ḥајwанділ аліqw садись на лошадь! ҕwанділ аліqw садись на (этотъ) камень.

алічас подниматься, восходить: алічі (аліче) раҕ восходящее солнце.

*Аллаh (Аллаhдін) Богъ, Аллахъ.

*алмас алмазъ.

алурцас ходить вокругъ чего-нибудь, обходить: ẋалан алурцуна вокругъ дома.

алчаҟас: Д. Н. алчарҟарі, Д. П. алчаҟуна, П. алчаҟ (алчмарҟа) закрывать: алчаҟ wipҕан закройся одѣяломъ; нападать: муḥасара аqуна, wартал алчаҟунај окруживъ его, они напали (на него).

алчарҕас: Д. Н. алчарҕарі, Д. П. алчарҕуна, П. алчарҕ (алчмарҕа), Пр. алчарҕаф (ҕеф), алчарҕуф насыпать, наливать: алчарҕ ḥар раҡіл насыпь муки въ супъ; встрѣчать: міс алчарҕуфе са еремі ему встрѣтился человѣкъ.

алчішас: Д. Н. алчішарі, Д. П. алчішуна, С. алчішін, Ж. алчішірај, П. алчіш (алчміша), Пр. алчішаф, алчішіф схватить: хуј алчішінај собаки сцѣпились; нападать: ҡушум алчішінај душманділ войско напало на врага.

*аманаṭ (аманаṭін, аманаṭар) залогъ; Аллаhдіс аманаṭ ҕурај сохрани тебя Богъ!

амбарча (амбарчін, амбарчаwур)[1]) пряжки на грудномъ уборѣ женщинъ.

амш (амшуран, амшар) другія жёны мужа; зе амш е это моя амшъ, т. е. это другая жена моего мужа.

---

[1]) Лакское слово.

aqac, aqȧc: Д. Н. арqарі, Д. П. aqуна, П. aqȧ(н), aqȧwaj (марqа), Пр. арqаф, aqуф дѣлать: we ліхун aqȧ wун сдѣлай свою работу! ƙані фіqace потомъ, что будемъ дѣлать? фіqac зачѣмъ? (см. фі); описываетъ также принудительные глаголы: ухас aqac напоить; ȝурзар aqac поставить; арqаф мастеръ (см. іф).

ар (средина): ẋаларін араjі(ʿ) между домами; iqwен чwe араjі садись между нами.

*арбȧʿ (арбȧʿін, арбȧʿар) среда (день).

арес: Д. Н. wąpi, Д. П. аріна, С. арішін, Ж. ʿаріраj, П. шаw (маwą), Пр. wąjреф, ареф приходить: зіс хаwар aqac шȧwaj мнѣ извѣстіе сдѣлать приходите=приходите освѣдомить меня! чін аресе багаh we бугу мы придемъ завтра къ тебѣ; фіш аріна е (арене) кто пришелъ? (пріѣхалъ); са інсанра аріндаwа никто не пришелъ (пріѣхалъ).

Арзурум Эрзерумъ.

арƀас см. ąрƀас.

†арс (арсуран) серебро; арсуран серебряный.

*арţуq больше; арţуq ƀуз побѣждать, брать верхъ.

аруţаj (аруţін, аруţаjар) творогъ.

архw (архун, архар) жидкій калъ при разстройствѣ желудка.

арчwас: Д. Н. арчwapi, Д. П. арчwуна, П. арчw (амарчwa), Пр. арчwаф, арчwуф разрушаться, уничтожаться: зе ẋалан ụал арч(w)уні стѣна моего дома разрушилась.

*аршум аршинъ.

астар (астарін, астарар) подкладка.

атwąс: Д. Н. атwąpi, Д. П. ат(т)ушуна, С. ат(т)ушушін, Ж. ат(т)ушураj, П. атjах, атшаw (атмаwa), Пр. атwąреф, атушуф выходить: атjах халаʿас выходи изъ дому.

атȝаƙас: Д. Н. атȝарƙарі, Д. П. атȝаƙуна, П. атȝаƙ (атȝамарƙа) рости: тіʿан іса атȝаƙунаj деẋе въ этомъ году хлѣбъ скоро выскочилъ, выросъ; зе хіліл атȝаƙунаj

ћарћурар на моей рукѣ выскочили прыщики; ліqар атђаќунаj оспа выскочила.

атђучас выходить: зе шінiкwін ʻа сілеw атђуччунаj у моего ребенка вышли два зуба=у моего ребенка прорѣзались два зуба.

аттарћас: Д. Н. аттарћарі, Д. П. аттарћуна, П. аттарћ (атмарţа) выпадать: зе сілеw аттарћунаj у меня зубъ выпалъ; аh— вздохнуть: са аh аттарћунаj онъ выпустилъ одинъ вздохъ, вздохнулъ разъ.

аттаţас: Д. Н. аттарţарі, Д. П. аттаţуна, П. аттаţ (атмарţа), Пр. аттарţаф, аттаţуф отвязать, отпускать, развязать: зе ḩаjwан аттаţ отвяжи мою лошадь; хwарџін аттаţ развяжи хурджинъ!

аттiwас: Д. Н. аттiwарі, Д. П. аттiwуна, П. аттiw (атмiwа), Пр. аттiwаф, аттiwуф вынимать: зе ţеме аттiw хwарџінарiʻас вынь мои вещи изъ хурджина!

аţас: Д. Н. арţарі, Д. П. аţуна, П. аţа̇ (амарţа), Пр. арţаф, аţуф оставлять: ҝемаţа, аţа̇ не трогай, оставь! халаʻас аţдарţарі изъ дому (его) не пуская; ţуфанг аţас стрѣлять.

аţхас: Д. Н. аţхарі, Д. П. аţфоушуна [1]), С. аţфоушушін, Ж. аţфоушураj, П. аţфаjах, аţфашаw (аţмаẋа), Пр. аţхараф, аţфоушуф нести, уносить: аţфашаw зе ţуфанг ẋалаʻас унеси мое ружье изъ дому=аţфаjах зе ţуфанг халаʻас [2]).

аṫас: Д. Н. арṫарі, Д. П. аṫуна, П. аṫ (марṫа), Пр. арṫаф, аṫуф рѣзать: да̇лла̇ҝі аṫунаj зе ќа̇су цырюльникъ порѣзалъ мнѣ лицо; зіс аṫ са аршум отрѣжь мнѣ одинъ аршинъ; ҝур аṫас рѣзать дерево.

Афqан Афганистанъ.

---

[1]) аţфаwшуна, аţфаушуна.

[2]) Первое, когда тотъ, кто говоритъ, находится внѣ дома; второе, когда онъ самъ дома.

ахас: Д. Н. архарі, Д. П. ахуна, П. ах (амарха), Пр. архаф, ахуф лечь спать: шаw зе бугу, ах иди ко мнѣ, лягъ (спи со мною)! ҭе архарај онъ ложится спать; ҭе ахунаа онъ легъ, спитъ. (Ср. ахун).

Ахті Ахты; ахтішуј (ахтішуwан, ахтішуһар) ахтинецъ.

*ахҭа (ахҭаін, ахҭаwур) выхолощенный, меринъ.

ахун (ахунін, ахунар) тюфякъ. (Ср. ахас).

*ахчȧ деньги.

аџас наполнять; ҭуфанг— заряжать ружье.

аџу, —ф, —ттар полный; аџу істіқан полный стаканъ; аџу wаз полная луна; аџу еремі сытый человѣкъ; полненькій человѣкъ.

ачаwąс: Д. Н. ачаwąрі, Д. П. ачушуна, С. ачушушін, Ж. ачушурај, П. ачајах, ачашаw (ачамąwа), Пр. ачаwąреф, ачушуф входить: зун хала' ачаwąсе я пойду въ домъ; ҭе қацујіас ачушунај онъ вошелъ черезъ ворота; ге улула'... ачаwąстаwа (это) не влѣзетъ въ эту дыру.

ачȧрһас: Д. Н. ачȧрһарі, Д. П. ачȧрһуна, П. ачȧрһ (ачмȧрһа), Пр. ачȧрһаф, ачȧрһуф: ханџал ачȧрһунај за' онъ пустилъ кинжалъ въ меня=кольнулъ меня кинжаломъ; қур ачȧрһас сунуть палку (во что-нибудь); хурд ачȧрһунај за' онъ меня толкнулъ кулакомъ.

ачȧҭас: Д. Н. ачȧрҭарі, Д. П. ачȧҭуна, П. ачȧҭ (ачмȧҭа), Пр. ачȧрҭаф, ачȧҭуф пускать: ачȧҭ һаwар міһі' пусти (гони) барановъ въ овчарню! wун ҭіч ачȧҭастаwа они тебя туда не впустятъ.

ачејрас входить.

*ашбабчі (ашбабчін, ашбабчіwур) поваръ.

ȧ.

Ȧрƃȧwеқ Кубачи; ȧрƃȧwеқшуј (ȧрƃȧwеқшуwан, ȧрƃȧwеқар) кубачинецъ.

---

[1]) Первое: komm herein! второе: geh hinein!

*ấшķін овдовѣлый; ấшķін баw мать-вдова; ấшķін шуј вдовецъ; ấшķін ћір вдова.

ą.

ąгwал въ—ћас жалѣть: ţе ереміі ąгwал ћуна (ему) стало жаль этого человѣка.

*ąђдеw бѣлый дэвъ (въ сказкѣ).

ąдáрķас: Д. Н. ąдáрķарі, Д. П. ąдáрķуна, II. ąдáрķ (ąдмáрķа), Пр. ąдáрķаф, ąдáрķуф мѣшать (жидкость): ąдáрķ we чај мѣшай свой чай (ţі ąдáрķаріа онъ мѣшаетъ).

ąдул, —ф, —тар слабый; мягкій.

†ąл (ąлін, ąлар) лѣто; ąлана лѣтомъ.

ąмķ (ąмķен) потъ.

ąн (ąнан, ąнін, ąнар) внутренность, середина.

†ąр (ąралан, ąрар) заяцъ.

ąрдекен (ąрдекендін, ąрдекенар) подушка.

ąрћас: Д. Н. ąрћарі, Д. П. ąрћуна, П. ąрћ (ąмарћа), Пр. ąрхаф, ąрхуф попадать: ţе ąрћунај џекінја' онъ попалъ на свадьбу; гаш ąрћуна ћефе Дагостанді' былъ въ голодный годъ въ Дагестанѣ; нападать (на врага, напр.).

ąруцас ходить кругомъ; обходить.

*(?)ąрч (ąрчан, ąрчар) охота (Jagd); ąрча wąс итти на охоту; ąрчабан (ąрчабандін, ąрчабанар) охотникъ.

б.

†баw (баwан, баwар) мать.

багаh завтра; багаhмірі утромъ: зун аресе we бугу багаhмірі я приду къ тебѣ утромъ.

багw (багун, багwар) сторона; qібла— югъ (см. qібла); рађ фатђуча— востокъ; рађ фуча— западъ.

†багніш (багнішін, багнішар) медвѣдь.

багур, —ф, —тар сумасшедшій (глупый?); багур (багурін, багурар) дуракъ.

*баѕ (баѕдін, баѕлар) садъ.

*базар базаръ.

базбаз (базбазін, базбазар) гребешокъ пѣтуха; красные на шеѣ куриныхъ породъ.

*бајдаѕ (бајдаѕін, бајдаѕар) знамя.

баķбаḣу (баķбаḣу(j)ін, баķбаḣуwур)[1]) головной платокъ съ длиннымъ хвостомъ.

баkлуk[2]) (баkлуkін, баkлуkар) Streithammer(?)

балалді для, въ пользу, ради: we балалді ушунаа для тебя, ради тебя онъ пришелъ (см. § 3).

балам (баламін, баламар) скала: са ķабан — одна большая скала.

баллај (баллін, баллајар) пѣсня; —aqac, —јарḣас пѣть.

*банд (бандун, бандар), кольца на ружьѣ, пуговицы на поясѣ, и т. под.

барḣам (барḣамін, барḣамар) рубаха, рубашка.

*барķалла(h) спасибо; —wac спасибо тебѣ!

*?бармаķ (бармаķін, бармаķар) папаха.

Барqун Вуркунъ; барqуншуј, барqуншуwан, барqунар вуркунецъ.

баťар, —ф, —тар красивый: баťар ћір красивая женщина; —даwаф некрасивый.

*бахіл, —ф, —тар скупой.

†бач̓ ладонь (руки).

баʻас: Д. Н. барʻарі, Д. II. баʻуна, II. баʻ (мабарʻа), Пр. барʻаф (баʻуф) молчать: баʻ молчать! зун гіс цунај баʻ я его заставилъ молчать (ţе баʻаріа онъ молчитъ).

бӑʻ (бӑʻалан, бӑʻар) чулокъ.

*бег (беглар) бегъ.

берхӑл (берхӑлін, берхӑлар) коверъ (разныхъ сортовъ).

---

[1]) Лакское слово.

[2]) Туземцы плохо знаютъ значеніе словъ, означающихъ вышедшее изъ употребленія оружіе.

*бізар скучно: бізар wapajwa wyн міса‘ скучаешь ли ты здѣсь? бізарwа̧л (бізарwа̧лдін, бізарwа̧лар) мученіе, скука: зе бізарwа̧л адаwа я не скучаю; —алаҭас отдыхать.

†бізі (бізін, бізіwyр) сосокъ, женская грудь.

біhам въ: біhам ħас проходить (о времени): jepi ic біhам ħунај 7 лѣтъ прошло.

біц̓еј (біц̓ін, біц̓ејар) кукла.

†біц̓і, —ф, —ттар маленькій; —х̇ал маленькій домъ; —гада младшій сынъ; — ħір вторая жена (не главная).

†біш (бішуран, бішар) влагалище; половые органы женщины.

біші̦к (біші̦кін, біші̦кар) ласточка.

бок̧уран, —ф, —тар жаждующій (durstig).

бугу(‘) къ, около: hамурін бугу къ нимъ; бугулін, бугуліw около, въ окрестностяхъ; ҭе шаhурдін бугулін около этого города. (См. § 3).

буƃур (буƃурін, буƃур̓ар) чугунъ.

бузма [1]) (бузмајін, бузмаwyр) верхнее платье женщинъ.

буhу (буhуін, буhуwyр) сова.

*бујуруƃ приказъ; —aqac приказывать.

†буqац (буqацан, буqацар) свинья.

*?буран (буранін, буранар) сильный морозъ.

*(?)буре, —ф, —ттар блондинъ.

*бурж (буржан, буржар) долгъ: зал ал we бурж на мнѣ есть твой долгъ=я тебѣ долженъ.

*бурунз (бурунзін) рисъ.

*бусурман (бусурманар) мусульманинъ, магометанинъ.

†бут̓ (бут̓уран, бут̓ар) мужской членъ.

Бухарі Бухара.

W.

waw (wawyн, wawap) крикъ; —aqac кричать: са — aqунаа

[1]) Лакское слово.

онъ крикнулъ; waw ес кричать, крикнуть: са waw інај онъ крикнулъ.

†waз (waзалан, waзуран, waзар) мѣсяцъ: са waз одинъ мѣсяцъ, са waзалан рек̱ одномѣсячный путь; луна: аӣу— полная луна.

*waлџаӡ (waлџаӡін, waлџаӡар) бешметъ.

†wap (wapwурун, wapwap) пчела; wapwун к̣ур извѣстное дерево хвойной породы.

wapт (wapтан, wapтар) верхняя часть; wapтал вверхъ, наверхъ, варталас сверху, внизъ.

wapx въ: wapxал далеко; wapxалас изъ далека.

†wapш̱ 100; ʿa wapш̱ 200; ћібу wapш̱ 300.

waxшег (waxшегін, waxшегар) подштанники.

waʿ нѣтъ.

*wa̧дa (wa̧дajін, wa̧дawyp) время; џе wa̧дa тогда: џе wa̧дa чін џасе тогда мы скажемъ (тебѣ); џе wa̧деjі(ʿ) тогда, въ этотъ моментъ, въ это время; пора: hал wa̧дa е wa̧c теперь пора итти.

wa̧c: Д. Н. wa̧pi, Д. П. ушуна, С. ушушін, Ж. ушураj, П. jax (маwa̧), Пр. wa̧реф, ушуф ходить, итти: чун мус wa̧реj когда вы идете? jax ӿалаʿ иди домой! чін Шірwандіʿ wa̧реj мы идемъ въ Ширванъ; учін ханжал ӡушуна, ушунаj взявъ свой кинжалъ, онъ ушелъ.

†we твой, см. wун.

wepḫ (wepḫан, wepḫар) поле, пахотное мѣсто.

†weџ (weџунан, weџар) быкъ.

*wipӡан (wipӡанін, wipӡанар) одѣяло.

wiчіл ус [1]) (wiчіл усун, мн. wiчіл усру, род. wiчіл усларін) серьги.

†wун ты (Р. we, Д. waw, Сопр. waка̄рi и т. д.) (см. § 5. 1); we твой: we ӿал, we ӿалар твой домъ, твои дома; weф

[1]) Лакское слово; буквально: уха сапогъ; усру=лакск. множ. ч.

твой мн. weттар (отдѣльно): ме ҳал weф е этотъ домъ твой. (См. § 5. 3).

г.

*гawhap (гawhapiн, гawhapap) въ: улiн— зрачокъ.
†гада (гадаiн, гадаwyp) сынъ; гадаiн — внукъ; гадаiн руш внучка; гадаiн ћiр невѣстка.
гадгад (гадгадiн, гадгадар) клопъ.
*гah (гahунiн, гahар) срокъ, время: са чуq гahдi нѣкоторое время, немного.
гahа тотъ внизу; вотъ внизу!
галегw (галегwiн, галегwap) ключъ.
галуш (галушiн, галушар) клей, клейстеръ.
*гамiш (гамiшiн, гамiшар) буйволъ.
*ганеw (ганеwiн, ганеwap) конопля; ганеwiн чам масло (изъ конопли).
†*гардан (гардандiн, гарданар) шея.
гаш (гашiн, гашар) голодъ; гашiн, —ф, —тар голодный.
гwад (гwадалан, гwадар) колышекъ; пробка (?)
гwap (гwаралан, гwapap) кувшинъ (большой).
гwapц зубъ, бубенецъ(?) Ср. ʿaj.
ге мн. гур этотъ (внизу), гiн, гiнф его (мѣстоим. прит.), гурiн, гурiнф ихъ; hаге=ге (см. § 5. 2).
Гекун Бурвиханъ.
гелан разъ; са—, ʿа— разъ, два раза (см. § 6. 3).
гiн см. ге.
гiрген, —ф, —тар круглый; —устул круглый столъ.
гiса(ʿ) см. слѣдующее.
гiсадi(ʿ) туда, тамъ (внизу).
*гiцан (гiцанiн, гiцанар) кошка.
гiч туда (внизъ).
Губдан Шуринскiй округъ, Губденъ.
гуwap (гуwapiн, гуwapap) высокiе войлочные сапоги.

гудгудај (гудгудін, гудгудајар) бараньи ядра.

гуж, гуџ (гужанін, гужар) сила; ţі ҕушунај зawac ханжал гужалінді онъ насильно вырвалъ у меня кинжалъ; гуж аје-ф сильный; гуж ĥас быть усталымъ, утомляться: пара гуж ĥунај зіс ліханді я утомился отъ работы.

гулас терять, —ся, пропадать.

гунгумі (гунгумін, гунгумар) рукомойникъ.

†гуні (гунін, гуніwур) хлѣбъ (печеный).

гур см. ге.

гурзел (гурзелар) лѣстница.

гурін см. ге.

гуч (гучан, гучар) боязнь, страхъ; —ĥас бояться.

*гӯл (гӯлун, гӯлар) серебряное или золотое украшеніе въ формѣ цвѣтка, которое женщины носятъ на груди.

ҕ.

ҕад (ҕадалан, ҕадар) молотокъ.

†ҕазе, —ф, —ттар зеленый.

ҕаhадіwac: Д. Н. гаhадіwapi, Д. П. ҕаhадіwуна, П. ҕаhадіw (ҕаhмадіw), Пр. ҕаhадіwаф, ҕаhадіwуф поднимать: заwac wajдаwa ме ҕwан ҕаhадіwac отъ меня не есть поднимать этотъ камень=я не могу поднять этотъ камень; ţі ķіл ҕаhадіwунаа онъ поднялъ голову;—подбирать: ҕаhадіw зе бармаķ подбери мою папаху.

*ҕаіб (ҕа'іб) ĥас: пропадать, потеряться: руш јаķ ‘ӯшірі ҕаіб ĥунај дѣвочка въ эту ночь пропала (не знаемъ, гдѣ она).

†ҕараҕіл (ҕараҕілдін, ҕараҕілар) яйцо.

†ҕwан (ҕwандін, ҕwанар) камень: фаттміĥа ле ҕwанар не бросай (этихъ камней).

ҕіķwac зажигать.

ҕузас: Д. Н. ҕурзарі, Д. П. ҕузуна, П. ҕузе(н) (маҕурза), Пр. ҕурзаф, ҕузуф вставать, подниматься: ҕузе=лекул

ӡузе встань! ожидать: ƕале арестiƕан ӡузе подожди, пока онъ не придетъ! ӡурзар аqас ставить, приказывать стоять: зун арестi са ч̕уq гаƕдi ӡурзар аqа̊ пока я не приду, удержи (заставь стоять) (его) немножко! выдержать: мiwас ӡузас ƙундаwа отъ этого стоять не было=онъ не могъ выдержать этого.

ӡурӡwас: Д. Н. ӡурӡwарı, Д. П. ӡурӡуна, П. ӡурӡ (ӡамурӡа), Пр. ӡурӡ(w)аф, ӡурӡуф разговаривать: зун гiфарi јархiрi ӡурӡунi я долго разговаривалъ съ нимъ; говорить: ḥарајwа ӡурӡwас аӡул ч̕алалдi умѣешь ли ты говорить по-агульски?

ӡут̕ас: Д. Н. ӡурт̕арi, Д. П. ӡут̕уна, П. ӡут̕е(н) (ӡамурт̕а), Пр. ӡурт̕аф, ӡут̕уф ставить: ʒуфанг ӡут̕е(н) мурт̕у' поставь ружье въ уголъ! ӡут̕ас аqас заставить стоять: зун ӡут̕ас аqунi зе каш я поставилъ (вертикально) свою палку.

ӡушас: Д. Н. ӡуршарi, Д. П. ӡушуна, П. ӡуше(н) (маӡурша), Пр. ӡуршаф, ӡушуф брать, купить: Рустамаwас хаwар ӡушегwа возьми-ка извѣстiе у Рустама=спроси-ка Рустама! ʒе ӡушунi ме ḥајwан заwас онъ купилъ эту лошадь у меня; учiн ханʒал ӡушуна, ушунај взявъ свой кинжалъ, онъ ушелъ.

д.

даwа нѣтъ.

Даӡостан Дагестан.

даƙас открывать, отпереть: ракк даƙ открой дверь.

далӡас: Д. Н. далӡарi, Д. П. далӡуна, П. далӡај (дамалӡаwај, мадалӡаwај) расходиться: дiwандiн хаw далӡунај послѣ дивана (совѣта) разошлись; ју̊збашi бујруӡ аqунај далӡас старшина велѣлъ разойтись.

далдам (далдамдiн, далдамар) барабанъ.

†дар (даран, дарар) отецъ.

†дар (даралан, дарар) дерево, лѣсъ (Holz и Wald): ушуфе дараʻ онъ пошелъ въ лѣсъ.

*дарман (дарманін, дарманар) лѣкарство.

дафт (дафтун, дафтар) бубенъ.

*дафтар (дафтарін, дафтарар) книга.

*даʻwi (даʻwін, даʻwiwур) споръ, война: ме ҕібударін даʻwi ҕунај споръ возникъ между ними тремя.

†дȧгі (дȧгін, дȧгіwур) оселъ.

*дȧллȧқ (дȧллȧқін) цырюльникъ.

*дew (дewaін, дewдін, дewар) дэвъ.

*дewa (дewajін, дewawур) верблюдъ.

дегі (дегін, дегіwур) стогъ хлѣба изъ четырехъ сноповъ.

деҳе, —ф, —ттар скорый, скоро: wун деҳе wąрај ты скоро ходишь; деҳе деҳе скорѣе!

*діwан (діwан(д)ін, діwанар) коверъ (узкій); диванъ, совѣтъ: діwандін хаw далҕунај послѣ дивана разошлись.

діwас: Д. Н. діwapi, Д. П. діwуна, П. діw (мадіwа), Пр. діwaф, діwуф тянуть: ʻараба діw тяни арбу! qаламі діwу унеťар перомъ тянутыя (=подрисованныя) брови; курить: папірус діwас курить папиросу;—ірҝw діwaрај сердце бьется.

діџас: Д. Н. дірџарі, Д. П. діџуна, П. діџ (мадірџа), Пр. дірџаф, діџуф сложить: ҝіџ діџ сложи письмо; загибаться: ţін шӱшка дірџарај его шашка гибкая, эластичная (ţі дірџаріа онъ складываетъ, загибаетъ; ţе дірџаріа оно загибается, складывается).

діҕе, —ф, —ттар прямой: діҕе реҝ прямая дорога; —ереmі прямой, откровенный человѣкъ.

діккра (діккуран, діккраwур) ключица; чіҕанін — смычокъ.

дінџ, —ф, дінџеттар спокойный.

діqум (діqумін, діqумар) нитка.

†діф (діфуран, діфар) туманъ.

*доwлаţлу (доwлаţлуwур) богатый; богачъ.

дун (дунан, дунар) столбъ, бревно, на которое упираются ц̓ахун.

*дунја (дунјајін) свѣтъ, вселенная.

*дуст (дустуран, дустар) пріятель, другъ; дустwᶏл (дуствᶏлдін) дружба.

*дустаᶁ (дустаᶁін, дустаᶁар) плѣнникъ; арестантъ; — аqас арестовать.

*?дурахіл (дурахілдін, дурахілар) пила.

†дуруц (дуруцін, дуруцар) плугъ.

дуч (дучун, дучар) бремя; вьюкъ.

*душман (душмандін, душманар) непріятель, врагъ; душманwᶏл (душманwᶏлдін) вражда.

*ду'а (ду'ајін, ду'аwyр) молитва (не предписанная).

е.

е (быть) есть: ме ƙір баӑрф е эта женщина красива. (См. § 7. С. 28).

еј нижняя часть: еј'ас снизу, ејс внизъ; ејқ: іqwен ḳуранін ејқ садись подъ дерево; ḳуранін еј стволъ дерева.

еј да (утвержденіе).

*ејеc̦і (ејеc̦ін, ејеc̦іwyр) хозяинъ, хозяйка; владѣтель, владѣтельница.

†еḳ (еḳін, еḳа̊р) пшеница.

еƙ (еƙін, еƙа̊р) тѣнь.

†елƙӓс: Д. Н. елƙӓнді, Д. П. елƙуна, П. елƙ (мӓлƙа̊), Пр. елƙӓнф, елƙӓф смѣяться.

†еремі (еремін, еремі(ј)ар) человѣкъ; мужчина (произн. почти ӓрӓмі).

†ес: Д. Н. іц̓анді, Д. П. іна, Б. есе, С. ішін[1]), Ж. іраj, П. ҭін (ма'іц̓ан), Пр. іц̓анф, еф, інејреф, еwанф давать: wун зіс іц̓у манаҭ есеwа дашь ли ты мнѣ 10 рублей? јаᶏ зун ц̓аwаw естаwа, багаһмірі есе сегодня я не

[1]) Есть и іц̓аншін.

дамъ отвѣта, завтра дамъ=сегодня я не буду отвѣчать, а завтра; ҭі іцу манаҭ ефе онъ далъ 10 рублей; ҭе руш ҭін цефе эту дѣвицу дай сказалъ=онъ просилъ руки этой дѣвицы.

ж.

†жагwар, жа̊гwар, —ф, —тар бѣлый.

жалла мн. жаллаwур всѣ; жалла еремiјар, ḩајwанар всѣ люди, всѣ лошади.

†жаqw (жаqwалан, жаqwалар) воробей, маленькiя птички всѣхъ породъ.

жа̊гwар=жагwар.

*жендаķ (жендаķiн, жендаķар) тѣло.

*жiда (жiдајiн, жiдаwур) маленькое копье; теперь также штыкъ.

†жiķе, —ф, —ттар короткiй; —ханцал короткiй кинжалъ; —еремi человѣкъ низкаго роста.

жiķес: Д. Н. жiрķерi, Д. П. жiķiна, С. жiķiшiн, Ж. жiķiрај, П. жiķ (мажiрķа), Пр. жiрķа̊ф, жiķiф искать, находить: wac жiрķерiа ты находишь; са сул ћефе, фера уӏас дажiрķерi одна лисица есть, ничего не находящая, чтобы ѣсть.

жiнегw (жiнегwiн, жiнегwар) соколъ (охотничiй, маленькой породы).

жуķул (жуķулiн, жуķулар) помои.

*жума̊ʿа̊ (жума̊ʿiн, жума̊ʿарiн) пятница.

жуq (жуqуран, жуqар) задъ (часть тѣла человѣческаго и животныхъ).

ц.

*цаwаw отвѣтъ; —ес отвѣчать.

цагwар=жагwар.

*цазiра (цазiрiјiн, цазiраwур) островъ.

џахмаљ дикое, неплодородное мѣсто.
*џаhіл, —ф, —тар (или џаhілин; џаhілар) молодой; молодой человѣкъ.
*џејран (џејрандін, џејранар) джейранъ.
*џеннäт (џенäттін, џеннäтар) рай.
џіқас: Д. Н. џіқарі, Д. П. џіқуна, П. џіқ (маџіқа), Пр. џіқаф, џіқуф чистить, подметать, вытирать: џіқ устул вычисти, вытри столъ! џіқ ҳал подметай комнату, домъ! џіқ we хіл вытри, вычисти себѣ руку!
џіл (џілін, џілар) полъ, поверхность земли: јеқw ҳалан џілі' фаттіҥуфе онъ бросилъ топоръ на полъ дома; ўқwар wарај џілі' на землѣ есть травы.
*џілд (џілдін, џілдар) переплетъ.
џімџах (џімџахін, џімџахар) паукъ; џімџахін ҳал паутина.
*џін (џінар?) мн. џінарар (?) джинъ.
џін (џіндін) секретъ; џінді тайно: џінді қадурф смотри тайно! (напр. черезъ окно); џін аqас спрятать: зун џін аqунај ме еремі зе ҳала' я спряталъ этого человѣка въ своемъ домѣ.
џінџал, —ф, —тар неспокойный.
†џіхер (џіхерін, џіхерар) груша.
*џуwа (џуwаін, џуwаwур) ртуть.
*џуз (џузуран, џузар) тетрадь; брошюра.
*џуhут (џуhутін, џуhутар) еврей.
џурум (џурумін, џурумар) штрафъ (арабск. جرم crimen?).

З.

забун, —ф, —тар худой: — еремі худой человѣкъ; — јакк худое мясо.
†заw (заwар) небо; заwарін рек (небесъ дорога) млечный путь; заw руху (небо шумъ) громъ: заw рухаріа громъ гремитъ; заw қурас разсвѣтать.
заз (зазун, зазар) пряжка (?)

*заман (замандін, заманар) время; урih заманді' въ прежніе времена; Солејман заманді' во время Соломона.
*занг (зангін, зангар) колоколъ (?); бубенчикъ.
зе см. зун.
зерфел (зерфелін, зерфелар) сито.
†ziws (ziwзін, ziwзар) комаръ; муравей (?)
*зіна (зінајін) прелюбодѣяніе.
*зумрут̧ (зумрут̧ін, зумрут̧ар) изумрудъ.
†зун (Род. зе, Д. saw, Тв. зун, Д. 2-ой ziс) я; зе мой: зе х̇ал мой домъ, зе х̇алар мои дома; зеф мой: ме ḫajwaн зеф е эта лошадь моя.
зур (зурін, зурар) моча; —aqас мочиться.

h.

ha указательная частичка въ: hаге, hале, hат̧е, hаме, hа-міса, hамісаді, hат̧іса, hат̧ісаді, hамішті, hалішті, hа-т̧іч, hаліса, hалісаді. См. эти слова.
ha есть (см. § 7. С 28).
hawa, —ф, —ттар высокій; —с̱у высокая гора; —ерем́і человѣкъ высокаго роста.
hаге мн. hагур, см. ге (§ 5. 2).
*hаџет нужный: hаџет даwа не нужно; ziс hаџет даwа зе даран ḫajwaн мнѣ лошадь моего отца не нужна; hа-џетхана нужникъ, см. также ḫаџетхана.
*hазур готовый; —aqас готовить, приготовлять; —ƙас быть готовымъ, готовиться; hазурwа̧л готовость; hазурwа̧л aqас готовить, —ся.
hаƙас стлать; чал — см. чал.
hал(а), hӓлӓ теперь; зун hал wа̧се х̇ала' я теперь пойду домой.
hале мн. hалур, см. ле (§ 5. 2).
hаліса('), hалісаді(') тамъ (наверху).
hалішті такъ.

ħаме мн. ħамур, см. ме (§ 5. 2).
ħаміса(ʿ), ħамісаді(ʿ) здѣсь.
ħаміштi такъ, вотъ такъ.
ħанан-ф мн. ħанарінф, см. фіш.
*ħар каждый; ħарі јаḡа см. јаḡ; ħар уса' см. ус.
ħарај (ħарајдін, ħарін; ħарајар): —аqас, ħаţас бить тревогу, тревожить: ḥаре' ħарај ħаţунај они тревожили деревню, били тревогу въ деревнѣ.
ħаттiwас: Д. Н. ħаттiwарі, Д. П. ħаттiwуна, П. ħаттiw (ħатмiwа), Пр. ħаттiwаф, ħаттiwуф ставить: ħаттiw ламца ţіса' поставь лампу туда (ţі ħаттiwарiа онъ ставитъ).
ħаţас отправлять, посылать: ţурікарі учін гадара ħаţунај онъ отправилъ съ ними и своего сына.
ħаţе мн. ħаţур, см. ţе (§ 5. 2).
ħаţіса(ʿ) см. ţіса'; ħаţісаді(ʿ) см. ţісаді.
ħаţіч см. ţіч.
ħачарḥас: Д. Н. ħачарḥарі (ħачарţарі), Д. П. ħачарḥуна, П. ħачарḥ (ħачмаţа), Пр. ħачарḥаф, ħачарḥуф спотыкаться: зе ḥајwан ħачарḥуна алḡадарқуні моя лошадь споткнувшись, упала; встрѣчать: зун ħачарḥуні реку' гіс я его встрѣтилъ на дорогѣ.
ħејчалі (ħејчалін, ħејчаліwур) грудное украшеніе женщинъ.
ħіќас класть (около чего-ниб.) ср. іќас, ќіќас, кіќас, ліќас.
ħішас: Д. Н. ħішарі, Д. П. ħішіна, С. ħішушін, П. ħіш (ħаміша), Пр. ħішаф, ħішуф убѣжать, бѣгать.
*ħöџат споръ, ссора: ħöџат ќас спорить, ссориться.
*ħунар (ħунарін, ħунарар) фокусъ; необыкновенное дѣло.

ḥ.

ḥа=аḥа; ḥа ṫу см. ṫу.
ḥа (ḥаwан, ḥаwар) баранъ; ḥаwаќан (ḥаwаќандін, ḥаwаќанар) пастухъ для барановъ.

†ḥабаw [1]) (ḥабаwан, ḥабаwар) бабушка.
ḥaw (ḥawун, ḥawар) вымя.
ḥawaќан см. ḥа.
*ḥawз (ḥawзун, ḥawзар) фонтанъ.
†ḥад (ḥадуран, ḥадар) звѣзда.
†ḥадар [1]) (ḥадаран, ḥадарар) дѣдъ.
ḥажiбудај [2]) (ḥажiбудiн, ḥажiбудејар) кукуруза.
*ḥацетхана=ḥацетхана.
ḥаќiр [1]) главная жена.
*ḥajаг (ḥajагiн, ḥajагар) котелъ (тат. jaḥаг).
†*ḥajwан, ḥâjwан (ḥajwандiн, ḥajwанар) лошадь.
*ḥақiм (ḥақiмiн) врачъ.
*ḥал (ḥалдiн, ḥалар) время, срокъ; ме ḥалдiс въ это время, теперь.
*ḥалал законный, позволенный (по закону ислама).
†ḥанi (ḥанiн, ḥанiwар) корова; ḥанiwарiќан (ḥанiwарiќандiн, ḥанiwарiќанар) пастухъ для коровъ.
†ḥар (ḥарен, ḥарар) селенiе, аулъ.
†ḥар (ḥарен, ḥарар) мукà.
ḥараqас=ḥарќас.
*ḥарам запрещенный; незаконный (по закону ислама).
ḥарас (ḥарасiн, ḥарасар) ножницы.
ḥаре, —ф, —ттар острый.
ḥарц̣ал правый, на правой сторонѣ.
ḥарќас: Д. Н. ḥарi (ḥарiа, ḥарај), Д. П. ḥарќуна, П. ḥаруќ (ḥармаwа), Пр. ḥарwареф, ḥарќеф знать: wун агушiн, ц̣аллаwрiс ḥарќасе если они тебя увидятъ, всѣ будутъ знать (что ты здѣсь); зiс ḥафтаwа я не знаю, не умѣю. (ḥар аqас то же самое).

[1]) Во всѣхъ этихъ словахъ ḥа стоитъ вмѣсто аḥа большой; говорятъ также аḥабаw, аḥадар.

[2]) ḥажi вѣроятно арабскiй ḥац̣i, и такъ агульское слово означаетъ хлѣбъ хаджи.

†ḥач (ḥачан, ḥачар) волкъ.
†ḥач (ḥачун, ḥачар) яблоко.
ḥӓз (ḥӓздін, ḥӓзар) сѣмя (человѣческое).
*ḥена (ḥенаін, ḥенаwур) хина (для крашенія волосъ).
*ḥӧцра (ḥӧцраін, ḥӧцраwур) комната (маленькая).
†ḥӯл (ḥӯлін, ḥӯлар) море.

ƙ.

ƙаƙал (ƙаƙалін, ƙаƙалар) перчатка.
ƙар [1]) (ƙаран, ƙарар) печь (Ofen).
ƙар (ƙарін, ƙарар) русло, временно безъ воды.
ƙарƙур (ƙарƙурін, ƙарƙурар) пузырь (натертый), мозоль.
†ƙас: Д. Н. wаṛі, Д. П. ƙуна, С. ƙішін, ƙунішін, Ж. ƙураj, П. уƙ (маwа), Пр. wареф, ƙеф быть, дѣлаться, существовать: ţіса ўкер wараj тамъ есть трава; ƙані че hӧцаţ ƙуні опять нашъ споръ дѣлался=мы опять спорили; hаміштi ƙунаj, цуна вотъ такъ было сказавъ, (онъ...); hамур wас ƙураj эти пусть твои будутъ (т. е. возьми ихъ, они твои); ліштi ƙішін если (это) такъ...; ţе пара місқін ƙефе онъ былъ очень бѣдный; быть возможнымъ: wун ліштi wас ƙастаwа ты такъ итти не будетъ=ты не можешь такъ пойти, нельзя такъ пойти; міwас ӡузас ƙундаwа отъ этого стоять не было =онъ не могъ выдержать (этого); луріс фі wареj что съ ними?—ƙедаḥанф, —тар: зіс ƙедаḥанф (=зіс ƙеф) wас цас ƙастаwа я не могу сказать тебѣ, что со мною случилось.
ƙе см. ƙін.
ƙедаḥан, —ф, — тар см. ƙас.
†ƙеj (ƙеjін, ƙіар) шерсть (баранья).
ƙел (ƙелун, ƙелар) снопъ.

---

[1]) Скорѣе ƙƙар.

†ћер (ћеран, ћерар) вода.
†ћібу-д 3; ћібудар втроемъ, всѣ трое; ћіћібудді по три.
ћіwa-ф, —ттар низкій; — х̓ал низкій домъ; — еремі человѣкъ низкаго роста.
†ћіwц̓ур 30, ћіwц̓урнасад 31.
ћілӵан (ћілӵандін, ћілӵанар) ложь; — аqас лгать.
ћіме, —ф, —ттар жидкій.
†ћін (Р. ће, Тв. ћін, Д. ћеw, Д. 2-ой ћес) мы; ће нашъ, ће дар, ће баw нашъ отецъ, наша мать; ћеф нашъ: ḩajwan ћеф е лошадь—наша.
†ћір (ћіран, хамбар) жена, женщина; ћіран дар тесть, ћіран баw теща.
†ћір (ћірін, ћірар) весна; ћірана весною.
ћірћ (ћірћуран, ћірћ̓ар) слюна.

i.

†iwћ (iwћін, iwћар) снѣгъ.
†iwpa (iwpajiн, iwpawyp) жеребенокъ.
†iwyp (iwypiн, iwypap, iwpap) ухо.
*?іḑбал (іḑбалін, іḑбалар) счастье.
іже (іџе), —ф, —ттар хорошій: іџе еремі хорошій, добрый человѣкъ; вкусный: —ц̧улаw вкусный пловъ.
іџе см. іже.
іћас: Д. Н. іћарі (ірћарі), Д. П. іћуна, П. іћ (амірћа), Пр. іћаф (ірћаф), іћуф; ставить, класть: іћ ле ламц̧а устулíл поставь эту лампу на столъ. (Ср. hіћас, кіћас, ќіћас, ліћас).
іḳас: Д. Н. іḳарі, Д. П. іḳуна, П. іḳ (аміḳа), Пр. іḳаф, іḳуф сунуть, совать, вложить: іḳ зе ţурмур хwарџіні' сунь мои вещи въ хурджинъ! іḳ ханжал ḵаji' сунь кинжалъ въ ножны! зіс wapwypa хоť іḳунај ťуwус мнѣ пчела жало сунула въ палецъ=пчела ужалила меня въ палецъ.

ike, —ф, —ттар тонкій: ike kур тонкое дерево; —еремі тонкій, худой человѣкъ.

*ілан (іланін, іланар) змѣя.

ілгwас: Д. Н. ілгwapі, Д. П. ілгуна, П. ілгw (амілгwa), Пр. ілгwаф, ілгуф оставаться: зун ілгуні Гекун 'а jaga я остался въ Буркиханѣ два дня; ме hал місаді ілгураj пусть онъ останется теперь здѣсь!

*ілдеш [1]) (ілдешін, ілдешар) товарищъ; —(ар) ћас подружиться.

іл(л)е, —ф, —ттар мужской; самецъ: іле багніш медвѣдь; іле урч теленокъ-самецъ (какъ существ. также ілефін, ілефтар?).

†ілkі (ілkін, ілkiwур) табунъ; ілkічі (ілkічін, ілkічіwур) табунщикъ.

ілkічі см. ілkі.

(*?)інџіjар (інџіjарін, інџіjарар) украшеніе, которое женщины носятъ на лбу.

*інсан человѣкъ (вообще); са інсанра аріндаwa одинъ человѣкъ и не пришелъ=никто не пришелъ.

*інтіqам (інтіqамдін, інтіqамар) месть; —gушас мстить: зе аhадаран — даgушуна, wąстаwa не отомстивъ за своего дядю, не уйду.

iqwac: Д. Н. ipqwapі, Д. П. iqwуна, Пр. iqwe(н) (амipqwa), Пр. ipqwаф, iqуф садиться, сидѣть: iqwен kуранін ejk садись подъ дерево! іцу манатіс iqуф е доwлатлуjіk за 10 рублей онъ сидѣлъ (служилъ) у богача; ушуфе Акуша' нецбарді iqwac онъ пошелъ въ Акушу сидѣть слугою (служить).

*iqрар (iqрарін, iqрарар) обѣщаніе, условіе; —aqac (ћас) условиться.

ірар см. іре.

---

[1]) Тюр.-тат. jолдаш.

іре, —ф, —ттар красный; ірар краснушка; —аҭҕаkунај краснушка выскочила.

ірџ (ірџін, ірџар): 1) знакъ собственности (а именно: вырѣзка на ушахъ барановъ и скота), 2) мѣхъ (Blasebalg).

†ірkк (ірkкуран, ірkкар) кость.

†ірkw (ірkwуран, ірkwар) сердце; —леk сердце и легкія, мягкія части грудной полости.

ірф (ірфуран, ірфар) плечевая кость (?)

†іс, ісуq годъ.

*ісцічка спичка.

*істіkан, істіkан стаканъ.

іттал (ітталін, ітталар) боль. (Ср. іттас).

іттас: Д. Н. іттарі болѣть: kіл іттарај голова болитъ.

ітте, —ф, —ттар сладкій.

іт̓ас: Д. Н. ірт̓арі, Д. II. іт̓уна, П. іт̓ (мірт̓а), Пр. ірт̓аф, іт̓уф завязать: зун іт̓унај зе чіл я завязалъ свой поясъ. (Ср. ккіт̓ас и kіт̓ас).

*іҭні (іҭнін, іҭніwур) понедѣльникъ (арабск. اثنان ?).

†іф (іфан, іфар) мѣдь (красная); іфан арqаф мѣдникъ, мѣдныхъ дѣлъ мастеръ. (Ср. уста).

іфал (іфалін, іфалар) сливки изъ кислаго молока.

†іфа-д 5; іфцар 50.

*іхҭілаҭ разговоръ; —аqас разговаривать: зун гіфарі јархірі іхҭілаҭ аqунај я долго разговаривалъ съ нимъ. (Ср. ҕурҕас).

†іцу-д 10.

іцул (іцулін, іцулар) суставъ.

*?ішâн [1]) (ішâнін, ішâнар) цѣль (для стрѣльбы); ліqарін — оспина.

†і̓ (і̓ін, і̓ар) кровь; і̓ін ҭаw см. ҭаw.

Персидское нішâн?

j.

ja...ja или...или: ja ķесе, ja гада хас е или я умру, или я приведу своего сына; съ отриц. глаголомъ: ни...ни: зіс хамбеф ḩафтаwа, ja ушуфтаwа я женщинъ не знаю, и не шелъ къ нимъ.

jaą, ją сегодня.

jaȝ (jaȝун, jaȝан(?), jaȝар) день; са jaȝа въ одинъ день, въ одинъ прекрасный день; jaȝаріķес са jaȝа то же самое; саjі jaȝа послѣзавтра; hapі jaȝа каждый день; ʿа jaȝа два дня, въ продолженіе двухъ дней: зун ілгуні Гекун ʿа jaȝа я остался два дня въ Буркиханѣ.

jaȝлаw (jaȝлаwін, jaȝлаwар) кастрюль, сковорода.

*jaȝлуq (jaȝлуqін, jaȝлуqар) платокъ.

†jaȝц̓ур 40; jaȝц̓урнасад 41.

*jaзна (jaзнаін, jaзнаwур) зять.

†jакк (jаккун, jаккуран, jаккар) мясо.

*jaḵут̡ (jaḵут̡ін, jaḵут̡ар) яхонтъ.

jaķw (jaķwалан, jaķwap) топоръ.

†jaqу-д 4; jaqумурт̓анін, —ф, —тар четырехугольный.

*japaq (japaqін, japaqар) оружіе.

*japатміш aqac создать: Аллаhді japaтміш aqунаj дунjа Богъ создалъ вселенную.

jард (jардунан, jардар) четырехлѣтній волъ.

japḩac: Д. Н. ат̡арі, Д. П. japḩуна, А. ат̡аjрі, С. japḩушін, Ж. japḩураj, П. japḩ (мат̡а), Пр. ат̡аф (japḩaф), japḩуф ударять, бить: фас чун зіс ат̡араj зачѣмъ вы меня бьете? wун jaт̡а (japḩа) еремі фіш е кто тотъ человѣкъ, который бьетъ тебя? са хурд japḩac ударить разъ кулакомъ; japḩуна ķес убить: фац̡ас даḩішін, japḩуна wiķ поймать если не есть, ударивъ убей= если не можешь поймать его (живымъ), убей его;— т̡уфанг japḩac стрѣлять. (Ср. japḩун).

jарḫун (jарḫунін, jарḫунар) рана. (Ср. jарḫас).

jарккаршуj (jарккаршуwан, jарккар) кюринецъ.

†jарц̓ар 90, jарц̓арнасад 91.

†jарц̓ур 70, jарц̓урнасад 71.

†jарчо̨-д 9.

jахулшуj (jахулшуwан, jахулар) лакъ, казикумухъ.

jа' (jа'ун, jа'ар) середина; поясница; jа'ані средній; — т̓у см. т̓у.

jа'ат̓ас: Д. Н. jа'арт̓арі, Д. П. jа'ат̓уна, П. jа'ат̓ (jа'март̓а), Пр. jа'арт̓аф, jа'ат̓уф ломаться (т̧е jа'арт̓аріа оно ломается), ломать, разбивать (т̧і jа'арт̓аріа онъ ломаетъ): зун jа'ат̓унаj істік̧ан я разбилъ стекло; міс jа'ар jа'ат̓уна у него поясница сломалась.

jа̊, jä (междом.) ге! jа̊, зе к̧ірк̧ ге, мой сынъ!

*jа̊міш (jа̊мішін, jа̊мішар) фрукты.

jа̊рха̊, —ф, —ттар длинный; — ханжал длинный кинжалъ; — еремі человѣкъ высокаго роста; нар. jа̊рхірі: зун гіфарі jа̊рхірі ʒурʒуні я долго разговаривалъ съ нимъ.

†jеħц̓ур 60, jеħц̓урнасад 61.

jелчаħ (jелчаħін, jелчаħар) овесъ.

†jерħі-д 6.

†jері-д 7.

jерjар (jерjарін, jерjарар) кеври[1]); jерjарін хеw мелкій орѣхъ.

jерсе, —ф, —ттар старый (говорится о вещахъ, главнымъ образомъ).

*jет̧ім (jет̧імін, jет̧імар) сирота.

jідіністуwа[2]) чуть свѣтъ, передъ восходомъ солнца; фашаw зе ḫаjwан — привези мою лошадь чуть свѣтъ.

---

[1]) Доска съ камнями, которую туземцы Кавказа употребляютъ для молотьбы.

[2]) Я не знаю начала этого слова.

*јуруш (јурушін) походка; ҭін ҹірђа — а у него плохая походка.

*јўзбаш старшина.

к (кк).

ка есть (см. § 7. С 28).

*кwасса (кwассајін, кwассаwур) коса (безбородый и безусый человѣкъ).

кwеткwедај (кwетқwедін, кwеткwедајар) дятелъ.

кекк (кеккелан, кеккар) пѣтухъ.

керҭ (керҭін) гвоздь; клепка.

кіђас класть: ахун — стлать постель. (Ср. іђас, һіђас, ќіђас, ліђас).

†кіхун (кіхунін, кіхунар) ледъ (ледникъ).

ккабілај (ккабілін, ккабіліјар) ящерица.

кканђас, ккан аqас: Д. Н. кканді, Д. П. кканђуна, Б. кканђасе, А. ккаnwајрі, С. кканђушін (ђішін) [1]), П. ккануђ (ккаnмаwа), Пр. ккаnwареф, кканђеф любить, хотѣть, желать: Рустамас кканђунај ąрча wąс Рустамъ хотѣлъ итти на охоту; фідіђан ккаnшіра уӑн сколько хочешь, ѣшь! зіс ккандіа ме руш я люблю эту дѣвицу; зіс ккандаwа ʿараqі я не люблю водки (не пью);— ккаnеф (ккаnеттін, ккаnеттар) любовникъ, любовница, возлюбленный, —ая.

†ккел (ккелан, ккелар) барашекъ, ягненокъ: зе ђа ккелаʻа моя овца беременная.

ккен нижняя часть, ẋалан ккенек подъ домомъ, ẋалан ккенекес изъ-подъ дома; подошва; дно.

ккеqас: Д. Н. ккерqарі, Д. П. ккеqуна, П. ккеq (ккемарqа), Пр. ккерqаф, ккеqуф брить (бороду).

ккірқwас: Д. Н. ккірқwарі, Д. П. ккірқуна, П. ккірқw (кімірқwа) переставать (ҭе ккірқwарі а оно перестаетъ),

[1]) Также ккаnшін.

кончить: чiн утуна ккiркунаj мы перестали ѣсть, кончили ѣсть.

ккiтас: Д. Н. ккiртарi, Д. П. ккiтуна, П. ккiт (ккамiта) привязать: hаме зе hа ккiт арабаiн ккенек привяжи этого моего барана подъ арбой; зон ккiтунi зе wiцар урккарiкк я привязалъ своихъ быковъ подъ ярмо=положилъ ярмо на нихъ; wiцар ккiтуна 'арабаjі' быковъ запрягавъ въ арбу (онъ поѣхалъ).

ккул (ккулiн, ккулар) шуба, полушубокъ.

ккун все-таки: рухсат iшiра, даiшiра, ккун wасе если ты позволишь или нѣтъ, я все-таки пойду.

ккурз (ккурзiн, ккурзар) наковальня; названiе стараго оружiя.

*кургун молитва; —ацас молиться; —цiкес совершить омовенiе передъ молитвой.

курцул въ: курцула hадар большая медвѣдица (?) [1]).

ꝗ.

ꝗа есть (на): Д. Н. ꝗерi. (См. § 7. С 28).

*ꝗабаб (ꝗабабiн, ꝗабабар) шашлыкъ.

ꝗаwꝗiл (ꝗаwꝗiлiн, ꝗаwꝗiлар) шумовка.

*ꝗалiндар (ꝗалiндарiн, ꝗалiндарар) пеналъ.

ꝗам; ꝗам hас уменьшаться, убавляться: мурiꝗес еремi ꝗам hас амартаwаj отъ нихъ человѣка убавиться не пускайте=не пускайте ни одного изъ нихъ; ꝗам ацас уменьшать, убавлять: тiн цаjра ꝗаммарцаwаj его долю (часть) тоже не уменьшайте!

*ꝗамар (ꝗамарiн, ꝗамарар) поясъ.

ꝗамул (ꝗамулiн, ꝗамулар) палецъ (на ногахъ).

ꝗамшiр (ꝗамшiрiн, ꝗамшiрар) желтая мѣдь.

†ꝗант (ꝗанталан, ꝗантар) ножъ.

[1]) Я не увѣренъ, что я не ошибся; можетъ-быть это созвѣздiе называется: ꝗарцула hадар отъ ꝗарцул щенокъ.

†ꝗарцул (ꝗарцулан, ꝗарцулар) щенокъ; зе ꝗач ꝗарцулáрі а моя сука беременная. (См. курцул).

ꝗач (ꝗачан, ꝗачар) сука.

ꝗwaніш [1]) (ꝗwaнішін, ꝗwaнішар) браслетъ.

*ꝗwapcі (ꝗwapcін, ꝗwapcіwyp) низкій стулъ.

ꝗwат (ꝗwаталан, ꝗwаттар) мѣрка: са — бурунзін одинъ куатъ риса.

†ꝗweꝗw (ꝗweꝗwін, ꝗweꝗwap) носъ.

(*?)ꝗафар въ: ꝗафар багw сѣверъ.

ꝗеkас: Д. Н. ꝗерkарі, Д. П. ꝗеkуна, П. ꝗеk (ꝗемарkа), Пр. ꝗерkаф, ꝗеkуф вѣшать: ꝗеk бармаꝗ кертіꝗ повѣсь папаху на гвоздь! насыпать: ꝗеk qал ракіꝗ насыпь соли въ супъ.

ꝗерһас трогать.

†ꝗерꝗw (ꝗерꝗwун, ꝗерꝗwap) ноготь.

ꝗетаṫас отрѣзывать: ꝗетаṫ зіс гуні отрѣжь мнѣ (кусокъ) хлѣба.

ꝗеттерһас: Д. Н. ꝗеттерһарі, Д. П. ꝗеттерһуні, П. ꝗеттерһ (ꝗетмарһа), Пр. ꝗеттерһаф, ꝗеттерһуф разрушаться: зе х̇ал ꝗеттерһунаj мой домъ разрушился=всѣ въ моемъ домѣ вымерли, опустѣлъ мой домъ.

ꝗеттіһас: Д. Н. ꝗеттіһарі, Д. П. ꝗеттіһуні, П. ꝗеттіһ (ꝗетміһа), ꝗеттіһаф, ꝗеттіһуф разрушать: wун адаwуjшін, ме шаһур ꝗеттіһасірі если бы тебя не было, онъ (т. е. дэвъ) разрушилъ бы этотъ городъ; we х̇ал Аллаһді ꝗеттіһураj да разрушитъ Богъ твой домъ! (проклин.); —заставить падать, бросать, швырять: шінікw ꝗеттіһас дѣлать выкидышъ.

ꝗеṭас трогать: ꝗемаṭа зеꝗ не тронь меня; пускать: шавлаһеwал ꝗеṭас см. шавлаһеwал.

ꝗеṫас: Д. Н. ꝗерṫарі, Д. П. ꝗеṫуна, П. ꝗеṫ (ꝗемарṫа), Пр.

[1]) Лакское слово.

ӄерт̓аф, ӄет̓уф просыпаться; — aqac разбуждать: ӄет̓ас aqȧ зун дехе разбуди меня рано.

*ӄеф гуляніе, — aqac гулять, веселиться.

*ӄечірма (ӄечірмајін, ӄечірмаwур) застежка пояса.

*ӄіліса (ӄілісајін, ӄілісаwур) церковь.

ӄірін (ӄірінін, ӄірінар) крючокъ.

ӄул (ӄулун, ӄулар) вѣтка, вѣтва.

ӄулех (ӄулехін, ӄулехар) бусъ, бусы.

ӄум (ӄумујін, ӄумар): 1) дымъ, 2) пыль.

*ӄумаӄ (ӄумаӄін, ӄумаӄар) помощь; — aqac помогать: — aqȧн зіс помоги мнѣ!

*ӄуц̧ец (ӄуц̧ецан) купецъ.

*ӄуреӄ (ӄуреӄін, ӄуреӄар) курага.

ӄурма'ӄн (ӄурма'ӄндін, ӄурма'ӄнар) каминъ, труба.

ӄуч (ӄучун, ӄуча̇рар) коса (волосъ).

*ӄуча (ӄучаін, ӄучаwур) улица.

к̱.

*к̱абан (к̱абанін, к̱абанар) кабанъ.

к̱абан, — ф, — тар большой, громадный.

†к̱а-д 20, к̱аннасад 21, к̱анна϶д 22.

*?к̱азар [1]) (к̱азарін, к̱азарар) магометанинъ шіитской вѣры.

*к̱аз (к̱азуран, к̱азар) гусь.

к̱ај (к̱ајін, к̱ајар) ножны.

к̱аq, к̱арq (к̱аqун, к̱аqар, к̱арqар) вьюкъ.

*к̱ала (к̱алајін, к̱алаwур) крѣпость.

*к̱алај (к̱алајін, к̱алајар) олово.

*к̱аліан (к̱аліандін, к̱аліанар) кальянъ.

к̱алін, — ф, — тар густой, — ч̓ар густые волосы, — дар густой лѣсъ.

*к̱алхан (к̱алхандін, к̱алханар) названіе стараго оружія.

*к̱ацу (к̱ацујін, к̱ацуwур) ворота.

[1]) = Хазаръ?

*к̱ара аг̧ац̧ (к̱ара аг̧ац̧ін, к̱ара аг̧ац̧арар) дубъ (?)

*к̱араwул (к̱араwул(д)ін, к̱араwулар) караулъ; — ђас, ақас караулить.

*к̱ара денгіз Черное море.

*?к̱арак̱іл (к̱арак̱ілдін, к̱арак̱ілар) сорока.

к̱арг̧а (к̱арг̧аін, к̱арг̧аwур) воронъ.

*к̱арг̧ужіда (к̱арг̧ужідаін, к̱арг̧ужідаwур) копье (?)

к̱арк̧ (к̱арк̧ін, к̱арк̧ар) скорлупа, кожица; уларін — вѣка; — але аwанцај улитка.

*к̱арфун (к̱арфунін, к̱арфунар) желудокъ.

*к̱ат̧ір (к̱ат̧ірін, к̱ат̧ірар) катеръ.

*к̱а̊ђпа (к̱а̊ђпајін, к̱а̊ђпаwур) блудница.

к̱wа'анај (к̱wа'анін, к̱wа'анајар) ворона (съ сѣрымъ тѣломъ).

к̱wар (к̱wарін, к̱wарар) балконъ.

к̱wач (к̱wачін, к̱wачар) копыто.

к̱wа̊нч (к̱wа̊нчуран, к̱wа̊нчар) осленокъ; зе да̊гі к̱wа̊нчура'а моя ослица беременная.

к̱ец̆ (к̱ец̆алан, к̱ец̆ар) щипцы.

*к̱іздірма (к̱іздірмаін, к̱іздірмаwур) лихорадка.

†*к̱ізіл (к̱ізіл(д)ін) золото; к̱ізілдін золотой; аг̧зур к̱ізіл 1000 червонцевъ.

*к̱іраг̧ (к̱іраг̧ін, к̱іраг̧ар) берегъ.

†к̱ірі (к̱ірін, к̱ірун, к̱іріwур) облако.

к̱ум (к̱умајін, к̱умар) песокъ (ср. к̧ум).

*к̱унші (к̱уншін, к̱уншіwур) сосѣдъ.

к̱уре, —ф, —ттар тупой.

к̱урмаw (к̱урмаwін, к̱урмаwар) котъ.

†*к̱уррушум (к̱уррушумдін, к̱урушумар) свинецъ.

к̱ут (к̱уттуран, к̱уттун, к̱уттар) камышекъ; кремень.

*к̱ушум (к̱ушумін, к̱ушумар) войско.

к̣.

†*к̣аре, —ф, —ттар черный.

*к̣аремалар (к̣аремаларін) скотъ (собств. черный скотъ).

к̣арешум (к̣арешумдін, к̣арешумар) уголь (изъ дровъ).

†к̣арч (к̣арчін, к̣арчар) рогъ.

к̣ач̓алеј въ: —т̓у см. т̓у.

к̣аш (к̣ашанін, к̣ашар) палка, палочка.

к̣еw (к̣еwалан, к̣еwар) большой головной платокъ.

к̣е-ф см. к̣ес.

к̣ек̣w (к̣ек̣ун, к̣ек̣wар) оконечность (напр. ножа); верхушка (напр. горы, дерева); — алеф острый (какъ иголка, напр.).

*к̣ела (к̣елаін, к̣елаwур) минаретъ.

к̣ер (к̣ералан, к̣ерар) названіе птицы съ чернымъ тѣломъ и краснымъ клювомъ и лапами, побольше голубя.

к̣ера̊н дистриктъ, обнимающій Рычу и нѣсколько другихъ деревень; к̣ера̊ншуј (к̣ера̊ншуwан, к̣ера̊ншар) человѣкъ оттуда же.

†к̣ес: Д. Н. лук̣wірі, Д. П. к̣іна, А. лук̣wујрі, С. к̣ішін, Ж. к̣ірај, П. wік̣ (малу̇к̣w), Пр. лук̣уф, к̣еф умирать: т̣е нанді к̣ефе гдѣ умеръ онъ?—околѣвать: һ̣ач к̣efe волкъ околѣлъ;—убивать: т̣е һ̣ана к̣ефе кто его убилъ? к̣е-ф, к̣е-ттар мертвый, умершій, покойникъ; јарһ̣уна к̣ес ударивъ убить=убитъ.

к̣ет̓а (к̣ет̓аін, к̣ет̓аwур) лопата; лопатка (кость).

к̣іж (к̣іжін, к̣іжар) письмо; бумага.

к̣wач (к̣wачін, к̣wачар) печь.

к̣ік̣ас совать, вложить (за чѣмъ-ниб.): к̣ан̓т к̣ік̣ к̠ајікк сунь ножъ въ ножны [1]).

†к̣іл (к̣ілін, к̣ілар) голова; холмъ.

к̣ілді цѣлый, весь; — х̣ал, — шаһур цѣлый (весь) домъ, цѣлый городъ.

к̣іле, —ф, —ттар тонкій (употребляется о плоскихъ пред-

---

[1]) Ножъ обыкновенно прячутъ за кинжаломъ на оборотной сторонѣ ноженъ.

метахъ); —ɋул тонкая доска;—рѣдкій: —ч̓ар рѣдкіе волосы, —дар рѣдкій лѣсъ.

ķірķ (ķірķан, шінікwар) сынъ, дитя (ласкательное?)

†ķумп, ķумп̓ (ķумп̓ін, ķумп̓ар) щека.

†ķур (ķуранін) дерево; иногда: палка, палочка (?)

ķуţ (ķуţін, ķуţар) щиколка.

ķуч̓ (ķуч̓урін, ķуч̓ар) ручка (напр. топора).

k.

ka есть (см. § 7. С. 28).

kадурфас: Д. Н. kадурфарі [1]), Д. П. kадурфуна, П. kадурф (kадмурфа), Пр. kадурфаф, kадурфуф смотрѣть: ķурма'ąндіʿас kадурф смотри черезъ трубу (камина)! (ţе kадурфаріа онъ смотритъ).

kajħас сбрасывать: дуч kajħ сбрось вьюкъ.

kaɋас: Д. Н. kарɋарі, Д. П. kaɋуна, П. kaɋ (kамарɋа), Пр. kарɋаф, kaɋуф сообщать, разсказывать: зіс kaɋундаwуj зе дар ķінаjреф онъ не сообщилъ мнѣ, что мой отецъ умеръ (ţі kaɋаріа онъ сообщаетъ).

kaнi потомъ, опять.

kара снова, опять.

kаруџас: Д. Н. kаруџарі, Д. П. kаруџуна, П. kаруџ (kармуџа), Пр. kаруџаф, kаруџуф искать: зун kаруџасе зе ахч̓а іkас [2]) я буду искать свои деньги (ţе kаруџаріа).

kаттіķес: Д. Н. kаттірķарі, Д. П. kаттіķуна, П. kаттіķ (kатмірķа), Пр. kаттірķаф, kаттіķіф (уф) красть.

kачарħас догонять: зун kачарħуні суре-реķуʿ я (его) догналъ на полдорогѣ.

kачеjрас: Д. Н. kачаwąрі, Д. П. kачеjріні, П. kачеjах, kачеjшаw (kачмаwа), Пр. kачаwąф, kачеjреф догонять: зун kачеjріні ţіk суре-реķуʿ я его догналъ на полдорогѣ.

[1]) Есть и kалiјандi, но его начала не знаю.

[2]) Что значитъ іkас?

ќачуч̓ас: Д. Н. ќачуч̓арі, Д. П. ќачуч̓уна, П. ќачуч̓ (ќачмуч̓а) начинать: нац чін ќачуч̓уні чеху ушас вчера мы начали жать хлѣбъ.

ќас̱у (ќас̱ујін, ќас̱уwур) лицо.

ќаќа, —ф, —ттар желтый.

ќел (ќелан, ќелар) сердитость; ќел ћас сердиться: ҭіс ќел ћунај онъ разсердился.

*?ќівіл (ќізілін, ќізілар) ястребъ (черной породы).

ќіћас класть (позади чего-нибудь). (Ср. іћас, һіћас, кіћас, ліћас).

ќіқас: Д. Н. ќіқарі, Д. П. ќіқуні, П. ќіқ (ќаміқа) запираться, закрываться (ҭеќіқаріа онъ закрывается); закрывать, запирать (ҭіќіқріа онъ закрываетъ): ќіқ ракк закрой, запри дверь! — надѣвать: ќіқ т̓аwул надѣнь кольцо!

ќіт̓ас: Д. Н. ќірт̓арі, Д. П. ќіт̓уна, П. ќіт̓ (ќамірт̓а) привязывать (ҭіќірт̓аріа): ме зе һајwан ќіт̓ привяжи эту мою лошадь!

†ќöнт̓ (ќöнт̓ін, ќöнт̓ар) сопля; — цікас сморкаться.

ќур (ќурун, ќурар) сѣдло (вьючное).

л.

лаһа вотъ тамъ (наверху); тотъ.

*лампа, ламца лампа.

лахбічу (лахбічујін, лахбічуwур) молодой оселъ (старше, чѣмъ ќ̱wанч).

лачақ (лачақін, лачақар) большой головной платокъ [1]).

лаʿ (лаʿуран, лаʿар) орелъ.

ле (Р. лін, Т. лі, Д. ліw, Д. 2-ой ліс, мн. лур) тотъ (наверху); лін (мѣст. прит.) его; лінф (мѣст. прит.) его; лурін ихъ (мѣст. прит.). (См. § 5. 2. 3).

---

[1]) Лакское слово. Агульки лачаки не носятъ, говоритъ мой руководитель.

†леҕ̧ (леҕ̧ін, леҕ̧ун, леҕ̧ар) нога.

лек̣ (лек̣ін, лек̣а̊р) легкія(?) (то что туземцы называютъ черными легкими); ірк̣w-лек̣ см. ірк̣w.

леʻін (леʻіндін, леʻнар) подкова.

лідан жеребенокъ: зе xwap лідані а моя кобыла беременная.

ліћас работать. (Ср. іћас, hіћас, кіћас, ќіћас).

лік̣ес: Д. Н. лік̣енді, Д. П. лік̣іна, С. лік̣ішін, Ж. лік̣іраj, П. лік̣ (малік̣а̊), Пр. лік̣а̊нф, лік̣іф писать: ме к̣іж лік̣іф фіш е кто написалъ это письмо? hаме дафтар лік̣іф фіш е кто авторъ этой книги?

ліќун (ліќунін, ліќунар) танецъ.

лін см. ле.

ліqар (ліqарін) оспа.

ліса(ʻ), лісаді(ʻ) тамъ (наверху).

літ̧ (літ̧ін, літ̧ар) бурка.

ліхун (ліхунін, ліхунар) дѣло, работа: we ліхун аqа̊ дѣлай свою работу! занимайся своимъ дѣломъ!

ліч туда (наверхъ), тамъ (наверху).

лішті такъ, ліштін такой.

луз (лузуран, лузар) прыскъ (Mörtel).

*лук̣ (лук̣унан, лук̣ар) рабъ, военный плѣнникъ.

лур, лурін см. ле.

луф (луфуран, луфар) голубь.

луч̓ (луч̓унан, луч̓ар) телка.

М.

ма вотъ!

*маҕріб (маҕрібін) западъ.

*мазгіт̧ (мазгіт̧ін, мазгіт̧ар) мечеть.

маhа вотъ! вотъ здѣсь!

*маhі (маhін, маhіwур) слоновая кость.

†маjђур 80; маjђурнасад 81.

*манат̧ (манат̧ін, манат̧ар) рубль.

манҭ (манҭуран, манҭар) трутъ; пробка.
*маракъам (маракъамін, маракъамар) чернила.
маркъw (маркъуін, маркъwар) вязанка сноповъ.
марте, —ф, —ттар чистый.
марц̧ (марц̧уран, марц̧ар) хищная птица въ родѣ орла [1]).
маса въ: —ес продавать; —къушас покупать; зун маса інаj
 зе ḥаjwан я продалъ свою лошадь.
маш (машан, машар) гной.
*машріq (машріqін) востокъ.
*маḥал (маḥалін, маḥалар) магаль, округъ.
мӓг (мӓгін, мӓгар) длинные волосы дѣтей надъ лбомъ и
 вискахъ (остальное брѣется).
†мӓлӓкw (мӓлӓкwін, мӓлӓкwар) червякъ.
мӓркw (мӓркун, мӓркwар) чертополохъ.
ме (Р. мін, П. мі, Д. міw, Д. 2-ой міс, мн. мур) онъ; тотъ:
 ме ушунаа онъ ушелъ; ме еремі этотъ человѣкъ; мін
 его (мѣстоим. прит.); мурін ихъ (мѣстоим. прит.); мін
 х̇ал его домъ, мурін х̇ал ихъ домъ.
†мез (мезін, мезар) языкъ (Zunge).
меӣ (меӣен, меӣер) двѣ горсти: са меӣ ḥарен двѣ горсти
 муки.
меӣ (меӣін, меӣар) зимняя деревня, зимовка.
мек̣ (мек̣ін, мек̣ілан, мек̣ер) холодъ: зун к̣ес ӣунаj мек̣іла
 я чуть не умеръ отъ холода.
мекw (мекwін, мекwар) ржавчина.
мерʻӓ (мерʻун, мерʻар) корень.
†меркк (меркkуран, мерккар) градъ.
міӣ (міӣін) овчарня (или хлѣвъ, конюшня вообще?)
мін см. ме.
мірахаj (мірахін, мірахаjар) рабыня; плѣнница.
міса см. місадіʻ.
місаді(ʻ) здѣсь.

[1]) Имѣетъ черную голову и желтоватое тѣло.

*місқін, —ф, —тар (можно также місқіндін, місқінар) бѣдный, бѣднякъ; ҭе пара — һефе онъ былъ очень бѣднымъ.

міч сюда: — шаw иди сюда!

мішті такъ.

моḥ (моḥwін, моḥар) сарай.

мугул (мугулін, мугулар) 1) метла, 2) бокъ; мугулін т̓ул см. т̓ул.

*?мудум (мудумін, мудумар) муэдзинъ.

мудур (мудуран, мудурар) козленокъ; зе џеһ мудурі а моя коза беременная.

†муџур (муџурін, муџурар) борода.

*муḥасара въ: — аqас окружать: ҭурі ҭе еремі фаџуні, муḥасара аqунај поймавъ его, они окружили его.

†мујa-д 8.

муqу въ: муqу іре-ф родственникъ, родственница.

*мум (мумуін, мумар) воскъ.

мур, мурін см. ме.

мурџ (мурџуран, мурџар) шмель.

муrқ (мурқуран, мурқар) ударъ ногою; са — јарḥас ударить, толкнуть разъ ногою.

мурс (мурсуран, мурсар) мѣдная окись.

мурт̓ (мурт̓уран, мурт̓ар) уголъ; ҭуфанг ҕут̓е мурт̓у(ʻ) поставь ружье въ уголъ.

мурџ̓ (мурџ̓ун, мурџ̓ар) перо (птичье).

мус когда? чун мус wąрај когда вы пойдете?

мус̱у (мус̱уjін, мус̱уwур) мука изъ жаренаго хлѣба, толокно.

†мух (мухін, мухар) ячмень.

†мухур (мухурін, мухурар) 1) грудь, 2) большой холмъ; мухурін qул см. qул.

муч̓ (муч̓ілан, муч̓інан, муч̓ар) вечеръ; муч̓інангуні вечеромъ: зун аресе wе бугу муч̓інангуні я приду къ тебѣ вечеромъ; муч̓е, —ф, —ттар темный: —ʻўш темная

ночь; —qумаш матерія темнаго цвѣта; — мучawąл темнота.

мучawąл см. муч.

мучe-ф см. муч.

†му'ул (му'улін, му'улар) губа; морда.

му' (му'ін, му'ар) [1]) мостъ; лѣстница (Leiter).

†мӯрБ (мӯрБуран, мӯрБар) олень.

н.

†наq вчера.

*наqіш (наqішін, наqішар) узоръ; рисунокъ.

нанді гдѣ? куда? нанді а зе гада гдѣ мой сынъ? чун нанді wąрај куда вы идете? нанді(ра) съ отриц. глаг. нигдѣ, никуда: нандіра wąстаwа никуда не пойду.

*нафт (нафтін, нафтар) нефть, керосинъ.

*нахшар узоръ; рисунокъ.

*нахшір (нахшірін, нахшірар) птица.

нäjä=неје.

†неʒw (неʒун, неʒwар) слеза.

*неџбäр (неџбäр(д)ін, неџбäрар) слуга, служитель, работникъ.

неБі [2]) гдѣ: зе шуј неБі гдѣ мой мужъ?

неје(?) Д. 2-ой неіс который?

†некк (неккін, неккар) молоко; 'ӯче — кислое молоко.

†неqw (неqwін, неqwар) саманъ.

неqw (неqwін, неqwарар) могила.

нецw (нецwун (нецун) нецwар) рѣка.

†нетт (неттуран, неттар) вошь.

†ніс (нісін, нісар) сыръ.

*ноуруз бег (беган, беглар) молодой (только что обвѣнчанный).

---

[1]) Произн. му'ӯ, му'ӯін, му'ӯар.

[2]) Можетъ-быть, это не простое, а сложное слово. Мой помощникъ говорилъ, что оно значитъ то же самое, что и нанді а гдѣ есть?

Нуһ Ной.
*нур (нуран, нурар) свѣтъ (Licht).

ǫ.

ǫ-д см. ʿа-д.

п.

*папірус папироса; — діwас курить.
пара (ппара) очень, много: — х̇алар много домовъ; — ахча̇ много денегъ; — аḫа х̇ал очень большой домъ.
парз (парзан, парзар) вершина (горы).
ппазі (ппазін, ппазіwур) соколъ (охотничій).
ппара = пара.

п̓.

п̓аж (п̓ажун, п̓ажар) листъ (дерева).

ц̧.

*ц̧аj доля, часть: ṭін ц̧аjра ķамарqаwаj не уменьшите его доли!
*ц̧аjḡанбар (ц̧аjḡанбардін, ц̧аjḡанбарар) пророкъ.
*ц̧алатна (ц̧алатнін, ц̧алатнар) полотно.
*ц̧ардаw [1]) (ц̧ардаwін, ц̧ардаwар) занавѣсъ, занавѣска; вуаль; ц̧ардаwін ру см. ру.
*ц̧арча кусокъ; ц̧арча ц̧арча аqас изрубить, изрѣзать на куски; — — ḫас изрубиться, падать въ куски.
ц̧арчін (ц̧арчінін, ц̧арчінар) кручекъ(?); концы гвоздей, выдающіеся изъ копыта.
†ц̧ас: Д. Н. аḡарі, Д. П. ц̧уна, А. аḡаjрі, С. ц̧ішін, ц̧унішін, Ж. ц̧ураj, П. уц̧ (маḡа), Пр. аḡаф, ц̧еф говорить, сказать: ṭі фі ʼḡараj что онъ говоритъ? wун фі ц̧ефе

[1]) За „ц̧ардаw" обыкновенно прячутъ одежду; агульскія женщины не носятъ вуали.

что ты сказалъ? „іџе е“, џуна, ушуфе сказавъ „хорошо“, онъ ушелъ; называться: са баwан Ѣефе са гада, ʻУмар аӡаф у одной матери былъ сынъ, называющійся Омаромъ (по имени О.); Сулајман џајӡанбардін замандіʻ Ѣунај са Зал-аӡа еремі во время пророва Соломона жилъ одинъ человѣкъ, по имени Залъ.

*џатчаһ (џатчаһдін) падишахъ; царь.

†џа̀ʻ (џа̀ʻа̀лан, џа̀ʻа̀р) курица.

џехер (џехерін, џехерар) шулятная мошонка.

џіџ (џіџін, џіџар) смола.

џуд (џудун, џударар (sic!)) грива.

*џулаw пловъ.

†џур (џуран, џурар) сѣдло; џурар означаетъ также: сбруя.

q.

qaw (qawyн, qawар) стволъ (дерева).

qawyч (qawyчін, qawyчар) волосы на вискахъ; локоны женщинъ на вискахъ.

*qалам (qаламін, qаламар) перо (для писанья).

qалqул, —ф, —тар горькій.

qамqаш (qамqашін, qамqашар) хрящь.

qарамqал (qарамqалін, qарамqалар) паласъ.

qареq (qареqін, qареqар) кожа (человѣка и нѣсколькихъ животныхъ, какъ барановъ и козъ).

†qа̄л (qа̄лан, qа̄л(л)ар) соль; — арЃаф солонка.

†qwaqw (qwaqwін, qwaqwар) колѣно.

*qібла (qіблајін) югъ=qібла багw.

*qіјамаџ (qіјамаџін) свѣтопреставленіе; также: шумъ, гвалтъ.

qул (qулан, qулар) доска; мухурін — грудная кость.

*qулла (qуллајін, qуллаwур) родникъ; зданіе надъ родникомъ [1]).

*qумаш (qумашін, qумашар) матерія (для одежды).

[1]) Встрѣчаются часто въ магометанскихъ странахъ.

qун (qунан, qунар) козелъ; ç̱уwан — горная коза, туръ (?)
qурq (qурqін, qурqуран, qурqар) 1) горло, 2) журавль.
qут̓ въ: — аqас или — — аqас стучать: раккас qут̓qут̓ аqуфе онъ постучалъ въ дверь.
qуш (qушун, qушар) разливная ложка.
Qушан Кошанъ (деревни Арсуг̧, Јаркуг̧, Курјаг̧, Худег̧, Буршаг̧ и Футі)[1]); qушаншуј, qушаншуwан, qушанар кошанецъ.

р.

раą (рāą) (ра'алін, ра'ар) гребешокъ.
†раг̧ (раг̧ун) солнце: раг̧ фатг̧уч̓а багw, раг̧ фуч̓а багw см. багw раг̧уќан[2]) радуга.
раг̧уќан см. раг̧.
*разі довольный; — ђас быть довольнымъ: міл wун — да̓ђішін если ты имъ не доволенъ.
раḥ (раḥун, раḥар) мельница; хілі — см. хіл; раḥуќан (раḥуќандін, раḥуќанар) мельникъ.
раḥуќан см. раḥ.
†ракк (раккун, раккан, раккар) дверь; ракkаттај (ракkаттін, ракkаттајар) нищій.
ракkаттај см. ракк.
рак̱ (рак̱ін) супъ.
рамајќан (рамајќандін, рамајќанар) пастухъ (для скота).
*ранг цвѣтъ; рук̱ун ранг см. рук̱.
*рат̓ал (рат̓алін, рат̓алар) мѣрка (6 фунтовъ[3]).
реw (реwулан, реwар) шило.

---

[1]) За исключеніемъ селенія Футі, вездѣ въ Кошанѣ говорятъ на кошанскомъ нарѣчіи агульскаго языка. Въ «Дагестанскомъ Сборникѣ» Козубскаго эти деревни носятъ слѣдующія названія: Арсугъ, Яркугъ, Курагъ, Худигъ, Вуршагъ, Фута.

[2]) Суфф. ќан встрѣчается во многихъ словахъ, означающихъ ремесло, занятіе, напр.: ḥаwаќан пастухъ, раḥуќан мельникъ и т. п.

[3]) Въ Кумухѣ 7 фун.

реķw (реķун, реķwар) блескъ, отблескъ, свѣтъ; реķwe ḫад Венера (звѣзда).

†реķ (реķун, реķар) путь, дорога; реķулаqас отправить въ путь: саwдагаріkарі зу wун реķул аqасе я тебя отправлю въ дорогу съ (этими) купцами; реķу‘ уч̓ас отправиться въ путь: мур реķу‘ уч̓унај они отправились въ путь.

ріxwac: Д. Н. ріxwapi, Д П. ріxуна, П. ріxw (маріxwa) спрашивать.

ру, руw (рулан, руwар) иголка; ҵардаwін ру булавка.

руг (ругуін, ругар) земля (имя вещественное).

руӡу (руӡујін, руӡуwар) холодъ, морозъ: ҭе ķінај руӡуна онъ умеръ отъ холода; руӡу, —ф, —ттар холодный: — ѣер холодная вода.

†руд (рудін, рудар) кишка (исключительно жвачныхъ животныхъ?).

†руж=руџ (ружуран, ружар) хвостъ; ружураkан (ружураkандін, ружураkанар) подхвостникъ.

ружураkан см. руж.

руџ=руж.

руккас рѣзать, зарѣзать, убивать: чін руккунај ḫа мы зарѣзали барана; ереміі руккунај зарѣзали, убили человѣка.

†руķ (руķу(і)н, руķар) пепелъ; руķун ранг сѣрый.

руķwac сушиться, — аqас сушить: раӡу — аqунај зе ліҭ солнце высушило мою бурку; руķу сухой: — ўķw см. ўķw.

†руq (руqан, руqар) желѣзо; руqан уста см. уста.

руqас: Д. Н. руqарі, Д. П. руqуна, П. руq (маруqа), Пр. руqаф, руqуф достигать: зун руqунај муја са‘аҭі Геkун я достигъ Буркихана (прибылъ въ Буркиханъ) въ 8 часовъ; мур руqуфе хала‘ они достигли дома, они пришли домой.

Рутул Рутуль; рутулшуј (рутулшуwан, рутулар) рутулецъ.

рух (рухан, рухар) русло.

рухас Д. Н. рухарі въ: saw рухаріа громъ гремитъ.

*рухсат позволеніе; — ес позволять: — ţін зіс... позволь мнѣ...

руч̓ (руч̓ун, руч̓ар) роса; иней.

†руш (рушан, шіwар) дочь, дѣвочка, дѣвица; рушан гада внукъ; рушан руш внучка.

рӯҕас (рӯҕас) кипѣть: ҕер рӯҕарај вода кипитъ; варить, кипятить: фашаw ме јакк рӯҕас отнеси это мясо, сварить его.

с.

†са-д 1; са х̓ал, са еремі одинъ домъ, одинъ человѣкъ; садар одинъ, одинокій (allein); сасадді по одному (см. § 6); сајіјаҕа послѣзавтра; сара см. сасра.

*саwда торговля: чун мус wąрај саwдајіс когда вы идете торговать? саwдагар (саwдагардін, саwдагарар) купецъ.

саwдагар см. саwда.

*саҕ, —ф, —тар живой (lebendig).

сасра, сара (сасрајін, сасраwур, сараwур) другой; — еремі, — еремiар другой человѣкъ, другіе люди; сараwур суман какъ другіе.

сарг (саргін, саргар) чеснокъ.

саţіл (саţілін, саţілар) крючокъ.

*саʻаţ, са̇ʻа̇ţ (саʻаţін, саʻаţар) часъ, часы: са саʻаţ одинъ часъ; зе саʻаţ мои часы; һале саʻаţ(т)і сейчасъ.

са̇ма̇һ аqас плавать (арабск. самак=рыба?).

са̇ʻ (са̇ʻӯн, са̇ʻар) патронташи (на черкесскѣ).

са̇ʻа̇ţ см. саʻаţ.

сеје, —ф, —ттар толстый: — еремі толстый человѣкъ, — ķур толстое дерево.

сехw (сехwін, сехwар) коренной зубъ.

†сiлеw (сiлеwiн, сiлеwар) рѣзецъ (зубъ).
Сiрḫа Сурхи (въ Даргинскомъ округѣ).
*сiрқ̧а (сiрқ̧аjiн, сiрқ̧аwур уксусъ).
*?субḫан (субḫанiн, субḫанар) четки (Перестан. араб. ḫiсāб?).
суқ̧ра (суқ̧раiн, суқ̧раwур) миска.
сул (сулен, сулар) рожь.
†сул (сулан, сулар) лисица.
*султ̧ (султ̧ун, султ̧ар) суббота.
суман какъ; wун суман какъ ты; —ф, —тар подобный, похожiй.
*суннi (суннiн, суннiwур) магометанинъ суннитской вѣры.
†суц̧ел (суц̧елiн, суц̧елар) усъ.
сур половина; — ʿӯш полночь; сурȧ ʿӯша въ полночь; сур(ȧ) jаӡ̧ полдень, сурȧ jаӡ̧урi въ полдень.
*сурна (сурнаjiн, сурнаwур) зурна.
сурс (сурсуран, сурсар) пищепроводъ.
сус (сусан, сусар) молодая жена, невѣстка (до перваго ребенка).

с̱.

с̱ал (с̱алан, с̱алар) хлѣвъ.
†с̱у (с̱уwан, с̱уwар) гора.

т.

*талат̧ (талат̧iн, талат̧ар) вторникъ.
*тамӡ̧а (тамӡ̧аjiн, тамӡ̧аwур) тавро.
тар̆ӡ̧ун (тарӡ̧унiн, тарӡ̧унар) надмогильный камень.
*тенер (тенерiн, тенерар) печь, торня.
тур (турун, турар) ложка.

т̧.

Т̧абасаран Табассарань; т̧абасараншуj (т̧абасараншуwан, т̧абасаранар) табассаранецъ.

ţaw (ţawiн, ţawap) сухожиліе; і'ін — жила.

*?ţaw (ţawуран, ţawap) комната (большая). (Тур.-тат. оţаş, оţау?).

*ţазі охотничья собака.

ţaha вотъ тамъ!

*ţаķалţу (ţаķалţујін, ţаķалţуwур) потникъ.

*ţаліḥ, ţалеḥ (ţаліḥін, ţаліḥар) счастіе; — ķајеф счастливый, кому везетъ; — ķадаwаф несчастный, кому не везетъ.

*?ţамана аqас обнимать.

*ţамбаķу (ţамбаķунін, ţамбаķуwур) махорка, табакъ.

*ţаца (ţацајін, ţацаwур) холмъ.

*ţаріх (ţаріхін, ţаріхар) число (Datum).

ţарз разноцвѣтный, пестрый.

*ţарлан (ţарланін, ţарланар) ястребъ (свѣтлаго цвѣта).

*ţахт (ţахтін, ţахтар) тахта; кровать.

ţа'ада̊, —ф, —ттар, ţа'адірі скорый, быстрый; ţа'адірі ḥајwан быстрая лошадь; ţа'адірі јах скорѣе иди!

ţе (Р. ţін, Т. ţі, Д. ţіw, Д. 2-ой ţіс; мн. ţур) онъ; тотъ (см. § 5. 2); ţін его (мѣстоим. прит. см. § 5. 3); ţурін ихъ (мѣстоим. прит. см. § 5. 3); ţеме мн. ţурмур [1]) вещь, вещи: зе ţеме (ţурмур) аттіw хwарџінарі'ас вынь мои вещи изъ хурджина.

ţеме см. ţе.

ţенг (ţенгун, ţенгін, ţенга̊р) подпруга.

ţін см. ţе.

ţін дай (непр. пов. отъ ес давать); ţін цас просить чего-ниб.: haţе руш ţін цас эту дочь дай сказать=просить руки дѣвицы.

ţіса(') тамъ, туда (ср. haţіса); ţісаді(') тамъ, туда (ср. haţісаді).

ţіч туда: руqунај ţіч достигли туда, прибыли туда.

[1]) Букв.: то (и) это.

ţоц см. ţуц.

ţујђум (ţујђумiн, ţујђумар) ястребъ(?) [1].

†ţуқ (ţуқу(i)н, ţуқар) цвѣтокъ.

*ţуц (ţуцу(j)iн, ţуцар) 1) пушка, 2) мячь.

*ţуцанчi (ţуцанчiн, ţуцанчiwур) пистолетъ, тапанча.

ţур см. ţе.

ţур (ţуранiн, ţурар) сабля.

ţурба (ţурбајiн, ţурбаwур) мѣшокъ для корма.

ţурiн см. ţе.

ţурмур (см. ţе).

ţуţу (ţуţуwiн, ţуţуwур) слюна; ах — плевокъ; — фаттiћас см. фаттiћас.

*ţуţум (ţуţумiн, ţуţумар) табакъ, тютюнъ.

*ţуфанг (ţуфангiн, ţуфангар) ружье; — аţас см. аţас.

т̓.

т̓аwар (т̓аwарiн, т̓аwарар) замокъ (Vorlegeschloss).

*т̓аwус (т̓аwусiн, т̓аwусар) павлинъ.

†т̓агар (т̓агарiн, т̓агарар) окно.

т̓аһ̣ас распухать: зе хiл т̓аһ̣унај моя рука распухла; т̓аһ̣у (т̓аһ̣уwiн, т̓аһ̣уwар) опухоль.

т̓аһ̣у см. т̓аһ̣ас.

т̓аһ̣ур, —ф, —тар мутный; — ћер мутная вода.

т̓ақ (т̓ақiн, т̓ақар) корзина.

т̓амс (т̓амсун, т̓амсар) коверъ.

т̓ерк̣еј (т̓ерк̣ерiн, т̓ерк̣ејар) сушеная груша.

т̓iнк̣ (т̓iнк̣iн, т̓iнк̣ар) капля; хлопья (снѣга).

†т̓у (т̓улiн, т̓уwар) палецъ: һ̣а — большой палецъ; шаһадат — указательный; јаʽанi — средній; к̣ач̓алеј — мизинецъ; к̣ач̓алеј т̓уwун бугулi фајȧ т̓у безымянный (букв.: мизинца около сущій п.).

т̓ул (т̓улiн, т̓улар) хлыстъ, палочка; мугулiн — ребро.

[1] Хищная птица, почти бѣлаго цвѣта.

ӏ̓ур' (ӏ̓ур'уран, ӏ̓ур'ар) икра (ноги).
†ӏ̓уӏ̓ (ӏ̓уӏ̓уран, ӏ̓уӏ̓ар) муха.

у.

угwас: Д. Н. угwарі, Д. П. угуна, П. уг, угw (муга); Пр. уга́ф (угwаф), угуф чесаться: ӄіл угwаріа голова чешется; чесать: ӷі учін ӏ̓у угwарај онъ чешетъ свой палецъ; зажигать: уг ісцічка зажги спичку [1]); горѣть: лампа угwарај лампа горитъ.

†уӄал (уӄалін, уӄалар) дождь.

уцас жарить: ӄабаб — жарить шашлыкъ.

уз (узуран, узар) пупъ.

узас: Д. Н. узарі, Д. П. узуна, П. уз (муза), Пр. узаф, узуф доить.

*узангі (узангін, узангіwур) стремя.

утан, —ф, —тар гордый, высокомѣрный.

уḥас: Д. Н. уḥарі, Д. П. уḥуна, П. уḥ (муḥа), Пр. уḥаф, уḥуф сохранять: һаме ахча уḥ зун аресті сохрани эти деньги до моего пріѣзда; wун Аллаһді уḥурај сохрани тебя Богъ! охранять, слѣдить за кѣмъ-ниб.: хала'ас атдарӷарі, уḥаф һунај не пускали его изъ дому, охраняли его, слѣдили за нимъ; кормить: шінікw уḥарі һунај они кормили ребенка.

уккwас: Д. Н. уккwарі, Д. П. уккуна, П. укк (мукка), Пр. укказ, уккуф бѣгать: уккуна Зал аwӏ̓унај Залъ выбѣжалъ (бѣгомъ вышелъ).

уӄун (уӄунін, уӄунар) ночлегъ барановъ.

уӄе, —ф, —ттар густой.

уkас: Д. Н. уkарі, Д. П. уkуна, П. уk (муkа), Пр. уkаф, уkуф сосать.

†ул (улін, улар) глазъ.

---

[1]) Спичку надо чесать по поверхности какого-нибудь предмета, чтобы зажечь ее.

улгiн, —ф, —тар легкiй; hаме бармаq улгiнф е эта папаха—легкая.

улул (улулiн, улулар) нора, берлога: сулан улул нора лисицы.

ун (унiн, унар) голосъ, шумъ, крикъ.

унет̓ (унет̓iн, унет̓ар) бровь.

ун(i)ћас: Д. Н. унwapi, Д. П. унiћуна, П. унiћ (унмiћа), Пр. унiћаф, унiћуф слышать: ţiс унiћуна ћунаj, Рустам арес iрефе онъ услышалъ, что Р. придетъ; ле унiћаj [1]) hар уса‘ объ этомъ слышали вездѣ.

уппеj аqас цѣловать.

уqум (уqумiн, уqумар) палочки для выниманiя хинкала изъ воды.

ур передняя часть; урiћ передъ: ќалан урiћ передъ домомъ; ќалан урiћас съ дома..., (отъ) передъ домомъ; урiћ заманді(‘) въ прежнiя времена.

*урдег (урдегiн, урдегар) утка.

урккаq (урккаqiн, урккаqар) ярмо.

†урч (урчуран, урчар) теленокъ; зе ḩанi урчуна а моя корова тельная; урчарiкан (урчарiкандiн, урчарiканар) пастухъ для телятъ.

урчарiкан см. урч.

ус (усун, усар) мѣсто; hар уса‘ вездѣ.

*уста мастеръ; руqан — кузнецъ; лiкарiн — сапожникъ; iфан — мѣдныхъ дѣлъ мастеръ.

*устул (устулiн, устулар) столъ; стулъ.

†уţун (уţунiн, уţунар) спина.

ут̓аj (ут̓iн, ут̓аjар) двухлѣтнiй скотъ.

ут̓ас: Д. Н. ‘алдi, Д. П. ут̓уна [2]), А. ‘алдiрi, ут̓аjрi, П. ут̓ан (ма̓‘ал), Пр. ут̓аф (‘алеф), ут̓уф кушать, ѣсть: фiдеḩан кканшiра, ут̓ан сколько хочешь, ѣшь! ме Рустама ‘ал-

[1]) унiћаj встрѣтилось мнѣ два раза.

[2]) Произн. почти какъ ут̓она.

дајwа ме ереміар Рустамъ кушаетъ ли этихъ людей? (Изъ сказки).

у̓ту, —ф, —ттар гнилой.

ухас: Д. Н. ухарі, Д. П. ухуна, П. ух (муха), Пр. ухаф, ухуф пить; — aqac напоить: ухас aqȧ ḫajwанар напой лошадей.

уцас косить (траву), жать (хлѣбъ) [1]).

уч (род. учін, мн. род. чіwін) самъ: уч Рустам самъ Рустамъ; учін свой (мѣстоим. прит.): учін ḫajwан кушунај онъ взялъ свою лошадь; чіwін ихъ, свой (мѣстоим. прит.): чіwін цатчаhдіс цефе они сказали своему царю.

учас мыть: уч wе хілар вымой свои руки; уч wе чохај вымой свою черкеску.

учін см. уч.

уче, —ф, —ттар кислый.

у̓час: Д. Н. у̓чарі, Д. П. у̓чуна, П. у̓ч (аму̓ча), Пр. у̓чаф, у̓чуф входить: у̓чунај ме калајі̔ онъ вошелъ въ крѣпость; — реку(̔) отправляться въ путь: мур реку у̓чунај они отправились въ путь.

ў.

ўкw (ўкwін, ўкwȧр) трава; руку — сѣно; чере — трава (свѣжая).

ўрȧ, —ф, —ттар тяжелый; — бармаk тяжелая папаха; — ереміі человѣкъ тихаго характера; — ḫajwан лошадь съ тяжелой походкой.

†ўт (ўттан) медъ.

ф.

фа есть (см. § 7, С. 28).

*фаhум (фаhумдін, фаhумар) умъ, разумъ.

*фарaqaті спокойный.

---

[1]) Или учас, какъ у Эркерта?

фас [1]) зачѣмъ? почему? фас чун зіс аҭараj зачѣмъ вы меня бьете?

фатаҭас пускать: фатаҭ ḩajwaн пусти лошадь! фатаҭ узѝнгі пусти стремя!

фатӡучас выходить; подниматься (отъ солнца): раӡ фатӡуча багw см. багw.

фаттарћас падать, пускаться: заwас фаттарћунаj істіқан отъ меня упалъ стаканъ=я уронилъ стаканъ.

фаттіћас бросать: фаттміћа леӡwанар не бросай камнями; учра фаттіћуфе самъ тоже бросился (наземь); ҭуҭу — плевать.

фаџас: Д. Н. фарџарі, Д. П. фаџуна, П. фаџе (фамарџа), Пр. фарџаф, фаџуф держать: фаџе зе ḩajwaн держи мою лошадь! фаџе зе ҭуфанг держи мое ружье!—поймать, ловить: xwара фаџунаj ар собака поймала зайца; нанимать: зу wун фаџуф неџбăрді я тебя нанялъ слугою; хватить: зе хіл фаџуна, аттіw зун схватилъ мою руку, вытащи меня!

фача въ: фача ес (от)давать: саwдагарapiw — інаj аӡзур кізіл онъ (от)далъ купцамъ 1000 червонцевъ.

фера [2]) ничего (съ отриц. глаг.): фі wac агуні? Фера агундаwа что ты видѣлъ? Ничего не видѣлъ.

†фі что? wун фі 'ӡараj что ты говоришь? фі е ле что это (тамъ наверху); фідеḩан, фідіḩан сколько? фідеḩан кабанф е какъ онъ большой! фідіḩан каншіра, уҭан сколько хочешь, ѣшь! — фіqас [3]) зачѣмъ? почему?

***фіқір** мысль, дума; — аqас думать, обдумать.

***філ** (філін, філар) слонъ.

†фіш (Р. hанан, Тв. hана, Д. hанаw, Д. 2-ой hанас, мн. фішар, Род. hанарін, Тв. hанарі) кто? фіш е ле еремі

---

[1]) Вѣроятно, изъ фі 'qас что дѣлать?

[2]) Это слово невѣрно происходитъ отъ: фі что.

[3]) Отъ фі аqас, фі 'qас что дѣлать. (Ср. фас).

кто этотъ человѣкъ? hана цуні кто сказалъ (это)? — hанан(ф), hанарін(ф) чей? hананф е ме ханџал чей этотъ кинжалъ?—фішра (съ отриц. глаг.) никто: фіш аріна? Фішра аріндаwа кто пришелъ? Никто; фішті какъ? віс фішті ђарЂурај какъ я могу знать, буду знать? фішті aqace какъ я сдѣлаю? фіштін что за?

фішті, фіштін см. фіш.

†фун (фунін, фунар) брюхо, животъ; фуні Ђас забеременѣть: мін Ђір фуні Ђунај его жена забеременѣла; фуні аје, —ф, —ттар беременная.

фур (фурен, фурар) колесо.

фурд (фурдін, фурдар) навозъ.

фурдех (фурдехін, фурдехар) улей; чарчарін — см. чарчарін.

фуч̓ас заходить (о солнцѣ и пр.): реҝwі ђад фуч̓унај Венера закатилась; раҕ фуч̓а багw см. багw.

х.

хаw задняя часть; ẋалан хаwаꝁ за домомъ; какъ нарѣчіе: назадъ: хаw алдарҝас посылать назадъ; какъ послѣлогъ также: за, послѣ: діwандін хаw далҕунај послѣ дивана (совѣта) разошлись. (См. также хал—).

*хаwар извѣстіе, новость: — aqac освѣдомлять, предупреждать: ц̡атчаhдіс — aqунај освѣдомили царя, дали знать царю; — Ђас узнавать: ҭіс — Ђунај онъ узналъ; — ҕушас освѣдомляться, спрашивать: ђаҝімihac — ҕушунај они спросили врача.

Хаідаq Кайтагъ; хајдаqшуј (хајдаqшуwан, хајдаqар) кайтагецъ.

хајма (хајмајін, хајмаwур) палласъ.

*хајр (хајрін, хајрар) польза.

хал=хаw; халаꝁ=хаwаꝁ; халаꝁас=хаwаꝁас.

†халаҕ [1]) (халаҕін, халаҕан, халаҕар) крыша.

[1]) Ср. ẋал домъ.

*халіча (халічаjін, халічаwур) коверъ (для намаза).
*халq (халqуніп, халqдін) народъ; люди.
хамбар см. k̇ір.
хамбе, —ф, —ттар самка; существо женскаго пола; — багніш медвѣдица.
*хаміс (хамісін, хамісар) четвергъ.
*ханџал, ханжал (ханџалін, ханџалар) кинжалъ.
хар (харін, харар) ядро (Hode).
хас: Д. Н. харі, Д. П. фоушуна[1]), А. хаjрі, С. фоушушін, Ж. фоушураj, П. фаjах (маха), фашаw отнести: ме ţурмур фаjах отнеси эти вещи!—принести: зе хwарџін фашаw принеси мой хурджинъ!—привозить: руш хасе онъ привезетъ дѣвицу.
хwар (хwаран, хwарар) кобыла.
*хwарџін (хwарџінін, хwарџінар) хурджинъ (перекид. сумки).
хеw (хеwун, хеwар) орѣхъ.
херх градина; херхӓл градъ: херхӓл wąріа градъ идетъ.
*хізȧн (хізȧндін, хізȧнар) семейство.
†хіл (хілін, хілар) рука; хілін раḥ ручная мельница.
хінк̣ (хінк̣ін, хінк̣ар(ар)) хинкалъ.
ходул (ходулін, ходулар) легкія.
хоṫ (хоṫуран, хоṫар) жало: зіс wарwура хоṫ ік̣унаj ṫуwус пчела меня ужалила въ палецъ.
ху (хуjін, хуwур) пахотное мѣсто; нива.
хуj (хwаран, хурур) собака.
хум k̇аţас забывать.
*хураг (хурагін, хурагар) пища.
хурас: Д. Н. хурарі, Д. П. хуруна, П. хур (махура), Пр. хураф, хуруф читать: зун хурунаj һаме дафтар я прочелъ эту книгу, я читалъ эту книгу (ţі хураріа онъ читаетъ); хуру, —ф ученый (начитанный);—родиться: ме k̇ірас хурунаj гада у этой женщины родился сынъ;

[1]) Можно писать: фаwшуна, фаwшушін и т. д.

ме Нуḣ цајḃанбардін замандіʿ хуруфе онъ родился во время пророка Ноя; родить; хурунајра̊ф мн. хурунај-раттар родитель;—хурас аqас обучать, учить: іц̧е хурас арqарај онъ хорошо учитъ, онъ—хорошій учитель.

хурд (хурдан) кулакъ.

хурт̧ (хурт̧ун, хурт̧ар) пѣна.

ẋ.

ẋал (ẋалан, ẋалар) домъ, комната; шінікwін — см. шінікw; ẋалаʿ дома, домой: зун һал wа̧се ẋалаʿ я теперь пойду домой.

ẋерẋе, —ф, —ттар прозрачный; пропускающій свѣтъ.

ẋілді (отъ ẋіл манера? Ср. Текстъ I. Грамм. разборъ, подъ адіка̧ẋілді).

ẋул (ẋулін, ẋулар) борозда, слѣдъ (?)

ц.

цірк̧у (цірк̧ујін, цірк̧уwур) незаконный ребенокъ.

цул (цулін, цулар) осень; цулана осенью.

ц̓.

†ц̓а огонь; заwapін — молнія.

ц̓аwурар (ц̓аwурарін) pl. t. огниво (Feuerstahl).

Ц̓аḣур Цахуръ; ц̓аḣуршуј (ц̓аḣуршуwан, ц̓аḣурар) цахурецъ.

ц̓алц̧ (ц̓алц̧ун, ц̓алц̧ар) зарница.

ц̓ак̧у, —ф, —ттар кривой; — рек̆ кривая дорога.

ц̓афул (ц̓афулін, ц̓афулар) очагъ, мѣсто для огня, каминъ.

ц̓ахун (ц̓ахунін, ц̓ахунар) бревна на потолкѣ (нижнія, самыя крѣпкія).

ц̓а̊бра̊кул (ц̓а̊бра̊кулін, ц̓а̊бра̊кулар) бабочка.

ц̓е 10 въ числительныхъ отъ 11—19: ц̓еса-д 11, ц̓е-qд 12, ц̓е-ḃібуд 13 и т. д.

†ц̓еһ (ц̓еһан, ц̓еһа̊р) коза; ƨуwа — дикая коза (туръ?)
ц̓еје, —ф, —ттар новый.
ц̓еқін (ц̓еқінін, ц̓еқінар) свадьба.
ц̓ере, —ф, —ттар чистый; — ƃөр чистая вода.
ц̓іц̓іп (ц̓іц̓ipін, ц̓іц̓ipар) рѣсница.
ц̓уппе, —ф, —ттар жесткій; — еремі скупой человѣкъ.
ц̓уре, —ф, —ттар старый (о вещахъ); — ҟал старый домъ.

Ц̧.

ц̧ал (ц̧алін, ц̧алар) стѣна.

Ц̱.

цуц̱ (цуц̱уран, цуц̱урар) задній проходъ.

Ч.

*чај (чајун) чай.
чал (чалун, чалар) сѣть; — һаҟас бросать, закинуть сѣть.
†чам (чаман, чамар) масло (изъ свареннаго іфал).
*чана (чанајін, чанаwур) сани.
чанг (чангун, чангар) горсть: са — һаран одна горсть муки.
чанҁеј (чанҁејін, чанҁејар) мѣшокъ (маленькій).
чарқw (чарқун, чарқwар) дѣтеныши разныхъ животныхъ, напр.: қіҁанін — котенокъ; ца̊ʿалан — цыпленокъ; зе гіҁан чарқwapia моя кошка беременная.
чарчарін въ: — фурдех большая корзина для самана.
*ча̊хір (ча̊хірін, ча̊хірар) вино.
*ча̊қма (ча̊қмајін, ча̊қмаwур) сапогъ.
*ча̊ҁір (ча̊ҁірін, ча̊ҁірар) палатка.
чwе см. чун.
че см. чін.
чере, —ф, —ттар свѣжій: — ӯқw см. ӯқw.
*чеҁін, —ф, —ттар трудный: — ҹал трудный языкъ; — еремі человѣкъ тяжелаго характера.

†чі (чічін, чі(j)ар) сестра; чічін гада, — руш племянникъ, племянница.

чіwін см. уч.

чіwхар (чіwхарін, чіwхарар) двоюродный братъ; двоюродная сестра; чіwхарін гада, — руш племянникъ, племянница.

*чігур (чігурін, чігурар) чонгуръ.

†чін (Р. че, Тв. чін, Д. чаw, Д. 2-ой час) мы (ср. ƙін, § 5. 1); че нашъ: че ҳал нашъ домъ; чеф нашъ: ме ҳал чеф е этотъ домъ—нашъ.

*чіраƨ свѣча.

†чу (чучун, чуwар) братъ: чучун гада, — руш племянникъ, племянница.

*чуwал (чуwалін, чуwалар) мѣшокъ.

*чугун (чугунін, чугунар) чугунъ.

чуq (чуqуjін, чуqуjар) арба.

*чул (чулдін, чуллар) некультурныя мѣста (тат. чол, чӧл).

чулле, —ф, —ттар синій, голубой.

†чун (Р. чwе, Тв. чун, Д. чwаw, Д. 2-ой чwас) вы; чwе вашъ: чwе ҳал вашъ домъ; чwеф вашъ: ме ҳал чwеф е этотъ домъ—вашъ.

*чухаj (чухаjін, чухаjар, чухаwур) черкеска.

чӱк (чӱкун, чӱкар) шумовка.

ч̓.

ч̓ал (ч̓алан, ч̓алар) языкъ (Sprache): аƨул ч̓ал агульскій языкъ; слово.

Ч̓ар Джарія (часть Закатальскаго округа).

†ч̓ар (ч̓арін, ч̓арар) волосъ.

ч̓ек (ч̓екалан, ч̓екін, ч̓екар) 1) бурдюкъ, 2) грыжа, 3) рыба.

ч̓іƨан (ч̓іƨанін, ч̓іƨанар) скрипка.

†ч̓ід (ч̓ідуран, ч̓ідар) блоха.

чіл (чілін, чілар) 1) бревно (потолка, надъ цахун'ами), 2) поясъ.

чір aqac разрушать: шаһур чір aqace онъ разрушитъ городъ.

*?чірһа, —ф, —ттар грязный.

чічекк (чічеккін, чічеккар) лукъ (растеніе).

чуq мало, немного: — халар, ереміар мало домовъ, людей; — ахча мало денегъ; са — немного; са — гаһді немного, нѣкоторое время: зун аресті са — гаһді цурзар aqac wарајшін агw я пока приду немного стоять сдѣлать если есть смотри=смотри, нельзя ли задержать его немного, пока я не приду.

*чуцур рябой (отъ оспы).

ш.

шаwлаһас уставать, утомляться: зун шаwлаһуні јаq дара' я усталъ (утомился) сегодня въ лѣсу; шавлаһеwал усталость; шавлаһеwал цетас отдыхать.

*шаwлар (шаwларін, шаwларар) брюки, панталоны.

*шад, —ф, —тар веселый, радостный.

*шаһадат свидѣтель; — ту см. ту.

*шаһур (шаһурдін, шаһурар) городъ.

шац (шацунін, шацар) подозрѣніе; — һас подозрѣвать: зе шац а һаці' зе ханцал каттікеwан я подозрѣваю его въ кражѣ моего кинжала.

шіwар см. руш.

шіһ (шіһін, шіһар) кишка.

шіл'ан (шіл'анін, шіл'анар) узда.

*шімал (шімалін) сѣверъ.

шінікw (шінікwін, шінікwар) дитя, ребенокъ; шінікwін хал матка.

*шіш (шішін, шішар) [1]) палочки (употребляютъ ихъ, когда ѣдятъ хинкалъ); шампуръ.

[1]) Тат. слово?

шуј (шуwан, шујар) мужъ; мужчина: зе шуј мой мужъ.
шут̓ікас: Д. Н. шут̓ікарі, Д. П. шут̓ікуна, П. шут̓ік (шут̓міка), Пр. шут̓ікаф, шут̓ікуф щипать.
*шӱшка (шӱшкајін, шӱшкаwур) сабля.

ш̲.

ш̲ім (ш̲імун, ш̲імар) гравій.
ш̲ут̓ухі (ш̲ут̓ухін, ш̲ут̓ухіwур) свистокъ.

ʿ.

*ʿабасі (ʿабасін, ʿабасіwур) абазъ (20 коп.).
ʿaw, ʿawалан, ʿawалар люлька, колыбель.
†ʿа-д (ϙд) 2; ʿа еремі два человѣка; ϙϙдді по два; ϙдар вдвоемъ; ϙ (ʿа) гела̊н два раза.
*ʿац̲із слабый, безсильный.
ʿaj (ʿaјалан, ʿaјар) вилка; гwарц̲арін — грабля.
ʿaјӓ, —ф, —ттар плохой.
ʿaķw=ʿåķw.
*ʿамал ћас быть возможнымъ; ʿамалдаwа нельзя.
ʿанінкіл [1]) (ʿанінкілін, ʿанінкілар) плечо.
*ʿараба арба.
ʿара waс быть безполезнымъ; говоря о ружьѣ: дать промахъ.
*ʿараqі водка.
ʿард (ʿардін, ʿардар) зима; ʿардана зимою.
ʿаре, —ф, —ттар пустой: — істіķан пустой стаканъ: — еремі нагой, голый человѣкъ.
ʿарʿа̊, —ф, —ттар широкій.
ʿас̲е, —ф, —ттар старый.
*ʿашіq (ʿашіqін, ʿашіqар) любовникъ, любовница.
ʿаш̲ас см. ʿа̊ш̲а̊с.
ʿа̊rw (ʿа̊гун, ʿа̊rwуран, ʿа̊rwар) зеркало.
ʿа̊ķw (ʿаķwан, ʿа̊ķwар) свѣтъ, блескъ; ʿа̊ķwе, —ф, —ттар

[1]) Составное слово? а произносится а̊.

свѣтлый: — ʿӯш свѣтлая ночь; — qумаш свѣтлая матерія.

*ʿȧqул умъ; — ајe-ф умный.

ʿȧш̲ȧс (ʿаш̲ас): Д. Н. ʿȧш̲ȧрі, Д. П. ʿȧш̲уна, П. ʿȧш̲ (мȧʿȧш̲а), Пр. ʿȧш̲аф, ʿȧш̲уф плакать: ҭе ʿȧш̲ȧріа онъ плачетъ; — промокнуть, намочить: зе літ̧ ʿȧш̲унај уҕалі мою бурку намочилъ дождь; — аqас намочить: ʿȧш̲ȧс аqȧ qалам мараќамдіʿ ќерḫуна намочи перо, въ чернила опустивъ =обмокни перо въ чернилахъ.

ʿȧч̓ (ʿȧч̓ін, ʿȧч̓ар) долина; ру̇сло.

*ʿілмі (ʿілмін, ʿілмуwур) ученость, наука; ілміḫа-ф ученый.

*ʿіса (ʿісајін, ʿісаwур) палка (съ ручкой).

ʿӧрќw (ʿӧрќун, ʿӧрќwар) жвачка.

*ʿӧрус (ʿӧрусдін [1]), ʿӧрусар) русскій.

ʿӧӯ, ʿӯ (ʿӧін, ʿӧар, ʿӯар) калъ.

*ʿӯмур (ʿӯмурдін, ʿӯмурар) возрастъ; — уц̧ скажи, сколько тебѣ лѣтъ.

ʿӯрџен (ʿӯрџенін, ʿӯрџенар) точильный камень.

ʿӯч̓е, —ф, —ттар кислый: — некк кислое молоко.

ʿӯш (ʿӯшан, ʿӯшар) ночь; ʿӯшірі ночью; јаq̧ ʿӯшірі въ прошлую ночь.

---

[1]) ʿӧрустін.

СРАВНЕНІЕ

нѣсколькихъ агульскихъ словъ со словами другихъ языковъ кюринской группы (Т=табассаранскій, К=кюринскій, Р=рутульскій, Ц=цахурскій, Д=джекскій, Б=будухскій, Х=хиналугскій, У=удинскій, А=арчинскій).

абаw тетя: Т. емеj, халаj, К. еме, хала, Р. гаj, Ц. мамасі (сестра отца), халасі (сестра матери), У. ама, дăдă, хала, А. еjмін (умун) дошдур (сестра матери, отца).

аwанqул лобъ: Т. унт̓[1]), К. ӣал, Р. бăл, Ц. ліга, У. водуӡ, А. нодо.

аwанцеj лягушка: Т. вакачачаj, К. кіб, Р. ӡыб, Ц. qулбаӡа (тат.), У. бедала, А. ʻорбаті.

агwас видѣть: Т. а-кӧв, К. акўн, Р. hагу-jы (вижу), Ц. ӡаџес, У. аксун, А. аккус.

аӡзур 1000: Т. ăзур, ӡазур, К. аӡзур, Р. hаӡзур, Ц. ăзыр, Д. hазыр, Б. hазар, Х. азыр, У. hазар, А. ізара-w-у.

арс серебро: Т. ąрс, К. гіміш, Р. гымыш (тат.); Ц. нуқра, Д. гуміш (тат.), Б. гіміш, Х. нуqwра, У. гўміш, А. арсі.

ąл лѣто: Т. ӣар, К. ӡад, Р. ӡылды, Ц. ӡыл, Д. фатқwар, Х. мехыр, У. (qарі) жӧӡўл[2]), А. ӣіттіq̄.

ąр заяцъ: Т. кӧр, А. кўр, Б. кур, У. ӡу, А. оjомчі (букв. ушатый).

баw мать: Т. дудаj, К. деде, Р. нін, Ц. jед, Д. даj, Б. дідă, Х. дедă, У. нана, А. еjттур.

багніш медвѣдь: Т. ше̒, К. сеw, Р. сі, Д. суwар, Б. сор, Х. ч̓ар, У. шуе, А. хамс.

---

[1]) Ср. арч. онт̡ голова.

[2]) жӧӡўл весна, qарі сухой.

бізі сосокъ: Т. нанај, К. мам, Р. ті̓т, Ц. муху, Д. мам, Б. мам, Х. махар, У. ціціік, А. мамут.

біці маленькій: Т. біц—, К. ӡwачі, Р. кады, Ц. кынна, Д. ајер, Б. міві, Х. місі, У. кіці, хуру, міціік, А. тітту-w.

біш половыя части женщины: Р. цыц, Ц. цуц, У. гут, А. qут.

буqац свинья: Т. мекеціін [1]), сіл (ваqај поросенокъ), К. wак, мекеца, Ц. wок, Д. wак, Х. гыма, У. боq, А. боа.

бут мужской членъ: Р. кок, Ц. даллаw, У. кол, А. кача, qарта.

waз мѣсяцъ, луна: Т. ваӡ, К. wарӡ, Р. waз, Ц. waз, Д. waӡ, Б. воз, Х. wац, У. хаш, А. бац.

wap пчела: Т. арф, К. чіж, Р. ӡубаӡ, Ц. тот, Д. тут, Х. ары, У. уче тат (букв. меда муха), А. тант.

варш 100: Т. варж, К. wiш(да), Р. weш, Ц. waш, Д. фукад, Б. фукад, Х. ца" (нос. звукъ), У. бач, А. баша-w-у.

we твой: Т. јав, К. wi(н), Р. wуды, Ц. јеӡна, јіӡын, Д. wa, Б. wă, wo, we, Х. со, wă, У. wi, А. wiт.

weц быкъ: Т. јац, К. јац, Р. чаwра, Ц. јац, Д. һані, Б. һані, Х. ліһ, У. ус, А. анс.

wун ты: Т. іву, К. wун, Р. ӡу, Ц. ӡу, Д. wун, Б. wун, Х. wу, У. ун, А. ун.

гада сынъ: Т. бај, К. хwа, Р. дух, Ц. діх, Д. діх, Б. діх, Х. һајел, ші, У. ӡар, А. ло.

гардан шея: Т. ӡардан, К. гардан, Р. гардан, Ц. ӡардан, Д. галу, Б. галу, Х. гарда", У. qoq, А. очлекі.

гуні хлѣбъ: Т. ул, К. фу, Р. һыw, Ц. гінеј, Д. фу, Б. фу, Х. ишă, У. шум, А. хwаллі.

ӡазе зеленый: Т. чір-, К. кацу, Р. шілды, Ц. чуwан(а), Д. чукну, Б. созыглă, Х. ал, У. даі, А. 'олоту-w.

---

[1]) Можетъ-быть: свинья-джинъ, свинья-шейтанъ(?), ср. однако, кюринское мекеца.

ǥараǥiл яйцо: Т. цeлунзуβ, К. кака, Ц. qуq, Б. qусхуд, Х. ķаз, У. ƙоƙла, А. генуķ.

ǥwан камень: Т. ǥарз, надмогильный: ķан, К. ķwан, Р. духул, У. же, А. челе.

дар отецъ: Т. гугаj, К. баба, Р. дiд, Ц. даķ, Д. баj, Б. адä, Х. буj, У. баба, А. абту.

дар дерево: Т. ƙаƙул, hар, чере', К. ṫар, Р. хуķ, Ц. jуw, Д. ķана, Б. дäр, Х. вiшä, У. ход, А. ƙwаṫi.

дäгi оселъ: Т. даци, К. лам, Р. jумäл, Ц. амалä, Б. лiм, Х. hiлам, У. 'елём, А. догi.

дiф туманъ: Т. дiфф, К. цiф, Р. гыбыл, Ц. чäмрä, Х. унķw, У. чанчана, А. ǥwалƙi.

дуруц плугъ: Т. цуруц, К. ƙуṫен, Б. qiлiнц. Д. ķwаṭен, У. ценец, А. ганас.

еķ пшеница: Т. дахiн, К. ķул, Р. hацi буǥда, Ц. суķ, Д. ķул, Б. ķул, Х. лi, У. арум(?), А. ƙоƙол.

елƙäс смѣяться: Т. алƙöз, К. ƙурун, Р. jахxö'öн, У. ахшум цесун, А. хурас, дахрас (√хр) [1].

ереми человѣкъ: Т. арми, К. iнсан, ṫiм, Р. едеме, Ц. адам, Д. адамi, Б. едмi, Х. hадмы, У. адамар, А. бушор.

ес давать [2]): Т. ǥуз, ту-ǥуз, К. ǥун, Р. wун (Наст. wулцара), Ц. hiлес, У. ṭастун (ṭа-десун), А. ἡус, дуἡос (√ἡ).

жагwар бѣлый: Т. лез-, К. лацу, Р. цагwарды, Ц. цагwарна, Д. лезу, Б. лузу, Х. ƙрыц, У. мацi, А. чубатту-w.

жаqw воробей: Т. цаq, К. нуķ, Р. iшƙiл, Ц. шiṫ, Х. цiмiр, У. цаq (птичка), А.ноц.

жiдe- короткiй: Т. цiг-, К. кwерi, Р. чiķды, Ц. цiṫана, Д. гаца, Х. гiжä, У. гöдäг, А. ķуṫатту-w.

---

[1]) Я здѣсь буду давать только двѣ формы арчинскихъ глаголовъ, а именно: формы 1-го и 2-го класса.

[2]) Ср. Д. Х. iцандi съ табасс. лiцус давать.

ꚏіхер груша: Т. ꚏехер, К. чӳхwер, Р. хыр, Ц. ꚏіха, Д. ꚏуһур, У. ар, А. херꚓ.

ꙁaw небо: Т. ȝав, К. цаw, Р. хал, Ц. хау, У. гӧг, А. наꚏдуꚓ дуніл (синее небо).

ꙁiwз комаръ: Т. ꚏіміꚏ, ꚏемꚏ муравей, К. цегw, У. моꚏак (комаръ), А. ꙁара.

зун я: Т. ізу, К. вун, Р. зы, Ц. зы, Д. зін, Б. зын, Х. jӓ, У. зу, А. вон.

зе мой: Т. jаз, К. зі(н), Р. ізды, Ц. jізда, jізын, Д. зе, Б. jа, зо, за, Х. шӓ, е, У. безі, А. wіс, діс [1]).

һабаw бабушка: Т. чіkі деде [2]), Р. гаj, Ц. ненӓ, Д. будаj, Б. нанӓ, Х. ӓꚏӓ, У. ꙁалнана, А. доздіа.

һадар дѣдъ: Т. бав, аваj, К. чіkі баба, Р. qуhды, Ц. бабасі, Д. бубаj, Б. баладӓ, адӓ адӓ, Х. аба, У. ꙁалбаба, А дозбуа.

һаjwан лошадь: Т. hаjван, К. балꙁан, Р. hеjwан, Ц. балꙁан, Д. барꙁан, Б. хіллӓ, Х. пшы, У. еꙁ, А. нош.

һані корова: Т. хіні, К. кал, Р. зер, Ц. зер, Д. ȝӓр, Б. зӓр, Х. лаꚏ, У. чур (хуні самка), А. хон.

һар селеніе: Т. ꙁул, К. хӳр, Ц. хеw, Б. ꙁум, Х. çwа, У. аіз, А. хор.

һар мука: Т. хӧj, К. ꙁӳр, Р. хӳр, Ц. ху, Б. раhаꚏ, Х. ꙁун, У. харі, А. ꙁун.

һач волкъ: Т. ꚏанӯвар, К. ꚏанаwур, Р. убул, Д. ꚏанаwар, Б. еб, ꚏанаwар, Х. гра, У. ул, А. jам.

һач яблоко: Т. веч, К. іч, Р. ӓч, Ц. еч, Д. jеч, У. еш, А. анш.

һӳл море: Т. hӳл, К. hӳл, Х. дӓрjа(h), У. дӓріӓ, А. ꚏаꚓ.

hас быть: Т. hуз, К. hун, Р. jешін, У. баꙁсун, А. беꙁес, деꙁес [3]) (√ꙁ).

---

[1]) Первыхъ двухъ классовъ.

[2]) чіkі=большой.

[3]) Первыхъ двухъ классовъ.

ƅej шерсть: Т. ƅaj, К. jic, Р. дын, Ц. ƅa, Х. ꝗха, У. ха, А. оꝗ.

ƅер вода: Т. шар, К. јад, Р. ƅед, Ц. ƅјан, Д. ƅад, Б. хöд, Х. ƅу, У. хе, А. ꝗан.

ƅібуд три: Т. шіббу-р, К. ƅуд, Р. ƅібуд, Ц. ƅеб, Д. шібуд, Б. шібуд, Х. пшwa, У. xiб, А. ꝗіба-w-у.

ƅiwцур 30: Т. сімічу-р, К. ƙанні цуд (20+10), Р. ƅібцар, Ц. ƅебцал, Д. qанаjіцід (=20+10), Б. ƙанаjіцӯд (20+10), Х. qанназ (20+10), У. саqовіц (20+10), А. ꝗібіj-w-у.

ƅін мы: Т. іƅу, К. чун, Р. жі, Ц. ші, Д. жін, Б. jін, Х. jip, У. jан, А. нен.

ƅе нашъ: Т. іƅ, К. чі(н), Р. іщды, Ц. jішда, jішын, Д. жӑ, wӑ, Б. узгӑнда (?), Х. сірӑ, У. беш(і), А. улу, доло [1]).

ƅір жена: Т. шів, К. ƅаб, Р. ƅыдылды, qapi, Ц. ƅунеше, Д. хыныб, Б. heꝗ, У. чубух, А. ꝗонол.

ƅір весна: Т. ƅараꝗав, К. ꞡwатƅwар, Р. ƅӑд, Ц. jуƅан, Д. qарејаз, Х. чоз, У. жöꞡӯл, А. ꝗанніq.

iwƅ снѣгъ: Т. jіф, К. жіw, Р. jiз, Ц. jiз, Д. jiз, Б. jiз, Х. гза, гыза, У. ʻіж, ʻыж, А. мархала.

iwpa жеребенокъ: Т. дајча, К. ƚај, Р. даj, Ц. ујрӑ, Х. дачӑ, ріжад, У. курак, А. урі.

iwyp ухо: Т. ев, К. jаб, Р. убур, Ц. ƙыры, Д. ібр, Б. ібір, Х. ƚап, У. імух, А. оj.

ілкі табунъ: Т. ірхі (стадо), К. рамаг, Р. jелхі, А. ірƙі.

іркк кость: Т. jірк, К. ꝗараб, Р. qрыб, У. ʻуqен, А. леккі.

ірƙw сердце: Т. jӱк, К. ріꝗ, Р. jiƙ, Д. jiƙ, Б. jiq, Х. унк, У. ук, А. іƙw.

ic годъ: Т. jiç, К. jic, Ц. çен, Д. сӑн, Б. çан, Х. ӱс, У. усен, А. çан.

іф мѣдь: Т. jіфф, К. цур, Р. цыр, Ц. jуƅа, Д. бӯрінꝗ, Б. міс, Х. міс, У. міс, А. ꝗарбаꞇ.

[1]) Первыхъ двухъ классовъ.

iфąд 5: Т. ћу-р(β), К. wад, Р. ћуд, Ц. ћоб, Д. фуд, Б. фуд, Х. цху, У. ќо, А. ђwej-w-y.

iцуд 10: Т. jiцу-р(β), К. цуд, Р. jiцуд, Ц. jiцыб, Д. jiцiд, Б. jiцӯд, Х. jаз, jааз, У. вiц, А. вiца-w-y.

i' кровь: Т. jеффi, К. iвi, Р. iбр, Ц. еб, Д. iреч, Х. чiкил, У. пi, А. бi.

jaҕцур 40: Т. jaҕечур, К. jахцур, Р. jуҕцур, Ц. jоҕцал, Д. qwaqaд (2 × 20), Б. ҝоќад (2 × 20), Х. ҝунаqа (2 × 20), У. п'аqо (2 × 20), А. буqij-w-y.

jакк мясо: Т. jак, К. jак, Р. jаҕ, Ц. чуру, Д. jаҕ, Б. jеҕ, Х. лыка, У. еq, А. аn.

jaqуд 4: Т. jāqу-р(β), К. qуд, Р. jуqуд, Ц. jоҕуб, Д. jуqуд, Б. jуqуд, Х. оⁿх (нос. звукъ), У. бiп, А. ебqa-w-y.

jарцар 90: Т. вурчуцу-р(β), К. qудҝаннi цуд (4 × 20 + 10), Р. jӯчäл, Ц. wучур, Д. jiќанаjiцiд (4 × 20 + 10), Б. jуҝќананiцӯд (4 × 20 + 10), Х. униоqаназ (4 × 20 + 10), У. бiпqовiц (4 × 2 + 10), А. чwij-w-y.

jарцур 70: Т. вурҕуцур, К. путҝаннi цуд (3 × 20 + 10), Р. jеҕцал, Ц. jiҕцыр, Д. шiбќанаjiцiд (3 × 20 + 10), Б. шiбќанаjiцӯд (3 × 20 + 10), К. ҝчыqаназ (3 × 20 + 10) [1]), У. хiбqовiц, А. ђwij-w-y.

jарчод 9: Т. вурчу-р(β), К. ҝӯд, Р. wучуд, Ц. jӯчуб, Д. вiчiд, Б. вiчiд, Х. jов, У. вуj, А. уча-w-y.

jеќцур 60: Т. jiрќiцур, К. путҝад (3 × 20), Р. рыќцыр, Ц. jiќцал, Д. шiбќад (3 × 20), Б. шiбќад (3 × 20), Х. ҝчыqаⁿ (3 × 20) [1]), У. хiбqо (3 × 20), А. дiђij-w-y.

jерќiд 6: Т. jiрќу-р(β), К. руҕуд, Р. рыќiд, Ц. jiќыб, Д. ҕӯхӯд, Б. рӯхӯд, Х. зеҕ, У. уќ, А. дiђа-w-y.

jерiд 7: Т. урҕу-р(β), К. ерiд, Р. jеwуд, Ц. jеҕыб, Д. jiҕӯд, Б. jijiд (jiҕiд), Х. jiҝ, У. вуҕ, А. вiђа-w-y.

---

[1]) 3 = цшwa, 60 ҝчыqаⁿ, 20 qаⁿ, слѣдовательно, существуетъ форма √ҝч = 3, которая, однако, находится только въ составныхъ числительныхъ.

мiхун ледъ: К. мурк̓, Р. мыӄ, Ц. мыӄ, Д. муӄ, Х. мiӄ, У. чах, А. ӄол, мупаа.

кӄел барашекъ: Т. чал, К. qар, У. qал, А. пал.

ӄант ножъ: Т. ӄаркар, К. чуӄул, Р. ӄант, Ц. чiӄа, Д. ӄант, Б. ӄант, Х. wаз, У. ме, А. ӄос.

ӄарӷул щенокъ: Т. ӄурцел, К. ӄурцул, Х. ӄута, А. ӄонцол.

ӄweӄw носъ: Т. ӄаӄ, К. нөр, Р. ӈеӈ, Ц. ӄоу, Д. меʻал, Б. меʻел, Х. кытыр, У. боqмоӷ, А. муч.

ӄерӄw ноготь: Т. шав (ӄарӄ лапа), К. ӄеӄ, Р. ӈеб, Ц. дырнаӷ, Д. мiчеӄ, Б. дрнаӷ, Х. чемы, У. мух, А. понтор.

ӄад 20: Т. ӄа-р(β), К. ӄад, Р. qад, Ц. qаб, Д. ӄад, Б. ӄад, Х. ӄаⁿ, У. qа, А. qej-w-у.

кiзiл золото: Т. кiзiл, К. кiзiл, Р. qiзiл, Ц. ӄынаӷа, Д. qузул, Б. qузул, Х. кызыл, У. qызыл, А. мiсарту.

кiрi облако: К. цiф, Р. асај, Ц. гымыл, Д. цуф (облако и туманъ), Б. цуф, Х. унӄw (облако и туманъ), У. hасо, А. дiӈ.

ӄуррушум свинецъ: Т. ӄуркушум, К. qурqушум, Р. ӄуркушум, Ц. qурушiн, Д. цуhур, Б. qурӷушум, Х. qурqwашен, У. qурӷушун, А. течу.

ӄаре- черный: Т. кер-, К. чулаw, Р. лыхды, Ц. ӄарна, Д. лаhа, Б. лаӷа, Х. мiча, У. мʻаiн, А. бөхетту-w.

ӄарч рогъ: Т. карч, К. карч, Р. ӄач, Ц. гач, Д. чар, Б. ӄарч, Х. тап, У. муqа, А. баӄ.

ӄес умирать: Т. куз, К. qiн, Р. јiqiн, Ц. кыӄас, Б. саӄаӷi (онъ умеръ), Х. ӄiшама (онъ умеръ), У. бiесун, А. к-w-iс, дiкiс (√к).

ӄiл голова: Т. кул, К. qiл, Р. кул, Ц. ӷукул, Д. qыл, Б. qул, Х. мiкiр, У. бул, А. ӄартi, онӄ.

ӄумн щека: Т. ӷарцал, К. kwакw, Р. дан, Ц. аqwа, А. ех.

ӄур дерево: Т. какул, hар, чере', К. тар, Р. хуӄ, Ц. јуw, Д. ӄана, Х. вiша, У. ход, А. kwатi.

лекꜧ нога: Т. лекꜧ, К. јатур, ꜧwач, Р. ꜩіл, Ц. ꜩел, Д. qіл, Б. qіл, Х. анꜧ, У. ꜩур, А. аk.

ліꜧес писать: Т. —іkуз, К. кіħін, Р. ꜧіħін, Ц. оꜧанас, У. цамцесун (√цам), А. ші ас (букв. писаніе дѣлать).

мајꜩур 80: Т. міржіꜩур, К. qудкад (4×20), Р. мыꜩыр, Ц. молꜩал, Д. јікад (4×20), Б. јукkад (4×20), Х. ункоqа[н] (4×20), У. біпqо (4×20), А. ꜩімij-w-у.

мäлäkw червякъ: Т. мöлаk, К. кwакw, шар, Ц. міхк, У. меk, А. міліху.

мез языкъ: Т. мелз, К. мез, Р. міз, Ц. міз, Д. мез, Б. мез, Х. міꜩ, У. муз, А. маꜩ.

меркк градъ: Т. мерк, К. хар, Р. ħар, У. ꜩäгäр, А. qwарбуn.

муꜩур борода: Т. міꜩірі, К. чуру, Р. мічрі, Ц. муꜩру, Д. іꜩін, Б. мічер, Х. мічеш, У. каꜩух, А. мучор.

мујад 8: Т. міржу-р (β), К. мужуд, Р. мыјед, Ц. молуб, Д. міꜩід, Б. мојід, Х. інк, У. муꜩ, А. меꜩеј-w-у.

мух ячмень: Т. мух, К. мох, Р. ħыт, Ц. ħыта, Д. мых, Б. мух, Х. маkа, У. му, А. маха.

мухур грудь: Т. мухур, К. хур, Р. мыхыр, Ц. ꜧоꜧсі, Д. махар, Б. душ, Х. ꜧоꜧсы, У. дöш, А. хаꜩум.

му'ул губа: Т. кант, К. цуз, Р. пыз, Д. цек, Б. цак, Х. тал, У. ꜩеꜩер, А. кwет.

мурħ олень: Т. мірш, К. мірꜩ, У. марал, А. лілмуч.

наq вчера: Т. наq, К. наq, Р. на'ꜩа, Ц. саныħа, Б. на'амqерä, Х. мікелга, У. н'äіне, А. санꜩі.

неꜩw слеза: Т. невꜩ, К. наꜩw, У. неꜩ, А. намk.

некк молоко: Т. нек, Р. некꜧ, Ц. некꜧ, Д. јух, Б. јух, Х. ал, У. муча наq (сладкое молоко), А. наn.

неqw саманъ: Т. неk, К. нек, Р. наħw, Ц. неkw, Д. нјох [1]), Б. нох, Х. нукꜧ, У. неq, А. наxw.

[1]) Или саманникъ?

нетт вошь: Т. нец, К. нет, Р. ліћ (Е), Ц. віћ, Х. німц, У. нец, А. нац.

ніс сыръ: Т. ніс, К. насу, Р. нісӑ, Ц. нісӑ, Д. ніці, Б. нўсу, Х. енг, У. ӡусме, А. ноҫо.

цас сказать: Т. цуз, К. луhун, Р. wуhун, Ц. еhес, У. цесун (√ц), А. бос (√б).

цӓ' курица: Т. це', К. wерч, Р. кат, Ц. катӑ, Д. куцал, Б. кўс, Х. кукwац, У. кокоц, А. ӈене ђелеку [1]).

цур сѣдло: Т. цірці, К. пурар, Р. цацрабр (pl. t.), Ц. ja̋hӑр, Х. ja̋hӑр, У. ja̋hӑр, А. аілі.

qӑл соль: Т. qел, К. qӑл. Р. qӑл, Ц. qew, Х. qӓ, У. ел, А. орхі.

qwaqw колѣно: Т. qамq, К. мет, У. кӑкӑп, А. цомц.

раӡ солнце: Т. реӡ, К. раӡ, Р. вырыӡ, Ц. вірыӡ, Д. вураӡ, Б. віраӡ, Х. 'онк, У. быӡ, А. барk.

ракк дверь: Т. рак, К. ракар, Р. рак, Ц. ахка, ахка, Д. ріќі, Б. qацу, Х. доз, У. чомох, А. даа.

рек дорога: Т. рак, К. рӑk, Ц. jахк, Б. ріх, Х. кwар, У. jaq, А. деq̄.

руд кишка: Т. рад, Р. руд, Ц. wур, А. баба.

руж хвостъ: Т. ріџ, К. тум, Р. џубур, Ц. бот, Х. каж, У. оџіл, А. оч.

рук пепелъ: Т. рок, Х. зӑк, У. iq, А. діq̄.

руq желѣзо: Т. руq, К. рўk, Р. hілаг, Ц. jywa, Д. ілӑнг, Б. jілег, Х. ура, У. відо, А. лацут.

руш дочь: Т. ріш, К. руш, Р. рыш, Ц. jіш, Д. ріш, Б. ріж, Х. ріші, У. хінӑр, А. ло [2]).

са-д 1: Т. са-р (ӡ), К. сад, Р. ҫа-д, Ц. ҫа-б, Д. ҫа-д, Б. са-д, Х. са, У. са, А. оҫ.

сілеw зубъ: Т. селев, ул, К. сас, Р. сыс, множ. сылабр, Ц. сілі, Д. сіл, Б. сіл, Х. џолоз, У. улух, А. сот.

---

[1]) ӈене самка. ђелеку назв. курин. породы.

[2]) Означаетъ «ребенокъ, дитя», вообще.

сул лисица: Т. сол, К. сіқ, Р. сік, Ц. сіwа, Д. сақул, Б. сақул, Х. пшлй, У. шул, А. сол.

суцел усъ: Т. сумцел, К. сійал, Р. сўцел, Ц. сібел, Д. сіцел, Б. беӡ, Х. быӡ, У. біӡ, А. сірсан.

су гора: Т. сев, К. даӡ, Р. сыw, Ц. суwа, У. бурух, А. мул.

ҭуқ цвѣтокъ: Т. қуқу, К. цуқ, Р. быч, Ц. тет, Д. ӡіӡі, У. цідік, А. те.

тагар окно: Т. улд, К. дақар, Р. ӡул, Ц. ӡул, Д. цанцара, Х. аӡошка [1]), У. акошқа [1]), цăлцăрă, А. һарақуҭ.

ту палецъ: Т. тув, К. ҭуб, Р. тілі, Ц. туб, Д. тіл, Б. тіл, Х. стал, У. каша, А. гон.

тут муха: Т. цагўлу, К. ҭеҭ, Р. дыд, Ц. кынеті, Д. туш, Б. мічег, Х. бемп, У. тат, А. һіліқу.

уӡал дождь: Т. марӣ [2]), К. марф, Р. jуӡал, Ц. гјоӡўі, Д. чебіц, Б. маф, У. аӡала, А. хел.

ул глазъ: Т. ул, К. wiл, Р. ул, Ц. ул, Д. ул, Б. ʻул, Х. ціл, У. қул, А. лур.

урч теленокъ: К. дана, Р. qык, Ц. qықа, Х. куза, лыцез, У. мозі, А. біш.

уҭун спина: Т. јірф, qал, К. далу, Р. јіх, јуӣ, Ц. јікк, У. бачан, А. сок.

ўҭ медъ: Т. јіц, К. wірт, Р. іҭ, Ц. уҭ, У. уч, А. імц.

фі что? Т. фі, К. wуч, Р. шіw, Ц. һуцо, Д. ші, Б. ші, Х. ја, У. сқа, А. һац.

фіш кто? Т. фуж, К. wуф, Р. һуш, Ц. һашуні, Д. ҭі, Б. ҭі, Х. қла, У. шу, А. қwірі.

фун животъ: Т. фун, К. руфун, Р. уӣун, Ц. уӣун, qарцун, Д. фан, Б. ҭацан, Х. шыӣ, У. буқун, А. хурху, лагі.

халаӡ крыша: Т. кул, К. каw, Р. qау, Ц. даха, У. јацуӡ, А. һарк.

---

[1]) Это, конечно, русское окошко.

[2]) Ср. табас. марӣ уӡур дождь идетъ.

хіл рука: Т. х̇іл, К. ȝіл, Р. хыл, Ц. хыл, Д. хаб, Б. хаб, Х. ķул, У. ķул, А. ķул.

х̇ал домъ: Т. хал, К. ķwал, Р. хал, Ц. хау, Д. кул, Б. qул, Х. ц̓wa, У. коц, А. нод.

ц̓а огонь: Т. ц̓а, К. ц̓аj, Р. ц̓аj, У. арух, А. оц̓.

ц̓еh кова: Т. ц̓іh, К. ц̓еh, Р. ц̓іh, Ц. ц̓еʹе, Д. ціаh, Б. ціа, Х. ц̓ол, У. вел, А. цеj.

чам масло: Т. чем, К. дўдȝwер, Р. ҕ̇ара̊д, Д. чем, Б. hара̊ц, Х. міц, У. ч̓а̊ін, А. інх.

чі сестра: Т. чі, К. wах, Р. ріші, Ц. jічі, Д. шідр, Б. шідір, Х. ріцы, У. хунчі, А. дошдур.

чін мы: Т. ічу. (Ср. ҕін).

чу братъ: Т. ч̓і, К. сітха, Р. шу, Ц. чыц(?), Д. шід, Б. шід, Х. цы, У. вічі, А. ушдур.

чун вы: Т. іч̆у, К. к̇ўн, Р. жу, Ц. шу, Д. wін, Б. він, Х. зур, У. wа̊н, А. жwен.

ч̓ар волосъ: Т. ч̓ар, К. ч̓ар, Р. ч̓ар, Ц. ч̓ер, Д. ч̓ер, Б. ч̓ер, Х. ч̓ар, У. цоц, А. ч̓арі.

ч̓ід блоха: Т. ч̓ур, К. ч̓ут, Ц. ч̓ін, Х. ч̓ўт, У. ін, А. ч̓ін.

ʻа-д два: Т. qö-р (β), К. qwед, Р. кwе-д, Ц. кö-б, Д. qwa-д, Б. ка-д, Х. ку, У. пʻа̊, А. qwe-w-у.

АЛФАВИТНЫЙ СПИСОКЪ

русскихъ словъ съ указаніемъ, гдѣ отыскать соотвѣтствующія имъ агульскія.

А.

Абазъ ʿабасі.
Авторъ лікес.
Агулецъ, агулька аӷул.
Агульскій аӷул.
Агульски, по— ӷурӷwac.
Акуша, акушинецъ аќуша.
Аллахъ Аллаh.
Алмазъ алмас.
Арба ʿараба, чуq.
Арестантъ } дустаӷ.
Арестовать } дустаӷ.
Аршинъ аршум.
Аулъ ḥар.
Афганистанъ Афqан.
Ахтинецъ } Ахті.
Ахты } Ахті.

Б.

Бабочка ц̓абраќул.
Бабушка аḥа, ḥабаw.
Базаръ базар.
Балконъ ќwар.
Барабанъ далдам.
Баранъ ḥа.
Барашекъ ккел.
Бекъ бег.
Безбородый кwасса.
Безполезный ʿара.
Безсильный ʿац̓із.
Безусый кwасса.
Берегъ ќіраӷ.
Беременная фун, мудур, чарӄ, урч, ќwанч̓, ккел, ӄарц̓ул, лідан.
Берлога улул.
Бешметъ wалц̓аӷ.
Бить jарḥас, —ся (о сердцѣ), діwас.
Блескъ ʿаӄw, реќw.
Блондинъ буре.
Блоха ч̓ід.
Блудница ќаḥпа.
Богатый } доwлаţлу.
Богачъ } доwлаţлу.
Богъ Аллаh.
Бокъ мугул.
Боль іттал.
Больше арţуq.

Большой аḥа, к̠абан.
Болѣть іттас.
Борода муц̠ур
Борозда х̇ул.
Бороться аwч̓wас.
Боязнь } гуч.
Бояться }
Браслетъ к̧wаніш.
Братъ чу.
Брать з̧ушас, — верхъ арт̧уq.
Бревно дун, ч̓іл, ц̓ахун.
Бремя дуч.
Брить алаqас, ккеqас.
Бровь унет̓.
Бросать к̧еттіħас, фаттіħас.
Брошюра ц̧уз.
Брюки шаwлар.
Брюхо фун.
Бубенецъ гwарц̧.
Бубенчикъ занг.
Бубенъ дафт.
Буйволъ гаміш.
Булавка ру.
Бумага к̣іж.
Бурдюкъ ч̓ек̣.
Бурка літ̧.
Бурвиханъ Гек̆ун.
Буса к̧улех.
Бухара Бухарі.
Быкъ weц̠.
Быстрый т̧а'ада̇.
Быть ħас (см. также есть).
Бѣгать hіш̠ас, уккас.

Бѣдный } міск̣ін.
Бѣднякъ }
Бѣлый жагwар, ц̧агwар.

B.

Варить рўħа́с.
Вашъ чун.
Вверхъ wарт.
Вдвоемъ 'а-д.
Вдова } а̇шк̣ін.
Вдовецъ }
Вездѣ ус.
Везетъ, мнѣ — т̧аліḥ.
Венера рек̣w.
Верблюдъ деwа.
Верхушка к̣ек̣w.
Вершина парз.
Веселиться к̧еф.
Веселый шад.
Весна } ħір.
Весною }
Весь к̣ілді.
Вечеромъ } муч̓.
Вечеръ }
Вещь т̧е.
Вздохнуть } аh.
Вздохъ }
Видѣть агwас.
Вилка 'аj.
Вино ч̓ахір.
Вкусный іже.
Влагалище біш.
Владѣтель аз̧а, еjец̠і.

Владѣтельница аҕа, ejeçi.
Вложить ķiķас, iķас.
Влѣзать ачаwąс.
Внизъ wарт, ej.
Внукъ гада, руш.
Внутренность ąн.
Внучка гада, руш.
Вода Ѣер.
Водка ʿараqi.
Возвращаться алдарķас.
Возлюбленный, —ая кканѢас.
Возможнымъ, быть — Ѣас, ʿамал.
Возрастъ ʿўмур.
Война даʿwi.
Войско ķушум.
Волосъ чар, qаwуч, — надъ лбомъ мăг.
Волъ ḥач, четырехлѣтній — jард.
Воробей жаqw.
Ворона ķwaʿанаj.
Воронъ ķарҕа.
Ворота ķацу.
8 муjа-д, 80 маjцур.
Воскресенье алḥад.
Воскъ мум.
Востокъ багw, машріq.
Восходить аліčас.
Восходъ, передъ — солнца jiдінустуwа.
Вотъ ма, — внизу гаhа, — здѣсь маhа, — такъ hаміштi, — тамъ маhа, лаhа.
Вошь нетт.
Впускать ачăţас.
Врагъ, вражда душман.
Врачъ ḥакім.
Время wąда, гаh, заман, ḥал, въ прежнее — заман, въ это — wąда.
Вселенная дунjа.
Все-таки экун.
Вскачь, пускать — аліѢас.
Вставать ҕузас.
Встрѣчать алчарЂас, hачарḥас.
Всѣ жалла.
Вторникъ талаţ.
Вуаль цардаw.
Вуркунъ, —ецъ Барqун.
Входить ачаwąс, ачеjрас, ўčас.
Вчера наq.
Вы чун.
Выдержать ҕузас.
Выкидышь ķеттiЂас.
Вымирать ķеттерЂас.
Вымя ḥаw.
Вынимать аттiwас.
Выпадать аттарЂас.
Выскочить атҕаķас.
Высокій hаwа.
Высокомѣрный утан.
Вытирать ціķас.
Выходить атwąс, аwčwас, атҕučас, фатҕučас.

Выхолощенный ахт̡а.
Вьюкъ к̱аq, дуч.
Вѣка к̱арк̡.
Вѣтвь к̡ул.
Вѣтка к̡ул.
Вѣшать к̡ек̇ас.
Вязанка сноповъ марк̡w.

Г.

Гвалтъ qiјамат̡.
Гвоздь к̇ерт̡.
Гдѣ нанді, нећі.
Ге! јa.
Гибкій діц̡ас.
Глазъ ул.
Гнилой ут̕у.
Гной маш.
Говорить ђурђwас, ц̡ас.
Годъ іс.
Голова к̡іл.
Голодный }
Голодъ } гаш.
Голосъ ун.
Голубой чулле.
Голубь луф.
Голый ʽаре.
Гора с̱у.
Гордый утан.
Горло qурq.
Городъ шаhур.
Горькій qалqул.
Горсть чанг, двѣ горсти мећ.
Горѣть угwас.
Готовиться }
Готовность } hазур.
Готовый }
Грабля ʽај.
Гравій ш̱ім.
Градина херх.
Градъ меркк, херк.
Гребешокъ раq̡, базбаз.
Гремѣть заw, рук̇ас.
Грива ц̡уд.
Громадный к̱абан.
Громъ заw.
Грудь мухур, женская — бізі.
Груша ц̡іхер, — сушеная к̕ер-к̡еј.
Грыжа ч̕ек̡.
Грязный чірђа.
Губа му'ул.
Губденъ Губдан.
Гуляніе }
Гулять } к̡еф.
Густой к̱алін, ук̱е.
Гусь к̱аз.

Д.

Да еј.
Давать, дать ес.
Дагестанъ Дађостан.
Два ʽа-д, по два ʽа-д, 20 к̱а-д.
Дверь ракк.
Двоюродный братъ, —ая сестра чіwхар.
Девять јарч̨-д, 90 јарц̡ар.

День jaҕ.

Деньги ахчӓ.

Деревня ḣар, зимняя — меќ.

Дерево ḳур, дар (см. также wap).

Держать фац̣ас.

Десять іц̣у-д (отъ 11—19) ц̣е.

Джарія Ч̓ар.

Джейранъ ц̣еjран.

Джинъ ц̣ін.

Диванъ діwан.

Дитя ḳірḳ, шініḵw, незаконное — ц̣ірḳу.

Длинный jӓрхӓ.

Для балалді.

Дно ккен.

Добрый іже, іц̣е.

Довольный разі.

Догонять ќачарќас, ќачеjрас.

Дождь уҕал.

Доить узас.

Долго jӓрхӓ.

Долгъ бурж.

Долина ʻӓч̓.

Доля ц̣аj.

Дома, Домой, Домъ } ҳал.

Дорога реḵ.

Доска qул.

Достигать руqас.

Дочь руш.

Другой сасра.

Другъ, Дружба } дуст.

Дубъ ḵара аҕач.

Дума, Думать } фіḳір.

Дуракъ багур.

Дымъ ḳум.

Дѣвица, Дѣвочка } руш.

Дѣдъ аḣа, ḣадар.

Дѣлать аqас, —ся ќас.

Дѣло ліхун.

Дѣтенышъ чарḳw.

Дэвъ ӓҕдеw, деw.

Дядя адар.

Дятелъ кweц̣кweдаj.

Е.

Еврей ц̣уḣут̓.

Его ц̣е, ме, ле, ге.

Есть а, фа, е, ḳа, ќа, ha, ка, ал.

Ж.

Жаждующій боḵуран.

Жалить іḳас.

Жало хот̓.

Жаль, стало —, Жалѣть } ӓгwал.

Жарить уц̣ас.

Жать (хлѣбъ) уц̣ас.

Жвачка ʻӧрḵw.

Желать кканќас.

Желтый ќäќä.
Желудокъ ҡарфун.
Желѣзо руq.
Жена амш, ћір, вторая — біці, молодая — сус, главная — ḩаћір.
Женщина ћір.
Жеребецъ ајҕур.
Жеребенокъ лідан, іwра.
Жесткій ц̓умпе.
Живой саҕ.
Животъ фун.
Жидкій ћіме.
Жила ţаw.
Журавль qурq.

З.

За хаw.
Забеременѣть фун.
Забывать хум.
Завтра багаh.
Завязать іт̓ас.
Загибать, —ся діцас.
Задъ жуq.
Зажигать ҕіҡwас, уrwас.
Закатываться фуч̓ас.
Законный ḩалал.
Закрывать алаqас, алчаќас, кіҡас.
Залогъ аманаţ.
Замо́къ т̓аwар.
Занавѣсъ цардаw.
Западъ баrw, маҕріб.
Запирать, —ся алаqас, кіҡас.
Запрещенный ḩарам.
Запрягать ккіт̓ас.
Зарница ц̓алц.
Зарѣзать руккас.
Заряжать ац̓ас.
Застежка ҁечірма.
Заходить фуч̓ас.
Зачѣмъ аqас, фас, фі.
Заяцъ ąр.
Звѣзда ḩад.
Зданіе надъ родникомъ qулла.
Здѣсь місаді(ʻ), hаміса(ʻ).
Зеленый ҕазе.
Земля руr, ціл.
Зеркало ʻärw.
Зима, зимою ʻард.
Зимовка мећ.
Змѣя ілан.
Знакъ собственности ірц (см. также тавро).
Знамя бајдаҕ.
Знать ḩарћас.
Золото } кізіл.
Золотой }
Зрачокъ rаwhар.
Зубъ сехw, сілеw, rwарц.
Зурна сурна.
Зять јазна.

И.

Иголка ру.
Извѣстіе хаwар.

Изрубить, —ся царча.
Изрѣзать царча.
Изумрудъ зумруҭ.
Икра (ноги) ҭур‘.
Или...или ја...ја.
Имя цас.
Иней руч.
Искать жіҫес, каруцас.
Итти waҫс.
Ихъ уч, ҭе, ле, ме, ге.

К.

Кабанъ ҝабан.
Каждый һар.
Казикумухъ јахулшуј.
Кайтагъ, —ецъ Хајдаq.
Какъ фі, фіш, суман.
Калъ ‘öў, арxw.
Кальянъ каліан.
Камень ҕwaн, надмогильный — тарҕун, точильный — ‘ўрцен.
Каминъ цафул, қурма‘ан.
Камышекъ ҝут.
Капля ҭінк.
Караулъ } ҝараwул.
Караулить }
Кастрюля јаҕлаw.
Катеръ ҝаҭір.
Кеври јерјар.
Керосинъ нафт.
Кинжалъ ханцал.
Кипѣть рўћас.
Кипятить рўћас.
Кислый ‘ўче, уче.
Кишка руд, шіћ.
Класть һіћас, іћас, кіћас, кіћас, алііћас.
Клей } галуш.
Клейстеръ }
Клепка керц.
Клопъ гадгад.
Ключица діккра.
Ключъ галегw.
Книга дафтар.
Кобыла xwap.
Коверъ діwан, берхал, ҭамс, халіча.
Когда мус.
Кожа qареq.
Кожица ҝарқ.
Коза цеһ, дикая — цеһ, горная — qун.
Козелъ qун.
Козленокъ мурдур.
Колесо фур.
Колоколъ занг.
Колоть ачарһас.
Колыбель ‘аw.
Колышекъ гwад.
Кольцо банд.
Колѣно qwaqw.
Комаръ зiwз.
Комната һоцра, ҭаw, хал.
Конецъ гвоздя царчін.
Конопля ганеw.

Кончить ккіркwас.
Конюшня мiħ.
Копыто кwач.
Копье жiда, қаркужiда.
Корень мерʻа.
Корзина тақ, чарчарiн.
Кормить уħас.
Корова ħанi.
Короткiй жiке.
Коса (волосъ) қуч.
Косить (траву) уqас.
Кость iркк, плечевая — iрф, грудная — qул, слоновая — маhi.
Котелъ ħаjаг.
Котенокъ чарқ.
Который неjе.
Котъ курмаw.
Кошанъ } qушан.
Кошанецъ } qушан.
Красивый батар.
Краснушка } iре.
Красный } iре.
Красть каттiкес.
Кремень кут.
Кривой цақу.
Крикнуть waw.
Крикъ ун, waw.
Кричать waw.
Кровать тахт.
Кровь i'.
Круглый гiрген.
Крыша халақ.

Крѣпость кала.
Крючокъ қiрiн, царчiн, сатiл.
Кто фiш.
Кубачи } арқаwек.
Кубачинецъ } арқаwек.
Кувшинъ гwар.
Куда нандi.
Кузнецъ уста.
Кукла бiцеj.
Кукуруза hажiбудаj.
Кулакъ хурд.
Купецъ қуцец, саwда.
Купить қушас.
Курага қурек.
Курить дiwас, папiрус.
Курица цаʻ.
Кусокъ царча.
Кушать утас.
Къ бугу.
Кюринецъ jарккаршуj.

Л.

Ладонь (руки) бач.
Лакъ jахулшуj.
Лампа лампа.
Ласточка бiшiк.
Лгать кiлiчан.
Легкiй улгiн.
Легкiя ходул, iркw, лек.
Ледникъ } кiхун.
Ледъ } кiхун.
Лечь ахас.

Лисица сул.
Листъ п̓аж.
Лихорадка ӄіздірма.
Лицо ќасу.
Лобъ awанqул.
Ловить фацас.
Ложка тур, разливная — qуш.
Ложь ћілічан.
Локонъ qawуч.
Ломать, —ся ja'атас.
Лопата }
Лопатка } кета.
Лошадь ḥajwан.
Лукъ чічекк.
Луна wаз.
Лѣзть алђучас.
Лѣкарство дарман.
Лѣстница гурзел, му'.
Лѣсъ дар.
Лѣто }
Лѣтомъ } ал.
Любить кканћас.
Любовникъ кканћас, 'аšiq.
Любовница кканћас.
Люди халq.
Люлька 'аw.
Лягушка awанцеj.
Ляжка ађ.

M.

Магаль маḥал.
Магометанинъ бусурман.
Маленькій біці.
Мало чуq.
Масло чам, ганеw.
Мастеръ аqас, уста.
Матерія qумаш.
Матка хал.
Мать баw.
Махорка тамбаку.
Медвѣдица хамбе, большая — курцул.
Медвѣдь багніш.
Медъ ут.
Между ар.
Мельникъ }
Мельница } раḥ.
Меринъ ахта.
Мертвый кес.
Метла мугул.
Мечеть мазгіт.
Мизинецъ ту.
Минаретъ кела.
Миска сукра.
Младшій біці.
Много пара.
Могила неqw.
Мозоль ћар.
Мой зун.
Молитва ду'а, кургун.
Молиться кургун.
Молнія ца.
Молодой норуз, цаhіл.
Молоко некк, кислое — некк, 'уче.
Молотокъ ђад.

Молчать ба̒ас.
Морда му́ул.
Море ḫӯл.
Морозъ буран, руӯу.
Мостъ му̒.
Моча } зур.
Мочиться } зур.
Мочь ћас.
Мошонка, шулятная — цехер.
Мужской іл(л)е.
Мужчина еремі.
Мужъ } шуј.
Мужчина } шуј.
Мука ḫар, мусу.
Муравей зiwз.
Мусульманинъ бусурман.
Мутный т̓аḫур.
Муха т̓ут̓.
Мученіе бізар.
Муэдзинъ мудум.
Мы ћін, чін.
Мысль фіқір.
Мыть учас.
Мѣдникъ іф.
Мѣдь іф, желтая — каміпір.
Мѣрка қwат, рат̓ал.
Мѣсто ус, пахотное — werḫ, ху, дикое — цахwал, чул.
Мѣсяцъ wаз.
Мѣхъ ірц.
Мѣшать адарқас.
Мѣшокъ чанҭеј, чуwал, ҭурба.
Мягкій адул.
Мясо јакк.
Мячъ ҭуц.

H.

Наверхъ wарт.
Навозъ фурд.
Нагой ̒аре.
Надѣвать ќіқас.
Назадъ хаw.
Называться цас.
Наковальня ккурз.
Наливать алчарћас.
Намочить ̒ашас.
Нанимать фацас.
Нападать алчаќас, алчішас, арћас.
Напоить ухас, аqас.
Наполнять ацас.
Народъ халq.
Насильно гуж.
Насыпать алчарћас, қеќас.
Натравлять аліћас.
Наука ̒ілмі.
Находить жіқес.
Начинать ќачу̌час.
Нашъ ћін, чін.
Небо заw.
Невѣстка гада, сус.
Незаконный ḫарам.
Некрасивый бат̓ар.
Нельзя ̒амал.
Немного гаh.
Немного ч̓уq.

Непріятель душман.
Неспокойный цінцал.
Нести атхас, — внизъ алатас.
Несчастный талін.
Нефть нафт.
Ни...ни ja...ja.
Нива ху.
Нигдѣ нанді.
Низкій ħiwa—.
Никто інсан, фіш.
Нитка діqум.
Ничего фера.
Нищій ракк.
Новость хаwар.
Новый цеjе.
Нога лек.
Ноготь керкw.
Ножницы hарас.
Ножны каj.
Ножъ кант.
Ной Нуh.
Нора улул.
Носъ кwекw.
Ночлегъ барановъ укун.
Ночь ‘ӱш, въ прошлую — ‘ӱш.
Ночью ‘ӱш.
Нужникъ, Нужно, Нужный hацет.
Нѣтъ даwа, wa‘, а.

О.

Обдумать фікір.
Облако кірі.
Обмокнуть ‘ашас.
Обморокъ, падать въ — албадаркас.
Обнимать тамана.
Обучать хурас.
Обходить аруцас, алурцас.
Обѣщаніе іqрар.
Овдовѣлый атткіп.
Овесъ jелчаħ.
Овчарня міħ.
Огниво цаwурар.
Огонь ца.
Одинъ са-д.
Одинокій са-д.
Одѣяло wірбан.
Ожидать бузас.
Окись, мѣдная — мурс.
Окно тагар.
Около бугу.
Околѣвать кес.
Оконечность кекw.
Окрестность бугу.
Округъ маhал.
Окружать муhасара.
Олень мӱрħ.
Олово калаj.
Омовеніе кургун.
Онъ те, ме, ле, ге.
Опустѣть кеттерħас.
Опухоль таhас.
Опять кана, кара.
Орелъ ла‘, марц.

Оружіе jaраq (см. также к̱алхан).

Орѣхъ хеw, мелкій — jерjар.

Освѣдомлять хаwар.

Оселъ дåгі, молодой — лахбічу.

Осень }
Осенью } цул.

Осленокъ к̱wåнч.

Оспа ліqар.

Оспина ішан.

Оставаться ілгwас.

Оставлять аҭас.

Островъ џазіра.

Острый ḥаре, к̣ек̣w.

Осѣдлать аліћас.

Отблескъ рек̣w.

Отвѣтъ }
Отвѣчать } џаwаw.

Отвязать аттаҭас.

Отдавать фача.

Отдыхать бізар, шаwлаћас.

Отецъ дар.

Откровенный діћe.

Открывать даќас.

Отнести хас.

Отпереть даќас.

Отправлять ḥаҭас, —ся въ путь уча̓с, рек̱.

Отпускать аттаҭас.

Отрѣзывать аларцас, алаттаќас, алаттіћас, аѓас, ҁетаѓас.

Охота }
Охотникъ } ạрч.

Охранять уḥас.

Очагъ џафул.

Очень пара.

П.

Павлинъ ѓаwус.

Падать фаттарћас, алҕадарҁас, аларћас, заставить — ҁеттіћас.

Падишахъ џатчаћ.

Палатка чаҭір.

Палецъ ѓу, ҁамул, большой — ѓу, средній — ѓу, безымянный — ѓу.

Палка ʿіса, к̣ур, к̣аш.

Паласъ хаjма, qарамqал.

Палочка ѓул, шіш, к̣аш, — для хинкала уqум.

Панталоны шаwлар.

Папаха бармаҁ.

Папироса папірус.

Пастбище аjар.

Пастухъ ḥа, ḥані, урч, рамаjќан.

Патронташъ са̓ʿ.

Паукъ }
Паутина } џімџах.

Пеналъ ҁаліндар.

Пепелъ рук̱.

Передъ ур.

Переплетъ џілд.

Переставать ккіркwас.
Перо мурц̓, qалам.
Перчатка ћаћал.
Песокъ кум.
Пестрый ҭарз.
Печь кwач, ћар, тенер.
Пила дурахіл.
Писать лікес.
Письмо кіж.
Пистолетъ ҭуцанчі.
Пить ухас.
Пища хураг.
Пищепроводъ сурс.
Плавать сáмâh.
Плакать ʿâшâс.
Платокъ јаҕлуq, лачак, бакбаḣу, кew.
Платье, верхнее женское бузма.
Плевать фаттіћас.
Плевокъ ҭуҭу.
Племянникъ / Племянница } чіхwар, чі, чу.
Плечо ʿанінкіл.
Пловъ цулаw.
Плохой ʿajä.
Плугъ дуруц.
Плѣнникъ лук, дустаҕ.
Плѣнница міраxaj.
Побѣждать арҭуq.
Поваръ ашбабчі.
Поверхность (земли) цil.
Повѣсить цекас.
Подбирать ҕаhадіwас.
Подкова леʿін.
Подметать цікас.
Поднимать ҕаhадіwас, —ся алҕаwас, алічас, ҕузас, алҕуч̓ас, фатҕуч̓ас.
Подобный суман.
Подозрѣвать / Подозрѣніе } шак.
Подошва ккен.
Подпруга ҭенг.
Подружиться ілдеш.
Подушка ардекен.
Подхвостникъ руж.
Подштанники wахшег.
Подъ еj, ккеп.
Позволеніе рухсат.
Позволенный ḣалал.
Позволять рухсат.
Поймать фацас.
Показывать агwас.
Покойникъ кес.
Покупать маса.
Полдень сур.
Поле wерḣ.
Полненькій ац̓у.
Полночь сур.
Полный ац̓у.
Половина сур.
Половой органъ женщ. біш, мужч. бут̓.
Полотно цалатна.
Полушубокъ ккул.

Полъ цiл.
Польза хајр, въ пользу балалдi.
Помогать қумақ.
Помои жуқул.
Помощь қумақ.
Понедѣльникъ iтнi.
Попадать арћас.
Пора wада.
Послѣ хаw.
Послѣзавтра јаҕ, са-д.
Поставить ақас, ҕуҭас.
Посылать һаҭас.
Потеряться ҕаiб.
Потникъ ҭақалҭу.
Потомъ ќанi.
Потъ амќ.
Походка јуруш, ӯр‘ӑ.
Похожiй суман.
Почему фi, фас.
Поясница ја‘.
Поясъ ҷiл, қамар.
Правый һарцал.
Предупреждать хаwар.
Прежнiй, въ пр. времена ур.
Прелюбодѣянiе зiна.
Привозить хас.
Привязать ккiҭас, ќiҭас.
Приказъ / Приказывать } бујруҕ.
Принести хас.
Приходить арес.
Прiйти руқас, арес.
Прiѣхать арес.
Прiятель дуст.
Пробка манҭ, гwад.
Продавать маса.
Прозрачный ẋерẋе.
Промахъ ‘ара.
Промокнуть ‘ӑшӑс.
Пропадать гулас, ҕаiб.
Пророкъ цајҕанбар.
Прорѣзаться атҕуҷас.
Просить ҭiн, ес.
Просыпаться қеҭас.
Проходить бiһам.
Проходъ, заднiй цуц.
Прыскъ луз.
Пряжка амбарча, заз.
Птица нахшiр (см. также ќер).
Птичка жақw.
Пуговица банд.
Пузырь ћарћур.
Пупъ уз.
Пускать алаҭас, ачарһас, аҭас, қеҭас, фатаҭас, ачӑҭас, —ся фаттарћас.
Пустой ‘аре.
Путь рек, млечный — saw.
Пушка ҭуц.
Пчела wар.
Пшеница еќ.
Пыль қум.
Пѣсня баллај.
Пѣтухъ кекк.
Пѣть баллај.
Пять, 50 iфа-д.

Р.

Работа ліхун.
Работать ліḣас.
Работникъ ḣец̧бäр.
Рабъ лук̣.
Рабыня міраxaj.
Ради балалді.
Радостный шад.
Радуга раʒ̧.
Разбивать ja‘äт̓ас.
Разбуждать к̧еṫас.
Развязать аттат̧ас.
Разговаривать іхт̧ілат̧, ʒ̧ур-ʒ̧wac.
Разговоръ іхт̧ілат̧.
Разноцвѣтный т̧арз.
Разрушать ч̓ір, к̧еттіḣас, аwч̓wac, —ся к̧еттерḣас, арч̓wac.
Разсвѣтать заw.
Разсказывать ḱаqас.
Разумъ фаḣум.
Разъ гелäн.
Рай ц̧еннäт̧.
Рана jарḥ̣ун.
Р̣аспухать ṫаḥас.
Расходиться далʒ̧ас.
Ребро ṫул.
Ржавчина меḱw.
Рисунокъ наqіш, нахшар.
Рисъ бурунз.
Рогъ к̣арч.
Родиться хурас.
Родникъ qулла.
Родственникъ, Родственница } муqу.
Рожь сул.
Роса руч̓.
Рости атʒ̧аḱас.
Ростъ, высокаго роста jа́рха́, низкаго — жік̠е.
Ртуть ц̧уwа.
Рубаха, Рубашка } барḥ̣ам.
Рубль манат̧.
Ружье т̧уфанг.
Рука хіл.
Рукомойникъ гунгумі.
Русскій ‘öрус.
Русло ḣар, ‘äч̓, рух.
Рутулецъ, Рутýлъ } Рут̓ул.
Ручка к̣уч̓.
Рыба ч̓ек̣.
Рыча к̣ерäн.
Рѣдкій к̣іле.
Рѣзать аларцас, аṫас, руккас.
Рѣзецъ сілеw.
Рѣка нецw.
Рѣсница ц̧іпц̧іп.
Рябой ч̓уц̧ур.

С.

Сабля т̧ур, шўшка.
Садиться iqwac, аліqwac.

Садъ баӻ.
Саманъ неqw
Самецъ ілле.
Самка хамбе.
Самъ уч.
Сани чана.
Сапогъ чӑӄма, гywap.
Сапожникъ уста.
Сарай моḣ.
Сбрасывать ƙajħac.
Сбруя цур.
Свадьба ц̓екін.
Сверху wapт.
Свидѣтель шаhадат.
Свинецъ куррушум.
Свинья буqац.
Свистокъ шут̓ухі.
Свой уч.
Свѣжій чере.
Свѣтлый ʿа̊ӄw.
Свѣтопреставленіе qіjамаṭ.
Свѣтъ рекw, ʿа̊ӄw, нур, дунjа.
Свѣча чіраӻ.
Сегодня jaą.
Сейчасъ саʿаṭ.
Секретъ цін.
Селеніе ḣар.
Семейство хіза̊н.
Семь jepi-д, 70 japц̓ур.
Сердитость } ƙел.
Сердиться }
Сердце ipкw.
Серебро арс.
Серебряный арс.
Середина ąн, jaʿ.
Серьги wiч̓іл.
Сестра чі.
Сидѣть iqwac.
Сила } гуж.
Сильный }
Синій чулле.
Сирота jeṭім.
Сито зерфел.
Сказать цас.
Скала балам.
Складывать діцас.
Сковорода jaӻлаw.
Сколько фі.
Скорлупа карӄ.
Скоро }
Скорый } дехе, таʿада̊.
Скорѣе }
Скотъ каремалар, двухлѣтній — ут̓аj.
Скрипка ч̓іӻан.
Скука бізар.
Скупой ц̓уппе.
Скучать } бізар.
Скучно }
Слабый ąдул, ʿаціз.
Сладкій ітте.
Слеза неӻw.
Сливки іфал.
Сложить діцас.
Слонъ філ.
Слуга нецба̊р.

Служитель нецбäр.
Слышать унiħас.
Слѣдить за кѣмъ уħас.
Слѣдъ х̇ул.
Слѣзать алеjшас.
Слюна ħiрħ, ţуţу.
Смола цiц.
Сморкаться ќöнт̉.
Смотрѣть ќадурфас.
Смычокъ дiккра.
Смѣяться елќäс.
Снизу еj.
Снова ќара.
Снопъ ħел.
Снѣгъ iwħ.
Собака хуj, ţазi.
Сова буhу.
Совать iķас, ķiķас, ачäрħас.
Совѣщанiе дiwан.
Создать jаратмiш.
Сознанiе, потерять — алђадарķас.
Солнце рађ.
Соль / Солонка } qäл.
Соколъ жiнегw, пнязi.
Сообщать ќаqас.
Сопля ќöнт̉.
Сопружница (другая жена мужа) амш.
Сорока ķараķiл.
Сорокъ jађцур.
Сосать уќас.
Сосокъ бiзi.
Сосѣдъ ķуншi.
Сохранять аманаţ, уħас.
Спасибо барķалла.
Спать ахас.
Спина уţун.
Спичка iсцiчка.
Спокойный фараqатi, дiнц.
Спорить ħас, höцат.
Споръ да'wi, höцат.
Спотыкаться hачарħас.
Спрашивать хаwар, рiхwас.
Спрятать цiн.
Спускаться алаwąс, алеjшас.
Сражаться аwч̉wас.
Среда арбä'.
Среднiй jа'.
Срокъ ħал, гаh.
Ссора / Ссориться } höцат.
Ставить ђут̉ас, hattiwас, iħас, ђузас.
Стаканъ iстiķан.
Старшина jӱзбаш.
Старый 'асе, ц̉уре, jерjар.
Стволъ qаw, еj.
Стлать hаќас, — постель кiħас.
Сто wарш.
Стогъ хлѣба дегi.
Столбъ дун.
Столъ устул.
Сторона багw, правая — ħарцал.

Страхъ гуч.
Streithammer—боевой молотъ баkлуk.
Стремя узйнгі.
Стрѣлять аҭас, jарḫас.
Стулъ қwарсі, устул.
Стучать quт̓.
Стѣна цал.
Суббота султ̨.
Сука цач.
Сумасшедшій багур.
Сумка, переметная хwарцін.
Суннитъ сунні.
Сунуть ікас.
Супъ рак.
Сурхи Сірḫа.
Суставъ іцул.
Сухожиліе ҭаw.
Сушить, —ся рукwас.
Существовать а, ƙас.
Схватить фацас, алчішас.
Сцѣпиться алчішас.
Счастливый ҭаліḫ.
Счастіе іҕбал, ҭаліḫ.
Сынъ гада, кірк.
Сыръ ніс.
Сытый ацу.
Сѣверъ шімал, қафар.
Сѣдло kур, цур.
Сѣмя ḫäз.
Сѣно укw.
Сѣрый рук.
Сѣть чал.
Сюда міч.

T.

Табакъ тамбақу, ҭуҭум.
Табассаранецъ } ҭабассаран.
Табассарань } ҭабассаран.
Табунъ } ілkі.
Табунщикъ } ілkі.
Тавро ірц, тамҕа.
Тайно цін.
Такой ліштi.
Такъ hаліштi, hаміштi, ліштi, міштi.
Тамъ ліса(ʿ), — наверху міса(ʿ), ліч, hаліса(ʿ), — внизу гісаді(ʿ).
Танецъ лікун.
Тапанча ҭупанчі.
Тахта ҭахт.
Твой we.
Теленокъ урч.
Телка луч̓.
Темнота } муч̓.
Темный } муч̓.
Теперь ḫал, hал(а).
Терять, —ся гулас.
Тесть ƙір.
Тетрадь цуз.
Тетя абаw.
Теща ƙір.
Тихій, тихаго характера ӯрʿä.
Товарищъ ілдеш.
Тогда wаḍа.

Толкать ачȧрḫас.
Толокно мусу.
Толстый сеjе.
Тонкій ķіле, іķе.
Топоръ jаķw.
Торговать } саwда.
Торговля }
Торня тенер.
Тотъ ме, ţе, лаhа, ле, гаhа.
Трава ўķw.
Тревога } hapaj.
Тревожить }
3 ħібу-д, по три ħібу-д, 30 ħіwцур.
Трогать ķеţас, ķерḫас.
Труба ķурмаʿан.
Трудный чеţін.
Трутъ манţ.
Туда ţіса(ʿ), ţіч, ліч, гісадіʿ, гіч.
Туманъ діф.
Тупой ķуре.
Туръ цеḫ, qун.
Ты wун.
1000 аḃзур.
Тѣло жендаķ.
Тѣнь еķ.
Тютюнъ ţуţум.
Тюфякъ ахун.
Тяжелый ўрʿā.
Тянуть діwас, — внизъ аладіwас.

У.

Убавлять, —ся ķам.
Убивать руккас, ķес, jарḫас.
Убѣжать hіщас.
Уголъ мурт̓.
Уголь ķаремум.
Ударъ ногою мурķ.
Ударять jарḫас, аларḫас.
Удержать ḃузас.
Узда шілʿан.
Узнавать хаwар.
Узоръ наqіш, нахшар.
Уйти wаçс.
Указательный палецъ ţу.
Украшеніе гўл, грудное — hеjчалі, — на лбу інцціjар.
Уксусъ сірķа.
Улей фурдех.
Улитка ķарķ.
Улица ķуча.
Уменьшать, —ся ķам.
Умершій } ķес.
Умирать }
Умный ʿȧqул.
Умъ фаhум, ʿȧqул.
Умѣть ḫарħас.
Уничтожать арч̓wас.
Уносить аţхас.
Уронять фаттарħас.
Условіе } іqрар.
Условиться }
Уставать } шаwлаħас.
Усталость }

Усталый гуж.
Усъ суцел.
Утка урдег.
Утомляться шаwлаħас, гуж.
Утромъ багаh.
Ухо iwyp.
Уходить awʹ̓wac, wạс.
Ученость ʿiлмi.
Ученый ʿiлмi, хурас.
Учить хурас.

Ф.

Фокусъ hунар.
Фонтанъ ḥawз.
Фрукты jåмiш.

Х.

Характеръ, тяжелый — четiн.
Хвостъ руж.
Хина ḥена.
Хинкалъ хiнḳ.
Хлопья (снѣга) ťiнḳ.
Хлыстъ ťул.
Хлѣбъ гунi.
Хлѣвъ ṣал, мiħ.
Ходить wạс, — кругомъ алурцас, ạруцас.
Хозяйка ejeṣi.
Хозяинъ аḡа, ejeṣi.
Холмъ мухур, ṭаца, ḳiл.
Холодный руḡу.
Холодъ меḳ, руḡу.
Хорошій iже.
Хотѣть кканħас.

Худой iḳе, забун.
Хурджинъ хwарḉiн.

Ц.

Царь цатчаh.
Цахурецъ / Цахуръ } ḉаḥур
Цвѣтокъ ṭуḳ.
Цвѣтъ ранг.
Церковь ḳiлiса.
Цыпленокъ чарḳw.
Цырюльникъ дåллåḳ.
Цѣловать уппеj.
Цѣлый ḳiлдi.
Цѣль (для стрѣльбы) iшан.

Ч.

Чай чаj.
Часть цаj, верхняя — wарт, нижняя — ккен, еj, передняя — ур, задняя — хаw.
Часъ / Часы } саʿат.
Чей фiш.
Человѣкъ iнсан, еремi.
Червонецъ ḳiзiл.
Черкеска чухаj.
Чернила мараḉам.
Черное море ḳара денгiз.
Черный ḳаре.
Чертополохъ мåрḳw.
Чеṣать, —ся угwас.
Чеснокъ сарг.

Четвергъ хаміс.
Четки субḣан.
4 јаqу-д.
Четырехугольный јаqу-д.
Число ҭаріх.
Чистить џіқас.
Чистый џере, марте.
Читать хурас.
Членъ (мужск.) бут, (женск.) біш.
Чонгуръ чігур.
Что фі, — за фіш.
Чугунъ чугун, буӡур.
Чудовище аждаһа.
Чулокъ бӑ‘.
Чуть свѣтъ јідіністуwа.

Ш.

Шампуръ шіш.
Шашлыкъ қабаб.
Швырять қеттіӣас.
Шерсть ӣеј.
6 јерӣі-д, 60 јеӣџур.
Шея гардан.
Шило реw.
Широкій ‘ар‘ӑ.
Шіитъ қазар.
Шмель мурџ.
Штрафъ џурум.
Штыкъ жіда.
Шуба ккул.
Шумовка қаwқіл, чуқ.
Шумъ ун, qіјамаҭ.
Шуринскій округъ Губдан.

Щ.

Щека қумп.
Щенокъ қарџул.
Щиколка қуҭ.
Щипать шутіқас.
Щипцы қеџ.

Ѣ.

Ѣсть уӣас.

Э.

Эластичный діџас.
Эрзерумъ Арзурум.
Этотъ ме, ге.

Ю.

Югъ багw, qібла.

Я.

Я зун.
Яблоко ḣач.
Ягненокъ ккел.
Ядро хар, баранье — гудгудај.
Языкъ ӣал, мез.
Яйцо ӡараӡіл.
Ярмо урккаӡ.
Ястребъ ҭујӡум, ҭарлан, ӣізіл.
Яхонтъ јақуҭ.
Ячмень мух.
Ящерица ккабілај.